



**UNIVERSIDAD DE SONORA**

**División de Humanidades y Bellas Artes**

**Maestría en Lingüística**

**Caracterización de la transitividad en la narrativa náhuatl  
de la Huasteca Veracruzana  
desde una propuesta tipológica**

**TESIS**

**Que para optar por el grado de  
Maestro en Lingüística  
presenta**

**Manuel Peregrina Llanes**

**2005**

# Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

## ÍNDICE

### ABREVIATURAS

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>CAPÍTULO 1: EL NÁHUATL</b> .....	10
1.1. Reseña histórico-bibliográfica.....	11
1.2. Datos tipológicos .....	17
1.2.1. Orden de los constituyentes.....	17
1.2.1.1. Palabra Verbal.....	17
1.2.1.2. Frases nominales.....	22
1.2.1.3. Frases adposicionales.....	27
1.2.1.4. Palabras interrogativas.....	29
1.2.1.5. Cláusula básica.....	31
1.3. Sistema de alineamiento.....	33
1.3.1. Marcación indirecta: afijación verbal.....	38
1.3.2. Lengua nominativo-acusativo.....	39
1.3.3. Lengua de objeto primario.....	39
1.4. Marcación de núcleo.....	46
1.5. Recapitulación.....	49

<b>CAPÍTULO 2: NOCIÓN DE TRANSITIVIDAD: PROBLEMÁTICA Y CORRELACIONES.....</b>	<b>51</b>
2.1. Noción de evento transitivo prototípico.....	52
2.2. Noción sintáctica de la transitividad.....	58
2.3. Noción semántica de la transitividad.....	66
2.3.1. Criterios relevantes sobre la transitividad semántica.....	68
2.3.2. Transitividad inherente y transitividad contextual.....	77
2.4. Noción pragmática de la transitividad.....	80
2.5. Definiciones múltiples de la transitividad.....	83
2.6. Recapitulación.....	92
<b>CAPÍTULO 3: ALTERNANCIAS DE LA TRANSITIVIDAD.....</b>	<b>95</b>
3.1. Noción de alternancia.....	95
3.2. Tipos de alternancias.....	97
3.2.1. Alternancias que incrementan la transitividad.....	97
3.2.1.1. Causativa.....	98
3.2.1.2. Aplicativa.....	101
3.2.2. Alternancias que disminuyen la transitividad.....	105
3.2.2.1. Pasiva.....	105
3.2.2.2. Antipasiva.....	110
3.2.2.3. Impersonal.....	112
3.2.2.4. Incorporación.....	115

3.2.2.5. Recíproca.....	119
3.2.2.6. Reflexiva.....	121
3.2.2.7. Media.....	125
3.2.3. Alternancias que mantienen la transitividad.....	133
3.2.3.1. Cambio de estatus.....	133
3.2.4. Sumario.....	136
<b>CAPÍTULO 4: LA TRANSITIVIDAD EN EL DISCURSO NÁHUATL</b>	<b>138</b>
4.1. Cláusulas intransitivas, transitivas y bitransitivas.....	141
4.2. Tipos de alternancias de la transitividad.....	146
4.2.1. Alternancias que incrementan la transitividad.....	146
4.2.1.1 Causativa.....	146
4.2.1.2. Aplicativa.....	164
4.2.2. Alternancias que disminuyen la transitividad.....	154
4.2.2.1. Pasiva.....	154
4.2.2.1. Antipasiva.....	155
4.2.2.2. Impersonal.....	158
4.2.2.3. Incorporación.....	160
4.2.2.4. Del ‘dominio de la media’.....	162
4.2.2.4.1. Recíproca.....	164
4.2.2.4.2. Reflexiva.....	166
4.2.2.4.3. Media.....	168

4.2.3. Alternancias que mantienen la transitividad.....	185
4.2.3.1. Incorporación a verbos intransitivos.....	185
4.2.3.2. Cambio de estatus de los participantes.....	186
4.3. Alternancias en ocurrencia simultáneas.....	187
4.3.1. Reflexiva-causativa.....	187
4.3.2. Media-causativa.....	189
4.3.3. Reflexiva-aplicativa.....	190
4.3.4. Reflexiva-incorporación.....	191
4.3.5. Reflexiva-causativa-aplicativa.....	192
4.3.6. Media-causativa-aplicativa.....	193
4.3.7. Causativa-aplicativa-objeto indefinido.....	194
4.4. Recapitulación.....	195
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>200</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>205</b>
<b>ANEXO</b>	

## ABREVIATURAS

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
A	Agente
ABS	Absolutivo
ABSTRAC	Abstracto
ACU	Acusativo
ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
AF	Afirmativo
ANTIC	Anticausativa
AOR	Aoristo
APL	Aplicativo
BEN	Benefactivo
CAUS	Causativo
CL	Clasificador
CNST	Constructivo
COL	Colectivo
CONC	Concordancia

CONDIC	Condicional
DAT	Dativo
DEF	Definido
DET	Determinante
DIR	Direccional
ERG	Ergativo
EXT	Extender
F	Femenino
FN	Frase nominal
FUT	Futuro
HAB	Habitual
HON	Honorífico
IMP	Imperativo
IMPERF	Imperfecto
IMPERS	Impersonal
INC	Incoativo
LIGA	Ligadura
M	Masculino
MED	Media
MM	Marca de media
MR	Marca de reflexiva



NA	Nominalizador agentivo
NEG	Negación
NO.PRES	No presente
NOM	Nominativo
OBJ	Objeto
OBL	Oblicuo
O.INDEF	Objeto indefinido
OP	Objeto primario
OS	Objeto secundario
P	Paciente
PARTIC	Participio
PAS	Pasiva
PL	Plural
POS	Posesivo
PRE.HAB	Presente habitual
PRES	Presente
PRET	Pretérito
PERF	Perfecto
PRO	Pronombre
R	Receptor
REC	Recíproca

RED	Reduplicación
RFLX	Reflexivo
RSLT	Resultativo
SG	Singular
SUJ	Sujeto
SUB	Subordinador
T	Tema
TOP	Tópico
V	Verbo
V.AUX	Auxiliar
INTR	Intransitivo
TR	Transitivo
BITR	Bitransitivo
¿?	Glosa no documentada

## CAPÍTULO 1

### EL NÁHUATL

El náhuatl (palabra que significa “lengua armoniosa que agrada al oído”)<sup>1</sup> fue una lengua de dominio en los tiempos prehispánicos, y por consiguiente de prestigio a lo largo y ancho de Mesoamérica. Sin embargo, como cita Soler al editar el *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* de Siméon (1997):

“Después de la invasión europea del continente, el español fue suplantando al náhuatl hasta que, despojado paulatinamente de su propiedad como vehículo social, llegó a ser considerada lengua muerta...El abandono del náhuatl se hace patente en el hecho de que el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Fray Alonso de Molina, publicado en México en 1571 y única fuente del conocimiento del idioma, no fue vuelto a publicar hasta 1944 y ya no en su patria, sino en Madrid, con fines académicos”.

---

<sup>1</sup> Soler, Martí. 1977. (ed). “Nota del editor”. En: Siméon, Rémi. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México: Siglo XXI. pp. [v]

Pese a esto, hoy en día son más de un millón los hablantes de esta lengua que la tienen como idioma fundamental. Además, el náhuatl sigue dominando el suelo mexicano, ya que hay un buen número de nombres nahuas que siguen marcando el territorio nacional. Asimismo, existe una gran cantidad de documentos que se escribieron en los dos primeros siglos de la colonia en donde se plasma la cultura náhuatl.

### **1.1. Reseña histórico-bibliográfica**

De acuerdo a Sullivan (1992:15), sin lugar a dudas, es este idioma entre todas las lenguas indígenas del continente americano, el que probablemente ha sido objeto de más abundantes estudios y publicaciones, tanto en lo que toca a su forma clásica, como en relación a sus distintas variantes dialectales.<sup>2</sup> Existen como treinta “artes” y numerosas gramáticas que han salido a la luz durante el último siglo y medio y que han sido de gran utilidad para estudiosos de lengua española, francesa, inglesa y alemana que desean estudiar el náhuatl. A tales obras debe añadirse la amplia gama de trabajos específicos de carácter fonológico, morfológico, lexicográfico, dialectológico, sobre diversos aspectos sintácticos,

---

<sup>2</sup> Se han elaborado un muy amplio número de estudios, tanto desde una perspectiva diacrónica como también sincrónica sobre la lengua náhuatl, cuyo tema es precisamente el conocimiento del náhuatl clásico o de sus distintas formas dialectales. Como ejemplo tenemos las obras de Rincón (1595), Carochi (1645), Hasler (1954), Guzmán (1979), Ramírez (1980), Cifuentes (1994), Lastra (1986), Dakin (1994), Flores (1994), Peralta (1994, 1996), Siméon (1997), Canger (1998), Montes de Oca (1998), entre muchos otros.

toponímicos y etimológicos. Asimismo, son copiosas las publicaciones en las que se han estudiado textos nahuas de toda índole, nos referimos aquellas que incluyen la transcripción de antiguas composiciones de tema literario, histórico y religioso (Sullivan 1992).

Para el propósito de este trabajo, es importante citar la referencia que hace Hasler (1995: 82) de la aportación de Hasler (1954; 1961) y Lastra (1986) respecto a la clasificación de las distintas variantes del náhuatl. Hasler (1954) las llama: nahua de oeste, náhuatl del norte, nahua del este y náhuatl central, mientras que Lastra (1986) las ha denominado: náhuatl de la periferia occidental, náhuatl de la Huasteca, náhuatl de la periferia oriental y náhuatl central.

En este trabajo se usa principalmente el nombre: náhuatl de la Huasteca, para referirse a la variedad moderna de este idioma del cual procede el corpus estudiado. Sin embargo, el término usado es intercambiable por: náhuatl del norte o náhuatl de Veracruz, ya que la comunidad en donde se elicitaron los datos del corpus son de un municipio de ese Estado de la República Mexicana. A continuación, se presenta en el Mapa 1 la distribución de los cuatro dialectos nahuas.

Mapa 1. Los cuatro dialectos nahuas

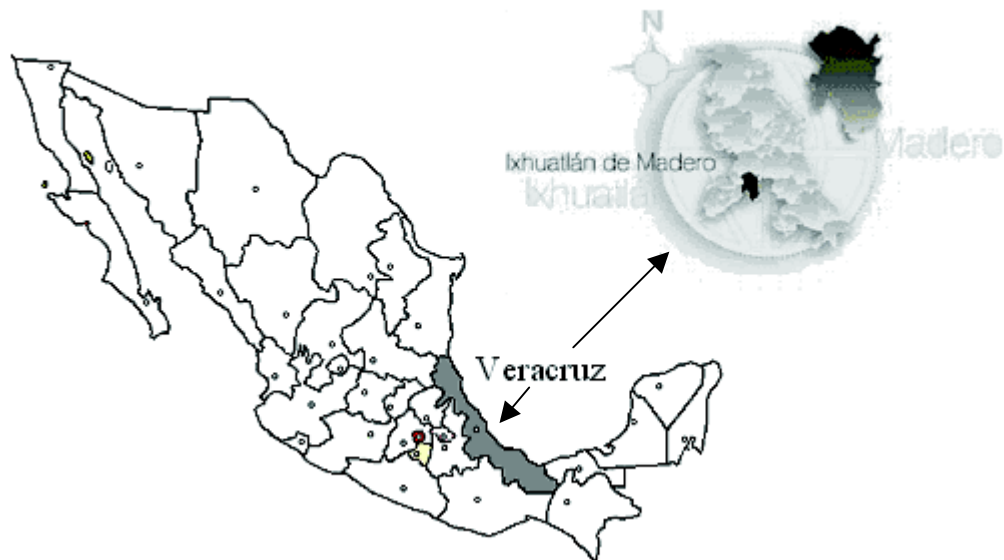


Respecto a la variante del norte, que es la que se estudia en este trabajo, Hasler (1995: 85) señala que está localizada en la Huasteca, región que abarca el sur de San Luis Potosí, el norte de Veracruz, el noroeste del estado de Hidalgo y una pequeña zona situada muy al norte de Puebla. Este autor sostiene que este

dialecto se conserva con mucha vitalidad y es el que tiene el mayor número de hablantes, casi treintaiocho mil.<sup>3</sup>

El Mapa 2 muestra la ubicación geográfica del municipio de Ixhuatlán de Madero. El municipio está localizado al sureste del Estado de Veracruz en la región conocida como la Huasteca Veracruzana

Mapa 2. Municipio de Ixhuatlán de Madero en la Huasteca Veracruzana



A continuación se citan algunas características morfológicas que Hasler (1995: 85) ha documentado acerca de la variante de la Huasteca de este idioma:

---

<sup>3</sup> [www.ixhuatlandemadero.gob.mx](http://www.ixhuatlandemadero.gob.mx)

- a. Tiene “tl” en la mayor parte de la región, pero una pequeña área que incluye el municipio de Platón Sánchez, Veracruz y al de Huejutla, Hidalgo hay “t” en vez de “tl”.
- b. No tiene “y” antes de “e” inicial:
- a. etl            “frijol”            (en vez de *yetl*)
  - b. epatl        “zorrillo”            (en vez de *yepatl*)
  - c. estli        “sangre”            (en vez de *yestli*)
- c. Carece de prefijo *o-* en pretérito:
- a. chokak        “lloró”            (en vez de *ochokak*)
- d. Tiene sufijo *-ki* en los verbos del grupo 2.
- a. palanki        “se pudrió”            (en vez de *opalan*)
- e. Se pierde la vocal *o-* del pretérito de la raíz de los verbos del grupo 2. (como en el ejemplo anterior).
- f. El grupo “kk” (doble “k”) se vuelve “hk”; es decir, la primera “k” se cambia por “h”:
- a. mihki        “murió”            (en vez de *omikki*)
  - b. wahki        “se secó”            (en vez de *owakki*)
- g. En algunos pueblos se utiliza *-tini* para pluralizar, en vez de *-meh*.
- a. tepetini        “cerros”            (en vez de *tepemeh*)
- h. El pluralizador *-tin* se utiliza exclusivamente para pronombres:
- a. tohwantin        “nosotros”            (en vez de *tehuan*)



- i. Se conoce el diminutivo *-tzin*, pero es muy frecuente el uso de *-pil*.
  - a. *siwapil* “mujercita” (en vez de *siwatzin*)
- j. En algunos pueblos *pil-* va antes de la raíz:
  - a. *pilayohtzin* “calabacita” (en vez de *ayohtzintli*)
- k. El futuro se pluraliza con *-eh* en vez de *-keh*
  - a. *pewaseh* “empezarán” (en vez de *pewaskeh*)
- l. Los sustantivos de agente llevan *-ke-tl* en vez de *-ka-tl*.
  - a. *teopixketl* “sacerdote” (en vez de *teopixkatl*)
- m. El copretérito lleva *-yaya* en vez de *-ya*
  - a. *chokayaya* “lloraba” (en vez de *ochokaya*)
- n. Algunos adjetivos tienen cierta forma que coincide con la del náhuatl central:
  - a. *xoxowik* “verde” (en vez de *xoxohki*)
  - b. *totonik* “caliente” (en vez de *totonki*)
- o. El sufijo *-ki* es obligatorio para todos los verbos del grupo 2 en pretérito:
  - a. *tlakohki* “compró” (en vez de *otlakoh*)
- p. El sufijo *-ki* también lo llevan los verbos del grupo 3 en pretérito, mismo que en la Huasteca pierden la “h” final de raíz:
  - a. *tlakuahki* “comió” (en vez de *otlakuah*)

## **1.2. Datos tipológicos**

Este apartado está constituido por tres temas generales. El primero, trata del orden de los constituyentes, se inicia con la descripción de la palabra verbal y se aborda las frases nominales, frases adposicionales, las palabras interrogativas y se concluye con la cláusula básica. El segundo, es el sistema de alineamiento del náhuatl, se muestra a través de la marcación de los participantes de la cláusula básica que la lengua es nominativo-acusativa, que la marcación de los participantes es en el verbo y que es una lengua de objeto primario. El tercero, consiste en la documentación de este idioma como lengua de marcación del núcleo y no de dependiente.

### **1.2.1. Orden de los constituyentes**

La descripción y análisis de los elementos menos complejos tales como: la palabra verbal, la frase nominal, la frase adposicional, y las palabras interrogativas brindarán el antecedente idóneo para llegar a la descripción de la cláusula básica.

#### **1.2.1.1. Palabra Verbal**

Las características morfológicas del náhuatl lo sitúa como una lengua con tendencia aglutinante y polisintética, ya que la palabra verbal se forma a partir de una raíz o tema verbal al que se le afijan (prefijan y sufijan) diferentes morfemas. Por lo tanto, una cláusula simple en esta lengua puede consistir solamente de una

palabra verbal, en donde encontramos no solo codificados a los participantes, sino también a toda la información de voz, cambio de valencia, modo, aspecto, tiempo, número, locación, dirección.

El náhuatl cuenta con paradigmas de pronombres algunos de ellos funcionan como elementos libres y otros como ligados. Del inventario de pronombres solo se proporcionan los pronombres personales definidos ligados prefijados que refieren a las funciones de sujeto, objeto, reflexivo, y los pronombres indefinidos que refieren a la función de objeto para humano y no-humano, ya que son los pertinentes para el objetivo de esta investigación. Cualquier referencia a los pronombres de persona libres, se estará presentando por medio de la glosa y la descripción del ejemplo. A continuación se presentan en la Tabla 1 los pronombres ligados que marcan a los participantes en la palabra verbal. Cabe señalar que el morfema *mo-* está documentado generalizado para todas las personas del paradigma y para marcar tanto la reflexiva como la recíproca y la media.

Tabla 1. Pronombres ligados del náhuatl

Número	Persona	Sujeto	Objeto	Reflexivo Recíproco Medio	Objeto Indefinido de humano	Objeto Indefinido de no-humano
Singular	1 <sup>a</sup>	ni-	nech-	mo-	te-	tla-
	2 <sup>a</sup>	ti-	mits-			
	3 <sup>a</sup>	∅-	ki-			
Plural	1 <sup>a</sup>	ti-	tech-			
	2 <sup>a</sup>	in-	amech-			
	3 <sup>a</sup>	∅-	kin-			

En (1), (2), (3) y (4) se ilustra el comportamiento de la palabra verbal. La cláusula en (1), está codificada con los prefijos de negación *ach-*, los pronombres personales de primera persona del singular sujeto *ni-*, y el de tercera persona del plural objeto *kin-*, el cual está en concordancia con el objeto introducido por el sufijo *-li* que marca el aplicativo. También está codificado el objeto indefinido por medio del prefijo *tla-*. Estos afijos están unidos a la raíz verbal *mik* ‘morir’ sufijada por el causativo *-ti*.

(1) *ach-ni-kin-tla-mik-ti-li-s*

NEG-1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APLIC-FUT

‘yo no les mataré para ellos’

{LM/5}





### 1.2.1.2. Frases nominales

Una frase nominal puede estar formada por un pronombre libre, un nombre, o un nombre y alguno de sus modificadores. El orden que guardan los distintos modificadores de la frase nominal en relación al nombre se expone a continuación.

(5)

DETERMINANTE NUMERAL **NOMBRE** ADJETIVO CLÁUSULA RELATIVA

En (6) se presenta una frase nominal formada de un pronombre libre de segunda persona del plural *imohwanti* ‘ustedes’.

(6) *Pronombre libre*

pero imohwanti puro in-tla-tlazini-ya

pero ustedes puro 3PL.POS-O.INDEF-RED-tronar-CNST

‘pero ustedes puro truenan’ {EC/56}

En (7), (8) y (9) se muestra una frase nominal formada solamente del nombre. Sin embargo, cabe aclarar que el náhuatl permite la afijación de distintos morfemas a la raíz nominal. En el ejemplo de (7) el nombre *kwatuchi* ‘conejo’ aparece sin ningún afijo. Mientras que en (8) la frase nominal está compuesta del

nombre *kwitlapa* ‘espalda’ al cual se le ha prefijado un morfema posesivo de segunda persona del singular *mo-* ‘tu’. Por su parte, en (9) el nombre *xico* ‘jicote’ presenta la sufijación del morfema de plural *-me*.

- (7) *Nombre*
- |                           |                    |          |         |
|---------------------------|--------------------|----------|---------|
| wankino                   | ø-walah-ki         | kwatuchi |         |
| entonces                  | 3SG.SUJ-venir-PERF | conejo   |         |
| ‘entonces el conejo vino’ |                    |          | {UC/14} |
- 
- (8) *Nombre prefijado*
- |                 |  |  |         |
|-----------------|--|--|---------|
| mo-kwitlapa     |  |  |         |
| 2SG.POS-espalda |  |  |         |
| ‘tu espalda’    |  |  | {EM/26} |
- 
- (9) *Nombre sufijado*
- |           |  |  |          |
|-----------|--|--|----------|
| xico-me   |  |  |          |
| jicote-PL |  |  |          |
| ‘jicotes’ |  |  | {UC/165} |



En (10) la frase nominal está constituida por el determinante *nopa* y el nombre *chichi* ‘perro’, mientras que en (11) se presenta una frase nominal formada por el nombre *ayo* ‘tortuga’ que está sufijado el morfema de absoluto *-tl*.<sup>4</sup>

(10) *Determinante + Nombre*

*nopa chichi*

DET perro

‘este pero’

{M/4}

(11) *Nombre + sufijo*

*ne ayo-tl*

DET tortuga-ABS

‘la tortuga’

{EM/16}

En (12) se encuentra una frase nominal formada por el numeral *se* ‘uno’ y un nombre con su sufijo de absoluto *okichpilt* ‘niño’.

---

<sup>4</sup> En náhuatl se marca un nombre como ‘absolutivo’, si se encuentra en forma no poseída y como ‘constructivo’, si es poseído. (Rude, *ms.*). La marca de absoluto (ABS) en los nominales varía de acuerdo a la terminación de la raíz nominal. Por ejemplo: *zin-tli* ‘maíz’, *okichpi-tl* ‘niño’, *kal-li* ‘casa’.

(12) *Numeral + Nombre*

se okich-pi-tl

uno varón-hijo-ABS

‘un niño’

{NCA/1}

En (13) se muestra una frase nominal formada por el nombre *zintli* ‘maíz’ y el adjetivo *kostil* ‘amarillo’, mientras que en (14) el orden se invierte a el adjetivo *chipauak* ‘blanco’ seguido por el nombre *zintli* ‘maíz’.

(13) *Nombre + Adjetivo*

nopa tlen ø-tlatla-t-o-k

sin-tli kostil

DET que 3SG.SUJ-quemar-LIGA-EXT-PARTIC maíz-ABS amarillo

‘él maíz amarillo quemado’

{EC/40}

(14) *Adjetivo + Nombre*

nepa ø-kis-ki tlen chipawak sin-tli

ahí 3SG.SUJ-salir-PERF que blanco maíz-ABS

‘ahí salió el maíz blanco’

{EC/28}

En (15) representa la frase nominal constituida por el numeral *se* ‘uno’ seguido del nombre *muñeko* ‘muñeco’ y la frase adjetiva *tle sera* ‘de cera’ (la cual

a su vez se compone de la partícula *tle* ‘de’ y un nombre *sera* ‘cera’). Esta frase adjetiva está calificando a la frase nominal de la que depende.

(15) *Numeral + Nombre + Frase preposicional*

se muñeco tle sera

uno muñeco de cera

‘un muñeco de cera’

{UC/8}

Por último, (16) muestra que la frase nominal puede constituirse del determinante *nopa* ‘el’ y un nombre *telpokero* ‘joven’ más una cláusula relativa, la cual está compuesta por un nexos *tle* ‘que’ más el determinante *nopa* ‘el’ y la forma verbal resultativa *tlatzhui* ‘flojear’.

(16) *Determinante + Nombre + Cláusula relativa*

nopa telpokero tlen nopa tlatsi-wi

DET joven que DET flojo-RSLT

‘el joven que es flojo’

{SYP/217}



En (19) la adposición *pa* ‘en’ está precediendo a la frase nominal formada por el nombre *icha* ‘casa’ prefijado por el pronombre posesivo de segunda persona del singular.

(19)	tlen	kema	ti-on-asi	pa	mo-cha	
	que	cuando	2SG.SUJ-DIR-llegar	en	2SG.POS-casa	
			‘que cuando llegues a tu casa’			{SYP/24}

En (20) la frase adposicional está formada por la adposición *ka* ‘con’ antepuesta a la frase nominal formada por el nombre *peones* ‘peones’.

(20)	para	∅-teki-ti-k	ka	peones	
	que	3SG.SUJ-trabajar-CAUS-PERF	con	peones	
			‘que trabajó con peones’		{MTS/9}

Cabe recalcar que en el corpus estudiado no se ha localizado ningún ejemplo para poder documentar que la adposición esté siguiendo a una frase nominal para constituir una frase adposicional.

#### 1.2.1.4. Palabras interrogativas

Se ha podido observar que el náhuatl, en la variante moderna de la Huasteca, utiliza las siguientes palabras para codificar preguntas dentro del discurso: *axki* ‘quién’, *akila* ‘quién’, *kehatsa* ‘cómo’, *keniki* ‘cómo’, *tlake* ‘qué’, *kani* ‘dónde’, *kampa* ‘dónde’, *kema* ‘cuándo’, *tlen* ‘qué’ y *para tlen* ‘porqué’.<sup>6</sup> Cada uno de estos elementos léxicos es ilustrado mediante una cláusula del corpus en donde se puede observar el uso de ellos. Obsérvese que el orden que guardan las palabras interrogativas en relación a la palabra verbal es antecediéndola. Los ejemplos se citan en (21) y aparecen en el orden presentado anteriormente.

- (21) a. *axki* ‘quién’  
wa axki ta ø-ki-ih-lia  
y quién 2SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
‘y dijo ¿quién eres tú?’ {UC/16}
- b. *akila* ‘quién’  
pero ach-ø-ki-mati akila  
pero NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber quién

---

<sup>6</sup> Las últimas cuatro palabras citadas están documentadas por Beller (1979) como palabras que se usan en cláusulas interrogativas. Sin embargo, en el corpus que se estudia no han sido documentados ejemplos en este uso.

ø-ki-chiwa                      nopa    tlaxka-li  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer    DET    tortilla-ABS  
 ‘pero no sabe quién hace las tortillas’                      {SME/26}

c. *kehatsa* ‘cómo’

wan    kehatsa              ni-chiwa-s  
 y       cómo                1SG.SUJ-hacer-FUT  
  
 para    ni-h-kwa-s                                      naman-tsi  
 para    1SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT    ahora-DIM  
 ‘y ¿cómo le hago para comérmelo ahorita?’                      {UC/111}

d. *keniki* ‘cómo’

keniki    ø-kin-kwi-li-to                                      nopa    pitzo  
 cómo    3SG.SUJ-3PL.OBJ-quitar-APL-DIR    DET    puerco  
 ‘¿cómo les recogió este puerco?’                      {LM/53}

e. *tlake* ‘qué’

ta                      tlake                      ti-h-wika  
 2SG.SUJ    qué                      2SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar  
 ‘tú ¿qué llevas?’                      {NCA/38}

f. *kani* ‘dónde’

∅-kin-kwezo-wa

3SG.SUJ-3PLOBJ-angustiar-HAB

kanni            ∅-ki-kwi

dónde            3SGSUJ-3SG.OBJ-agarrar

‘les inquieta ¿dónde la agarra?’

{MV/8}

#### 1.2.1.5. Cláusula básica

Se hace necesaria la presencia de frases nominales plenas en función de sujeto y objeto para poder describir el orden de los constituyentes de esta lengua. Los ejemplos en (22), (23) y (24) presentan la manera en que se codifican la relación entre los participantes y el predicado de la cláusula transitiva básica. En (22) podemos ver el orden SVO, mientras que en (23) encontramos un ejemplo del orden OVS, y en (24) podemos apreciar el orden VSO. Como es evidente por medio de estos tres ejemplos, en el náhuatl se puede encontrar más de un orden de los constituyentes dentro de la cláusula.



**S                      V    O**

(22) kema kwatuchi ø-ki-teh-ki    se tsapo-tl  
cuando conejo 3SG.SUJ-3SGOBJ-cortar-PERF uno zapote-ABS  
‘cuando el conejo cortó un zapote’ {UC/88}

**O    V**

(23) miak xochi-tl ø-ki-tok-to-ya  
mucho flor-ABS 3SG.SUJ-3SG.OBJ-sembrar-LOC-EXT-IMPERF

**S**

to-nan-tsi  
1POS.PL-madre-HON  
‘mucho flor sembraba la Virgen’ {EC/6}

**V    S**

(24) ø-mo-ih-lia    nopa tlaka-tl  
3SG.SUJ-RFLX-decir-APL                      DET persona-ABS

**O**

ah echka-tsi                      ø-el-t-o-s                      nopa pozo  
ah cerca-DIM                      3SG.SUJ-estar-LIGA-EXT-FUT                      DET pozo  
‘se dijo este señor ¡ah! cerquita estará el pozo’ {M/11-12}

Es importante señalar que a diferencia del orden **VSO** en el náhuatl de la Huasteca que ha argumentado Yasugi (1995:110), en este corpus se ha documentado un número mayor de ocurrencia del orden **SVO**. Debido a la naturaleza del corpus que se estudia, la presencia de frases nominales formada por un nombre y alguno de sus modificadores no es muy abundante. Por lo tanto, sirvan los ejemplos de (22), (23) y (24) para observar el orden de los constituyentes en el náhuatl, ya que como argumenta Launey (1997: 22), esta lengua es básicamente de indexación personal.

### **1.3. Sistema de alineamiento**

Según Comrie (1981) una manera clara de identificar y observar el comportamiento de los participantes de las cláusulas con verbos transitivos e intransitivos es poder representar estas relaciones en las cláusulas de una manera que proporcione la forma de hacer comparable el dato lingüístico en un corpus translingüístico. El sujeto de una cláusula transitiva será denominado como **A**, y el participante objeto de la misma cláusula será identificado como **P**. Mientras que el único participante de una cláusula intransitiva será reconocido como **S**. En (25) se esquematiza esta representación.

(25)	<b>S</b>	S.INTR	V.INTR		
	<b>A</b>	S.TR	V.TR	O.V.TR	<b>P</b>

Por las razones de que el náhuatl no es una lengua con marcación de caso, el orden de los constituyentes es en algún grado variable y los pronombres independientes pueden ser codificados tanto en función de sujeto como de objeto, se hace necesario el reconocimiento de la marcación de los participantes por medio de los pronombres ligados prefijados a la raíz verbal para identificar su función y poder asignar así la denominación que se citó en (25). En una cláusula intransitiva como la de (26), se hace sencillo el reconocimiento del único participante como **S**, ya que en este caso la frase nominal *nopa ichpokero* ‘la muchacha’ guarda concordancia con el pronombre de tercera persona sujeto que está indicado por la ausencia de una marca formal para las terceras personas sujeto, es decir corresponde a un morfema  $\emptyset$ - en posición preverbal. Además se distingue que el verbo *yah* ‘ir’ no tiene marca de pronombre objeto.

(26)		<b>S</b>		<b>V. INTR</b>	
	wa	nopa	ichpokero	$\emptyset$ -yah-ki	
	y	DET	muchacha	3SG.SUJ-ir-PERF	
	‘y la muchacha se fue’				{SYP/160}

Sin embargo, para poder distinguir en una cláusula de dos participantes sintácticos quién realiza la función de sujeto y cuál la función de objeto, se hace necesario un análisis más detenido a la marcación verbal. Obsérvense las cláusulas en (27), (28) y (29), en ellas se encuentran indexados, de derecha a izquierda, los participantes por medio de las formas pronominales de sujeto en la primera posición y de objeto en la segunda posición. En (27), (28) y (29) se distingue el participante en función de sujeto en primera, segunda y tercera persona del singular respectivamente. Este argumento es denominado como **A**. Mientras que en estas mismas cláusulas, el participante en función de objeto y que es denominado como **P** está presente por medio del pronombre de segunda persona del singular en (26) y (27) y de primera persona del singular en (28).

**A P V.TR**

- (27) namah ni-mits-kwa-s  
 ahora 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘ahora yo te comeré’ {LZ/26}

**A P V.TR**

- (28) ø-mits-kwa-s  
 3SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘él te comerá’ {LZ/41}

**A P V.TR**

- (29) para ti-nech-kwa-s  
que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT  
'que tú me comerás' {LZ/35}

Las cláusulas en (30), (31), y (32), presentan la codificación de los participantes en función de sujeto denominado **A** por medio de los pronombres de tercera persona del singular en (30) y (31) y de segunda persona del plural en (32). Por su parte, el participante en función de objeto denominado **P** es distinguido en la cláusula por medio del pronombre de tercera de plural en (30) y del pronombre de tercera de singular en (31) y (32). Nótese que el orden de codificación de los pronominales prefijados a la raíz verbal es de derecha a izquierda: sujeto-objeto.

**A P V.TR**

- (30) ø-kin-teki pa kuchta-li  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-echar-PERF en costal-ABS  
'él los echó en un costal' {LZ/70}



### 1.3.1 Marcación indirecta: afijación verbal

En cuanto a la marcación de los participantes, Launey (1997: 22) argumenta que el náhuatl es una lengua sin casos pero de indexación personal, es decir, que las funciones de los participantes (sujeto u objeto), se marcan no en la frase nominal misma, sino en el verbo del que depende dicha frase nominal. Los ejemplos citados y descritos en (33), (34) y (35), nos permiten ver este fenómeno que se presenta en el náhuatl. El participante **S** en (33) esté codificado por medio del pronombre prefijado de primera persona del singular *ni-*. En (34) y (35) el participante **A** se encuentra codificado por medio del pronombre ligado prefijado a la raíz verbal *ti-* y *ø-* de segunda y tercera persona del singular respectivamente. Por su parte, el participante **P** de las cláusulas en (34) y (35) se han codificado por medio del pronominal *nech-* y *ki-* de primera y tercera del singular respectivamente.

**S**

(33) *ni-mayana*

1SG.SUJ-estar hambriento

‘yo tengo hambre’

{UC/41}

**A P**

- (34) kil ti-nech-cahka-yah-ki  
y 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañar-LOC-PERF  
'y tú me engañaste allá' {UC/75}

**A P**

**P**

- (35) ø-ki-mak se tekomi-tl a-tl  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar uno olla-ABS agua-ABS  
'ella le dio una jícara de agua' {M/18}

### 1.3.2. Lengua nominativo-acusativa

En el sistema nominativo-acusativo las lenguas marcan de la misma forma al sujeto de la cláusula transitiva denominado (**A**) y al sujeto de la intransitiva (**S**), mientras que el segundo participante de la cláusula transitiva denominado (**P**) es marcado de manera distinta. En (36) el único participante de la intransitiva **S** y el participante en función de sujeto de la transitiva en (37) están codificados por el pronombre de primera persona del singular sujeto *ni-*. Mientras que en (37) el participante denominado **P** está codificado por el pronombre de segunda persona del singular objeto *mits-*, observándose que es una forma pronominal distinta a la del participante **A**. En (38) queda corroborado lo que se ha ilustrado con (36) y (37), ya que la marcación para los participantes **A** de las dos palabras verbales en



(38) están codificadas por medio de los pronombres de segunda y primera persona del singular *ti-* y *ni-* respectivamente. Mientras que los participantes **P** de las dos palabras verbales transitivas están codificadas con las formas pronominales de objeto *nech-* para primera del singular y *mits-* para la segunda del singular.

**A V.INTR**

- (36) ni-mayana  
 1SG.SUJ-estar hambriento  
 ‘yo tengo hambre’ {UC/41}

**A P V.TR**

- (37) namah ni-mits-kwa-s  
 ahora 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘ahora yo te comeré’ {LZ/26}

**A P V.TR**

**A P V.TR**

- (38) tla ti-nech-waliki-li-s tlen ni-mits-tlahtlani-s  
 si 2SG.SUJ-1SG.OBJ-traer-APL-FUT que 1SG.SUJ-2SG.OBJ-pedir-FUT  
 ‘si tú me traerás lo que yo te pediré’ {SYP/18}

### 1.3.3. Lengua de objeto primario

Los ejemplos en (39) y (40) muestran el comportamiento de la marcación de los participantes en función de objeto de una cláusula codificada con un verbo transitivo y otra con un verbo bitransitivo. Se observa en (39) que los participantes codificados en la palabra verbal transitiva *kui* ‘traer’ son: el participante **A** por medio del pronombre ligado  $\emptyset$ - de tercera persona del singular en concordancia con la frase nominal *nopa tlakwakilotl* ‘este tlacuache’ y el participante **P** que se encuentra presente por medio del pronominal prefijado *ki-* de tercera persona del singular que se halla en concordancia con la FN *nopa pio* ‘el pollo’.

	<b>A</b>	<b>V.TR</b>	<b>P</b>
(39)	<i>nopa tlakwakilo-tl</i>	$\emptyset$ - <i>ki-kwi-to</i>	<i>nopa pio</i>
	DET tlacuache-ABS	3SG.SUJ-3SG.OBJ-traer-DIR	DET pollo
	‘este tlacuache trae el pollo’		{UA/42}

El ejemplo en (40a) se presenta el contexto necesario para poder identificar a los participantes y sus funciones sintácticas de la cláusula en (40b). El participante **A** de la raíz verbal bitransitiva *maka* ‘dar’ está codificado por el pronombre de primera persona del singular *ni-* en concordancia con la frase nominal *se totlayi* ‘un señor’ que aparece codificado en la cláusula en (40a) y el participante que está marcado con el pronombre ligado de tercera persona del

plural *kin-* guarda concordancia con la frase nominal *ome toahuime* ‘dos señoras’, que es el participante receptor (**R**) y no el participante **P**, el cual esta codificado por la frase nominal *nopa michime* ‘estos pescados’.

	<b>A</b>		<b>A P</b>	<b>V.TR</b>		<b>P</b>
(40) a.	se	totlayi	∅-tlah-tlama-yaya			michi-me
	uno señor	3SG.SUJ-O.INDEF-capturar-IMPERF				pescado-PL
	‘un señor agarraba pescados’					{SYP/1}

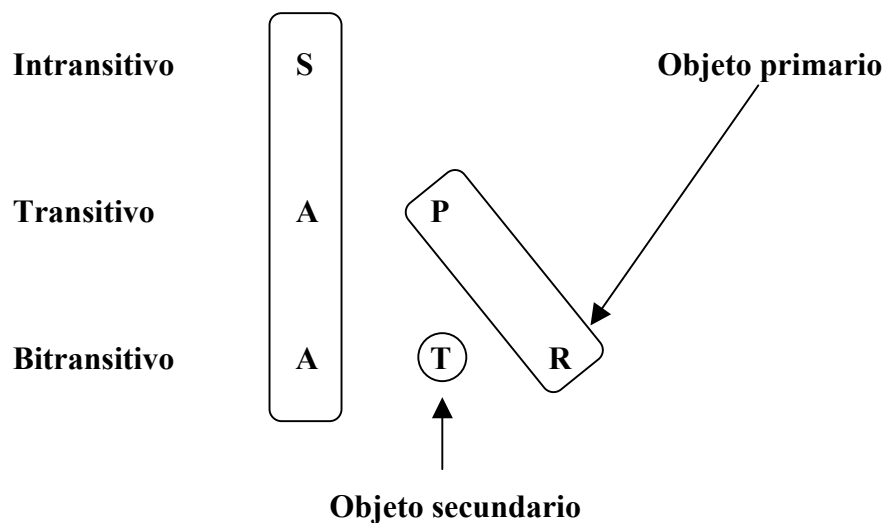
	<b>P</b>		<b>A R</b>	<b>V.BITR</b>
b.	wa nopa	michi-me	∅-kin-maka-yaya	
	y	DET	pescado-PL	3SG.SUJ-3PL.SUJ-dar-IMPERF

	<b>R</b>
	ome to-awi-me
	dos 1Pl.POS-tía-PL
	‘y estos pescados les daba a dos señoras’
	{SYP/2}

De acuerdo al diagrama en (41), propuesto por Dryer (1986) para explicar la forma en que las lenguas de objeto primario codifican a sus argumentos, se puede apreciar que si en una cláusula transitiva se codifica a un participante

paciente (**P**) que es nocionalmente un objeto directo pero no un objeto indirecto, el afijo de objeto que se encuentra ligado a la raíz verbal corresponderá al participante objeto directo, pero si la cláusula es bitransitiva y solo se encuentra marcado un afijo de objeto en el verbo, este morfema ligado corresponderá al objeto indirecto nocional. Por lo tanto, de acuerdo a Dryer (1986), las lenguas de objeto primario son aquellas que agrupan al beneficiario (**B**) o receptor (**R**) de una cláusula bitransitiva y al tema (**T**) de la cláusula transitiva.

(41)



El náhuatl no se distingue entre el pronombre de objeto para codificar al participante (**P**) o (**T**) y el pronombre de objeto para marcar al participante (**R**) o (**B**), y esto se ilustra en la Tabla 1, que se que se retoma en este espacio.

Tabla 1. Pronombres ligados del náhuatl

Número	Persona	Sujeto	Objeto	Reflexivo Recíproco Medio	Objeto Indefinido de humano	Objeto Indefinido de no-humano
Singular	1 <sup>a</sup>	ni-	nech-	mo-		
	2 <sup>a</sup>	ti-	mits-			
	3 <sup>a</sup>	∅-	ki-		te-	tla-
Plural	1 <sup>a</sup>	ti-	tech-			
	2 <sup>a</sup>	in-	amech-			
	3 <sup>a</sup>	∅-	kin-			

Los ejemplos en (42) y (43) ilustran el comportamiento del objeto primario que se presenta en esta lengua. En (42) la cláusula codificada por medio de la palabra verbal transitiva *ichteh* ‘robar’ el participante sujeto denominado **A** está presente por medio de la frase nominal *se tlakwapali* ‘un mono’ y se encuentra codificado por medio de la marca ∅- de tercera persona del singular. El participante **P** en función de objeto secundario está marcado en el verbo por medio del pronombre *ki-* y guarda concordancia con la frase nominal *se ichpokatl* ‘una muchacha’, que realiza el rol de paciente en la cláusula.

S	S OS V.TR	OS
(42) se tlakwapali	∅-ki-ichteh-ki	se ichpoka-tl
uno mono	3SG.SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF	uno muchacha-ABS
‘un mono robó una muchacha’		{UM/2}

Por su parte en (43) se encuentra codificada una cláusula con el verbo bitransitivo *maka* ‘dar’ en donde el participante sujeto denominado **A** se halla presente por medio del pronombre de segunda persona del singular *ti-*, mientras que el pronombre *nech-* de primera persona del singular marca al participante receptor o beneficiario denominado **R** que está en función de objeto primario en la cláusula. El objeto secundario se encuentra codificado por medio de la frase nominal *se mokoneh* ‘un hijo tuyo’ y realiza el rol de tema denominado **T**.

	<b>S</b>	<b>OP</b>	<b>V.BITR</b>		<b>OS</b>
(43)	namah	ti-	nech-maka-s	se	mo-kone-h
	ahora		2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT	uno	2SG.POS-hijo-CNST
	‘ahora me darás un hijo tuyo’				{SYP/23}

Por lo tanto, se puede decir que el náhuatl es una lengua de objeto primario por el hecho de marcar en prioridad al participante en el rol de receptor antes que al participante en el rol de tema en una cláusula bitransitiva, marcándolo igual que al paciente de la transitiva en la indexación pronominal.

#### 1.4. Marcación de núcleo

De acuerdo a Nichols (1986), es el núcleo el que determina las posibilidades de ocurrencia de las otras categorías dentro de las frase, cláusula y oración. Obsérvese en la Tabla 2 como se determina la distribución de la frase.

Tabla 2. Núcleos y dependientes

<b>Construcción</b>	<b>Núcleo</b>	<b>Dependiente(s)</b>
Oración	Verbo	Argumentos
Frase adposicional	Adposición	Objeto
Frase nominal	Nombre	Modificador
Frase posesiva	Nombre posesivo	Nombre poseedor

En (44) se muestra la marcación en la cláusula en donde el morfema de negación *ach-*, así como los pronominales ligados de sujeto de primera persona del singular *ni-* y objeto de tercera persona del plural *kin-* se codifican marcándose en el núcleo, en este caso al verbo *mik* ‘morir’.

(44) *Marcación de oración → núcleo-verbo*

ach-ni-kin-tla-mik-ti-li-s

NEG-1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT

‘yo no les mataré para ellos’

{LM/5}

En (45) se ilustra a una frase adposicional, en donde el núcleo de la frase es la adposición *panopa* ‘dentro’ que está antepuesta al nombre *kali* ‘casa’ que depende de ella.

(45) *Marcación de frase adposicional → núcleo-preposición*

akila ø-ki-chiwa nopa teki-tl panopa kali

quién 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer DET trabajo-ABS dentro casa

‘quién hacia el trabajo en esta casa’

{SME/11}

En (46) se observa a la frase nominal marcada con el morfema de plural sufijado al nombre *xico* ‘jicote’ del que depende.

(46) *Marcación de frase nominal → núcleo-nombre*

xico-me

jicote-PL

‘jicotes’

{UC/165}



En (47) se encuentra la marcación del pronombre posesivo de tercera persona del singular *i-* en el núcleo, que es la frase nominal *mila* ‘campo’ que es el nombre poseído.

(47) *Marcación de frase posesiva → núcleo-nombre posesivo*

kemah	ø-yah-ki	i-mila	
cuando	3SG.SUJ-ir-PERF	3SG.POS-campo	
‘cuando fue a su milpa’			{LM/6}

Se observa por medio de los ejemplos de (44)-(47) que el núcleo es el que tiene la información más importante del constituyente, con excepción de la frase adposicional y es el núcleo el que selecciona a clases específicas de palabras como sus dependientes. Por lo tanto, los núcleos son elementos obligatorios de las frases.

En esta sección se ha señalado el comportamiento de marcación de núcleo que esta variante moderna del náhuatl de acuerdo a lo descrito por Nichols (1986). Como se puede ha observado en todos estos ejemplos, a nivel de cláusula los participantes están marcados en el verbo por medio de los pronombres prefijados a la raíz verbal.

## 1.5. Recapitulación

El náhuatl es un idioma con tendencia aglutinante y polisintética. Por lo tanto, es posible construir una cláusula por medio de la palabra verbal, que a su vez se forma a partir de una raíz o tema verbal al que se le afijan (prefijan y sufijan) diferentes morfemas. Los argumentos centrales son codificados por prefijos ligados a la raíz verbal, ocupando la marca de objeto la posición más inmediata hacia la izquierda al tema verbal.

La frase nominal se puede presentar solo como un pronombre libre, como un nombre o como un nombre con sus modificadores. La frase adposicional se codifica como frase preposicional en esta variante moderna del náhuatl. El orden que guardan las palabras interrogativas en relación a la palabra verbal es antecediéndola.

En el náhuatl el orden de los constituyentes es variable hasta cierto punto. Sin embargo, en un conteo de las construcciones del corpus con los participantes codificados por medio de frases nominales plenas, se encontró un número en ocurrencia mayor en el orden **SVO**. Esta lengua acusativa presenta también propiedades de objeto primario y de marcación de núcleo.

Una vez descritos los datos tipológicos del náhuatl, pertinentes para esta investigación, se presenta en el siguiente capítulo, el marco referencial desde donde se parte para la descripción y análisis del corpus.

## **CAPÍTULO 2**

### **NOCIÓN DE TRANSITIVIDAD: PROBLEMÁTICA Y CORRELACIONES**

Como se ha dicho al inicio de este trabajo, el estudio de la transitividad ha sido un tema de interés desde tiempos muy remotos (Kittilä 2002a: 20). Sin embargo, sigue siendo un tópico de importancia para muchos autores y se aborda como tema de estudio y descripción obligado en muchas lenguas alrededor del mundo.

El propósito de este apartado, es ofrecer al lector un acceso a los aspectos relevantes de la transitividad y a los conceptos concomitantes a ella tanto como sea posible. Para esto, se observan todos los rasgos de la transitividad que tienen un efecto directo en su expresión lingüística.

En este capítulo, se presentan cuatro aspectos principales: El primero es la noción del evento transitivo prototípico. El segundo es la presentación de la noción de transitividad desde tres niveles lingüísticos: el sintáctico (Jacobsen, 1985), el semántico (Givón, 1995; Lazard 1998) y el pragmático (Wierzbicka, 1996). El tercero es la presentación de la noción de la transitividad desde una perspectiva múltiple: La sintáctica-semántica (Testelec, 1998). La sintáctica-pragmática (Van Valin y LaPolla, 1997) y la semántica-pragmática (Hopper y Thompson, 1980). El cuarto es la recapitulación de los primeros tres aspectos expuestos.

### **2.1. Noción de evento transitivo prototípico**

Antes de examinar las distintas perspectivas desde donde los autores definen la noción de transitividad, se presenta una definición de la transitividad a partir del concepto de cláusula transitiva prototípica. De acuerdo a Kittilä (2002b), la transitividad es un concepto que ha sido tratado como homogéneo y esto ha propiciado un uso radical de distintos significados en diferentes lenguas, lo cual hace que la investigación para un prototipo específico translingüístico sea irrelevante. El argumento anterior se ilustra por medio de los ejemplos del lezgin en (1) y del finlandés en (2). Como se observa en (1), en lenguas ergativas el participante marcado con caso ergativo es el que está en función de sujeto y que

realiza el rol de agente, mientras que en lenguas acusativas, como en (2), el caso acusativo es marcado en el participante que realiza el rol de paciente.<sup>1</sup>

(1)	gada-di	k <sup>h</sup> ic	q'ena	
	muchacho-ERG	perro (NOM)	mató	
	‘el muchacho mató al perro’ <sup>2</sup>			(lezgin)

(2)	poika	tappo-i	koira-n	
	muchacho.NOM	matar.PAST-3SG	perro-ACU	
	‘el muchacho mató al perro’			(finlandés)

De acuerdo a la estructura de argumentos y la marcación de caso ergativo en (1) y nominativo en (2), no se tiene argumento para decir que una de estas cláusulas es más transitiva que la otra. Las diferencias entre estas construcciones serían interesantes y relevantes si estas cláusulas fueran construcciones de una misma lengua, por la distinta marcación ergativa para el agente y nominativa para el paciente.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Todos los ejemplos que son de otras lenguas que no sea el español, son tomados de Kittilä (2002a; 2002b). Cuando en algún caso no se haya acudido a estas referencias para obtener un ejemplo, se estará aclarando la fuente de donde fue tomado.

<sup>2</sup> Las traducciones al español de los ejemplos son del autor de esta tesis.

<sup>3</sup> En los casos donde en este estudio, se inicie con mayúscula las palabras Agente y Paciente, o se enuncien con minúsculas se está haciendo referencia a los roles semánticos de los participantes, para distinguirla de la forma tradicional en que se usa esta distinción (ver Palmer 1994; 6).

De acuerdo a Kittilä (2002b), la transitividad ha sido definida por distintas vías durante la historia de la lingüística: Lyons (1968: 350); Tsunoda (1999: 383); Lazard (1998: 236); Givón (1995: 76); Jacobsen (1985); Wierzbicka (1996); Siewierska (1991); Testelec (1998). Estas definiciones difieren unas de las otras en cómo definen la oración transitiva básica. Por ejemplo, Lyons (1968: 350); Tsunoda (1999: 383), Lazard (1998: 236) y Givón (1995: 76), entre otros, han definido la transitividad como un fenómeno semántico: las oraciones transitivas son aquellas en las que se describen eventos que involucran una transferencia de energía desde un agente a un paciente. Por ejemplo, *él mató al hombre*. Esta definición se ha convertido en la noción tradicional de la transitividad. Sin embargo, no todas las cláusulas tienen el mismo grado de transitividad, ya que algunas de ellas presentan rasgos en los cuales se evidencia un grado menor o mayor de transmisión de energía. La transitividad fue entonces directamente asociada con el concepto de un evento prototípico. Es decir, según Hopper y Thompson (1980: 251) hay eventos en los cuales se presenta el grado máximo de transitividad y son tomados como el prototipo de un evento transitivo. En los ejemplos del español que se citan en (3) y (4), se observa que aún cuando las dos cláusulas están codificadas con verbos transitivos, en el evento de (3) se aprecia un mayor grado de transitividad, ya que el agente actúa con más volición y el paciente es afectado en un grado mayor que los participantes agente y paciente de (4). En consecuencia, el evento en (3) sería el prototípico transitivo en esta lengua.

(3) él mató al hombre

(4) él vio al hombre

Sin embargo, el surgimiento de las teorías de la gramática formal, trajo como consecuencia que la transitividad fuera un concepto que podría ser definido refiriéndose solo a los argumentos del evento explícitamente presentes, es decir, como un concepto puramente formal. Esto significa que los verbos con un sujeto y un objeto directo fueron clasificados como transitivos y todos los demás que no eran así como intransitivos. En esta postura completamente estructural, no se toma en cuenta la semántica de los verbos, sino solamente el número de sus argumentos. Por lo tanto, los ejemplos en (3) y (4) no son distintos en transitividad para la gramática formal.

De acuerdo a Kittilä (2002b), una definición tipológica de la transitividad tendrá que tomar en cuenta todas las diferencias estructurales de todas las lenguas naturales conocidas hasta donde sea posible, y deberá estar basada en las definiciones semánticas tradicionales (Givón, 1995; Lazard, 1998). Esta definición, a diferencia de las definiciones formales, tiene el alcance de que no se restringe a la estructura de la oración transitiva prototípica en ningún sentido.



Por lo tanto, según Kittilä (2002a), para un estudio tipológico de la transitividad el acercamiento semántico es el más adecuado, pero para el estudio de la transitividad en una lengua particular, la noción estructural de la transitividad es pertinente, sin dejar de lado la noción ontológica o semántica de los eventos. Es decir, tal y como son los eventos en el mundo real.

De acuerdo a Kittilä (2002a: 42) es apropiado enfatizar la independencia e individualidad de cada uno de los eventos que se puedan ver como transitivos, ya que éstos involucran tanto a un agente como a un paciente, lo cual hace que se distingan de los eventos intransitivos, que solamente comprenden a uno de estos participantes. A este respecto, es necesario tener en cuenta dos aspectos importantes de los eventos transitivos. Primero, los típicos eventos transitivos son un solo evento con dos participantes. Es decir, no son combinaciones de dos eventos que involucran a un participante cada uno. Estos eventos transitivos prototípicos en su naturaleza transitiva involucran a un agente y a un paciente. Segundo, la naturaleza ontológica de los eventos transitivos condiciona la naturaleza de la participación del agente y la afectación del paciente.<sup>4</sup>

Un típico evento transitivo resulta en un cambio notorio en el estado del paciente. El evento no tiene efecto sobre la existencia de los participantes *per se*,

---

<sup>4</sup> Como naturaleza ontológica se entiende la manera en que los eventos se llevan a cabo en el mundo real.

pero el resultado obvio es el cambio perceptible del estado del paciente. En relación a la afectación del paciente, tenemos dos tipos de eventos transitivos: los que afectan al paciente y los que efectúan algo en el paciente. Los primeros, llamados eventos afectivos (Lyons 1977: 491; Hopper 1985: 70) incluyen típicos ejemplos como *el hombre mató al oso* y *el niño quebró la ventana*. Es decir, eventos afectivos porque afectan al participante paciente. Estos eventos son eventos transitivos que involucran una eficiente transferencia de energía de uno de los participantes al otro, lo que resulta en un cambio de estado en el participante paciente. Los agentes de los eventos afectivos dirigen sus acciones a los pacientes con el propósito de manipular su estado, pero no su identidad. Los segundos, los eventos efectivos, que efectúan algo en el paciente, involucran a dos participantes en donde la acción de uno resulta en la creación del otro. Es decir, los eventos efectivos son los que efectúan algo, esto incluye típicos ejemplos como *él construyó una casa* o *la mujer escribió un libro*. A diferencia de los pacientes afectados, en estos casos la identidad de las entidades en cuestión cambia radicalmente. (Hopper 1985: 75). Sin embargo, en los dos tipos citados de eventos transitivos, el paciente es afectado y es perceptible su cambio de estado. Por lo tanto, como se ilustra en (5) con una cláusula que codifica a un evento afectivo y en (6) con una construcción de un evento efectivo, los dos eventos son transitivos prototípicos del español.

(5) él mató al hombre

(6) él derribó la casa

De lo anterior planteado se recapitula que un evento prototípicamente transitivo es aquel que semánticamente involucra a dos participantes: un agente y un paciente y que sintácticamente se encuentra codificado con dos argumentos: uno en función de sujeto y el otro en función de objeto.

A continuación se presentan cuatro marcos analíticos distintos desde donde se aborda la transitividad. Los primeros tres son unitarios en su conceptualización de este fenómeno, mientras que el cuarto es una combinación de varias perspectivas sobre el fenómeno que se estudia.

## **2.2. Noción sintáctica de la transitividad**

Como ya se mencionó anteriormente, la transitividad semántica es ignorada en gran parte de las definiciones de transitividad de orientación estructuralista, ya que para ella, solamente es importante el número de argumentos que tiene un predicado. Así, mientras que las definiciones semánticas están basadas en el mismo principio sobre la eficiente y unilateral energía fluyendo desde un participante al otro, las definiciones estructurales tienen como característica que su

variabilidad es mayor que la que ocurre en la de la transitividad semántica, ya que ontológicamente el evento es uno y lingüísticamente se puede codificar de varias maneras. Por lo tanto, todas las definiciones estructurales tienen en común que el número explícito expresado en argumentos debe de ser dos.

Jacobsen (1985: 89) citado por Kittilä (2002a), argumenta que la transitividad sintáctica en una lengua natural es comúnmente abordada desde su origen en lo que se considera un predicado lógico, desde donde se define la transitividad en términos del número de argumentos nominales necesarios para hacer coherente una predicación. Esta predicación coherente puede ser un predicado que requiere solamente de un argumento nominal y que es denominado intransitivo o uno que requiere dos o más argumentos nominales al que se le denomina transitivo. Esta definición de transitividad no da cuenta de la relación que se obtiene entre los dos argumentos, encerrando por igual en un estatus transitivo a verbos como *diferir*, *reensamblar* y *encontrarse* y a los verbos *golpear* y *comer*.

Esta definición es de naturaleza absolutamente binaria, ya que solo se admiten dos posibles tipos de construcciones: las intransitivas y las transitivas. Por partir de un criterio meramente sintáctico, este tipo de definición no examina los roles semánticos de los participantes requeridos por el verbo, ni si el evento refiere

a una actividad que implica o no un estado resultante. Sin embargo, para algunas definiciones estructurales no solamente el número, sino que también la forma de los argumentos debe de ser tomada en cuenta. Esto significa que no solamente la sintaxis, sino que también la marcación morfológica de los argumentos son importantes para las definiciones estructurales.

En una lengua de marcación de caso, cuya característica es que las frases nominales codificadas en la cláusula reciben una marca morfológica por medio de afijos o partículas libres que establecen la diferencia en el estatus de la transitividad de los verbos, requieren para ello patrones de caso. Tan grande como sea el número obligatorio de nombres, así será el de casos. Los ejemplos siguientes del alemán, lengua nominativo-acusativa en (7), del avar, lengua ergativo-absolutiva en (8) y del lezgin, lengua con sistema de ergatividad escindida en (9), ilustran este aspecto. En (7a), se presenta una cláusula intransitiva en donde el único participante *er* ‘él’ requerido por el verbo *flieg* ‘volar’ está marcado con caso nominativo. En (7b) se muestra una cláusula transitiva codificada con el verbo *schläg* ‘patear’ que requiere dos argumentos, los cuales están presentes con sus respectivas marcas de caso: el participante en función de sujeto *er* ‘él’ marcado con caso nominativo y el participante en función de objeto *junge* ‘muchacho’ marcado con caso acusativo y precedido por el artículo en caso acusativo *den*. En (7c) se codifica una cláusula con dos participantes, el sujeto *er* ‘él’ marcado con

nominativo y el objeto *frau* ‘mujer’ marcado por medio del artículo en caso dativo *der*.

- (7) a. er flieg-t nach münchen  
 él.NOM volar.PRES-3SG PREP Munich  
 ‘él vuela a Munich’ (alemán)
- b. er schläg-t den junge-n  
 él.NOM patear.PRES-3SG ART.ACU muchacho-ACU  
 ‘él patea al muchacho’ (alemán)
- c. er hilf-t der frau  
 él.NOM ayudar.PRES-3SG ART.DAT mujer  
 ‘él ayuda a la mujer’ (alemán)

En los ejemplos del avar se presenta la marcación de caso de la siguiente manera: en (8a) se ilustra una cláusula intransitiva codificada por el verbo *kwaná* ‘comer’ el cual requiere un participante *dun* ‘yo’ marcado con caso absoluto. En (8b) se presenta una cláusula transitiva codificada por el verbo *órɣ* ‘levantar’ el cual requiere dos argumentos, uno en función de sujeto *di* ‘yo’ marcado con caso ergativo y uno en función de objeto *l’urí* ‘roca’ marcado con caso absoluto, que

sería el caso no marcado (- $\emptyset$ ). En (8c) se muestra una cláusula con el verbo *ól'* 'amar' y dos argumentos. El sujeto *dí* 'yo' en caso dativo y el objeto *yas* 'muchacha' en caso absoluto (- $\emptyset$ ).

- (8) a.     dun           kwaná-na  
          1.ABS       comer-AOR  
          'yo comí'                                 (avar)
- b.     di-cca       l'urí        b-ór-x-ana  
          1-ERG       roca        CL-levantar-AOR  
          'yo levanté la roca'                     (avar)
- c.     dí-ye       yas        y-ól'-ula  
          1-DAT       muchacha    CL-amar-PRES  
          'yo amo a la muchacha'                 (avar)

En (9a) el verbo intransitivo *ata* 'venir' requiere un argumento en función de sujeto, el cual está presente en la cláusula por medio del pronombre *zun* 'yo' marcado con caso absoluto (- $\emptyset$ ). En (9b) la cláusula está codificada con el verbo transitivo *t'ü* 'comer' el cual permite la codificación de dos participantes: *ada* 'él' marcado con caso nominativo y *jak* 'carne' con caso absoluto (- $\emptyset$ ).

- (9) a.    zun            ata-na  
           1.ABS        venir-AOR  
           ‘yo vine’                               (lezgin)
- b.    ada            jak            t’ü-na  
           él.NOM        carne.ABS    comer-AOR  
           ‘él ha comido carne’                               (lezgin)

A partir de la noción de transitividad estructural, en donde solamente se reconocen dos tipos de cláusulas sin formas intermedias, Kittilä (2002a; 2002b) y Hopper y Thompson (1980), están de acuerdo en que el concepto ‘cláusula transitiva’ es algo que se define y se distingue más estrictamente de las construcciones menos transitivas en base a un mayor número de criterios relevantes. Por lo tanto, aunque las definiciones estructuralistas de la transitividad señalan que ninguna construcción en la cual hay dos argumentos expresados explícitamente se puede considerar intransitiva, es necesario que una cláusula corresponda a un prototipo más detallado para ser considerada transitiva. A pesar de ello, las definiciones estructurales como éstas ignoran algunas diferencias semánticas, ya que cláusulas como *él me mató* y *él me vio* son consideradas transitivas sin tomar en cuenta sus diferencias semánticas.



Las definiciones sintácticas de la transitividad presentan varios problemas; uno de los más obvios está relacionado con la terminología empleada para referirse a los llamados ‘sujeto’ y ‘objeto directo’. De hecho, como nos dice Siewierska (1991: 73) citada por Kittilä (2002a: 24), la definición completa de transitividad puede estar dada solamente con base en estos términos, ya que en la gramática tradicional el sujeto y el objeto son caracterizados en relación a la noción de transitividad, la cual en sí misma recibe una definición no independiente.

Al respecto, Kittilä (2002a) citando a Keenan (1976), señala que en las lenguas acusativas indoeuropeas las nociones de sujeto y objeto son más fáciles de definir, ya que el objeto directo nocional en una cláusula transitiva se marca de la misma manera que el objeto directo de una cláusula bitransitiva. Debido a esto, la definición de transitividad orientada estructuralmente puede ser usada en la descripción de la transitividad en estas lenguas. Además, en el estudio translingüístico sujeto y objeto son nociones problemáticas. Si la noción de transitividad descansa en estos conceptos, no puede ser definida con base en las lenguas en las que estos conceptos están ausentes. Por lo tanto, las lenguas estructuralmente distintas deben de ser tomadas en cuenta. La noción de Sujeto y Objeto debe ser remplazada por S, A y O introducidos por Dixon (1979), o por S, A, P de acuerdo a Comrie (1981), ya que estos términos son más aplicables al estudio translingüístico.

Las definiciones estructurales difieren unas de las otras en su manera de ver la transitividad al sostener que se trata de una propiedad de los verbos o de las cláusulas. Lazard (1998: 160) señala que aquellas definiciones que ven a la transitividad como una propiedad del verbo argumentan que un verbo que puede tener un objeto directo (acusativo) es considerado transitivo, mientras que todos los otros son denominados intransitivos. Su uso en la clasificación de verbos particulares causa problemas, de tal manera que clasificaciones de verbos como la que presenta Givón (1984: 86), no serían posibles dentro de un marco estructuralista de la transitividad. La propuesta de análisis verbal que este autor propone y que se presenta en (10), se basa en dos aspectos que cuando se combinan, se tiene el significado proposicional de la oración.

(10)

- i. Marco proposicional según el tipo de verbo y el tipo de roles de caso de los participantes; y
- ii. Clasificación de los ítems lexicales que llenan estos tipos de casos.

Por otro lado, el tipo de definición estructural que considera a la transitividad como una propiedad de la cláusula permite acercarse a ella y explicar la ‘peculiar’ naturaleza ambivalente de los verbos llamados lábiles, que pueden codificar cláusulas transitivas e intransitivas. Este tipo de definiciones tienen

mayor alcance para la explicación de la transitividad que las que están basadas en la transitividad de los verbos particulares, ya que en estos últimos la expresión de los argumentos es sólo determinada por los verbos. La omisión e introducción de los participantes, a partir de los mecanismos de cambio de valencia en el verbo, es algo que se aborda en el siguiente capítulo.

### 2.3. Noción semántica de transitividad

Trabajos como los de Lyons (1968: 350); Tsunoda (1999: 383); Lazard (1998: 236); Givón (1995:76) entre otros, son representativos de la noción tradicional de la transitividad. Por otra parte, la aportación de Givón (1995: 76) al definir semánticamente el evento transitivo delinea al prototipo de la cláusula transitiva básica.

#### (11) Definición semántica de un evento transitivo

- a. **Agent:** The prototypical transitive clause involves a volitional, controlling, actively-initiating agent who is responsible for the event, thus its salient cause.
- b. **Patient:** The prototypical transitive event involves a non-volitional, inactive non-controlling patient who registers the event's changes-of-state, thus its salient effect.
- c. **Verbal modality:** The verb of the prototypical clause codes an event that is compact (non-durative), bounded (non-lingering), sequential (non-perfect) and realis (non-hypothetical). The prototype transitive event is thus fast-paced, completed, real, and perceptually and/or cognitively salient. (Givón, 1995: 76)

Como se puede apreciar, la cláusula transitiva prototípica será aquella que cumpla con los aspectos citados en (11) en relación no sólo a los participantes con los roles de agente y paciente, sino también en lo relativo a la modalidad del verbo. En relación a esto, Lazard (1998: 236) señala que de acuerdo a la raíz etimológica del término ‘transitividad’, la semántica indica la idea de algo que pasa o transita de un participante a otro, es decir, de un agente a un paciente y lo ilustra con el siguiente ejemplo: “el jardinero mató al conejo”. Esta es una cláusula típicamente transitiva, ya que ella implica la intención del participante agente la cual se observa en la acción cuyo efecto modifica el estado del participante paciente; dada la voluntad del jardinero algo está pasando en el mundo real: el hecho de que el conejo esté muerto.

Tomando como base la argumentación de Lazard, una definición será considerada semántica si enfatiza facetas que puedan ser solamente vistas como ontológicas. En general, los rasgos ontológicos de la transitividad son aquí entendidos en referencia a la transitividad de eventos en el mundo no-lingüístico. Es decir, los eventos ‘como son en el mundo real’. Esto incluye aspectos como afectación del paciente y agentividad (Hopper y Thompson 1980: 252), los cuales están basados en la transitividad semántica de los eventos realizados. Por lo tanto, en esta noción, las propiedades estructurales de la cláusula no son consideradas relevantes.

### 2.3.1. Criterios relevantes sobre la transitividad semántica

Un evento típicamente transitivo puede ser definido generalmente como un evento que involucra a dos participantes; un agente y un paciente, los cuales están en una relación asimétrica, es decir, uno de los participantes instiga el evento, mientras que el otro es afectado directamente por la acción denotada en la palabra verbal. Como resultado de esta acción el paciente sufre un cambio de estado que es claramente distinguishable. En los ejemplos siguientes del finlandés se observa lo que es un evento semánticamente transitivo al comparar las dos cláusulas. En (12a) y (12b) el participante *mies* ‘hombre’ está en función de sujeto pero en (12a) realiza el rol semántico de experimentante del verbo intransitivo *kuol* ‘morir’, mientras que en (12b) realiza el rol semántico de agente actuando sobre el paciente, presente por medio de la frase nominal *karhun* ‘oso’, registrando en él la afectación y el cambio de estado producto de la acción del agente.

(12) a.     *mies*                 *kuol-i*  
               hombre.NOM       morir-PRET.3SG  
               ‘el hombre murió’                             (finlandés)

b.     *mies*                 *tappo-i*             *karhu-n*  
               hombre.NOM       matar.PRET.3SG     oso-ACU  
               ‘el hombre mató al oso’                     (finlandés)

De acuerdo con la definición anterior de transitividad semántica (Lazard, 1998; Givón, 1995), se argumenta como criterio definitorio que es en el evento transitivo en donde se da una transmisión eficiente de energía; la agentividad en el agente o instigador y la afectación directa del paciente son visualizadas aquí como los rasgos más relevantes de la transitividad semántica. El ejemplo en (13) presenta un evento en donde se cuenta con dos participantes, uno de ellos *la pelota* está en función de sujeto de la cláusula y no puede considerarse en el mundo real como un instigador o agente de la acción de *golpear*, ya que es un ser inanimado que no cuenta con esa capacidad. Por su parte, el participante codificado por la frase nominal *Pedro* resulta afectado como producto de la acción que se expresa en el evento.

(13) la pelota golpeó a Pedro

En (14) el evento denota un participante agentivo manifiesto en la frase nominal *el Senado*, quien instiga la acción del verbo *destruir* y afecta al participante paciente *el Presidente*. Sin embargo, la afectación a este participante por la acción agentiva del participante sujeto no es realmente observable, ya que semánticamente el verbo *destruir* en este evento, no describe una realización inmediata, sino que en el mundo real este evento implica un lapso de tiempo entre la acción del agente y la afectación total del paciente.

(14) el Senado destruyó al Presidente

En el ejemplo (15) se codifica un evento en el que ni el participante sujeto *Juan* es agentivo en la acción del verbo *soñar*, ni el participante *María* resulta afectado por la acción denotada por el verbo.

(15) Juan soñó a María

Hasta aquí se ha señalado que en las cláusulas transitivas el agente es el participante activo del evento, mientras que el participante paciente es el blanco o centro de la acción instigada por el agente, que además de ser agentivo en su participación, es consciente de las consecuencias de su acción. De acuerdo a Kittilä (2002a: 39), esto tiene como consecuencia que los típicos eventos transitivos deben ser construidos como eventos simples, en los cuales la acción de un participante inmediata, directa y en una manera perceptible resulta en un cambio en el estado del otro participante. Esto quiere decir que no debe de haber ningún intervalo largo entre la acción que inicia el cambio y el estado resultante del paciente. Por lo tanto, según Lakoff (1977: 244), citado por Kittilä (2002a), un evento típicamente transitivo es entonces concreto y observable en su naturaleza. En (16) se observa un evento en el cual la acción denotada en el verbo *golpear* es transmitida eficientemente por el participante agente *Vinicio* al participante

paciente *Juan Carlos*. La afectación resultante en el paciente es observable en el cambio de estado que se presenta en el participante paciente del evento.

(16) Vinicio golpeó a Juan Carlos

Por su parte, la acción codificada en el verbo *golpear* en (17), aun cuando es realizada por el participante agente *Fernando*, y que afecta al participante paciente *Gerardo* no puede ser determinada como inmediata, directa y perceptible debido a que no se encuentra expresada en perfectivo.

(17) Fernando golpea a Gerardo

Siguiendo a Kittilä (2002a: 39), se recapitula diciendo que un evento típicamente transitivo es, semánticamente hablando, un evento que comprende las siguientes fases:

(18)

- i. La planeación del evento.
- ii. La iniciación del evento
- iii. El evento en sí mismo
- iv. El resultado del evento



La planeación del evento implica la volición del agente para efectuar una acción y obtener un resultado. La iniciación del evento conlleva la agentividad con la que el agente decide el tiempo para implementar la planeación del evento. La fase que comprende al evento en sí mismo muestra el control del agente desde el inicio y hasta el final del evento. Por último, el resultado del evento registra el objetivo del agente de afectar directa, concreta y de manera observable al paciente efectuando un cambio en el estado de éste.

Con el propósito de dejar bien asentado lo que se ha denominado como el principal rasgo de la transitividad semántica, que es el involucramiento de dos participantes en el evento transitivo, se citan en (19) los rasgos que según Kittilä (2002a), deben de presentar cada uno de los participantes para ser prototípicos agente y paciente en un evento transitivo.

(19)

- i. El agente es el participante que es primordialmente el responsable de que el evento ocurra.
- ii. El agente es el único participante que actúa activamente en el típico evento transitivo.
- iii. El agente debe de construirse como la parte activa de los eventos transitivos.

- iv. El paciente es un participante pasivo, no responsable de la ocurrencia del evento.
- v. El paciente usualmente participa de manera no volitiva en los eventos.
- vi. El paciente usualmente no elige ser el blanco de la acción.
- vii. El paciente se ve afectado y cambia su estado inicial como resultado de la acción del agente.

Por lo menos, dos aspectos relevantes se deducen de los puntos presentados en (19). El primero es que si los participantes agentes denotan una participación no volitiva en el evento, esto invariablemente resultaría en una alternancia en la transitividad. El segundo, es que el rasgo de volicionalidad que se relaciona con los pacientes de los eventos es irrelevante para la alternancia de la transitividad, ya que el paciente solamente recibe y registra el resultado de la acción sin controlarla de ninguna manera.

Lo anterior se relaciona directamente con el hecho de que en los eventos, los humanos son los más típicos agentes, mientras que los pacientes son por lo general entidades inanimadas, las cuales son consideradas como los típicos pacientes. Observemos los ejemplos en (20) y (21), en los cuales se ilustra lo que se ha señalado anteriormente. En (20), se presenta a un típico agente codificado por el nombre *Juan* y a un típico paciente presente por medio de la frase nominal

*ventana*. El humano actúa volitivamente y afecta al paciente inanimado, quien no presenta ningún grado de volición ni control del evento.

(20) Juan quebró la ventana

En (21), el participante *Pedro* es un típico agente, quien actúa volitivamente actúa sobre el participante paciente *perro*, el cual registra la acción denotada en el verbo *patear*.

(21) Pedro pateó al perro

Cabe notar que este participante paciente de la cláusula (21) no es un típico paciente, ya que es una entidad animada. Sin embargo, las entidades animadas que comprenden animales, insectos, microbios o plantas se conceptualizan como entidades que poseen características de los pacientes como lo son: menos volitivos y no controladores del evento, pero también pueden ser conceptualizados como agentes tal como se ilustra en las construcciones que se presentan en (22), (23), (24) y (25).

(22) el perro mordió a Roberto

(23) el mosco me picó

(24) el cáncer mató a Teresa

(25) el tepezcohuite le restauró la piel

Sin embargo, aunque las entidades humanas pueden ser también conceptualizadas como blanco o centro de las acciones, las entidades inanimadas no pueden ser constituidas como típicos agentes. En (26), se observa que la cláusula es estructuralmente correcta, pero semánticamente imposible dado que en el mundo real este evento no tiene manera de conceptualizarse como verdadero, ya que el participante codificado como *el palo* es una entidad inanimada, que no tiene volición ni control del evento. Es decir, no cumple con las características que hemos citado en (19) respecto a los agentes prototípicos de los eventos transitivos. Por su parte, el participante *Juan* de la cláusula (26) no es un típico paciente por ser una entidad humana, sin embargo, este participante sí es afectado por la acción codificada en el verbo *golpear*.

(26) el palo golpeó a Juan

En la cláusula de (27) se presenta un evento ontológicamente posible, ya que a pesar de que el participante agente *el perro* no es una entidad humana, es decir, un típico agente, sí cumple con los requerimientos de ese rol semántico. Lo mismo se aplica al participante paciente *Roberto*, que es afectado y registra el resultado de la acción codificada por el verbo *morder*.

(27) el perro mordió a Roberto

En (28), se codifica a los mismos participantes que en (27). Sin embargo, esta cláusula denota un evento no posible en el mundo real, ya que la acción codificada en el verbo *patear* es semánticamente inaceptable como una acción en donde el participante sujeto *el perro*, que es una entidad animada pero no humana, controle volitivamente el evento para afectar a la entidad humana *Pedro*.

(28) el perro pateó a Pedro

Por lo tanto, a manera de recapitulación se señala que las entidades inanimadas no son volitivas, las animadas pueden presentar en ciertos contextos y eventos algún grado de volición, mientras que las entidades humanas son volitivas y controlan el evento. Sin embargo, ser un blanco o centro de la acción del agente es independiente de la animacidad, ya que toda entidad puede ser un paciente,

cuya propiedad más prominente es la afectación. Esta propiedad del paciente hace una contribución relevante a la transitividad lingüística. Por lo tanto, la afectación del participante paciente, que manifiesta el efecto del evento, debe de ser muy percibible. Véase los ejemplos (29) y (30) del inglés, en donde la percepción de la afectación al paciente de las cláusulas no es evidentemente observable.

(29) he cutted her mentality  
‘él la cortó mentalmente’

(30) he thought him crazy  
‘él lo pensó loco’

En los ejemplos (29) y (30), el paciente no experimenta ningún cambio en su estado físico, a pesar de eso, se trata de pacientes afectados de alguna manera.

### **2.3.2. Transitividad inherente y transitividad contextual**

Kittilä (2002a: 15) menciona que la transitividad semántica comprende dos diferentes nociones. La transitividad inherente y la transitividad contextual. La transitividad inherente se refiere a las diferencias entre eventos, como se observa al comparar las cláusulas del español citadas en (31) y (32). Por ejemplo, el participante en (31) codificado por el pronombre de tercera persona singular

masculino *él* tiene rol de agente y realiza la función de sujeto, mientras que en (32) el participante en función de sujeto codificado por medio del pronombre de tercera persona del singular masculino *él*, es más un experimentador que un agente. El participante *al hombre* en ambas cláusulas está realizando un rol de paciente y en función de objeto directo. A pesar de las diferencias en el rol semántico de los participantes sujetos, la marcación morfosintáctica de los argumentos es idéntica.

(31) *él* mató al hombre

(32) *él* vio al hombre

Se observa entonces que los aspectos de agentividad y afectación están motivados de manera distinta y se relacionan con diferentes aspectos de la transitividad de los eventos. La agentividad no es normalmente dependiente de la semántica inherente de los verbos, mientras que la afectación del paciente está usualmente condicionada por ella. Como se ha podido ver en los ejemplos (31) y (32) la agentividad del participante sujeto no es determinante para establecer la diferencia de la semántica inherente de los eventos, por eso se argumenta que es independiente de ella. En contraste, el grado de afectación registrado en el paciente en cada una de estas dos cláusulas si condiciona la diferencia de la semántica inherente de estos eventos.

La transitividad contextual comprende los casos en los cuales la transitividad inherente de los eventos está de alguna manera manipulada. Esto quiere decir que los grados de agentividad pueden variar. Los cambios en la transitividad inherente están motivados por los cambios entre eventos completos, mientras que los cambios en la transitividad contextual no afectan la semántica básica de los eventos. Obsérvese que en los ejemplos de (33) y (34), las cláusulas codifican al participante sujeto *Juan* en el rol de agente, quien ejecuta la acción del verbo *matar*. El participante objeto *Pedro* realiza el rol de paciente. Nótese que el cambio contextual, codificado por el adverbio *accidentalmente*, entre las dos cláusulas no afecta la semántica básica. Es decir que el evento realizado por el participante sujeto *Juan* que afecta al participante objeto *Pedro* es el mismo, aun cuando la semántica inherente entre las dos cláusulas ha variado por el adverbio modal *accidentalmente* que modifica la acción del verbo *matar* en (34).

(33) Juan mató a Pedro

(34) Juan mató accidentalmente a Pedro

Por lo tanto, el acercamiento semántico es claramente el apropiado como punto de partida al estudio de la transitividad, ya que la marcación de la transitividad de los eventos puede ser radicalmente diferente.



En esta sección se ha presentado la noción semántica de la transitividad a partir de lo que es un evento prototípicamente transitivo, que se define como un evento dinámico y concreto en el que un agente actúa volitivamente sobre un paciente que es afectado o efectuado de una manera directa y perceptualmente percible como resultado del evento (Lazard 1998: 236; Givón 1995:76; Lakoff, 1977: 244; Hopper y Thompson, 1980: 251 entre muchos otros). Esta noción de la transitividad tiene una fortaleza y una debilidad. Su fortaleza radica en que no se tiene que dar ninguna argumentación en cuanto a la marcación morfosintáctica de las cláusulas. Pero su debilidad es que al no tomar en cuenta la estructura de las cláusulas, no puede hacer la diferenciación de las alternancias de la transitividad en una lengua particular.

#### **2.4. Noción pragmática de la transitividad**

Kittilä (2002a), señala que la transitividad no solo ha sido definida semántica y estructuralmente, sino que también se han considerado otros aspectos de la transitividad, como es el aspecto pragmático, el cual atiende a la transitividad en el discurso.<sup>5</sup> La definición pragmática de la transitividad considera otros rasgos además de los morfosintácticos y los semánticos.

---

<sup>5</sup> Término adoptado de Hopper y Thompson (1980).

La noción pragmática está motivada entonces en primer lugar, por los factores contextuales de la expresión, la marcación de los argumentos y la semántica de los eventos.

Wierzbicka (1996: 410) en la definición que hace de la transitividad tiene una perspectiva pragmática:

(35)

We should constantly remind ourselves that the number of syntactic core arguments depends not on the number of entities involved in the situation referred to, but on the manner in which the situation is conceptualized by the speaker, and that one cannot speak, for example, of a “transitive action” or “intransitive action”, because the same action may be viewed as “transitive” or “intransitive” depending on the point of view. (Wierzbicka, 1996: 410)

De esta definición se deduce que en la noción pragmática de la transitividad lo más relevante de la transitividad de las cláusulas es la forma en la cual los hablantes conceptualizan el evento. Por lo tanto, la expresión de los argumentos no sólo está determinada por la semántica del evento y la estructura de la cláusula. Sin embargo, si la semántica de un verbo transitivo particular no permite que su objeto sea eliminado, el número de argumentos principales será obligatoriamente dos sin consideración a la conceptualización del evento por parte del hablante. De manera similar, la semántica de muchos verbos intransitivos no

permite que ninguna clase de objetos sea introducida en la cláusula. Los ejemplos en (36) se presentan para ilustrar la agramaticalidad de expresiones con verbos transitivos sin objeto y de intransitivos con objeto.

- (36) a. \*Juan mató ayer  
b. \*Juan murió a María

Aunque en este trabajo no se ha desarrollado un análisis de la transitividad pragmática según Wierzbicka, es importante mencionar que los factores pragmáticos pueden afectar la marcación de los argumentos en situaciones distintas y de un modo muy significativo. Los ejemplos en (37) presentan la codificación de un mismo evento ontológicamente hablando: hay una niña y una piñata, de tal manera que la piñata resulta quebrada por la acción realizada por la niña. Nótese que los rasgos conceptuales, es decir, la manera en que cada individuo conceptualiza de varias y distintas maneras un mismo evento, están presentes en las cláusulas y permiten diferenciar las distintas perspectivas del evento.

En la construcción de (37a) el evento es codificado por medio de una cláusula en voz activa, en la que el verbo *quebrar* requiere a dos participantes, el participante *niña* que está en función de sujeto y realiza el rol semántico de agente

actuando volitivamente y cuyo resultado es la afectación del participante *piñata* que está en función de objeto directo y es el paciente del evento. Por su parte, la cláusula en (37b) es una construcción en voz pasiva, en donde el participante paciente *piñata* está en función de sujeto del verbo *quebrar*, mientras que el participante *niña* que es el agente, está codificado en una frase preposicional. Esto es, en (37a) el evento se concibe al participante agente como el más prominente, nuevo y por lo tanto topicalizado apareciendo codificado como el sujeto de la cláusula, mientras que en (37b) es el participante paciente el que resulta de mayor interés para el hablante que, por ende, lo elige para codificarlo como el sujeto de la cláusula.

- (37) a. la niña quebró la piñata  
b. ‘la piñata fue quebrada por la niña’

## **2.5. Definiciones múltiples de la transitividad**

Kittilä (2000: 21) señala que existen también definiciones de la transitividad que combinan rasgos de la transitividad con el propósito de describir esta noción tan exhaustivamente como sea posible.

Kittilä (2002a) ha documentado definiciones sobre la transitividad en donde se combinan la semántica y la sintaxis. Estas definiciones pueden justificar

mejor la transitividad de las cláusulas desde una noción semántica que como puras definiciones sintácticas. Entre ellas están las provistas en los trabajos de Kozinsky (1980), Testelec (1998) y Desclés (1998).

Por otra parte, una definición sobre transitividad en donde se combinan una noción estructural y una en relación al uso que los hablantes hacen de la lengua, es la propuesta de Van Valin y LaPolla (1997). Estos autores han llamado a este tipo de lenguas: “Lenguas de rol dominante”. Este tipo de lenguas manifiestan la transitividad por medio de mecanismos que se conocen como lenguas de estructura de tópico marcado (Comrie 1991). En los siguientes ejemplos del japonés, se expresa el mismo evento, pero la lengua usa distintos mecanismos morfosintácticos para marcar al participante que es topicalizado dependiendo de la motivación del hablante.

(38)	kare	ga	otoko	o	korosh-ita	
	él	NOM	hombre	ACU	matar-PRET	
	'él mató al hombre'					(japonés)

(39)	kare	wa	otoko	o	korosh-ita	
	él	TOP	hombre	ACU	matar-PRET	
	'él mató al hombre'					(japonés)

(40) otoko wa kare ga korosh-ita  
 hombre TOP él NOM matar-PRET  
 ‘él mató al hombre’ (japonés)

(41) kare wa otoko wa korosh-ita  
 él TOP hombre TOP matar-PRET  
 ‘él mató al hombre’ (japonés)

De acuerdo a Kittilä (2002a), la noción más conocida en donde se combinan distintas perspectivas sobre la transitividad es Hopper y Thompson (1980), que lista diez aspectos de la transitividad, de los cuales, unos pueden ser vistos como semánticos y otros como pragmáticos. En (42) se observan tres columnas: en la primera columna, se citan los diez aspectos que son argumentados por estos autores. En la segunda columna denominada ALTA, se presentan los rasgos que presentan un mayor grado de transitividad en una cláusula, mientras que aquellos rasgos que señalarán el menor grado de transitividad en una cláusula están comprendidos en la tercera columna denominada BAJA.

(42)

ASPECTOS	ALTA	BAJA
A. Participantes	2 o más participantes A y O	1 participante
B. Kinesis	acción	no-acción
C. Aspecto	télico	atélico
D. Puntualidad	puntual	no-puntual
E. Volición	volicional	no-volicional
F. Afirmación	afirmativo	negativo
G. Modo	realis	irrealis
H. Agentividad	A alto en potencialidad	A bajo en potencialidad
I. Afectación del O	O totalmente afectado	O no afectado
J. Individualidad de O	O altamente individualizado	O no-individualizado <sup>6</sup>

Con base en estos parámetros (Hopper y Thompson, 1980: 252), es posible distinguir las cláusulas se distinguen unas de otras de acuerdo a su transitividad: el mayor número de parámetros de la columna denominada ALTA en (42), será la más alta transitividad de una cláusula. Esto también resulta en el hecho de que una cláusula estructuralmente intransitiva puede ser más transitiva que una cláusula de dos-argumentos (Hopper y Thompson 1980: 254). Esto se observa en (43) y (44). El ejemplo en (43) es una cláusula codificada con el verbo *saber* que requiere dos participantes: *Juan y respuesta*. Mientras que (44) es estructuralmente una

---

<sup>6</sup> Hopper y Thompson siguen a Dixon 1979 cuando usan ‘A’ (para Agente) y ‘O’ (para Objeto) para referirse a los dos participantes en una cláusula de dos participantes.

cláusula intransitiva codificada por el verbo *correr* y que requiere a un solo participante: *Juan*. Sin embargo, el grado de volición y agentividad en el participante único *Juan* en función de sujeto de (44) es mayor que el grado de estos mismos rasgos del participante *Juan* sujeto de la cláusula (43), de tal manera que en la asignación de rol semántico, el participante sujeto de (43) es el de experimentante y no de agente.

(43) Juan supo la respuesta

(44) Juan corrió en la pista

La propuesta de Hopper y Thompson (1980) es, tal vez, la más completa del estudio de la transitividad y ha tenido gran influencia para la noción de transitividad en el que se fundamenta el estudio del náhuatl de este trabajo, ya que estos autores han contribuido de manera significativa a la transitividad al verla como un continuo y no como un fenómeno discreto. Es decir, estos autores no ven a la transitividad como una dicotomía entre lo transitivo y lo intransitivo, sino que el propósito principal de Hopper y Thompson (1980: 252) es el de mostrar como ciertos rasgos semánticos son realizados en el nivel morfosintáctico, lo cual sugiere una escala en donde las cláusulas pueden ser jerarquizadas como altas o bajas en transitividad a partir de una cláusula transitiva prototípica. Esto significa



que no sólo el número de parámetros, sino que también el tipo de parámetro que se presente en una cláusula darán el grado de transitividad que posee dicha cláusula. Esta noción difiere de la propuesta de Wierzbicka (1996: 410), presentada en el apartado anterior, en que no solamente la expresión de los argumentos sino que también la marcación de ellos se deben tomar en cuenta, ya que Hopper y Thompson (1980: 294) han observado que la distinción entre la información nueva y la información vieja respectivamente (*foregrounding/backgrounding*) es el rasgo más relevante de la transitividad porque muchas facetas semánticas se correlacionan con ella.

La anterior observación perfila a Hopper y Thompson (1980) hacia una argumentación general acerca de una propiedad universal de las gramáticas, la cual formulan como su ‘hipótesis de la transitividad’ que a continuación se cita:

(45)

If two clauses (a) and (b) in a language differ in that (a) is higher in Transitivity according to any of the features A-J, then if a concomitant grammatical or semantic difference appears elsewhere in the clause, that difference will also show (a) to be higher in Transitivity. (Hopper y Thompson 1980: 255)

Esta hipótesis de la transitividad refiere a la marcación morfosintáctica obligatoria y a las interpretaciones semánticas. Es decir, que los rasgos de la

transitividad pueden ser manifestados tanto morfosintáctica como semánticamente. A este respecto, se retorna al argumento inicial, de que la transitividad es la efectiva transferencia de una actividad desde el agente a un paciente, lo cual es el centro de la variación conjunta de estos componentes. La evidencia de que la transitividad es real, es que las correlaciones involucradas pueden ser vistas en el hecho de que las marcas morfosintácticas que son usadas por las lenguas para marcar lo que se ha llamado alta o baja transitividad, están igualmente usadas para marcar la valencia, que es la distinción canónica entre las cláusulas transitivas e intransitivas (Hopper y Thompson, 1980: 279).

En la propuesta de Hopper y Thompson (1980), los rasgos semánticos no son tomados en cuenta como el único criterio para definir la transitividad de un evento, ya que el principal propósito de estos autores es mostrar cómo esta lista de parámetros son típicamente codificados por las lenguas. Esto es una notable aportación comparada con los acercamientos puramente binarios que se han ilustrado antes. A pesar de ello, por lo menos dos críticas importantes ha recibido esta definición. La primera es que le da una importancia igual a todos los parámetros elegidos. La segunda es la selección de los parámetros.

Kittilä (2002a: 12) hace una observación al estudio de Hopper y Thompson (1980), y señala que a pesar de la aportación tan importante de este trabajo, tanto

una tipología morfológica de las alternancias como la de la cláusula transitiva prototípica es ignorada completamente por Hopper y Thompson. Este punto es relevante para el presente trabajo, ya que un detallado estudio de las alternancias transitivas requiere que también sea tomada en cuenta la de la estructura transitiva prototípica. Por ejemplo: la construcción ‘A’ puede ser llamada correctamente como una alternancia, si se sabe que es una forma derivada de la cláusula transitiva prototípica. Por lo tanto, si se puede mostrar que un dado rasgo resulta en una alternancia transitiva en un idioma, este aspecto puede ser considerado una característica importante de la transitividad en esa lengua particular.

Kittilä (2002a: 28) señala que, a diferencia de Hopper y Thompson (1980), el acercamiento de Lakoff (1977) es más semántico, ya que restringe la noción de transitividad (prototípica) a eventos que envuelven a dos participantes distintos (que pueden ser considerados como agente y paciente). Por lo tanto, los eventos intransitivos que involucran a un solo participante no pueden ser vistos como transitivos.

Para concluir con este apartado, se dirá que la idea básica de transitividad en el presente estudio coincide con el principio tradicional de que los eventos transitivos involucran a dos participantes, uno de los cuales es un agente, mientras que el otro puede ser conocido como un típico paciente. El involucramiento de dos

distintos participantes es considerado aquí como el más importante rasgo de la transitividad (Croft, 1990: 134). Por lo tanto, la transitividad es considerada primeramente como la realización lingüística de la transitividad no-lingüística, la cual comprende aspectos que tienen que ver con la naturaleza de los participantes y de los eventos alineados con la eficiencia de la energía que fluye. Esta realización ontológica, es decir, el evento tal cual es dentro del mundo real y la participación de cada uno de los participantes que está involucrado en el evento, es la base inicial para la observación de los rasgos de la transitividad que citamos en (42) y que se han de hacer evidentes en la gramática de la lengua.

Así, después de apreciar las distinciones y relaciones entre los tipos de definiciones acerca de la noción de transitividad, en este trabajo se corrobora que de acuerdo a la discusión sobre el tópico presentada por Kittilä (2002a), el criterio más adecuado lingüísticamente hablando para estudiar la transitividad de una lengua particular es aquel que se compone de la combinación de la noción semántica y la noción sintáctica. Es decir, que el mejor acercamiento inicial al estudio de la transitividad en una lengua es el semántico, pero que de ahí se partirá para el análisis y la descripción de la transitividad en dicha lengua con base en la observación de la transitividad estructural de las cláusulas. Dicha noción múltiple de la transitividad es la apropiada en este trabajo para la descripción y el análisis de los datos del corpus estudiado.

## **2.6. Recapitulación**

Como se ha planteado en este capítulo, el evento transitivo prototípico es aquel que semánticamente involucra a dos participantes en posición asimétrica: un agente que realiza la acción codificada en la palabra verbal teniendo como resultado la afectación del paciente y que sintácticamente es un evento se encuentra codificado con dos argumentos: uno en función de sujeto y el otro en función de objeto.

Los aspectos relevantes de la transitividad pueden ser divididos en tres categorías principales que son la sintáctica, la semántica y la pragmática. Todas ellas hacen naturalmente una contribución significativa a la noción de transitividad.

Las definiciones sintácticas solo toman en consideración la forma lingüística en que se concretizan las cláusulas. Éstas son el único tipo de definiciones que explican la transitividad en la cláusula simplemente refiriéndose a sus propiedades estructurales, por lo que la motivación de los hablantes es ignorada. Además están usualmente basadas en propiedades estructurales de ciertas lenguas, lo cual afecta su uso en estudios tipológicos.

Las definiciones semánticas son tipológicamente aplicables, ya que el estudio de la transitividad no debe estar determinado por las propiedades estructurales de una lengua en particular, sino por todos los aspectos que convergen en la conceptualización de los hablantes sobre los eventos que suceden en el mundo real.

Las facetas pragmáticas de la transitividad difieren de las semánticas en que las primeras no tienen claramente definida la contraparte de lo ontológico. Como consecuencia, las definiciones pragmáticas de la transitividad por sí solas no pueden ser suficientes para describirla, así que siempre tienen que estar combinadas con la semántica y/o la sintaxis con el propósito de ser aplicables.

De acuerdo a Lazard (1998: 40), se concluye que las cláusulas que describen semánticamente eventos de alta transitividad son clasificadas como estructuralmente transitivas, ya que la cláusula típica de dos argumentos en todas las lenguas es la única que es usada para los eventos altamente transitivos. Debido a que la cláusula transitiva básica de cualquier lengua es definida de esta forma, estas definiciones son aplicables tanto al estudio de las lenguas particulares como a la de la tipología transitiva. Por lo tanto, tomando en cuenta que las definiciones puramente semánticas y pragmáticas son explicatorias por la naturaleza de los eventos, mientras que las definiciones puramente sintácticas son naturalmente

descriptivas, nuestra definición de la transitividad es más holística, la cual se enmarca dentro de la noción semántica y sintáctica.

La noción de la transitividad que se tomará como base para el análisis y descripción del corpus náhuatl que se estudia en esta tesis se define como un acercamiento inicialmente semántico para la observación de los rasgos de la transitividad, seguido de la observación a la codificación morfosintáctica que esta lengua plasma en la forma lingüística de las expresiones de los hablantes.

En el siguiente capítulo se presentan los tipos de alternancias que morfosintácticamente se han documentado en las lenguas del mundo. Estos cambios de valencia en las cláusulas se dan a partir de la noción de cláusula transitiva prototípica en estos idiomas. Nos referimos a las alternancias que incrementan, disminuyen o mantienen la transitividad.

## CAPÍTULO 3

### ALTERNANCIAS DE LA TRANSITIVIDAD

En el presente apartado se examina lo que Dixon y Aikhenval (2000b: 6), Haspelmath (1987: 3), Dunn (1999: 215), Hopper y Thompson (1980), entre otros, han definido como alternancias de la transitividad desde una perspectiva tipológica retomándose la idea de que un acercamiento tipológico a la transitividad y sus alternancias requiere la exploración tanto de de la estructura morfosintáctica de la cláusula y la semántica del verbo y sus participantes.

#### 3.1. Noción de alternancia

Kittilä (2002: 116) señala que la etiqueta *alternancia de la transitividad* se refiere a los cambios en la valencia verbal que son marcados por la manipulación morfológica del verbo. Además las alternancias de la transitividad se observan a



través de los cambios sintácticos en la cláusula transitiva prototípica. Así, todo posible cambio en la estructura de la cláusula deberá ser considerado como una posible alternancia transitiva. Por lo tanto, la investigación de algunos tipos de construcciones transitivas básicas es la mejor justificación para referirse al continuo como algo natural de la transitividad. Los diferentes cambios semánticos requieren hablar de un continuo en la transitividad. Por ejemplo, entre eventos como: *él mató al oso* y *él vio al oso*, se observa que los dos eventos son transitivos, pero que en la cláusula *él mató al oso* el paciente es afectado en mayor grado que en la expresión *él vio al oso*. Por lo tanto, ciertas clases de eventos son más prototípicos que otros. Consecuentemente, la descripción de diferentes grados de transitividad es una parte vital para la descripción de la transitividad en general.

Al describir la transitividad como un continuo, se hace necesaria la definición del evento prototípico, ya que a partir de este evento, se pueden observar las distintas construcciones en las que se codifican alternancias de la transitividad. Por lo tanto, en el continuo se encontrarán eventos con mayor o menor grado de transitividad hacia los dos extremos del prototípico.

De acuerdo a Hopper y Thompson (1980) y a Kittilä (2002b), el prototipo seleccionado debe de ser uno tan alto en el número de parámetros de transitividad como sea posible. Sin embargo, no solamente el número de parámetros es

importante, sino que cada uno de los parámetros debe realmente contribuir tipológicamente a la alta transitividad. En primer lugar, porque este tipo de evento será el más adecuado para ser codificado transitivamente en todas las lenguas. En segundo lugar, porque ese tipo de prototipo permite la mejor comparación entre el prototipo y los posibles casos menos prototípicos, porque a través de él se puede describir el número más grande posible de diferentes derivaciones del prototipo. Si solamente se considera un parámetro, solamente una derivación puede ser descrita adecuadamente.

### **3.2. Tipos de alternancias**

De acuerdo a Kittilä (2002a: 158) y tomando en cuenta la noción de alternancia de la transitividad presentada anteriormente, se argumenta que en base a sus consecuencias estructurales, las alternancias de la transitividad pueden ser divididas en tres tipos: i. las que incrementan la transitividad; ii. las que disminuyen la transitividad y iii. las que mantienen la transitividad. A continuación se define cada una de ellas y se ilustra con ejemplos de distintas lenguas del mundo.

#### **3.2.1. Alternancias que incrementan la transitividad**

Las alternancias que incrementan la transitividad son la alternancia causativa y la alternancia aplicativa. La característica fundamental de estos dos procesos es la

adición de un participante en la cláusula. Es decir, se añade un argumento más a la cláusula transitivizada es añadido un argumento. Estas alternancias pueden o no ser acompañadas de cambios morfológicos en el verbo.

### **3.2.1.1. Alternancia causativa**

La alternancia causativa es aquel proceso que incrementa la valencia verbal para permitir un nuevo participante agente en la cláusula. Así, en una cláusula transitiva prototípica, el verbo requiere de dos argumentos: el primer participante se define como un agente, mientras que el segundo como un paciente, el nuevo participante introducido por el proceso de causatividad será un nuevo agente que desplaza al participante agente original. Este nuevo argumento viene a ser el causante del evento causado. Las características del prototípico agente como agentividad, control, volición, instigación, entre otras, están en consonancia con el nuevo participante, mientras que el agente original del verbo básico altera sus propiedades semánticas pues ya no conserva el control, ni la volicionalidad, ni instiga el evento básico, sino que se ve obligado a realizar la acción. Es decir, se observa la manipulación de este participante por el causante.

Se observa en los ejemplos (1) y (2) del lezgin que en (1) la cláusula codifica al verbo intransitivo *q'ena* 'morir' y al participante *k<sup>h</sup>ic* 'perro' que es el único argumento de acuerdo a la valencia verbal; éste participante realiza el rol de

paciente. En (2) la cláusula codificada con el mismo verbo intransitivo *q'ena* ocurre acompañada de dos participantes, la entidad que muere *k<sup>h</sup>ic'* 'perro' y el participante que causa su muerte *gada* 'muchacho'. La cláusula en (2) y no en (1) codifica al agente del verbo causativo, ya que la marca de ergatividad en el participante *gada* 'muchacho' que está sufijada por el morfema *-di* es la marca de caso para designar al sujeto de la cláusula transitiva.. Nótese que ambas versiones se expresan por medio de la misma palabra verbal intransitiva.

- (1)     *k<sup>h</sup>ic'*                    *q'ena*  
              perro.NOM     murió  
              'el perro murió'     (lezgin)
- (2)     *gada-di*                    *k<sup>h</sup>ic'*                    *q'ena*  
              muchocho-ERG         perro-NOM     murió  
              'el muchocho mató al perro'     (lezgin)

En los ejemplos del panjabi en (3) y (4) se ilustra una oración transitiva en (3), donde el participante sujeto que realiza el rol de agente que se codifica por medio del pronombre de tercera de singular marcado con el caso ergativo, realiza la acción del verbo *k'ad* 'comer' y afecta directamente al participante paciente *k'aNa* 'comida'. En la cláusula (4) en cambio, el verbo transitivo aparece marcado



### 3.2.1.2. Alternancia aplicativa

La alternancia aplicativa es un proceso que también incorpora o agrega un nuevo participante a la cláusula, sin embargo, a diferencia de la alternancia causativa, el nuevo argumento corresponde al receptor del beneficio o maleficio de la acción que se codifica en el verbo. Obsérvese los ejemplos del indonesio en (5) y (6), los cuales ilustran la función de esta alternancia de incremento de valencia.

(5) saya mem-bawa surat itu (kepada ali)  
yo TR-traer carta la para Ali  
'yo traje la carta (para Ali)' (indonesio)

(6) saya mem-bawa-kan ali surat itu  
yo TR-traer-BEN APL Ali carta la  
'yo traje la carta para Ali' (indonesio)

En (5) el verbo *bawa* 'traer' tiene el prefijo *mem-* que marca que es transitivo y por lo tanto requiere de dos participantes: el sujeto en rol de agente que está codificado con el pronombre libre de primera persona del singular *saya* 'yo' y el objeto *surat itu* 'la carta' que realiza el rol de paciente o tema. La expresión del tercer participante *kepada ali* 'para Ali', es opcional por lo cual se señala entre paréntesis. Por su parte, en la cláusula en (6) se halla el verbo

transitivo *bawa* ‘traer’ modificado por el sufijo *-kan* que marca la alternancia aplicativa. Este morfema cambia la valencia verbal y permite al verbo tomar a un tercer participante como argumento principal, que en este caso, es *ali* ‘Ali’ que realiza el rol de receptor/benefactivo de la acción codificada en la palabra verbal. Éste participante, desplaza de la posición inmediata después del verbo al participante paciente *surat itu* ‘la carta’ que inicialmente la ocupaba.

Lenguas en las cuales la marca de aplicativo en el verbo introduce a un nuevo participante con otro rol semántico diferente al benefactivo se ilustran en los ejemplos del yima en (7) y (8).

(7) yara ya-ka-kra-ŋa-t-akn  
 árbol V.PL V.PL.T-1SG.A-BEN(APL)-cortar-PERF-3SG.DAT  
 ‘yo le corté los árboles (para él)’ (yima)

(8) yara ya-ka-taŋ-kra-t-akn  
 árbol V.PL V.PL.T-1SG.A-COM(APL)-cortar-PERF-3SG.DAT  
 ‘yo corté sus árboles (con él)’ (yima)

En los ejemplos del yima citados en (7) y (8) se presenta un contraste entre el aplicativo que introduce a un benefactivo y el que introduce a un comitativo.

Ambas cláusulas, (7) y (8), están codificadas por medio del verbo transitivo *tja* ‘cortar’ que requiere por su valencia dos argumentos: el sujeto agente manifiesto en el morfema de primera de singular agente prefijado a la raíz verbal *ka-* ‘yo’ y el objeto paciente *yara* ‘árbol’. En la palabra verbal de los ejemplos (7) y (8) se encuentra prefijado el morfema de aplicativo *kra-* que permite al verbo un incremento en su valencia lo cual aumenta la transitividad de la cláusula al introducir de un nuevo participante como argumento principal, que en el caso de (7) es el benefactivo y en (8) el comitativo.

Por su parte, los ejemplos del hoava en (9) y (10) ilustran una cláusula transitiva básica y la derivada applicativa respectivamente. Esta última, permite introducir un nuevo participante con rol de instrumento.

(9)	taveti-a	mosi	sa	lose	
	hacer.TR-3SG	Mosi	ART.SG	cuarto	
	‘Mosi construyó el cuarto’				(hoava)

(10)	tavete-ni-a	kinahe	mosi	sa	lose
	hacer-APL-3SG	palma.nipa	Mosi	ART.SG	cuarto
	‘Mosi construyó el cuarto con palma nipa’				(hoava)



En (9) la cláusula está codificada con el verbo transitivo *taveti* ‘hacer’ que se halla modificado con el pronominal de tercera de singular *-a* que marca al sujeto en el rol de agente, el cual a su vez guarda concordancia con la frase nominal *mosi* ‘Mosi’. El participante objeto en rol de paciente en esta cláusula es *sa lose* ‘el cuarto’. En (10), el verbo transitivo *tavete* ‘hacer’ muestra al morfema de aplicativo, *-ni*, el cual codifica a un tercer participante como argumento básico de la cláusula. Éste participante, que es introducido por el cambio de valencia verbal es *kinahe* ‘palma nipa’, con el rol de instrumento.

Zavala (2004: 246) ha documentado en el oluteco varios tipos de aplicativos, los cuales son de distintos tipos: simples (monomorfemáticos) y complejos (polimorfemáticos). Estos morfemas se ilustran en (11) donde además, se proporcionan los roles semánticos de los participantes que cada uno introduce.

- |      |    |                             |  |
|------|----|-----------------------------|--|
| (11) | a. | <i>-jay:y?</i>              | benefactivo, malefactivo, receptor, locativo |
|      | b. | <i>toj-</i>                 | instrumental                                 |
|      | c. | <i>mü:-</i>                 | asociativo                                   |
|      | d. | <i>küj-</i>                 | benefactivo, malefactivo                     |
|      | e. | <i>tomo &lt; toj + mü:-</i> | asociativo (con tres participantes)          |
|      | f. | <i>toko &lt; toj + ko:-</i> | propósito, razón                             |

### **3.2.2. Alternancias que disminuyen la transitividad**

Las alternancias que reducen la valencia, al igual que las alternancias que incrementan la transitividad, pueden o no ser acompañadas por cambios morfológicos en el verbo. Estas alternancias cumplen la función de degradar un participante que era un argumento en la cláusula transitiva básica. Entre este tipo de alternancias se han documentado la pasiva, la antipasiva, la impersonal, la incorporación, la recíproca, la reflexiva y la media, estas tres últimas han sido consideradas en Kemmer (1993, 1994) como tipos de situación del ‘el dominio de la media’.

#### **3.2.2.1. Alternancia pasiva**

Givón (2001: 92) señala que esta clase de construcción se encuentra motivada pragmáticamente. Es decir, que por razones comunicativas, los hablantes codifican en la cláusula/construcción pasiva al paciente como más relevante. Así, el paciente de la cláusula en voz activa será promovido a la posición de sujeto en la pasiva y el sujeto de la activa será defocalizado a la posición de argumento periférico o adjunto, o incluso, puede ser suprimido.

Givón (2001: 125) concuerda con Shibatani (1985: 837) en que la principal motivación de los hablantes al codificar la construcción pasiva es la defocalización del agente.

En los ejemplos (12) y (13) del nawdm se observa un cambio de orden de los participantes. En (12) el sujeto gramatical es *nídbá* ‘personas’. En cambio en (13) es *dáám* ‘cerveza de maíz’. También se observa la omisión del participante agente de (12) *nídbá* ‘personas’ en la cláusula pasiva de (13).

(12)	<i>nídbá</i>	<i>nyirá</i>	<i>dáám</i>	<i>wèém</i>
	persona-PL	beber.PERF	cerveza de maíz	rápidamente
	‘las personas bebieron la cerveza rápidamente’			(nawdm)

(13)	<i>dáám</i>	<i>nyirá</i>	<i>wèém</i>	
	cerveza de maíz	beber.PERF	rápidamente	
	‘la cerveza fue bebida rápidamente’			(nawdm)

En los ejemplos del alemán en (14) y (15) se observa que en (14) el verbo transitivo *schlug* ‘patear’ codifica dos argumentos: al participante *er* ‘él’ en función de sujeto en caso nominativo que y el participante *den mann* ‘al hombre’ en función de objeto paciente, como se observa por la forma acusativa del artículo acusativo. La versión pasiva de la cláusula activa de (14) se presenta en (15). En esta cláusula el participante *mann* ‘hombre’ se encuentra en nominativo, lo que lo identifica como el sujeto gramatical de la cláusula pero con rol de agente, sino de

paciente, ya que el participante agente es opcional y en caso de ocurrir será marcado con caso dativo, lo que lo hace menos agentivo. La forma verbal está codificada por medio del participio *geschlagen* ‘pateado’ y el verbo auxiliar en tiempo pasado *wurde* ‘fue’.

(14) er                      schlug                      den                      mann  
           él.NOM            patear.PRET.3SG        ART.ACU        hombre  
           ‘él pateó al hombre’    (alemán)

(15) der              mann    wurde                      (von ihm)    geschlagen  
           ART.NOM hombre venir a ser.PRET.3SG (‘por’ él.DAT)    patear.PARTIC  
           ‘el hombre fue pateado (por él)’    (alemán)

Además de los mecanismos para pasivizar una cláusula que se mostraron en los ejemplos anteriores, llega a existir algún marcador morfológico para la codificación de la pasiva.

En los ejemplos de la lengua ainu en (16) y (17), se observa que el verbo *rayke* ‘matar’ en (16) codifica a los participantes de la siguiente manera: el participante *kamuy* ‘oso’ como el sujeto agente y el participante *umma* ‘caballo’ como el objeto paciente. En (17) el verbo *rayke* ‘matar’ tiene un morfema de

pasiva *a-* prefijado, lo cual permite que el participante *kamuy* ‘oso’ que en la versión activa en (16) está como el sujeto gramatical con rol de agente, sea degradado a una posición opcional en la versión pasiva en (17). Además se observa que el participante paciente de *umma* ‘caballo’ en (16) se ha focalizado en la cláusula ilustrada en (17), codificándose como el sujeto gramatical de la cláusula, aunque su rol semántico es el de paciente.

(16)	<i>kamuy</i>	<i>umma</i>	<i>rayke</i>	
	oso	caballo	matar	
	‘un oso mató un caballo’			(ainu)

(17)	<i>umma</i>	( <i>kamuy</i>	<i>orowa</i> )	<i>a-rayke</i>
	caballo	(oso	por)	PAS-matar
	‘un caballo fue matado por el oso’			(ainu)

Por otra parte, en los ejemplos (18) y (19) de la lengua sre, se observa que el hecho de que el agente *khay* ‘él’ de la activa presentada en (18) se encuentre como argumento opcional y no principal -identificado por la frase adposicional *mə cal* ‘por el viento’- de la cláusula en (19) se debe al proceso de cambio de valencia que se ha llevado a cabo en el verbo por medio de la marca de pasiva *gə-* prefijada al verbo *pà?* ‘abrir’. Por lo tanto, el participante objeto en función de

paciente en (18) *mpòn* ‘puerta’, se focaliza en la pasiva de (19) como el único argumento, sujeto de la cláusula con el rol de paciente.

(18) khay           pà?           mpòn  
           él            abrir         puerta  
           ‘él abrió la puerta’                                 (sre)

(19) mpòn           gΘ-pà?         (mΘ cal)  
           puerta        PAS-abrir     (por viento)  
           ‘la puerta fue abierta (por el viento)’                                 (sre)

A diferencia de las lenguas citadas anteriormente, en donde el agente de las oraciones pasivas es codificado como participante oblicuo, hay lenguas en las que el agente de la cláusula pasiva no puede ser expresado. El ejemplo del latviano en (20) muestra cómo la expresión del participante agente de la versión activa *no mates* ‘por su madre’ no puede ser codificada ni siquiera como participante opcional, ya que la codificación de este participante en la versión pasiva (20) hace agramatical a la cláusula.

(20) es tieku macitis (\*no mates)  
yo estoy enseñado (por madre)  
‘yo estoy siendo enseñado’ (latviano)

### 3.2.2.2. Alternancia antipasiva

La antipasiva como alternancia de disminución de valencia es utilizada por los hablantes cuando el propósito de detransitivizar a la cláusula es degradar al paciente de la transitiva básica a una posición de argumento opcional, adjunto o periférico y en ciertos casos hasta omitirlo. Givón (2001: 92), señala que al igual que en la pasiva, la antipasiva tiene motivación pragmática.

El ejemplo en (21) muestra que en finlandés el paciente *leivä* ‘pan’ marcado con *-n* caso acusativo se expresa como un participante opcional en la cláusula. Esto se debe a la semántica del verbo *sö* ‘comer’ que por ser lábil, se comporta como transitivo o intransitivo.

(21) mies sö-i (leivä-n)  
hombre.NOM comer-PRET-3SG (pan-ACU)  
‘el hombre comió (el pan)’ (finlandés)

Por su parte, los ejemplos (22) y (23) del tonganés muestran que la omisión del paciente no conlleva ningún cambio en la morfología verbal. A diferencia del finlandés, esta lengua marca de diferente manera al participante sujeto en la cláusula detransitivizada, ya que mientras en (22) está marcado con ergativo, en (23) está marcado con absolutivo. Esto se debe a que en (22) *Sione* ‘Juan’ es el agente pero en (23) es el sujeto de la cláusula intransitiva. El tonganés responde entonces como una lengua ergativa.

(22)	na'e	inu	'a	e	kavá	'e	Sione
	PRET	beber	ABS	la	kava	ERG	Juan
	‘Juan bebió la kava’						(tonganés)

(23)	na'e	inu	(kava)	'a	Sione	
	PRET	beber	(kava)	ABS	Juan	
	‘Juan bebió (kava)’					(tonganés)

El ejemplo (24) del avar muestra que la omisión del paciente está señalada también en el verbo. Obsérvese que la cláusula en (25) está marcada morfológicamente con el sufijo de antipasiva, mientras que la de (24) sería una construcción transitiva.





por Hopper y Thompson (1980), ontológicamente un evento con un sujeto impersonal imprime al evento un grado de incertidumbre en el participante instigador del evento.

Las lenguas del mundo tienen diferentes mecanismos morfosintácticos con los cuales codifican este tipo de alternancia de reducción de valencia. Algunas de ellas hacen uso de un pronombre libre para marcar al sujeto impersonal. Los ejemplos del español que se presentan en (26), (27) y (28) ilustran esta alternancia. En estos ejemplos, las cláusulas en (a) muestran las versiones activas y en las (b) las impersonales. En (26), la cláusula tiene un verbo intransitivo, en (27) un verbo transitivo y en (28) bitransitivo.

- (26) a. Manuel encanece cada día  
b. Se encanece cada día

- (27) a. Pierre vende la moto  
b. Se vende esta moto

- (28) a. Marco da regalos a los niños  
b. Se da regalos a los niños

Otro mecanismo morfosintáctico es el uso de prefijos o sufijos que unidos a la raíz verbal marca al sujeto impersonal. Los ejemplos del náhuatl clásico documentados por Launey (1997) y citados en (29), (30), (31), (32) y (33) muestran el comportamiento de esta alternancia. En (29) y (30), se presentan construcciones con verbos intransitivos los cuales muestran al sufijo *-wa* y al prefijo *tla-* respectivamente. Se reconoce así que esta forma es de la misma naturaleza que la pasiva, es decir, un mecanismo motivado pragmáticamente.

(29) *iztlacati-wa*

mentir-IMPERS

‘se miente’

(30) *tla-cuecuechca*

O.INDEF-RED-temblar

‘todos tiemblan’

Por su parte, en el ejemplo en (31), se codifica una construcción con verbo transitivo, donde la derivación impersonal se forma con la combinación de los pronombres indefinidos de humano *te-* y no-humano *tla-*.

(31) te-tla-çotla-lo

O.INDEF-O.INDEF-amar-PAS

‘todos aman’

En náhuatl una impersonal también se puede formar a partir de una forma reflexiva, para esto se usa el pronombre de reflexivo indefinido *ne-*. Los ejemplos en (32) y (33) ilustran este mecanismo.

(32) ne-tla-zotla-lo

RFLX.INDEF-O.INDEF-amar-PAS

‘hay amor mutuo’

(33) ne-çaua-lo

RFLX.INDEF-ayunar-PAS

‘todos ayunan’

#### **3.2.2.4. Alternancia de incorporación**

La incorporación es otro mecanismo de cambio de valencia. Por medio de proceso un participante principal de la cláusula transitiva es eliminado como tal ya que queda incorporado como parte del verbo. Uno de los resultados de la

incorporación es que el argumento pierde su estatus como argumento independiente.

La característica principal de la incorporación es que ella no disminuye la expresión de los argumentos, como en la impersonal o aquellos casos en los que la voz pasiva requiere la omisión del agente, sino que el participante objeto pierde su estatus de argumento independiente para la codificación de las funciones gramaticales, pero se expresa como parte del verbo. Los argumentos incorporados siguen siendo parte de la cláusula. Por lo tanto, de acuerdo a Kittilä (2002a: 164), en lugar de hablar de la alternancia de incorporación como un mecanismo de omisión de participantes, se debe de hablar de una drástica disminución en el estatus sintáctico de los argumentos. Esta propiedad de los argumentos incorporados no les permite ser especificados por determinantes o adjetivos, ni recibir marca de caso.

En los ejemplos (34) y (35) de la lengua nadëb los nombres incorporados hacen referencia a un participante. Sin embargo, el estatus sintáctico del argumento es considerablemente menos independiente que en el de la cláusula transitiva básica. Se presenta primero una cláusula transitiva básica en (34) y luego una cláusula con incorporación del participante tema en (35).

(34) *subih tCb iih ta-ma*  
 Subih casa 1SG TEMA-hacer  
 ‘Yo estoy haciendo la casa de Subih’ (nadëb)

(35) *subih iih tCb-ta-ma*  
 Subih 1SG casa-TEMA-hacer  
 ‘Yo estoy haciendo una casa para Subih’ (nadëb)

En la cláusula (34) el participante *subih tCb* ‘casa de Subih’ es el objeto sintáctico y con el rol semántico de tema, el verbo *ma* ‘hacer’ se encuentra marcado con el prefijo *ta-* que concuerda con el participante objeto, mientras que el sujeto se codifica por medio del pronombre libre de primera persona del singular *iih*. En (35) en cambio, el participante tema *tCb-* ‘casa’ pierde su estatus de argumento independiente al incorporarse al verbo por medio de un proceso de prefijación. Nótese que el verbo sigue codificado con la marca del participante tema, y que el poseedor en (34) *subih* ‘Subih’ es ahora un participante adjunto.

Las cláusulas del náhuatl clásico en (36), (37) y (38) muestran el comportamiento de la alternancia de incorporación. En (36) se presenta una cláusula transitiva en donde el verbo *cua* ‘comer’ codifica a dos participantes: al sujeto agente *in pilli* ‘el niño’ y al participante en función de objeto y con rol de



(38) ni-naca-cua

1SG.SUJ-carne-comer

‘yo como carne’

(náhuatl clásico)

### 3.2.2.5. Alternancia recíproca

La construcción recíproca es semejante a la transitiva básica por tener dos participantes en ella, pero a diferencia de ésta, en la recíproca los participantes realizan dos roles semánticos cada uno, teniendo como propiedad principal la afectación de cada uno de ellos como pacientes de la acción que realiza el otro participante en su rol de agente dentro de la cláusula. Los típicos ejemplos de este tipo de eventos son aquellos que se codifican con verbos en donde la reciprocidad es naturalmente percibible. Por ejemplo, verbos como besar, abrazar, acariciar, casarse, conversar, entre otros. Algunas otras acciones pueden llegar a expresar eventos que pueden ser recíprocos como los que se codifican mediante los verbos transitivos golpear, pelear, empujar, ver, por mencionar sólo algunos.

Esta alternancia reductora de la transitividad puede o no ser codificada por medio de una marca morfológica en el verbo, ya que las lenguas también usan mecanismos léxico-sintácticos para señalar esta alternancia de transitividad. En los ejemplos (39) y (40) se observa la manifestación de la alternancia recíproca. El





- (41) \*mies                      pes-i                      toise-n-sa  
 hombre.NOM              lavar-3SG.PAS              uno al otro-ACU-3SG.POS  
 ‘el hombre se lavó uno al otro’                      (finlandés)

### 3.2.2.6. Alternancia reflexiva

Al igual que en la alternancia recíproca, en la reflexiva los roles semánticos de agente y paciente están presentes pero ambos aluden a un referente singular. Semánticamente sólo existe un participante, pero sintácticamente se codifican dos. Por lo tanto, el número de participantes involucrados en un evento reflexivo es diferente a los de un verbo transitivo básico. Faltz (1997: 34) observó que la correferencialidad es la principal característica de los eventos reflexivos ya que el único participante de la cláusula ejecuta dos roles semánticos.

La alternancia reflexiva puede codificarse por medio de pronombres libres. Los siguientes ejemplos del español presentan la comparación entre la transitiva básica de (42) y la cláusula con la alternancia reflexiva en (43). La comparación de las construcciones reflexivas de (43) y (44) ilustra que en esta lengua puede imprimirse énfasis por medio de la frase ‘a sí misma’ en (44).







- (50) ngamwa n-aa-ye-shereka  
FN PRES-él-a sí mismo-guardar  
'Ngamwa se guarda (a sí mismo)' (nkore-kiga)

De estos ejemplos y de los expuestos en la descripción de la alternancia recíproca se asume que, aunque los eventos recíprocos están más cercanos transitivamente hablando a los eventos de dos participantes que el reflexivo, ninguna de ellas, esto es, ni la recíproca ni la reflexiva pueden ser clasificadas como estructuras transitivas básicas prototípicas.

### **3.2.2.7. Alternancia media**

Kemmer (1993,1994) ofrece el estudio más detallado sobre la codificación de la voz media y presenta el argumento de que aún cuando las expresiones recíprocas y reflexivas están dentro del 'dominio de la media', difieren de las de voz media en que estas últimas se encuentran más cercanas a las intransitivas.

Kemmer (1993, 1994) aborda el estudio de las construcciones de voz media desde una perspectiva tipológica, argumentando que los sistemas de voz media se hallan hoy en día documentados en lenguas muy distintas que difieren en origen y ubicación alrededor del mundo. Esta autora observó que en este tipo de eventos son codificados en los tipos de situación donde el único participante involucrado

en el evento puede aparecer como un solo participante o como dos participantes, es decir, un sujeto y una parte del cuerpo, o bien un experimentante y un estímulo.

En el estudio tipológico de las expresiones de voz media Kemmer (1993: 24) encontró dos tipos de lenguas: lenguas en las cuales la voz media es marcada morfológicamente de manera idéntica a la marcación de reflexiva y lenguas en las que la marca de voz media es distinta a la de la reflexiva.

Las lenguas que las marcan igual a ambos tipos de construcciones son denominadas ‘lenguas de una marca’, entre ellas están el alemán, el guugu yimidhrr, el changaza, el mohave, el pangwa y el francés. En los ejemplos del alemán citados en (51), el morfema *sich* codifica dos tipos de eventos, el reflexivo en (51a) y el medio en (51b).

- (51) a. *er sieht sich*            ‘él se ve a sí mismo’ (significado reflexivo)  
b. *er fürchtet sich*        ‘él se atemoriza’ (media de emoción)

Las lenguas que tienen marcas distintas para la media y para la reflexiva han sido llamadas ‘lenguas de dos marcas’. Éstas se dividen en ‘lenguas de dos formas cognadas’ como el ruso, islandés y algunas lenguas romances como el reto-románico, y ‘lenguas de dos formas no cognadas’ como el turco, el latín, el

indonesio, el griego clásico, el húngaro y el sánscrito. En (52) se citan formas del ruso y en (53) formas del turco, con lo que se ilustra la codificación de las alternancias reflexiva y media en este tipo de lenguas.

- |      |    |    |       |         |
|------|----|----|-------|---------|
| (52) | a. | MR | sebja | (ruso)  |
|      | b. | MM | -sja  | (ruso)  |
| (53) | a. | MR | kendi | (turco) |
|      | b. | MM | -In-  | (turco) |

Por último, existen lenguas en las cuales la marca de media está formada a partir de la marca de reflexiva. Una lengua de este tipo es el holandés, cuyas formas se ilustran en (54).

- |      |    |    |          |            |
|------|----|----|----------|------------|
| (54) | a. | MR | zichzelt | (holandés) |
|      | b. | MM | zich     | (holandés) |

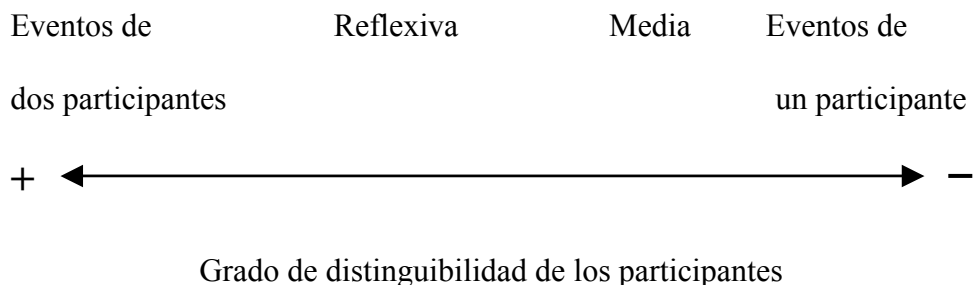
Por lo tanto, se propone que a través de la semántica se pueden capturar las relaciones y las distinciones entre la reflexiva y la media; a la vez que es posible mostrar que estas dos categorías comparten una cualidad semántica que permite que puedan diferenciarse de otras relacionadas con ellas y que existe una



distinción al mismo tiempo entre la reflexiva y la media con referencia a esta cualidad particular, es decir, la de afectación del sujeto.

Kemmer (1993: 3) señala que existe una propiedad semántica crucial en la voz media, la noción de afectación del sujeto, la cual llama *elaboración relativa de los eventos*. Esta noción es el parámetro dentro del cual la reflexiva y la media pueden ser situadas como categorías semánticas intermedias en el continuo de transitividad entre eventos de dos participantes y eventos de un participante. Esta misma propiedad semántica permite diferenciar a las expresiones reflexivas de las medias. Para la identificación de los participantes que intervienen en cada una de las construcciones consideradas en el ‘dominio de la media’, Kemmer (1993: 73), define la noción de ‘distinguibilidad de los participantes’ por medio de un continuo, que se presenta en (55).

(55)



Este continuo se interpreta a partir del grado en el que se distingue uno o dos participantes en la cláusula. El grado máximo de distinguibilidad está directamente representado por aquellos eventos en donde la presencia de dos participantes es claramente distinguible, lo que se ubica al extremo derecho del continuo. Estos eventos sintácticamente son los que se elaboran por medio de verbos prototípicamente transitivos (Givón, 1995:76). Hacia el extremo opuesto del continuo, el grado de distinguibilidad llega a permitirnos distinguir un solo participante. Estas construcciones son a las que se les ha denominado intransitivas prototípicas (Tsunoda, 1999: 391).

El sector intermedio marcado en el continuo ha sido llamado por Kemmer (1993: 15) “el dominio de la media”. Es en este sector intermedio donde la voz media emerge. En (56), se presentan los tipos de situación, que de acuerdo al estudio de Kemmer (1993: 16), comprenden a la voz media.

(56)

- i. Cuidado del cuerpo
- ii. Movimiento no traslacional
- iii. Cambio de postura del cuerpo
- iv. Movimiento traslacional
- v. Eventos recíprocos naturales

- vi. Media indirecta
- vii. Media de emoción
- viii. Acciones de habla emotivas
- ix. Media de cognición
- x. Eventos espontáneos

Kittilä (2002a) a su vez, usa el término de anticausativas para referirse a las construcciones de voz media. Este término está acorde con la disminución de la transitividad que realiza esta alternancia. Al contrario de la causativa que añade un participante en el rol de agente a la cláusula, la anticausativa marca al único participante de la cláusula como no agentivo. Esto está de acuerdo con el principio de que en las construcciones de voz media o anticausativas, el sujeto de la cláusula es el participante que es afectado por la acción codificada en el verbo.

En los ejemplos (57) y (58) del turco se presentan una cláusula transitiva en (57), donde el verbo *aç* ‘abrir’ se ha codificado con dos participantes, el sujeto *annem* ‘mi madre’ en el rol de agente y el objeto *kapi* ‘puerta’ marcado con el sufijo *-yi* de acusativo, el cual realiza el rol de paciente. La versión media o anticausativa de la cláusula en (57) se presenta en (58), en donde se observa que sólo se halla codificado un participante con el rol de paciente *kapi* ‘puerta’ ya que

el verbo *aç* ‘abrir’ ha disminuido su transitividad mediante el sufijo anticausativo *-il*.

(57) *annem kapi-yi aç-ti*  
mi.madre puerta-ACU abrir-PRET  
‘mi madre abrió la puerta’ (turco)

(58) *kapi aç-il-di*  
puerta abrir-ANTIC-PRET  
‘la puerta se abrió’ (turco)

Al contrastar las cláusulas de la lengua *lango* en (59) y (60) se ilustra el comportamiento de la alternancia media que disminuye la transitividad. En (59), la palabra verbal *òcègò* ‘cerrar’ permite la codificación de dos participantes, el sujeto *àtîn* ‘niño’ y el objeto *dóggólâ* ‘puerta’. En (60) la cláusula se codifica con el mismo verbo *òcèéré* ‘cerrar’ pero en su forma media, y el participante *dóggólâ* ‘puerta’ registra la afectación que resulta del verbo de *òcèéré* ‘cerrar’ el participante afectado o paciente es el sujeto gramatical de la cláusula.

(59) àtín                  òcègò                  dóggólâ  
niño                  3SG.cerrar          puerta  
‘el niño cerró la puerta’                  (lango)

(60) dóggólâ                  òcèérê  
puerta                  3SG.cerrar.MED.PERF  
‘la puerta se cerró’                  (lango)

El finlandés es una ‘lengua de una sola marca’, así que la glosa describe a un sólo sufijo –*utu* que marca tanto la alternancia reflexiva como la media. En (61) se presenta una cláusula media codificada por el verbo transitivo *tuho* ‘destruir’ intransitivizado por el sufijo de anticausativa/media –*utu*. El único participante *kaupunki* ‘ciudad’ es el sujeto gramatical en rol de paciente del verbo. En (62) la cláusula es agramatical por el hecho de que la marca de reflexivo/anticausativo no puede estar en una cláusula donde hay un sujeto no afectado, ya que como se puede observar, el participante *talo* ‘casa’ que está en función de objeto y realizando el rol de paciente está marcado con caso nominativo, mientras que el participante en función de sujeto de la cláusula marcado con caso ablativo no correspondería a un típico agente.

(61) kaupunki tuho-utu-i  
 ciudad.NOM destruir-ANTIC/MED-3SG.PRET  
 ‘la ciudad se destruyó’ (finlandés)

(62) \*miehe.ltä maala-utu-i talo  
 hombre-ABL pintar-RFLX/ANTIC-3SG.PRET casa.NOM  
 ‘(el hombre accidentalmente pintó la casa)’ (finlandés)

### 3.2.3. Alternancias que mantienen la transitividad

Kittilä (2002a: 164) citando a Dunn (1999) afirma que las alternancias que mantienen la transitividad son aquellos casos en los que la valencia no es afectada, ya que su codificación solo tiene consecuencias con el estatus gramatical o la semántica natural de los argumentos. Es decir, en estas construcciones la transitividad es afectada sin que esto tenga consecuencias en el número de los argumentos

#### 3.2.3.1. Alternancia de cambio de estatus

Estas alternancias pueden ser subdivididas tomando como punto de partida si los cambios son motivados semánticamente o no y en que si la marcación de uno o más de los argumentos está infringiendo el cambio semántico. Esto trae como resultado que uno de los argumentos sea promovido y el otro degradado. Los

ejemplos del *hoava* en (63) y (64) que a continuación se presentan ilustran la promoción de un participante.

(63) *vale-a        tadi        ria        koburu rao        sa        igana*  
 dar-TR.3SG PREP.3PL ART.PL niño PRO.1SG ART.SG pescado  
 ‘yo di el pescado a los niños’ (hoava)

(64) *vale-ni-a        igana        rao        sa        koburu*  
 dar-APL.3SG        pescado        PRO.1SG        ART.SG        niño  
 ‘yo le di al niño pescado’ (hoava)

Desde la semántica el verbo *vale* ‘dar’ requiere tres participantes y en lo sintáctico ambas expresiones tiene tres argumentos, pero la marca de transitividad *a-* en (63) y de aplicativo *-ni* en (64) señala que el estatus de uno de los argumentos no es el mismo, esto se debe a que los sufijos en el verbo influyen en la marca de los argumentos pero no en su número. Obsérvese cómo en la cláusula de (63) el morfema *a-* que marca al verbo de transitivo y la marca de tercera de singular concuerda con el participante paciente *sa igana* ‘el pescado’ está sufijado al verbo *vale* ‘dar’, mientras que el participante sujeto y en el rol de agente corresponde al pronombre de primera de singular *rao* ‘yo’, el participante *ria koburu* ‘los niños’ está en función de objeto receptor o beneficiario de la acción

codificada por el verbo se halla formando parte de una frase preposicional. En (64), se presenta el mismo verbo *vale* ‘dar’ con marca de aplicativo; los argumentos se codifican de la siguiente manera: el sujeto *rao* ‘yo’ en el rol de agente, el objeto *igana* ‘pescado’ en el rol de paciente y el participante *sa koburu* ‘el niño’ como receptor/beneficiario de la acción codificada por el verbo. Nótese que a diferencia de (63) el participante receptor no está codificado mediante una frase preposicional, sino por una frase nominal. Por lo tanto, se concluye que por medio del morfema aplicativo afijado al verbo en (64) el participante *sa koburu* ‘el niño’ es promovido de estatus.

Por su parte, las cláusulas del djaru citadas en (65) y (66) muestran la degradación del argumento, ya que al comparar las cláusulas de (65) y (66), se observa que se presenta una diferencia en el estatus del participante en función de objeto *ngumpirr* ‘mujer’, ya que la marcación morfológica es distinta.

- |      |   |               |            |                  |         |
|------|---|---------------|------------|------------------|---------|
| (65) | ngatyu-ngku                               | nga-nra-ø     | ngumpirr-ø | pat-man-i        |         |
|      | yo-ERG                                    | AUX-1SG-3SGII | mujer-ABS  | tocar-hacer-PRET |         |
|      | ‘yo toqué a la mujer’ (acción completada) |               |            |                  | (djaru) |



- (66) *ngatyu-ngku nga-rna-la ngumpirr-la pat-man-i*  
 yo-ERG AUX-1SGI-3SGIII mujer-DAT tocar-hacer-PRET  
 ‘yo traté de tocar a la mujer’ (acción intentada) (djaru)

En (65) el participante *ngumpirr* ‘mujer’ está en caso absoluto codificándolo como el objeto paciente que ha sido afectado por la acción del verbo *patman* ‘hacer tocar’, que realiza el sujeto agente *ngatyu-ngku* codificado con el pronombre de primera de singular marcado con caso ergativo. En (66) el participante sujeto *ngatyu-ngku* ‘yo’ marcado con el caso ergativo, lo que lo hace el sujeto agente de la acción codificada por la palabra verbal *patman* ‘hacer tocar’ no llega a afectar al participante *ngumpirr* ‘mujer’ que a marcado con el caso dativo, codificándolo como el objeto con rol de meta. Como se puede observar, el número de argumentos es el mismo en las dos construcciones, sin embargo, en (66) el participante *ngumpirr* ‘mujer’ es degradado.

### 3.3. Sumario

En el capítulo anterior se definió la transitividad como un continuo, lo cual ha sido útil para la explicar la variabilidad de este fenómeno lingüístico que en este capítulo se ilustró a través de todas las alternancias de la transitividad.

En este capítulo se abordó la transitividad desde una perspectiva semántica-sintáctica con la que se ha explicado tanto la cláusula transitiva básica como las diferentes alternancias. Se definió la noción de alternancia de la transitividad y se ilustró desde una perspectiva tipológica.

Siguiendo los planteamientos de Kittilä (2002: 158), se ha mostrado que en base a sus consecuencias estructurales, las alternancias de la transitividad pueden ser divididas en tres tipos: las que incrementan la transitividad, las que disminuyen la transitividad y las que mantienen la transitividad.

## **CAPÍTULO 4**

### **LA TRANSITIVIDAD EN EL DISCURSO NÁHUATL**

El corpus que se estudia para la realización de este trabajo, elicitado por Alan Sandstrom, ha sido una fuente abundante de material para la descripción y el análisis de este fenómeno lingüístico. Es decir, el discurso es un tipo de registro de habla cotidiana y de habla en uso de la lengua por sus hablantes. Por lo tanto, debido a su naturaleza, se tratará de ubicar al lector lo mejor posible en el contexto en que se desarrolla el evento que se cita para ilustrar las distintas construcciones que se han documentado. Este corpus de 25 cuentos del náhuatl del norte, lo constituyen alrededor de 1650 cláusulas de diversos tipos, desde la cláusula transitiva prototípica hasta las construcciones que cuentan con más de un marcador morfológico para señalar algún cambio de transitividad a partir de la transitiva básica.

En este capítulo, se describen los distintos tipos de cláusulas que es posible encontrar a partir de una concepción de la transitividad como un continuo semántico-sintáctico de la transitividad en el náhuatl. Este inventario, de alrededor de veinte tipos distintos de construcciones, cabe dentro de la tipología de la transitividad discutida en los capítulos anteriores. Además se expone un continuo de la transitividad en la narrativa náhuatl en el que se observa de una manera más clara, los grados de transitividad de las diferentes construcciones documentadas. Sin embargo, a pesar de que este estudio adopta un acercamiento general a la transitividad y sus alternancias, para este trabajo es particularmente importante la observación del comportamiento de las expresiones codificadas dentro del ‘dominio de la voz media’, ya que no han sido abordadas en estudios sintácticos previos de esta lengua.

La información se expone de la siguiente manera: primero, se presentan las cláusulas intransitivas, las transitivas prototípicas y las bitransitivas que el náhuatl codifica. Después, se presentan las construcciones que han sido codificadas con algún tipo de alternancia de la transitividad en el mismo orden en que se expusieron en el capítulo dos. Por último, se presentan aquellas cláusulas que están codificadas simultáneamente con más de una alternancia de la transitividad dentro de la narrativa.

Es importante recordar que en el acercamiento tipológico a la transitividad, la perspectiva semántica es la mejor manera de abordar las cláusulas y percibir así el grado de transitividad en ellas, ya que aún cuando las lenguas difieran en la expresión lingüística, los eventos codificados son los mismos ontológicamente hablando. No obstante, como se mostró en los capítulos anteriores, la transitividad estructural también es fundamental a la hora de analizar este fenómeno lingüístico, sobre todo en el momento de abordar alternancias y cambios de valencia. Por ejemplo, un hablante puede enunciar una situación con una oración transitiva básica en la lengua o por medio de una alternancia de esta cláusula, digamos una incorporación. Los ejemplos del náhuatl de Amanalco documentado por Peralta (2003) en (1) y (2) ilustran este argumento.

- (1)     $\emptyset$ -ki-teki-s                      šo:či-λ                      in                      sowa:-λ  
           3S-3OP-cortar-FUT    flor-ABS                      DET    mujer-ABS  
           ‘la mujer corta flores’

En términos estructurales, en (1) se ilustra una cláusula transitiva prototípica codificada por la palabra verbal *teki* ‘cortar’ donde el participante sujeto en función de agente *in sowa:λ* ‘la mujer’ y el participante objeto en función de paciente *šo:čil* ‘flor’ se codifican como argumentos independientes en la

cláusula. Nótese como los participantes se hallan expresados por medio de los pronombres ligados de sujeto y objeto prefijados a la raíz verbal.

- (2)     $\emptyset$ -šo:či-teki-s            in        sowa:- $\lambda$   
          3S-flor-cortar-FUT    DET    mujer-ABS  
          ‘la mujer corta flores (como un oficio)’

En (2), sólo se expresa de manera independiente al participante agente *in sowa: $\lambda$*  ‘la mujer’, mientras que el argumento paciente se encuentra incorporado al verbo.

En términos semánticos, es posible observar una diferencia de significado. La segunda construcción, la que incorpora al objeto, se interpreta como un oficio, como una actividad cotidiana. En cambio la primera codifica un evento de la realidad, un hecho, particular, télico.

#### **4.1. Cláusulas intransitivas, transitivas y bitransitivas**

A continuación se presentan algunos ejemplos del náhuatl de la Huasteca para mostrar el comportamiento de las cláusulas intransitivas, transitivas y bitransitivas.

Los ejemplos en (3), (4), (5) y (6) ilustran la codificación de cláusulas intransitivas, en donde el participante es funcionalmente un sujeto, ya que es el único argumento requerido por la valencia verbal.

- (3) ni-mayana  
 1SG.SUJ-estar hambriento  
 ‘yo tengo hambre’ {UC/41}
- (4) wa nopa      ø-nemi-yaya                      se      flojo  
 ahí              3SG.SUJ-andar-IMPERF      uno      flojo  
 ‘ahí andaba un flojo’ {SYP/175}
- (5) tle      ø-mik-i                      vacas\*  
 que      3PL.SUJ-morir-PERF              vacas  
 ‘las vacas que murieron’ {SYZ/36}
- (6) para    ma      ø-wetsi              a-tl  
 para    que      3SG.SUJ-caer    agua-ABS  
 ‘para que caiga agua’ {EC/61}

Semánticamente, este participante realiza el rol de agente o experimentante. Como se observa, el principal mecanismo para expresar al participante en las cláusulas de esta lengua es la indexación de los pronombres ligados de sujeto prefijados a la raíz verbal. Sin embargo, con excepción de (3), el participante sujeto está también codificado por medio de una frase nominal en las demás cláusulas.

Las cláusulas en (7), (8) y (9) cuentan con dos participantes codificados por frases nominales plenas, los cuales se encuentran guardando concordancia con los pronombres prefijados a la raíz verbal, el pronombre de sujeto y de objeto respectivamente.

(7) kema kwatuchi ø-ki-teh-ki se tsapo-tl  
cuando conejo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-cortar-PERF uno zapote-ABS  
‘cuando el conejo cortó un zapote’ {UC/88}

(8) se tlakwapali ø-ki-ichteh-ki se ichpoka-tl  
uno mono 3SG.SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF uno muchacha-ABS  
‘un mono robó una muchacha’ {UM/2}



(9)	nopa	tlaka-tl	ø-ki-chih-chih-ki	
	DET	persona-ABS	3SG.SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PERF	
	se	kwa-kuchara		
	uno	madera-cuchara		
	‘este muchacho hizo una cuchara’			{UT/8}

El participante en función de sujeto en cada cláusula es el agente, que cuenta con las características propias de un agente, tales como: volición, agentividad, controlador del evento e instigador del mismo. Por su parte, el participante en función de objeto es un participante no volitivo, no controlador del evento, que recibe la afectación codificada en el verbo. Estructuralmente hablando, estos verbos de valencia de dos requieren a un sujeto y a un objeto, mientras que semánticamente se observa que uno de estos participantes realiza el rol de agente y el otro participante el rol de paciente. Por lo tanto, se concluye que las cláusulas en (7), (8) y (9) son ejemplos de la cláusula transitiva básica en este idioma.

En (10), la cláusula transitiva codifica, por medio de una cláusula completiva, al participante en función de objeto del verbo principal *ih* ‘decir’ y al participante en función de sujeto por medio de la frase *nopa tlakatl* ‘este señor’.



(13)	namah	ti-nech-maka-s	se	mo-kone-h	
	ahora	2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT	uno	2SG.POS-hijo-CNST	
	'ahora me darás un hijo tuyo'				{SYP/23}

## 4.2. Tipos de alternancias de la transitividad

A continuación, se presenta la manera en que el náhuatl de la Huasteca codifica alternancias de la transitividad a partir de la cláusula transitiva básica. Siguiendo a Kittilä (2002: 158), se señala que en base a sus consecuencias estructurales las alternancias de la transitividad pueden ser divididas en tres tipos: las que incrementan la transitividad, las que disminuyen la transitividad y las que mantienen la transitividad.

### 4.2.1. Alternancias que incrementan la transitividad

En esta variante moderna del náhuatl, el número de argumentos que el verbo puede tomar se incrementa de dos maneras: mediante estructuras con un morfema de causatividad sufijado a la raíz verbal y a través de estructuras con un sufijo de aplicativo en la raíz verbal.

#### 4.1.1.1. Alternancia causativa

En náhuatl, el causativo se marca por medio de un sufijo que tiene dos formas fonéticas *-tia* o *-ltia*. Este sufijo permite que un nuevo participante con el rol de

agente sea añadido a la cláusula. Obsérvese los ejemplos que a continuación nos ilustran esta alternancia.

- (14) *ka nopa baston ø-ki-mik-ti-k*  
 con DET bastón 3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF
- i-tata nopa mono*  
 3SG.POS-papá DET mono
- ‘con este bastón mató a su padre el mono’ {UM/71}

En (14), la cláusula está codificada por la raíz verbal *mik* ‘morir’. De acuerdo a su valencia, este verbo requiere sólo un participante, el afectado por la acción denotada en esta palabra verbal. Sin embargo, en la cláusula encontramos a tres participantes involucrados. Uno de estos participantes está codificado por una frase preposicional *ka nopa baston* ‘con un bastón’, el cual corresponde a un argumento adjunto y realiza el rol semántico de instrumento. De los otros dos participantes, sólo uno sería el requerido por la valencia verbal y sería el participante codificado por la frase nominal *i-tata nopa mono* ‘su padre el mono’ quien es el participante afectado de acuerdo a la semántica del verbo. Sin embargo, la marca del sufijo causativo *-ti* en el verbo introduce a un nuevo participante, quien se convierte en argumento principal de la cláusula. Este morfema causativo

permite aumentar la valencia del verbo *mik-* ‘morir’ que es de uno a dos. Es decir, este verbo intransitivo se vuelve transitivo al ser codificado con este sufijo. Semánticamente este nuevo participante señalado por el pronombre no marcado de tercera persona del singular  $\emptyset$  es el agente causador del evento. El contexto inmediato anterior en el cuento narra que es un muchacho, hijo de este mono quién realiza la acción de hacer morir a su padre.

- (15)  $\emptyset$ -kin-tlaski-lti-to                          panopa    kwawi-tl  
         3SG.SUJ-3PL.OBJ-adherir-CAUS-DIR    allá          árbol-ABS  
         ‘él los hizo adherirse allá en los palos’   {MTS/4}

La cláusula citada en (15), pertenece a un cuento en donde los participantes *machetes* ‘machetes’, que son entidades inanimadas, les son asignadas características de entidades animadas. La personificación con la que estas herramientas son concebidas en el cuento permite al narrador presentarlos como típicos agentes. Sin embargo, en la cláusula que se cita a continuación, podemos ver como un marcador de causatividad está sufijado a la raíz del verbo *tlaskia* ‘adherir’. De acuerdo a las marcas en el verbo, podemos argumentar que estructuralmente hay tres participantes. Sin embargo, el participante codificado por la frase nominal *kwawitl* ‘árbol’ está indexado al verbo no por un pronombre ligado, sino como un direccional. Este participante sufijado al verbo por medio del

morfema *-to* permite describir a este participante como un argumento adjunto y por lo tanto, no requerido por la valencia verbal. Es importante notar que el verbo de esta cláusula es lábil, es decir, que puede ser intransitivo o transitivo de acuerdo al contexto de uso. El comportamiento que tenemos en esta cláusula es de un verbo intransitivo o monovalente, ya que si el verbo no estuviera marcado con el sufijo causativo, sólo estaría codificado un participante en función de sujeto en la cláusula, en este caso, un participante plural de tercera persona marcado con  $\emptyset$ - en el verbo y que estaría en correferencia con el participante *machetes* ‘machetes’ quien sería el sujeto y único participante del verbo *tlaski* ‘adherir’. Sin embargo, el causativo hace que el verbo citado aumente su transitividad y pase de intransitivo a transitivo requiriendo entonces a dos participantes principales, los cuales son marcados en el verbo por los pronombres ligados de sujeto  $\emptyset$ - y objeto *ki-*, ambos de tercera persona del singular. El nuevo participante es ahora el instigador de la acción del verbo, el que hace que el otro participante sea el objeto paciente de su acción y al mismo tiempo sea el sujeto afectado de la acción codificada en la palabra verbal.

- |      |                            |      |                                      |          |
|------|----------------------------|------|--------------------------------------|----------|
| (16) | wa                         | nopa | $\emptyset$ -ki-tokah-ti-k-e         | juan     |
|      | y                          | DET  | 3PL.SUJ-3SG.OBJ-nombrar-CAUS-PERF-PL | Juan     |
|      | ‘y estos lo llamaron Juan’ |      |                                      | {NSJ/25} |

En (16), el verbo *tokah* ‘nombrar’ está marcado con el sufijo de causatividad *-ti*, lo cual señala la introducción de un nuevo participante. Como se observa, el participante en función de sujeto y realizando el rol de agente en la cláusula está codificado mediante dos recursos lingüísticos: por el determinante *nopa* y por el pronombre sujeto de tercera persona del plural  $\emptyset$ -, el cual concuerda con el morfema de plural *-e* sufijado a la raíz verbal. Por su parte, el participante *juan* está en función de objeto y en el rol de paciente por medio del pronombre ligado *ki-* de tercera persona del singular, registrando en él la afectación de la acción realizada por el participante agente. Así la lectura de la cláusula en (16) es ‘ellos causaron que él se nombrara Juan’.

#### **4.2.1.2. Alternancia aplicativa**

Los verbos transitivos y algunos intransitivos pueden aumentar su valencia añadiendo un argumento dativo. Este tipo de cambio de valencia se logra a través del sufijo aplicativo *-lia* y sus variantes *-li*, *-l*. La naturaleza semántica de este nuevo argumento es siempre un participante con rol de receptor, benefactivo o malefactivo.

Como se mencionó en el capítulo uno de este trabajo, el náhuatl muestra propiedades de una lengua de objeto primario, lo cual implica que el participante con rol de receptor estará marcado en el verbo por medio de los pronominales de

objeto afijado a la raíz verbal en una cláusula bitransitiva y no el participante tema. Esto permite predecir que en una cláusula con un verbo transitivo que ha recibido una marca de aplicativo, el nuevo participante con rol de receptor benefactivo/malefactivo estará marcado por medio del pronombre ligado de objeto prefijado a la raíz verbal.

En el corpus estudiado, se han documentado los ejemplos (17), (18) y (19) que corresponden, respectivamente a cláusulas con verbos intransitivos, transitivos y bitransitivos, todas ellas marcados con el sufijo aplicativo. En (17), el verbo *choloa* ‘huir’, es un verbo intransitivo al que se le ha sufijado el morfema aplicativo *-lia*, esto permite que este verbo aumente su valencia y requiera la codificación de otro participante en un estatus de argumento principal. Así, la cláusula intransitiva que ha recibido la marca de aplicativo añade al participante marcado con el pronombre de objeto de tercera persona *ki-*, que en este caso particular está en concordancia con la frase nominal *ipapa* ‘su papá’. Consecuentemente, el verbo se vuelve transitivo ya requiere de dos participantes centrales o básicos. El sujeto y el participante del que huye. Es decir, el aplicativo es un mecanismo que permite codificar a una cláusula intransitiva un segundo participante como parte de la estructura verbal.





En la cláusula de (19), el verbo bitransitivo *maka* ‘dar’ según su valencia requiere tres argumentos: el que da, el que recibe lo dado, y lo que es dado. Sin embargo, al estar marcado con el sufijo de aplicativo, tendríamos a un participante que se añadiría a la cláusula con un estatus de argumento principal.<sup>1</sup>

- (19) kil kema ø-ki-mak-li-k se mai-tl  
y después 3SG.SUJ-3SGOBJ-dar-APL-PERF uno mano-ABS  
‘y después él le pega a él con su mano’ {UC/22}

Estos cuatro participantes ocurren codificados como sigue: el participante sujeto y agente del verbo *maka* ‘dar’ de la cláusula está codificado por el pronombre de sujeto de tercera persona del singular *ø-*, el participante objeto primario y receptor de la acción del agente está presente por medio del pronombre de tercera persona singular *ki-*, el participante en función de objeto secundario y tema está codificado por la frase nominal *se maitl* ‘una mano’, el participante introducido por el aplicativo es la misma entidad que está en función de objeto primario y codificado por el pronombre de tercera persona de singular *ki-*. Esto permite deducir que este participante juega dos roles semánticos, el del receptor natural de la acción codificada en el verbo *maka* ‘dar’ y el de paciente del maleficio

---

<sup>1</sup> De acuerdo a lo comentado por la Dra. Karen Dakin, es interesante esta forma de la palabra verbal, ya que *maka* ‘dar’ es el único verbo no derivado con dos objetos –pero aquí lleva el *-li* de aplicativo también–.

de la acción del predicado. Es decir, la interpretación ontológica del evento no es que el agente *le dio una mano*, sino que *le dio un golpe con la mano*. El participante receptor no solo recibe la mano del agente, sino también el golpe realizado con la mano de este participante.

#### **4.2.2. Alternancias que disminuyen la transitividad**

El náhuatl tiene mecanismos a través de los cuales se da una pérdida de argumentos. De las alternancias de la transitividad que disminuyen la valencia citadas por Kittilä (2002a), hemos podido documentar las siguientes: impersonal, incorporación, recíproca, reflexiva y media. Estas tres últimas dentro del ‘dominio de la media’.

##### **4.2.2.1. Alternancia pasiva**

Estudios del náhuatl clásico, han sostenido que en esta variedad antigua existía un mecanismo de reducción de valencia reconocido como de voz pasiva. Esta reducción de valencia se codifica por medio del sufijo *-lo*. En el ejemplo (20) tomado de Launey (1997: 30) lo ilustra.

- (20) a.    ni-tla-kwa    ‘yo como’  
      b.    ni-kwa-lo    ‘soy comido’

En (29a) la cláusula en voz activa el verbo *kwa* ‘comer’ está prefijado con el pronombre de primera persona singular sujeto *ni-* y por el pronombre de objeto indefinido no-humano *tla-*, mientras que en (29b) se presenta su versión pasiva, donde al verbo *kwa* ‘comer’ se le ha prefijado el pronombre sujeto de primera de singular *ni-* y está sufijado el morfema de pasiva *-lo*. En la variante moderna que se aborda en este trabajo, no aparece el morfema *-lo* marcador de pasiva en ningún caso.

#### **4.2.2.2. Alternancia antipasiva**

La alternancia antipasiva es un mecanismo que permite que la transitividad en la cláusula sea reducida por medio de la degradación del participante paciente de una posición de argumento básico hasta convertirse en un argumento adjunto, opcional o periférico e incluso llegar a ser omitido de la cláusula. Como su nombre lo indica, en espejo a la pasiva, la antipasiva permite que el participante objeto sea degradado en la cláusula y no el sujeto como lo realizaría la alternancia pasiva.

Sin embargo, hablar de un mecanismo de antipasiva en náhuatl debe realizarse con la salvedad de que en náhuatl no existe un morfema verbal de marcación de antipasiva.

Launey (1997: 26) argumenta que el náhuatl evita el uso intransitivo de verbos transitivos, así cada verbo tiene un número fijo de argumentos, de tal manera que cuando el objeto no está precisado o definido, el verbo prefija una marca de objeto indefinido ya sea *te-* para humano o *tlá-* para no-humano. Esto hace a este idioma una lengua de valencia fija.

Sin embargo, en el corpus estudiado, se han documentado algunos ejemplos en los que la marcación del objeto en verbos transitivos no se encuentra codificada. Es posible que la misma naturaleza del corpus permita a los hablantes omitir el objeto por lo regular marcado de forma obligatoria en la palabra verbal.

En la cláusula de (21) se esperaría que en la forma del verbo estuviera marcado el pronombre objeto de tercera de singular *ki-* prefijado en la posición inmediata a la izquierda de la raíz del verbo, lo cual se codificaría así: *kihuelonki*, lo cual daría la siguiente lectura: ‘ellos lo destruyeron’.

- (21) kil      ø-welon-ki  
y      3PL.SUJ-destruir-PERF  
‘y destruyeron’      {EC/23}

En el cuento se narra que la Virgen solicitó ayuda a los dioses del trueno para que derrumbaran el cerro. Ellos lo derribaron, lo hicieron caer y lo destruyeron. Es por eso que se espera que en la palabra verbal aparezca la marca del pronombre ligado de tercera persona objeto *ki-*.

En (22), se esperaría que el prefijo pronominal *ki-* de tercera de singular objeto estuviera prefijado a la raíz verbal, dando como resultado la forma: *kitlajtlanke*, lo que propiciaría la lectura de la cláusula como: ‘ellos lo pidieron’.

(22)  $\emptyset$ -tlahtlan-k-e

3PL.SUJ-pedir-PERF-PL

‘pidieron’

{DH/10}

En el contexto donde aparece esta cláusula, se narra que dos hombres van a un lugar en donde venden mole. Ellos llegan al lugar y piden mole para comer, de ahí que se esperaría que el pronombre de tercera persona del singular objeto *ki-* estuviera prefijado a la raíz verbal.

#### 4.2.2.3. Alternancia impersonal

La alternancia impersonal disminuye la transitividad, ya que las cláusulas codifican a un participante sujeto indeterminado. Es decir, el evento en sí mismo y el resultado o afectación de éste es lo más relevante.

En el náhuatl el objeto indefinido se marca con un prefijo *te-* y/o *tla-* dependiendo de la naturaleza del objeto. Pero no hay ninguna marca morfológica para dar cuenta del sujeto indefinido. En el corpus que se estudia, se han documentado tres mecanismos para codificar la alternancia impersonal. Para los intransitivos, se puede prefijar el pronombre de objeto indefinido *tla-* a la raíz verbal. Para los verbos transitivos se prefija el morfema *mo-* de reflexivo y para los transitivos y bitransitivos, se prefijan los pronombres indefinidos en el orden *te-tla-*.

En (23) se presenta la alternancia impersonal al prefijar a la raíz verbal intransitiva *totomo* ‘tronar’ el pronombre de objeto indefinido no-humano *tla-*. Así el sujeto de la cláusula completiva de (23) es un sujeto impersonal.

- (23) kemah ti-h-kaki para tla-totomoka  
cuando 1PL.SUJ-3SG.OBJ-oír que O.INDEF-tronar  
‘cuando escuchamos que truenan’ {NSJ/102}

De acuerdo a Hasler (1995: 78), la variante moderna del náhuatl de la Huasteca puede construir esta alternancia impersonal de la pasiva por medio del morfema reflexivo *mo-* prefijado a la raíz verbal. En el corpus estudiado y de acuerdo al contexto en el que aparecen las cláusulas, la alternancia impersonal se codifica con verbos transitivos. El ejemplo en (24) con un prototípico verbo transitivo se ilustra la impersonal.

- (24) nopa echka-tsi mo-chiwa baile  
DET cerca-DIM RFLX-hacer baile  
‘ahí cerquita se hace baile’ {UA/35}

En (25) el verbo bitransitivo *maka* ‘dar’ está prefijado con los pronombres ligados de objeto indefinido humano *te-* y no-humnao *tla-*, se puede notar que la construcción resultante tiene una lectura en donde el participante sujeto es una forma impersonal. Esto es, que al verbo *maka* ‘dar’ se le afijan esta unidad de pronombres, y aunque queda claro por el morfema de plural *-e* sufijado a la raíz, que el sujeto de la cláusula es plural, no está codificado este argumento.



- (25) onka tla-kwa-tis-tli para te-tla-maka-s-e  
 hay O.INDEF-comer-¿?-ABS para O.INDEF-O.INDEF-dar-FUT-PL  
 ‘hay banquete para que darse a todos’ {SYP/202}

#### 4.2.2.4. Alternancia de incorporación

Launey (1997) argumenta que la incorporación permite la composición de un nombre, o bien de una raíz nominal, con un verbo. La raíz nominal se refiere a un objeto genérico, y el verbo reduce su valencia, pasando de transitivo a intransitivo.

En (26), se presenta una cláusula codificada con el verbo transitivo *kwa* ‘comer’ cuyo sujeto agente la frase nominal *nopa tlakwapalime* ‘estos monos’ se codifica independientemente, mientras que el participante paciente del verbo, *chichi* ‘seno’, se encuentra incorporado al verbo. Se observa que el objeto ha dejado de ser un argumento independiente en la cláusula.

- (26) nopa tlakwapali-me ø-ki-chichi-kwa-k-e  
 DET mono-PL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-chichi-comer-PERF-PL  
 ‘estos monos le comieron los senos’ {UA/49}





pronombre de objeto prefijado a la raíz verbal. Esto se ilustra a través de la comparación de la cláusula transitiva básica de (30) y la recíproca, reflexiva y media en los ejemplos (31), (32) y (33) respectivamente. Nótese que a diferencia de la transitiva prototípica, el resto de las cláusulas prefijan el morfema *mo-*, en la posición en la que se indexa al pronombre de objeto, es decir, después del pronombre ligado de sujeto y inmediatamente antes de la raíz verbal.

(30) wan kino ø-ki-chi-ki se muñeko tle sera  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF uno muñeco de cera  
 ‘entonces, él hizo un muñeco de cera’ {UC/8}

(31) pero tla ti-h-neki ma ti-mo-tlani-k-e  
 pero si 2SG.SUJ-3SG.OBJ-querer que 1PL.SUJ-REC-ganar-PERF-PL  
 ‘pero si quieres que compitamos’ {EV/13}

(32) ø-mo-kopiswil-t-ewa ome i-ihixi  
 3SG.SUJ-RFLX-agrietarse-LIGA-V.AUX dos 3SG.POS-pierna  
 ‘ella se deja zafadas sus dos piernas’ {MV/12}

- (33) wan kino      ø-mo-kweso-k      to-nan-tsi  
 entonces      3SG.SUJ-MED-entristecer-PERF      1PL.POS-madre-HON  
 ‘entonces se puso triste la virgen’      {EC/9}

A continuación se presenta el análisis y la descripción de estos tipos de construcciones en forma independiente.

#### 4.2.2.5.1. Alternancia recíproca

Debido a la naturaleza de su significado y para el propósito de este estudio, es importante señalar que en los eventos recíprocos la característica más relevante de los participantes es que, al ser agentes y pacientes al mismo tiempo, se afectan mutuamente. En (34), los sujetos agentes aparecen como frases nominales plenas coordinadas por la conjunción *wayi* ‘y’, esto los integra en un sujeto plural. Esto se afirma en base a la marca de recíproco en el verbo *ita* ‘ver’, que está en concordancia con la forma pronominal no marcada de sujeto de tercera persona del plural ø-.

- (34) nopa okich-pi-tl      wayi      nopa      i-sisi  
 DET varón-hijo-ABS      y      DET      3SG.POS-abuela

ach- $\emptyset$ -ki-neki	$\emptyset$ -mo-ita-s-e	
NEG-3PL.SUJ-3PL.OBJ-querer	3PL.SUJ-REC-ver-FUT-PL	
‘este niño y ésta su abuelita no quisieron verse’		{NCA/2}

En (35), los participantes están codificados a través de los morfemas  $\emptyset$ - para la tercera persona del plural sujeto y *mo-* de recíproco, estableciendo así la correferencialidad de los sujetos agentes con ellos mismos como pacientes, ya que la acción realizada por un participante afecta directamente al otro y así mutuamente. En (35) el efecto de la acción del verbo *tewih* ‘golpear’ está directamente llevada del sujeto, marcado con el morfema de plural *-me* en la frase nominal *tsopilo* ‘zopilote’ a ellos mismos, que son los participantes pacientes del evento.

(35)	$\emptyset$ -ki-ita-to	
	3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR	
	$\emptyset$ -mo-tewih-ti-ka-te	tsopilo-me
	3PL.SUJ-REC-golpear-LIGA-V.AUX-PL	zopilote-PL
	‘él fue a ver zopilotes pelearse’	{SYP/65}

#### 4.2.2.5.2. Alternancia reflexiva

Este tipo de expresiones se codifican también con el pronombre *mo-*, lo cual se ilustra en los siguientes ejemplos. En estas expresiones, el participante en función de sujeto realiza el rol de agente y en ocasiones de experimentante. Este único participante sujeto mantiene una correferencialidad con él mismo, que es el participante paciente de la cláusula. Es decir, el único participante de la cláusula ejecuta dos roles semánticos, siendo esta correferencialidad la principal característica de los eventos reflexivos (Faltz 1997; 34).

Obsérvese el ejemplo de (36), el verbo transitivo *ilpia* ‘amarrar’, requiere la expresión de dos participantes. El participante sujeto está codificado por el pronombre  $\emptyset$ - de tercera persona del singular sujeto, puesto que refiere a la misma entidad que ejecuta la acción del verbo, mientras que el participante objeto está presente sintácticamente por medio del morfema reflexivo *mo-* localizado en la posición del pronombre de objeto. Esta correferencialidad permite interpretar semánticamente el evento como de un solo participante.

- (36) ya kil  $\emptyset$ -mo-ilpi-k ka nopa kadena  
ya y 3SG.SUJ-RFLX-amarrar-PERF con DET cadena  
‘y él se amarró con la cadena’ {SYP/151}

En (37), el ejemplo nos muestra que el verbo transitivo *chiwa* ‘hacer’ con valencia de dos, requiere la presencia de dos participantes, uno como sujeto agente de la acción y otro como el participante afectado, es decir, el paciente. El agente está codificado por la frase nominal *telpokatl* ‘muchacho’ y el paciente por la frase nominal *tehpimitl* ‘pulga’. La marca de reflexivo *mo-* indexada al verbo indica la correferencialidad entre los participantes codificados sintácticamente. Es decir, el agente y el paciente son una sola y la misma entidad.

(37)	<i>telpoka-tl</i>	$\emptyset$ - <i>mo-chiwa</i>	<i>tehpimi-tl</i>
	muchacho-ABS	3SG.SUJ-RFLX-hacer	pulga-ABS
	‘el joven se convierte en pulga’		{MYP/9}

En (38), el agente de las cláusulas está codificado por la forma no marcada  $\emptyset$ - del pronominal de tercera persona singular. Es importante notar que en esta cláusula existe un participante plural presentado por medio de una frase nominal plena *ome iihixi* ‘sus dos piernas’, el cual nos remite directamente al paciente del verbo de la cláusula. La marca de reflexivo *mo-* afijada a la raíz del verbo *kopiswilte* ‘agrietar’ es congruente ya que la frase nominal de la que hablamos es una parte inherente del participante sujeto agente, es decir, no es otro participante, sino una parte del único participante de la cláusula, quien es afectado directamente por la acción que él realiza sobre una parte de su mismo cuerpo.







- iii. Cambio de postura del cuerpo
- iv. Movimiento traslacional
- v. Eventos recíprocos naturales
- vi. Media indirecta
- vii. Media de emoción
- viii. Acciones de habla emotivas
- ix. Media de cognición
- x. Eventos espontáneos

Las construcciones documentadas en el corpus estudiado que se encuentran en los tipos de situación citados en (41), se codifican semánticamente como eventos en los cuales el sujeto y único participante de la cláusula realiza el rol de paciente o experimentante. Además, aunque al igual que en las reflexivas existen dos marcas morfológicas que remiten a un solo participante en correferencialidad, en las construcciones semánticamente medias es menos posible la distinción de los participantes. Obsérvese lo anteriormente argumentado a través de los siguientes ejemplos.

Como se puede apreciar en (42), y a diferencia de un reflexivo como (38), la raíz verbal *-kenth* ‘vestir’ es una actividad realizada por parte del único participante codificado por el pronombre  $\emptyset$ - de tercera persona del singular que es

el sujeto agente, quien es afectado a sí mismo en su totalidad, sin que sea posible distinguir sólo una parte de él que pudiese ser afectada como (38), y esto es argumentable por la marca de media *mo-* en el verbo.

- (42) wan nopa okich-pil ya ø-mo-kentih se manga  
 y DET varón-hijo 3SG.SUJ 3SG.SUJ-MED-vestir uno manga  
 ‘y el muchacho se viste de manga’ {SYP/213}

Faltz (1997) hace una descripción en términos tanto sintácticos como semánticos acerca del “contexto universal reflexivo”, en donde argumenta que la acción reflexiva por excelencia es la aplicada por los verbos que tienen que ver con la limpieza personal y el cuidado del propio cuerpo. Este autor afirma que la marca morfosintáctica se asocia a la designación que se hace de los verbos, en donde estas acciones típicamente dependen de que el sujeto de la oración sea humano o no. Cuando el participante agente es un sujeto humano, la forma en que aparece es la de la voz media, anunciando que el objeto es el mismo humano que es afectado directamente por la acción del verbo, como se muestra en (43). En contraparte, el ejemplo en (44) ilustra que el verbo ‘*wash*’ ‘lavar’ normalmente toma un objeto reflexivo solamente donde el sujeto es no-humano.

- (43) John washed/ John got washed. (Donde John es mi hermano)





el participante no es agentivo pero recibe la afectación de la predicación codificada en la palabra verbal.

(48)	wa	ø-mo-kawa-to	nopa	tlaka-tl	
	y	3SG.SUJ-MED-quedar-DIR	DET	persona-ABS	
		‘y se quedó el señor’			{LZ/71}

(49)	ø-mo-kah-ki	tlanempa	nopa	aketspal-i	
	3SG.SUJ-MED-quedar-PERF	¿?	DET	lagarto-ABS	
		‘se quedó en la limpia este lagarto’			{LZ/6}

(50)	sa	setsi	axiwi-li		
	sólo	uno	ampolla de agua-ABS		
		ø-mo-kah-t-o-k			
		3SG.SUJ-MED-quedar-LIGA-EXT-PARTIC			
		‘nomás una poza de agua se ha quedado’			{LZ/4}

En (51), se codifica un movimiento de cambio de postura corporal en el que el rito del matrimonio conlleva la idea de sumisión al codificar el verbo *kwi* ‘inclinarse’ como casarse que está prefijado por el morfema *mo-*. Se implica que el

participante único de la cláusula codificado por el pronombre no marcado  $\emptyset$ - de tercera persona del singular sujeto cambia de postura corporal afectando completamente su estado. La marca de aplicativo sufijada al verbo remite a ver que la acción codificada en el verbo es en beneficio del participante marcado por el pronombre de objeto *ki-* que realiza la función de objeto primario en la cláusula.

(51) ya             $\emptyset$ -ki-tokaro-s

3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tocar-FUT

para  $\emptyset$ -mo-kwi-li-s

para 3SG.SUJ-MED-inclinarse-APL-FUT

‘este le tocará para que ella se le incline’

{SYP/179}

Los ejemplos de (52) (53) y (54), muestran el tipo de situación en donde se da un movimiento traslacional por parte del sujeto de cada una de las cláusulas citadas. En (52) el verbo *kwapi* ‘regresar’ está marcado con *mo-* que codifica una situación en la que el participante plural *nopa tropas* ‘las tropas’ está directamente afectado por la acción codificada en la palabra verbal.



- (52) nopano      ø-mo-kwapi      nopa tropas  
ahí      3PL.SUJ-MED-regresar      DET tropas  
‘ahí se regresan las tropas’      {SYP/277}

En (53), la raíz verbal *tlalia* ‘colocar’ está marcada con el morfema *mo-* el cual codifica una lectura necesariamente media (impersonal), ya que el sujeto de la cláusula es una entidad inanimada, la cual no puede por sí sola colocarse y esto hace imposible una lectura reflexiva.

- (53) wan kino      ø-mo-tlali-s      se mesita  
entonces      3SG.SUJ-MED-colocar-FUT      uno mesita  
‘entonces se colocará una mesita’      {VDV/13}

En (54), se encuentra una cláusula en la palabra verbal *xixa* ‘irse de panza’ que codifica un movimiento de desplazamiento en el que el verbo es intransitivo e indica una acción modal y esta forma es codificada con el morfema *mo-*, en donde el sujeto es afectado totalmente por la actividad que él realiza. Por tanto, la lectura reflexiva ‘ellos se van de panza a sí mismos’ no es aceptable.

- (54) ma      ø-mo-xixa-ti-k  
que      3PL.SUJ-MED-irse de panza-INC-PERF

pa nopa chichapa-li sa sehko

en DET chichapal-ABS solo junto

‘que vayan a tirarse panzazos en este chichapal todos juntos’ {USP/57}

En el corpus estudiado, no se han documentado expresiones de recíprocos naturales tales como: besar o abrazar, entre otros. A pesar de ello, se ha podido observar que en este corpus los eventos conceptualizados como recíprocos en esta narrativa están codificados con el prefijo *mo-* que marca la reciprocidad. Obsérvese que en (55) encontramos a los participantes codificados con el pronombre  $\emptyset$ - de tercera persona plural sujeto realizando una acción por medio del verbo *topeh* ‘empujar’ al que el morfema *mo-* añade una significación de afectación mutua en el desarrollo de la situación. Según la propuesta de Kemmer (1993, 1994), este tipo de verbos se encuentran codificados en lenguas como el indonesio a través de la marca de voz media (*ber-gumul* ‘tumbarse’).

(55) ti nepa  $\emptyset$ -mo-kwa-topeh-ti-a-k-e

? allá 3PL.SUJ-REC-cabeza-empujar-LIGA-V.AUX-PERF-PL

ø-mo-kwa-topeh-tia-k-e

3PL.SUJ-REC-cabeza-empujar-LIGA-V.AUX-PERF-PL

‘por ahí se fueron empujándose, empujándose’

{DH/25}

La cláusula en (56) muestra a los participantes codificados por medio de la forma no marcada *ø-* del pronombre de tercera persona del plural sujeto en una situación recíproca, que tendría semánticamente una lectura media, ya que cada uno es afectado directamente por la acción del otro. La raíz verbal *wika* ‘llevar’ precedida por el morfema recíproco *mo-* no puede tener la lectura de un recíproco prototípico como en (36), porque ellos no se están llevando uno al otro. La semántica nos remite a un evento en el que los dos participantes son más pacientivos de la acción del otro que agentivos en la acción denotada en el verbo.

(56) asta ne neka

hasta DET aquí

kwa-li ø-mo-wika-to-h-ya

bueno-ABS 3PL.SUJ-REC-llevar-DIR-PL-IMPERF

‘hasta por allá helos aquí ya se llevaban bien’

{DH/26}

En el corpus estudiado tampoco se han documentado construcciones del tipo de situación media indirecta. En este tipo de cláusula, el verbo es bitransitivo y estaría marcado con el morfema *mo-*, haciendo posible que el participante sujeto sea correferente con el participante receptor de la acción codificada en el verbo, la cual implica que él es el benefactivo del objeto de la cláusula.

Uno de los tipos de situación en los que se han encontrado algunos ejemplos es el de las construcciones de media de emoción, que se presentan a continuación. En (57), la situación es codificada a través de un verbo de emoción *kwezo* ‘entristecer’, que es precedido por el morfema *mo-*, lo que demuestra que el sujeto *tonantsi* ‘Virgen’ es claramente afectado sin ser agentivo sino experimentante.

(57) wan kino      ø-mo-kwezo-k  
 entonces      3SG.SUJ-MED-entristecer-PERF

to-nan-tsi

1PL.POS-madre- HON

‘entonces se entristeció nuestra Virgen’

{EC/9}

En (58), se codifica al sujeto por medio del pronombre  $\emptyset$ - de tercera persona del singular sujeto afectado por la acción de un agente externo no mencionado en la cláusula, pero que provocaba que el sujeto sufra la condición señalada en el verbo.

(58) ayok  $\emptyset$ -mo-tsitsili-k  
 ya no 3SG.SUJ-MED-resonar-PERF  
 ‘él ya no se enojó’ {M/75}

La cláusula de (59) presenta una emoción de entusiasmo codificada por la palabra verbal *akomana* ‘alborotar’, experimentada por el sujeto plural *nopa animales* ‘los animales’ y que evidentemente no permite una lectura reflexiva, ya que el cuento señala que es la muerte del brujo lo que afecta al sujeto de esta cláusula.

(59) wan kino  $\emptyset$ -mo-ako-mana-k-e  
 entonces 3SG.SUJ-MED-extenderse-arriba-PERF-PL  
  
 noche nopa animales  
 todos DET animales  
 ‘entonces se alborotaron todos los animales’ {EB/65}

La cláusula en (60) da cuenta del tipo de situación en la que el sujeto codificado por la forma no marcada del pronombre de tercera persona del plural  $\emptyset$ , no es un sujeto agente del verbo *teiwi* ‘quejar’ ya que es un sujeto que realiza el rol de experimentante. Esto se puede apreciar por el hecho de que los participantes aludidos no se quejan de ellos mismos, sino que se quejan de otra entidad no presente en la cláusula citada.

- (60) wa  $\emptyset$ -mo-tla-teiwi-yaya ka nopa apanchaneh  
y 3PL.SUJ-MED-O.INDEF-quejar-IMPERF con DET sirena  
‘y se quejaban con la sirena’ {SYP/6}

Para ejemplificar el tipo de situación de media de cognición, solo se cuenta con una cláusula dentro del corpus estudiado, en la que se puede observar, el verbo es un préstamo del español. En (61), el sujeto *nopa toawi* ‘esta señora’ es afectado por la predicación codificada por medio de la raíz verbal *pensaro* ‘pensar’, la cual está prefijada por el morfema de reflexivo *mo-*. Una lectura reflexiva como ‘luego la señora se pensó a sí misma’ no es adecuada. Por lo tanto, siendo este único participante un sujeto paciente o experimentante una lectura media es la más acorde con la interpretación ontológica del evento.

- (61) ya      nimah ø-mo-pensaro-k                      nopa    to-awi  
          ya      luego 3SG.SUJ-MED-pensar-PERF        DET    1PL.POS-tía  
          ‘ya luego pensó esta señora’                                      {CQC/30}

Los eventos espontáneos es uno de los tipos de situación más encontrado en el corpus. Como se puede verificar a través de los ejemplos citados de (62)-(66), en cada uno de ellos el sujeto realiza un rol semántico de paciente o experimentante, ya que el agente mismo de la acción o proceso que afecta directamente al sujeto no está presente en la cláusula. Por ejemplo, en (62) se presenta el morfema *mo-* prefijado a la raíz verbal *iscali* ‘crecer’ que nos remite a un proceso natural; por tanto la lectura reflexiva es posible en base al marcador de causatividad *ti-* sufijado a la raíz verbal en (62). Sin embargo, semánticamente hablando el evento no es reflexivo, sino medio, ya que en el mundo real nadie se puede hacer crecer a sí mismo. Así, el sujeto humano *wanopa konetsi* ‘este niño’ no es un agente, sino paciente.

- (62) wa      nopa kone-tsi      ø-mo-iskal-ti-k  
          y      DET    hijo-DIM      3SG.SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF  
          ‘este niño creció’    {NSJ/21}

En (63) se presenta el mismo verbo *skali* ‘crecer’, pero a diferencia de (62), no encontramos el morfema de causativo sufijada a la raíz verbal. Al igual que la cláusula en (62) participante *nopa plantita* ‘esta plantita’ en (63) es un sujeto paciente.

(63) wa nopa plantita ø-mo-skal-ti-ah-ki\*<sup>2</sup>  
 y DET plantita 3SG.SUJ-MED-crecer-LIGA-V.AUX-PERF  
 ‘y esta plantita creció’ {VDV/5}

En (64), el sujeto codificado por el pronombre de tercera singular  $\emptyset$ -, no es agentivo, ya que como proceso espontáneo el verbo *kwalti* ‘hacerse bueno, mejorar’, no podría tener una lectura reflexiva como ‘él se mejora a sí mismo’, sino que al realizar el rol semántico de paciente, sufre la mejora que le provoca el agente verdadero de la acción codificada en el verbo pero que no se haya especificado en la cláusula, pero que de acuerdo al contexto del cuento, se trata de la muerte de su padre.

(64) wan kino kena ø-mo-kwal-ti-li-to ikino  
 entonces sí 3SG.SUJ-MED-bueno-CAUS-APL-DIR así  
 ‘entonces así él se hace bueno para ellos’ {UM/77}

<sup>2</sup> El asterisco señala que el elicitor de los cuentos ha omitido una repetición de la cláusula en los materiales originales.



Lo mismo podemos notar en la cláusula de (65) en donde la raíz verbal *chika* ‘aliviar’ está prefijada por el morfema *mo-* que semánticamente tendría una lectura media, ya que el sujeto codificado por el pronombre  $\emptyset$ - de tercera persona del singular sujeto es plenamente un paciente y no un agente de la cláusula.

- (65) wa ach- $\emptyset$ -mo-chikah-ki  
 y NEG-3SG.SUJ-MED-aliviar-PERF  
 ‘y ya no se alivió’ {CQC/16}

En (66), la cláusula podría tener tanto una lectura reflexiva como media ya que está codificada con el morfema *mo-* prefijado al verbo *volki* que es lábil. Sin embargo, el contexto situacional específico de este suceso y de su uso en el cuento, permite argumentar que aunque el sujeto codificado por la forma no marcada  $\emptyset$ - del pronombre de tercera del singular sujeto sería agentivo en una lectura reflexiva como ‘entonces llegó la hora que él se resucitó a sí mismo’, la cual no sería la única, la semántica media estaría acorde con el evento ontológicamente, en donde tendríamos una lectura como ‘entonces llegó la hora en que se resucitó’ siendo completamente un sujeto pacientivo y/o experimentante del evento espontáneo de la resurrección de entre los muertos, es decir algo que le pasó y no algo que hizo.

(66)	wan kino	ø-asi-ti-nemi	hora
	entonces	3SG.SUJ-llegar-LIGA-V.AUX	hora
	para	ø-mo-yolki-k	
	que	3SG.SUJ-MED- resucitar-PERF	
	‘entonces llegó la hora que resucitó’		{J/47}

#### 4.2.3. Alternancias que mantienen la transitividad

De acuerdo a Kittilä (2002a), este tipo de alternancias pueden ser subdivididas según si los cambios son motivados semánticamente o no y en que si la marcación de uno o más de los argumentos está infringiendo el cambio. Esto trae como resultado que uno de los argumentos sea promovido y el otro demovido.

En el corpus estudiado se ha podido identificar solo un tipo de alternancia en la que se presenta un cambio en la morfosintaxis de la lengua sin que esto aumente o disminuya la transitividad de la cláusula y es la incorporación de un nombre a la raíz de un verbo intransitivo.

##### 4.2.3.1. Incorporación a verbos intransitivos

En este tipo de construcciones, aún cuando el verbo es intransitivo, se presenta la incorporación de un nombre por medio de un proceso de afijación. Esta frase



#### **4.2.3.2 Cambio de estatus de los participantes**

Este tipo de alternancia que mantiene la transitividad expuesta por Kittilä (2002a), no ha sido documentada en el corpus, ya que dadas las características estructurales que exhibe la lengua, este tipo de alternancias parece no ser de importancia comunicativa para los hablantes náhuatl.

#### **4.3. Alternancias en ocurrencia simultánea**

En este apartado, se presentan ejemplos de aquellas construcciones en el corpus en las que se manifiesta más de una alternancia. La combinación de dos o más tipos de alternancias en una misma cláusula nos ofrece una visión compleja de un cambio en la transitividad que es importante analizar. De los siete tipos de ocurrencias simultáneas de alternancias en una cláusula que se han documentado en este estudio, sólo uno de ellos no tiene una marca de alguna de las tres alternancias del ‘dominio de la media’. Es decir, en el corpus estudiado, la mayor parte de las cláusulas en las que aparece codificada más de una alternancia, una de ellas es reflexiva, recíproca o media.

##### **4.3.1. Reflexiva-causativa**

En los siguientes tres ejemplos, se observa que las cláusulas están codificadas por medio de verbos transitivos. En (68) y (69) el verbo es *pah* ‘curar’ y en (70), es *mach* ‘saber’.

- (68) wan kino ø-mo-pah-tia-ya ka tlamatke-tl  
 entonces 3PL.SUJ-RFLX-curar-CAUS-IMPERF con curandero-ABS  
 ‘entonces se hacían curar con curandero’ {NSJ/35}
- (69) ne ø- mo-pah-tia ka kopa-li  
 DET 3PL.SUJ-RFLX-curar-CAUS con copal  
 ‘se hacían curar con copal’ {NSJ/36}
- (70) ø-nemi-yaya eskuela ma ø-mo-mach-ti  
 3SG.SUJ-andar-IMPERF escuela que 3SG.SUJ-RFLX-saber-CAUS  
 ‘andaba en la escuela para que se enseñe’ {UM/30}

En las tres construcciones citadas, está presente el morfema de reflexivo *mo-* afijado a la raíz verbal, pero también aparece el morfema causativo. Mientras que la primera alternancia nos marca una disminución de valencia al codificar al sujeto y al objeto de la cláusula en una sola entidad, siendo este único participante el agente y paciente afectado por la acción codificada en el verbo, la segunda alternancia marcada nos indica un aumento en la transitividad al añadir a un nuevo participante, que es el causador del evento. Por lo tanto, existe en la mente de los hablantes al codificar este tipo de cláusulas que un agente que causa que los

sujetos de las cláusulas en (68), (69) y (70) realicen a sí mismos la acción codificada en el verbo.

#### 4.3.2. Media-causativa

De una manera similar a los ejemplos presentados en el apartado anterior, en (71) se codificada una cláusula con dos alternancias que ocurren simultáneamente. Sin embargo, la cláusula en (71) está codificada con el verbo *iskali* ‘crecer’, que semánticamente alude a un evento espontáneo, en donde el sujeto es afectado directa y plenamente por la acción codificada en el verbo, sin ser agentivo en ningún grado. El sujeto se codifica por medio del pronombre no marcado  $\emptyset$ - de tercera de singular sujeto y la frase nominal *nopa konetsi* ‘este niño’ y su correferencia con el paciente de la misma por medio del pronombre *mo-* de media, dando al evento una interpretación en donde el sujeto es afectado por la acción codificada por el verbo. Además de esto, la cláusula está marcada con el sufijo de causatividad, de donde es posible deducir que el causador de la acción de crecer es otro participante que ha tomado el estatus de argumento principal, pero que no se encuentra explícito en las cláusulas.

(71)	wa	nopa	kone-tsi	$\emptyset$ -mo-iskal-ti-k	
	y	DET	hijo-DIM	3SG.SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF	
			‘y este niño creció		{NSJ/21}

### 4.3.3. Reflexiva-aplicativa

En este apartado, se presentan dos cláusulas que muestran dos alternancias que ocurren de manera simultánea en ellas. En (72), al verbo transitivo *ih* ‘decir’ se le ha prefijado el pronombre de tercera persona del singular sujeto, por medio de la forma no marcada  $\emptyset$ - que marca al sujeto agente de la cláusula, quien está en correferencia con el participante paciente, que está en la posición del pronombre de objeto el morfema reflexivo *mo-*. Entonces, se puede decir que la cláusula es de menor grado de transitividad que la transitiva básica de la lengua. Pero al mismo tiempo se encuentra el morfema de aplicativo que está sufijado a la raíz verbal. Esto hace a la cláusula recibir un nuevo argumento que es el receptor o benefactivo de la acción codificada en el verbo, que en este caso sería el mismo sujeto afectado.

- (72) wa ya  $\emptyset$ - mo-ih-lih-ki  
y 3SG.SUJ 3SG.SUJ-RFLX-decir-APL-PERF  
‘y él se dijo’ {SYP/29}

El ejemplo en (73) es codificado a partir del verbo transitivo *totionia* ‘calentar’ que recibe el prefijo del morfema reflexivo *mo-*, que establece la referencia con el participante que está en función de sujeto en la cláusula. La frase nominal *horno* ‘horno’ es el participante en función de objeto secundario y el





aplica una, ya que *ma-* ‘mano’ al incorporarse al verbo no es otra entidad distinta al mismo paciente de la cláusula.

(74) nopa wiwi ø-mo-ma-kalaki-to

DET tonto 3SG.SUJ-RFLX-mano-meter-DIR

pa nopa e-tlakwa-l

en DET frijol-comida-ABS

‘el tonto fue a meter su mano en la cazuela de frijoles’

{UT/59}

#### 4.3.5. Reflexiva-causativa-aplicativa

En (75) se presenta una cláusula codificada con el verbo transitivo *kich* ‘quitar’, simultáneamente aparece la ocurrencia de tres alternancias, una de ellas de disminución de la transitividad y dos que la aumentan: la reflexiva que hace correferentes al agente y al paciente marcada con el prefijo *mo-*, la causativa codificada por el sufijo *-ti* que añade un participante en el rol de agente y la aplicativa marcada por el sufijo *-li* que añade un nuevo participante que realiza el rol de receptor.

(75) ø-mo-kich-ti-li-ki

se i-iste

3SG.SUJ-RFLX-quitar-CAUS-APL-PERF

uno 3SG.POS-uña

nopa kwal-tli

DET gavilán-ABS

‘el gavilán se quitó una uña’

{EB/29}

El agente y paciente de la cláusula en (75) está codificado como sujeto por medio de la frase nominal *nopa kwaltli* ‘el gavilán’ y por el pronombre  $\emptyset$ - de tercera persona del singular sujeto y como objeto por el morfema reflexivo. Sin embargo, debe notarse que la frase nominal *se iiste* ‘una uña suya’ es una parte inherente del participante paciente y por lo tanto, paciente mismo de la acción codificada en el verbo. De acuerdo al contexto del cuento, el participante causador de que el agente de la acción del verbo *kich* ‘quitar’ lleve a cabo el evento es el muchacho que también es el participante en el rol de receptor, es la entidad benefactiva de la acción que el sujeto del verbo *kich* ‘quitar’ realizó sobre sí mismo.

#### 4.3.6. Media-causativa-aplicativa

Igual que en la cláusula (75) descrita anteriormente, en (76) se encuentran codificadas tres alternancias simultáneamente, sólo que en este caso en lugar de ser la alternancia reflexiva, es de acuerdo a la semántica de la palabra verbal, una alternancia media. El experimentante y paciente son correferentes al aparecer la marca de media *mo-* prefijada a la palabra verbal, que en esta cláusula está

codificada por el término léxico *kwali* ‘bueno’. El sufijo de causatividad *-ti* introduce un nuevo participante agente y el aplicativo *-li* un beneficiario de la acción codificada en la palabra verbal. Una lectura reflexiva sería no aceptable, ya que el participante en función de sujeto es un experimentante más que un agente, ya que es una circunstancia, el homicidio de su padre, lo que causa que él sea ahora bueno. De acuerdo al cuento, el participante en el rol de malefactivo introducido por el aplicativo son todas las personas que este niño maltrataba o hería, pero que no se encuentran expresadas en esta cláusula.

(76)	wan kino	kena	∅-mo-kwal-ti-li-to	ikino
	entonces	sí	3SG.SUJ-MED-bueno-CAUS-APL-DIR	así
	‘entonces así él se hace bueno para ellos’			{UM/77}

#### 4.3.7. Causativa-aplicativa-objeto indefinido

Para este apartado, se ha documentado un ejemplo con un verbo intransitivo. En (77), el verbo intransitivo *miki* ‘morir’ se encuentra prefijado por tres pronombres: el del sujeto *ni-* de primera persona del singular, el de objeto primario *kin-* de tercera persona del plural objeto y el de objeto secundario *tla-* de objeto indefinido de no-humano. El morfema causativo *-ti* aumenta la valencia del verbo haciéndolo transitivo e introduce a un agente a la cláusula que está codificado por el pronombre de sujeto *ni-* de primera persona del singular, mientras que el aplicativo

–*li* aumenta la valencia a tres y permite la introducción del participante beneficiario de la acción del agente que está presente por medio de la marca de objeto primario *kin-* de tercera persona del plural objeto. La marca *tla-* de objeto indefinido no-persona es un rasgo que disminuye la transitividad de la cláusula de acuerdo a Hopper y Thompson (1980).

(77) ni-kin-tla-mik-ti-li-s-kia

1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT-CONDIC

‘yo les mataría para ellos’

{LM/4}

### 4.3. Recapitulación

En este capítulo se presentó una descripción de las cláusulas intransitivas, transitivas y bitransitivas del náhuatl de la Huasteca Veracruzana. Asimismo, se describieron, los distintos tipos de cláusulas en donde se presentan alternancias de la transitividad a partir de la cláusula transitiva prototípica, lo cual ha permitido registrar un inventario de las alternancias que aumentan, disminuyen o mantienen la transitividad en el corpus estudiado.

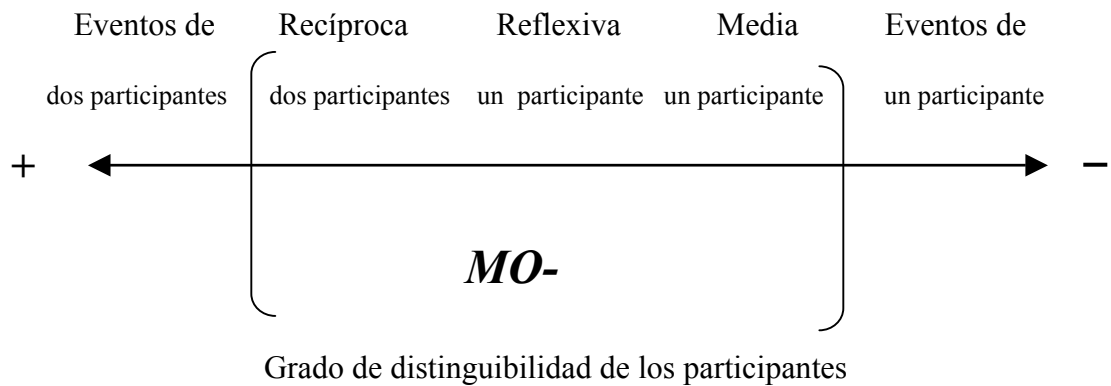
Las alternancias documentadas en este corpus de la variante moderna del náhuatl son:

- Las alternancias que aumentan la transitividad.
  - Alternancia causativa por medio del morfema *-tia* o *-ltia* sufijado a la raíz verbal
  - Alternancia aplicativa por medio de un sufijo de aplicativo *-lia*, *li* o *-l* ligado a la raíz verbal.
- Las alternancias que disminuyen la transitividad.
  - Alternancia impersonal.
    - Con verbos intransitivos se prefija el pronombre de objeto indefinido no-humano *tla-* a la raíz verbal.
    - Con verbos transitivos por medio del morfema *mo-* prefijado a la raíz verbal.
    - Para los verbos transitivos o bitransitivos se prefijan en el orden *te-tla-*, los pronombres indefinidos de humano y no-humano.
  - Alternancia de incorporación por medio de afijación del participante objeto en verbos transitivos.
  - Alternancia recíproca por medio del pronombre *mo-*, que ocupa la posición del pronombre de objeto prefijado a la raíz verbal. Requiere de un sujeto plural.
  - Alternancia reflexiva por medio del pronombre *mo-*, prefijado a la raíz verbal. Requiere de sujeto singular con rol de agente.

- Alternancia media por medio del pronombre *mo-*, en la posición inmediata hacia la izquierda de la raíz del verbo. Requiere un sujeto paciente/experimentante.
- Las alternancias que mantienen la transitividad.
  - Incorporación de frase nominal por medio de un proceso de afijación a una raíz verbal intransitiva.

Se observó que en los eventos reflexivos, el único participante semántico es más agentivo y actúa con mayor grado de volición que el único participante de las construcciones medias, el cual realiza un rol de experimentante o paciente en este tipo de situaciones, se concluye, por lo tanto, que esta lengua es sensible a la semántica media y que los eventos codificados semánticamente como medios en esta lengua, están localizados en la posición contigua a la de los eventos prototípicamente intransitivos, lo cual se ilustra por medio del continuo en (78) basado en la propuesta de Kemmer (1993, 1994).

(78)



El continuo que se propone para la transitividad en la narrativa náhuatl de la variante moderna hablada en la Huasteca Veracruzana, a partir de la cláusula transitiva prototípica de dos participantes, se extiende hacia los dos extremos de ella con una gama de manifestaciones estructurales que permite, diferenciar claramente los distintos mecanismos de los que echa mano la lengua para permitir la codificación, en base a la motivación de la conceptualización de los eventos en la mente de los hablantes, de más de 20 tipos distintos de construcciones. Estas cláusulas van desde la intransitiva con un solo participante en función de sujeto, hasta aquellas construcciones con verbos transitivos con tres marcas morfosintácticas de cambio de valencia codificadas en ellas, en donde tenemos a un participante causador del evento, a otro como el sujeto de la acción, a otro en

función de objeto primario y a otro en función de objeto secundario. Es importante decir que algunos de estos tipos de cláusulas derivadas se traslapan por la razón de tener el grado de transitividad muy semejante.

Semánticamente hablando, los rasgos de la transitividad permiten visualizar este continuo como un gran abanico de eventos que se abre a muchas posibles construcciones sintácticas que permiten a los hablantes distinguir y expresar por medio de pequeños matices de diferenciación ontológica hasta llegar a diferenciar los distintos eventos independientes unos de los otros.



## CONCLUSIONES

Bajo la propuesta tipológica de la transitividad de Kittilä (2002), y las referencias teóricas acerca de este fenómeno lingüístico de Hopper y Thompson (1980), Givón (1984, 1995, 2001), Lazard (1998) y Kemmer (1993, 1994), principalmente, se ha analizado y descrito la transitividad codificada en un corpus de la narrativa náhuatl en la variante moderna de la Huasteca Veracruzana.

En el capítulo uno se mostró que el náhuatl, en su variante moderna de la Huasteca, morfológicamente hablando, es un idioma con tendencia aglutinante y polisintética, cuyo orden de constituyentes es mayormente SVO, y que este idioma presenta las características propias de una lengua nominativo-acusativa, de objeto primario y de marcación de núcleo.

En el capítulo dos, se presentó un panorama de los acercamientos a la transitividad considerando las tres categorías principales en las que se han dividido los aspectos relevantes de este fenómeno lingüístico, estas son: la semántica, la sintáctica y la pragmática. Como se pudo observar, aunque cada una hace naturalmente una contribución significativa a la noción de transitividad, son distintas entre ellas y al mismo tiempo son facetas interrelacionadas del mismo fenómeno. Por lo tanto, la definición adoptada en esta tesis para el tratamiento de los datos es más holística, en donde se combinan definiciones semánticas que explican la transitividad por la naturaleza de los eventos y definiciones puramente sintácticas que son naturalmente descriptivas. Consecuentemente, se llegó a adoptar en este trabajo una noción de transitividad en donde las cláusulas que describen semánticamente eventos de alta transitividad fueron clasificadas como estructuralmente transitivas.

Se concluyó en este capítulo, que el mejor acercamiento al estudio de la transitividad en una lengua particular deberá de ser en un inicio semántico, pero se detendrá a observar el comportamiento morfosintáctico de la lengua respecto a este fenómeno lingüístico para dar cuenta de la cláusula transitiva prototípica y de cualquier alternancia de la transitividad a partir de ella.

En el capítulo tres, se examinó lo que se ha definido como alternancia de la transitividad desde una perspectiva tipológica, mostrando que en base a sus consecuencias estructurales, las alternancias de la transitividad pueden ser divididas en tres tipos: las que incrementan la transitividad, las que disminuyen la transitividad y las que mantienen la transitividad.

En el cuarto capítulo, se documentó la existencia de cláusulas con diferentes grados de transitividad en el náhuatl de la Huasteca, lo que ha permitido el registro de un inventario de las alternancias de la transitividad presentes en el corpus estudiado, dentro del cual ha sido determinante la observación del comportamiento de las expresiones codificadas dentro del ‘dominio de la voz media’.

En el corpus estudiado, se han documentado las siguientes alternancias:

- Las que incrementan la transitividad:
  - Causativa, que se marca por medio de un sufijo que tiene dos realizaciones *-tia* o *-ltia*.
  - Aplicativa, que está presente a través del sufijo *-lia* y sus variantes.
- Las que disminuyen la transitividad:
  - Pasiva, que no se codifica morfológicamente a diferencia de otras variantes del náhuatl.

- Antipasiva, que se exploró por medio de un mecanismo de omisión del pronombre ligado de objeto en la palabra verbal.
- Impersonal, la cual se codifica para los intransitivos prefijando el pronombre de objeto indefinido *tla-* a la raíz verbal. Para los verbos transitivos prefijando al verbo el morfema *mo-* de reflexivo en la posición que ocupa el pronominal de objeto. Para los transitivos o bitransitivos se prefijan en el orden *te-tla-* los pronombres indefinidos de humano y no-humano respectivamente.
- Incorporación, que se codifica con verbos transitivos, en donde la raíz nominal representa un objeto genérico, y el verbo pierde un sitio argumental, pasando de transitivo a intransitivo.
- Recíproca, reflexiva y media, las cuales son caracterizadas por el pronombre *mo-*, que ocupa la posición del pronombre de objeto prefijado a la raíz verbal, ya que el náhuatl es una ‘lengua de una sola marca’. Es pertinente destacar el hecho de que el pronombre *mo-* en las construcciones del ‘dominio de la media’ se ha generalizado para todas las personas del paradigma en esta variante.
- Las que mantienen la transitividad:
  - Incorporación de frase nominal, que se puede codificar con verbo intransitivo y presenta el orden: nombre-verbo.

En este capítulo también se presentaron siete tipos de construcciones en los que ocurre simultáneamente más de una alternancia de la transitividad. Estas construcciones, complejas en su morfología verbal, presentan una combinación de rasgos de decremento e incremento de la transitividad que permite observar una variación de este fenómeno lingüístico dentro de la cláusula. Este aspecto del análisis merece una mayor atención y documentación, por lo cual queda como una temática abierta a una exploración más a fondo.

Por lo tanto, al aplicar la propuesta analítica de Kittilä (2002a) sobre la transitividad como un continuo y en base a las propuestas teóricas sobre la transitividad de Hopper y Thompson (1980), Givón (1984, 1997, 2001) y Lazard (1998) principalmente, se concluye que el criterio combinado de la transitividad semántica y sintáctica, es el criterio pertinente para el estudio de la transitividad en el náhuatl, ya que por medio de esta perspectiva de análisis ha sido posible dar cuenta de los distintos grados de transitividad en las cláusulas del corpus, pudiendo con esto establecer y documentar un continuo detallado de más de 20 tipos de construcciones en este idioma, así como la identificación de los diferentes mecanismos de cambio de valencia y las alternancias que se codifican morfosintácticamente como resultado de ello.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aikhenvald, Alexandra Y. y R.M.W. Dixon. 1998. "Dependencies between grammatical systems". *Language*. Vol. 74. Num 1. 56-80.
- Álvarez, Albert. 1998. "Mecanismos de creación neológica del español de México: "La neología de la forma". En: *Oserí*. Número 5. México: Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_. 2002. "Mecanismos de creación neológica del español de México: "La neología de sentido". En: *Oserí*. Número 6. México: Universidad de Sonora.
- Allerton, D. J. 1994. "Valency and valency grammar" En: Asher R. E. (ed). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press. Vol. 9. 4878-4886.
- Beck, David. 2000. "Unitaries of Participant and Event in the Bella Cool (Nuxalk) Middle Voice". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 66. Num 2. 218-256.
- Beller, Richard y Patricia Beller. 1979. "Huasteca Nahuatl". Langacker, Ronald W. (ed.). *Studies in Uto-Aztecan Grammar Volume 2 Modern Aztec Grammatical Sketches*. Texas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. 199-306.

- Blake, B. 1996. "Relational grammar". En: Brown, K. y J. Miller (eds.). *Concise Encyclopedia of Syntactic Theories*. Cambridge: Cambridge University Press. 273-281.
- Bybee, Joan L. 1985. "The Lexical / Derivational / inflectional Continuum". En: *Morphology. A Study of the Relation between Meaning and Form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Canger, Una. 1998. "Náhuatl en Durango-Nayarit". En: Estrada, Fernández Zarina, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz y Andrés Acosta Félix. (eds.). *Memorias del IV encuentro de lingüística en el noroeste*. Tomo 1. Volumen 1. México: Editorial UniSon. 129-149.
- \_\_\_\_\_. 2000. "Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?". En: Casad, Eugene H. y Thomas L. Willett (eds.). *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*. México: Universidad de Sonora. 373-386.
- Censabella, Marisa. 1997. "Axiología de la voz media en toba". En: *Actas III Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, UBA. 91-101.
- Cifuentes, Bárbara y Valentín Peralta. 1994. "¿Lengua náhuatl o lengua mexicana? Una disensión en el siglo XIX". En: Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 2. México: Editorial UniSon. 175-187.

- Comrie, Bernard. 1989 [1981]. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Croft, W. 1990. *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Syntactic Categories and Grammatical Relations*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Dakin, Karen. 1994. "Orígenes yutoaztecas de los prefijos de objeto del náhuatl". En: Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 1. México: Editorial UniSon. 155-176.
- \_\_\_\_\_. 2000. "Proto-Uto-Aztecan \*p and the e-/ye- Isogloss in Nahuatl Dialectology". En: Casad, Eugene H. y Thomas L. Willett (eds.). *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*. México: Universidad de Sonora. 213-219.
- Desclés, Jean-Pierre. 1998. "Transitivité sémantique, transitivité syntaxique". En Rousseau André. (ed.). *La transitivité*. Paris: Septentrion. 161-180.
- Dixon, R.M.W. 1979. "Ergativity". En: *Language*. Vol. Num 55. 59-138.
- \_\_\_\_\_. 2000a. "A typology of causatives: Form, Syntax and Meaning". En: Dixon, R. M. W. y Alexandra Y. Aikhenvald. (eds.). *Changing Valency. Case Studies in transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press. 30-83.



- \_\_\_\_\_. 2000b. "Introduction". En: Dixon, R. M. W. y Alexandra Y. Aikhenvald. (eds.). *Changing Valency. Case Studies in transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press. 1-29.
- Dryer, Mathew S. 1986. "Primary Objects, Secondary Objects and Antidative". *Language* 62, 4. 808-845.
- \_\_\_\_\_. 1997. "Are grammatical relations universal?". En: Bybee Joan, John Haiman y Sandra A. Thompson. *Essays on Language Function and Language Type. Dedicated to T. Givón*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dunn, Michel J. 1999. "A grammar of Chukchi". Doctoral dissertation. Australia: Australian National University.
- Elifort, William H., Paul D. Kroeber y Karen L. Peterson. 1985. (eds.). *Papers from the parassession on Causatives and Agentivity at the Twenty-first Regional Meeting of CLS. Chicago*.
- Elson, Benjamin y Velma Pickett. 1983. *Beginning Morphology and Syntax*. Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Estrada Fernández, Zarina. 2002. "Caracterización de la voz media". Ponencia presentada en: *VIII Encuentro de lingüística en el noroeste*. México: Universidad de Sonora. Instituto de Antropología Evolutiva Max Planck.

- \_\_\_\_\_. 2003. "Typological Correlations and Middle Voice: The Case of Pima Bajo". En: L. Barragán y J. Haugen (eds.). *Studies in Uto-Aztecan Working Papers in Endangered and Less Familiar Languages* 5. Cambridge: MIT Working Papers in Linguistics. 181-199.
- \_\_\_\_\_. 2004. "La voz media y mecanismos detransitivizadores en pima". *Ponencia presentada en el Segundo seminario de voz y formación de palabra*. México: Universidad de Sonora. (MS).
- Faltz, Leonard. 1997. Reflexivization: A study in universal syntax. Disertación Doctoral. California: University of California, Berkeley.
- Fernández, Garay Ana. 1997. "Diátesis en tehuelche". En: *Actas III Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, UBA. 131-141.
- \_\_\_\_\_. 2000. "Variación actancial en ranquel: mecanismos para disminuir la transitividad verbal". En: *Lengua y Literatura Mapuche* 9. Buenos Aires: UBA-CONICET. 107-120.
- Flores, Farfán José Antonio. 2004. "Notes on Nahuatl Typological Change". En: Flores Farfán José Antonio. (ed). *Sprachtypologie und Universalienforschung, Language Typology and Universals Vol. 57. Tomo 1. Nahuatl in Typological Perspective*. Alemania: Akademie Verlag GmbH. 85-97.

- Flores, Roberto. 1994. "Intensivo y frecuentativo en el náhuatl clásico". En: Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 2. México: Editorial UniSon. 189-200.
- García-Miguel, José María. 2001. "Tipología de las variaciones de diátesis en lenguas amerindias". En: Calvo Julio (ed.). *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*. Valencia: Universidad de Valencia (IVALCA). 209-238.
- Garibay, K. Ángel María. 1978. *Llave del náhuatl*. México: Editorial Porrúa, S. A.
- Givón, T. 1984. *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Vol. I. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- \_\_\_\_\_. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- \_\_\_\_\_. 1997. (ed). *Grammatical Relations: a Functionalist Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Syntax An Introcuction*. Volume I. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Syntax An Introduction*. Volume II. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Greenberg, Joseph H. 1978. "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements". En: Greenberg, Joseph H.

- (ed.). *Universals of Language*. Cambridge: Cambridge University Press. 73-113.
- Guzmán, Betancourt, Ignacio. 1979. *Gramática del Náhuatl de Santa Catarina Morelos*. México: Secretaría de Educación Pública e Instituto de Antropología e Historia.
- Hasler, Hangert Andrés. 1995. *Manual de Gramática del náhuatl moderno*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Haspelmath, Martin. 1987. *Transitivity alternations of the anticausative type*. Cologne: Institut für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln [Arbeitspapiere].
- \_\_\_\_\_. 2002. *Understanding Morphology*. Estados Unidos de América: Oxford University Press Inc.
- Hill, Jane H. y Kenneth C. Hill. 2004. "Word order type change and the penetration of Spanish *de* in Modern Nahuatl". En: Flores Farfán José Antonio. (ed.). *Sprachtypologie und Universalienforschung, Language Typology and Universals Vol. 57. Tomo 1. Nahuatl in Typological Perspective*. Alemania: Akademie Verlag GmbH. 23-48.
- Hopper, Paul J. 1985. "Causes and affects". En: Elifort, William H., Paul D. Kroeber y Karen L. Peterson. (eds.). *Papers from the parassesion on Causatives and Agentivity at the Twenty-first Regional Meeting of CLS*. Chicago. 67-88

- Hopper, Paul J. y Sandra A. Thompson. 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse". En: *Language*. Vol. 52. Num. 2. 251-299.
- Jacobsen, Wesley M. 1985. "Morphosyntactic transitivity and semantic markedness". En: Elifort, William H., Paul D. Kroeber y Karen L. Peterson. (eds.). *Papers from the parasseion on Causatives and Agentivity at the Twenty-first Regional Meeting of CLS. Chicago*. 89-104.
- Keenan, Edward L. 1976. "Towards a universal definition of 'Subject'". En: Li, Charles N. (ed.). *Subject and topic*. New York: Academic Press. 303-333.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *Middle Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- \_\_\_\_\_. 1994. "Middle Voice, Transitivity and Events". En: Fox, Barbara y Paul J. Hopper. *Voice Form and Function*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 179-230.
- Kibrik, Alexander E. 1985. "Toward a typology of ergativity". En: Nichols, Joan y Anthony Woodbury. (eds.). *Grammar inside and outside the clause*. Cambridge: Cambridge University Press. 268-323.
- Kittilä, Seppo. 2002a. *Transitivity: Towards a Comprehensive Typology*. Turku: University of Turku.
- \_\_\_\_\_. 2002b. "Remarks on the Basic Transitive Sentence". *Language Sciences*. Pergamon. 107-130.

- Klaiman, M.H. 1991. *Grammatical Voice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kozinsky, Issac Š. 1980. *Nekotorye grammatičeskie universalii v posistemax vyraženiya sub'ektno-ob'ektnyx otnošenij*. Disertación Doctoral. Moscow: MGU.
- Lakoff, George. 1977. "Linguistic gestalts". En: *CSL* 13. 236-287.
- Langacker, Ronald W. 1976. *Non-Distinct Arguments in Uto-Aztecan*. Estados Unidos de América: University of California Press, Ltd.
- Lastra, de Suarez Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Launey, Michel. 1997. "La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl". En: Zimmmermann, Klaus. (ed.). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana. 21-41.
- \_\_\_\_\_. 2002. "On some Causative Doublets in Classical Nahuatl". En: Shibatani, Masayoshi. (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 301-317.
- \_\_\_\_\_. 2004. "The Factures of Omnipredicativity in Classical Nahuatl". En: Flores Farfán José Antonio. (ed). *Sprachtypologie und*

*Universalienforschung, Language Typology and Universals Vol. 57. Tomo 1. Nahuatl in Typological Perspective.* Alemania: Akademie Verlag GmbH. 49-69.

Lazard, G. 1998. *Actancy*. Berlin/New Cork: Mouton de Gruyter.

Lyons, John. 1969. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

\_\_\_\_\_. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Marlett, Stephen A. 1984b. "Personal and impersonal passives in Seri". En: David M. Perlmutter and Carol Rosen. (eds.). *Studies in Relational Grammar 2*, Chicago: University of Chicago Press. 217-239.

Molina, Fray Alonso de. 1977. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Editorial Porrúa, S. A.

Montes de Oca, Vega Mercedes. 1998. "Pares verbales en el náhuatl ¿paralelismos o difrasismos?". En: Estrada, Fernández Zarina, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz y Andrés Acosta Félix. (eds.). *Memorias del IV encuentro de lingüística en el noroeste*. Tomo 1. Volumen 1. México: Editorial UniSon. 241-261.

Myhill, John. 1997. "Toward a functional typology of agent defocusing". En: *Linguistic an interdisciplinary journal of the language sciences*. 35. 799-844.

- Nava, L., E. Fernando. 2000. "Los morfemas espaciales como marcas de voz media en p'orhepecha". Ponencia presentada en: *El VI encuentro de lingüística en el noroeste de México*. (MS). Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM.
- Nava, Fernando y Ricardo Maldonado. 2004. "Basic Voice Patterns in Tarascan (P'orhepecha)". (MS)
- Nichols, Johanna. 1986. Head-marking and Dependent-marking Grammar. En: *Language* 62. 56-119.
- Palmer, Frank R. 1994. *Grammatical Roles and Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. y Thomas Laskowske. 1997. "Are grammatical relations universal?". En: Bybee Joan, John Haiman y Sandra A. Thompson. *Essays on Language Function and Language Type. Dedicated to T. Givón*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 115-143.
- Peralta, Ramírez Valentín. 1996. "El sistema morfológico de los honoríficos en el náhuatl de Amanalco, Tezcoco". En: Estrada, Fernández Zarina, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz. (ed.). *Memorias del III encuentro*



- de lingüística en el noroeste*. Tomo 1. Volumen 2. México: Editorial UniSon. 465-490.
- \_\_\_\_\_. 2002. “Tipos de construcciones causativas en el náhuatl de Amanalco, Tetzoco Estado de México”. Tesis de maestría. México: Centro de Estudios Superiores en Antropología Social.
- \_\_\_\_\_. 2003. “Objetos indefinidos, reflexivos e incorporación nominal. Algunos mecanismos de baja transitividad en el náhuatl”. *Ponencia presentada en el Primer seminario de voz y cambio de valencia y formación de palabra*. México: Universidad de Sonora.
- Ramírez, José F. 1980. *Las Partículas Nahuas*. México: Litoimpresores, S.A.
- Sandstrom, Alan. 1990. “Cuentos nahuas de la Huasteca Veracruzana”. *MS*
- Shibatani, Masayoshi. 1985. “Passives and Related Constructions. A Prototype Analysis”. En: *Language* 61. 821-848.
- \_\_\_\_\_. 1994. “Voice”. En: Asher R. E. (ed). *The Encyclopedia of Language and Linguistics* Vol. 9. 4938-4943.
- \_\_\_\_\_. 2002. (ed). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Shibatani, Masayoshi y Prashant Pardeshi. 2002. “The casusative continuum”. En: Shibatani, Masayoshi. (ed). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 85-126.

- Siewierka, Anna. 1991. *Functional Grammar*. London: Routledge.
- Siméon, Rémi. 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México: Siglo XXI.
- Sullivan, Thelma D. 1992. *Compendio de la gramática náhuatl*. México: Instituto de investigaciones históricas-UNAM.
- Testelec, Yakov G. 1998. "On two Parameters of Transitivity". En: Kulikov Leonid y Heinz Vater. (eds.). *Typology of Verbal Categories*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 29-44.
- Tsunoda, Tasaku. 1985. Remarks on transitivity. En: *Journal of Linguistics* 21. 385-396.
- \_\_\_\_\_. 1999. "Transitivity". En: Brown Keith y Jim Millar (eds.). *Concise Encyclopedia of Grammatical Categories*. Kidlington, Oxford: Elsevier Science Ltd.
- Tugui, David Harold. 1981. The Transitivity-related Morphology of Tetelcingo Nahuatl: An Exploration in Space Grammar. Disertacion Doctoral. University of California, San Diego.
- Van Valin, Roberto D. Jr. y Randy J. LaPolla. 1997. *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verhaar, John W.M., S.J. 1990. "How Transitive is Intransitive". En: *Studies in Language* 14-1. 93-168

- Voorst, Jan Van. 1998. *Middle (Mediopassive) Voice, Event Structure*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Wolgemuth Walters, Joseph Carl, Marilyn Mister de Wolgemuth, Plácido Hernández Pérez, Esteban Pérez Ramírez, Christopher Hurst Upton. 2000. *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez Veracruz*. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Yasugi, Yoshiho. 1995. *Native Middle American Languages. An Areal-Typological Perspective*. Senri Ethnological Studies No. 39. Osaka: National Museum of Ethnology.
- Zavala, Roberto. 2002. "Olutec Causatives and Applicatives" En: Shibatani, Masayoshi. (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 245-299.

## **ANEXO**

## REFERENCIAS

- Beller, Richard y Patricia Beller. 1979. "Huasteca Nahuatl". Langacker, Ronald W. (ed.). *Studies in Uto-Aztecan Grammar Volume 2 Modern Aztec Grammatical Sketches*. Texas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. 199-306.
- Garibay, K. Ángel María. 1978. *Llave del náhuatl*. México: Editorial Porrúa, S. A.
- Guzmán, Betancourt, Ignacio. 1979. *Gramática del Náhuatl de Santa Catarina Morelos*. México: Secretaría de Educación Pública e Instituto de Antropología e Historia.
- Hasler, Hangert Andrés. 1995. *Manual de Gramática del náhuatl moderno*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Molina, Fray Alonso de. 1777. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Editorial Porrúa, S. A.
- Ramírez, José F. 1980. *Las Partículas Nahuas*. México: Litoimpresores, S.A.
- Sandstrom, Alan. 1990. "Cuentos nahuas de la Huasteca Veracruzana". *MS*
- Siméon, Rémi. 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México: Siglo XXI.
- Sullivan, Thelma D. 1992. *Compendio de la gramática náhuatl*. México: Instituto de investigaciones históricas. UNAM.

Wolgemuth Walters, Joseph Carl, Marilyn Mister de Wolgemuth, Plácido  
Hernández Pérez, Esteban Pérez Ramírez, Christopher Hurst Upton. 2000.  
*Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de  
Juárez Veracruz.* México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

## ÍNDICE DE LOS CUENTOS

‘La sirena y el pescador’ .....	1
‘Un conejo’ .....	39
‘El cerro’ .....	59
‘El venado’ .....	68
‘El maíz’ .....	74
‘Monos’ .....	78
‘Un tonto’ .....	85
‘La zorra’ .....	90
‘Un anciano’ .....	101
‘Dos hombres’ .....	111
‘Un señor murió su esposa’ .....	115
‘Los muertos’ .....	119
‘El brujo’ .....	125
‘Una mujer vampiro’ .....	137
‘Nacimiento de San Juan’ .....	141
‘Un mono’ .....	153
‘Jesucristo’ .....	164
‘Un ciego que era cazador’ .....	173
‘Un hombre y un zopilote’ .....	181

‘Un señor pobre’ .....	186
‘Una varita de la virtud’ .....	195
‘Una muchacha y una pulga’ .....	199
‘Una muchacha que no respetó la lumbre’ .....	203
‘Los machetes trabajan solos’ .....	206
‘Un niño con su abuelita’ .....	209



## **ABREVIATURAS DE LOS CUENTOS**

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
ABS	Absolutivo
ABUN	abundante
ADV	adverbio
AFIR	Afirmación
APL	Aplicativo
BEN	Benefactivo
CAUS	Causativo
CNST	Constructivo
COL	Colectivo
CONDIC	Condicional
DEF	Definido
DEM	Demostrativo
DET	Determinante
DIR	Direccional
EXT	Extender
FUT	Futuro

HAB	Habitual
HON	Honorífico
IMP	Imperativo
IMPERF	Imperfecto
IMPERS	Impersonal
INC	Incoativo
LIGA	Ligadura
MED	Media
NA	Nominalizador agentivo
NEG	Negación
OBJ	Objeto
O.INDEF	Objeto indefinido
OP	Objeto primario
OS	Objeto secundario
PARTIC	Participio
PL	Plural
POS	Posesivo
HAB	Presente habitual
PRES	Presente
PRET	Pretérito
PERF	Perfecto

REC	Recíproca
RED	Reduplicación
RFLX	Reflexivo
RSLT	Resultativo
SG	Singular
SUJ	Sujeto
SUB	Subordinador
T	Tema
V	Verbo
V.AUX	Auxiliar
¿?	Glosa no documentada
*	Frase duplicada omitida por el elicitor

## LA SIRENA Y UN PESCADOR

0. se apanchanej wa se atl-ajtlamajkel  
 uno sirena y uno agua-pescador  
 ‘la sirena y un pescador’
1. se to-tlayi ø-tlaj-tlama-yaya michi-me  
 uno 1PL.POS-tío 3SG.SUJ-RED-capturar-IMPERF pescado-PL  
 ‘un señor agarraba pescados’
2. wa nopa michi-me ø-kin-maka-yaya  
 y DET pescado-PL 3SG.SUJ-3PL.SUJ-dar-IMPERF  
  
 ome to-ahui-me  
 dos 1PL.POS-tía-PL  
 ‘y estos pescados les daba a dos señoras’
3. wa nopa ax-kuali mo-neki  
 y DET NEG-bueno RFLX-querer  
 ‘y esto se quiere no es bueno’
4. mo-neki setsi toahui  
 RFLX-querer uno no más señora  
  
 tlen ø-ki-maka-skia michi  
 que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar-CONDIC pescado  
 ‘se quiere una sola señora a quien debe dar pescado’
5. pampa miak michi-me san ø-kin-ko-yaya  
 porque muchos pescado-PL sólo 3SG.SUJ-3PL.OBJ-lastimar-IMPERF  
 ‘porque muchos pescados nomás los lastimaba’
6. wa ø-o-mo-tla-te-ihui-yaya  
 y 3PL.SUJ-PRET-MED-O.INDEF-O.INDEF-quejar-IMPERF  
 ‘y se quejaban’
7. ka nopa apanchanej tlen in-teko michi-me  
 con DET sirena que 3PL.POS-amo pescado-PL  
 ‘con la sirena, el amo de los pescados’



15. wan ø-ki-huika-k hasta kampa  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF hasta donde  
  
ø-is-t-o-k nopa apanchanej tlen in-teko  
3SG.SUJ-estar-LIGA-EXT-PERF DET sirena que 3PL.POS-amo  
‘y lo llevó hasta donde está la sirena su amo’
16. wanepa ø-ki-ij-lij-ki nopa apanchanej  
allá 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF DET sirena  
‘y allá le dijo la sirena’
17. para ø-ki-kastigara-s pampa miak i-kone-hua  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-castigar-FUT porque mucho 3SG.POS-hijo-PL  
  
san ø-kin-kokoj-to-j  
sólo 3SG.SUJ-3PL.OBJ-herir-DIR-PL  
‘porque lo va a castigar porque muchos hijos los ha lastimado’
18. tla ti-nech-wal-iki-li-s  
si 2SG.SUJ-1SG.OBJ-DIR-traer-APL-FUT  
  
tlen ni-mits-tlajtlani-s  
que 1SG.SUJ-2SG.OBJ-pedir-FUT  
‘si me traes lo que te voy a pedir’
19. ni-mits-makahua-s  
1SG.SUJ-2SG.OBJ-dejar-FUT  
‘te dejo ir’
20. nopa to-tlayi ø-ki-ij-øj-ki para kena  
DET 1PL.POS-tío 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF que si  
‘el señor dijo que si’
21. wan kino ø-ki-makaj-ki  
entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF  
‘entonces lo dejó ir’
22. wan kino ne ø-yaj-ki  
entonces 1SG.SUJ 3SG.SUJ-ir-PERF  
‘entonces se fue’

23. namaj ti-nech-maka-s se mo-kone-j  
 ahora 2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT uno 2SG.POS-hijo-CNST  
 ‘ahora me tienes dar un hijo tuyo’
24. tlen kema ti-on-asi pa mo-cha  
 que cuando 2SG.SUJ-DIR-llegar en 2SG.POS-casa  
  
 mits-wal-nami-ki  
 2SG.OBJ-DIR-topar-PERF  
 ‘que cuando llegues a tu casa te viene a topar’
25. wa nopa total-li ya ø-ki-ijtoj-ki para quema  
 y DET señor-ABS ya 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-decir-PERF que si  
 ‘y este señor dijo que si’
26. pampa ya kema ø-yohuiya-ya  
 porque 3SG.SUJ cuando 3SG.SUJ- ir-IMPERF  
  
 mila o a-tlaj-tlama  
 milpa o agua-RED-capturar  
 ‘porque él cuando va a la milpa o a pescar’
27. kema ø-asi nopa i-cha ya  
 cuando 3SG.SUJ- llegar DET 3SG.POS-casa 3SG.SUJ  
 ‘cuando llega a su casa lo vienen’
28. ø-ki-wal-nami-ki i-chichi-hoa  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-DIR-topar-PERF 3SG.POS-perro-CNST  
 ‘lo topan sus perros’
29. wa ya ø-mo-i-lij-ki  
 y 3SG.SUJ 3SG.SUJ- RFLX-decir-APL-PERF  
 ‘y el se dijo’
30. para ø-ki-tlajtlania san  
 para 3SG.SUJ-3SG.OBJ-pedir sólo  
  
 tlen kema ø-on-asi  
 que cuando 3SG.SUJ-DIR-llegar  
 ‘que le pedía cual quiera cuando llegue’

31. wan kino ya ø- mo-il-ij-ki  
 entonces 3SG.SUJ 3SG.SUJ- RFLX-decir-APL-PERF  
 ‘entonces él se dijo’
32. para ø- ki-tlajtlania  
 para 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-pedir  
  
 san tlen kema ø-on-asi i-cha  
 sólo que cuando 3SG.SUJ-DIR-llevar 3SG.POS-casa  
 ‘que le pedía cualquiera cuando llegue a su casa’
33. wa tlen ø-ki-namiki-s  
 y que 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-topar-FUT  
  
 ya nopa ø-ki-maka-s  
 3SG.SUJ DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar-FUT  
 ‘y el que va a topar ese debe dar’
34. wan kino ki-ijtoj-ki para quena  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF que si  
 ‘entonces dijo que sí’
35. wan ya kema ø- asi-ko pa i-cha ya  
 y 3SG.SUJ cuando 3SG.SUJ-llegar-DIR en 3SG.POS ya  
 ‘y cuando llegó a su casa él’
36. ø- ki-namiki-ko se i-pil-okich-pil  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-topar-DIR uno 3SG.POS-hijo-varón-mayor  
 ‘lo vino a topar un hijo suyo’
37. wankino ø- mo-coezo-c  
 entonces 3SG.SUJ-MED-entristecer-PERF  
 ‘entonces se entristeció’
38. ø- ki-ijtoj-ki para nimodo  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF que ni modo  
 ‘dijo: que ni modo’
39. ø-ki-pia para nima kati  
 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-tener para enseguida allá



- nopa apanchanej ne no-oquich-pil  
 DET sirena 1SG.SUJ 1SG.POS-varón-hijo  
 ‘le tengo que llevar a la sirena mi hijo’
40. wan kino ø-ki-ij-lia i-sihua tlayohua  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-esposa noche  
 ‘entonces le dijo a su esposa en la noche’
41. ya nepa ø-ki-kastigaroj-to-ya apanchanej  
 3SG.SUJ allá 3SG.SUJ-3SG.OBJ-castigar-DIR-IMPERF sirena  
 ‘que él lo había castigado la sirena’
42. wan kino pero nama ø- nech-makaj-ki  
 entonces pero ahora 3SG.SUJ-1SG.OBJ-dejar-PERF  
 ‘entonces pero ahora me dejó venir’
43. nopa apanchane pampa ø- nech-tlatlanij  
 DET sirena porque 3SG.SUJ-1SG.OBJ-pedir  
 ‘la sirena porque me pidió’
44. ma ni-kahoi-li-ti tlen kema ni-asi-ki  
 que 1SG.SUJ-llevar-APL-DIR que cuando 1SG.SUJ-llegar-DIR  
 ‘que le lleve el que cuando llegue’
45. tle ø- nech-namiki-s ne to-kone-j  
 que 3SG.SUJ-1SG.OBJ-topar-FUT DET 1PL.POS-hijo-CNST  
 ‘me va a topar nuestro hijo’
46. nama ya ne ni-kahua-ti  
 ahora 3SG.SUJ 1SG.SUJ 1SG.SUJ-llevar-DIR  
 ‘ahora ese lo voy a llevar’
47. kampa ø- is-t-o-k nopa apamchanej  
 donde 3SG.SUJ-estar-LIGA-EXT-PERF DET sirena  
 ‘donde está la sirena’
48. wan kino ø-mo-kaj-t-ej-ya  
 entonces 3PL.SUJ-REC-quedar-LIGA-ir-IMPERF

- de acuerdo wai i-sihua  
de acuerdo con SG.POS-esposa  
'entonces quedaron de acuerdo con su señora'
49. para ya nopa ø- ki-kaua-ti  
que 3SG.SUJ DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-DIR  
'que ese va ir a dejar'
50. nopa oquich-pil ø-qui-pich-tok  
DET varón-hijo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-EST
- se i-pil-ijni siuapil  
uno 3SG.POS-mayor-hermana mujer  
'el niño tiene una hermana mayor'
51. ya ø- ki-kaj-ki  
3SG.SUJ 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-oir-PERF
- kema ø- mo-ilia-na waya i-nana  
cuando 3PL.SUJ-REC-hablar con 3SG.POS-mamá  
'ella oyó cuando se decían con su mamá'
52. wan kino tlaco-yolhual kema ø- koch-t-o-ya  
entonces medianoche cuando 3SG.SUJ-dormir-LOC-EXT-IMPERF  
'entonces a media noche cuando dormía'
53. ø- ki-ixi-ti-k i-pil-ijni  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-despertar-CAUS-PERF 3SG.POS-mayor-hermano  
'ella despertó su hermanito'
54. ø- ki-i-lij-ki para ma ø-isa  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF para que 3SG.SUJ-despertar  
'le dijo que se despierte'
55. wa ya ø- ki-chihui-li-s tlaxca-li  
y 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-FUT tortilla-ABS  
'y esta le va a hacer tortillas'
56. wa ma ø- qui-temi-ti se i-piltsika  
y que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llenar-DIR uno 3SG.POS-guaje  
'y que llene su guajito'

57. pa ø- mo-wiki-li-s a-tl kampa ø-yas  
 en 3SG.SUJ-RFLX-llevar-APL-FUT agua-ABS donde 3SG.SUJ-ir  
 ‘para llevar agua donde vaya’
58. wa ma yowi ma ø- kis-t-ewa  
 y que irse de noche que 3SG.SUJ-salir-LIGA-V.AUX  
 ‘y que se vaya y se aleje’
59. pampa ya ø-ki-nejki  
 porque 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
- ø-ki-wica-se kampa  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PL donde
- nopa apanchanej ø-is-t-o-k  
 DET sirena 3SG.SUJ-estar-LIGA-EXT-PERF  
 ‘porque él lo quiere llevar donde la sirena está’
60. wan kino pil-okich-pil-tsi ø- tla-konan-ki  
 entonces mayor-varón-hijo-DIM 3SG.SUJ-O.INDEF-alejarse-PERF  
 ‘entonces el niño se alejó’
61. ø- yah-ki  
 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘se fue’
62. pampa ø- ki-choloi-lia i-papa  
 porque 3SG.SUJ-3SG.OBJ-huir-APL 3SG.POS-papá  
 ‘porque le huye a su papá’
63. para ø- kahuili-ti apanchanej  
 porque 3SG.SUJ-otorgar-DIR sirena  
 ‘porque lo lleven con la sirena’
64. wan kino ø- yaj-ki ø- yaj-ki  
 entonces 3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘entonces se fue se fue’
65. ki-ita-to ø-mo-tewij-ti-ka-te  
 3SG.OBJ-ver-DIR 3PL.SUJ-REC-revolcarse-LIGA-V.AUX-PL



- para ø-ki-koa-s-e  
para 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT-PL  
‘y nos les alcanza para comer’
74. wa ø-kin-ij-lia  
y 3SG.SUJ-3PL.OBJ-decir-APL
- amo mo-neki xi-mo-huilana-ke  
NEG RFLX-querer IMP-RFLX-pelear-PL  
‘y les dice no se necesita que peleen’
75. na ni-mes-tejteki-lis  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-2PL.OBJ-despedazar-APL
- para in ø-ki-koa-s-e  
para así 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT-PL  
‘yo les despedazo para que lo coman’
76. wan kino mo-tlascamat-ki nopa tekoani  
entonces RFLX-gradecer-PERF DET tigre  
‘entonces se agradeció el tigre’
77. para ya ø-ki-tejteki-lij  
porque 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-despedazar-APL
- ka i-cuchillo  
con 3SG.POS-cuchillo  
‘porque el se los despedazó con su cuchillo’
78. wa kanij tla ø-ki-ij-lia nopa tekoani  
y dónde ¿? 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DET tigre  
‘¿y dónde vas? Le dice el tigre’
79. na ni-kis-t-ehua  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-ir-LIGA-V.AUX
- pampa ø-ki-neki-yaya  
porque 3PL.SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF  
‘yo me voy porque querían’



88. sa xi-ki-ijto ay totio-tsi no-tecoani  
sólo IMP-3SG.OBJ-decir ay dios-HON 1SG.POS-tigre  
‘nomás dices: ¡Ay dios mi tigre!’
89. wan kino ti-eli-s ti tecoani  
entonces 2SG.SUJ-ser-FUT 2SG.SUJ tigre  
‘entonces te conviertes en tigre’
90. san kenopa ti-k-ij-to-s  
sólo DET 2SG-SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-FUT  
‘nomás esto dices’
91. wa x-on-coa-mimilo-s\*  
y IMP-RFLX-desplegar-revolcarse-FUT  
‘y te revuelcas’
92. wan kema ti-neki-s  
y cuando 2SG.SUJ-querer-FUT
- ti-eli-s ti cristiano  
2SG.SUJ-ser-FUT 2SG.SUJ cristiano  
‘y cuando quieras convertirte en persona’
93. sampa shi-k-ij-to-s,  
de nuevo IMP-3SG.OBJ-decir-DIR-FUT
- ay to-tiotsi no-tecoani  
ay 1PL.POS-dios-HON 1SG.POS-tigre  
‘otra vez dices: ¡Ay dios mi tigre!’
94. wan sampa x-on-coa-mimilo-s  
y de nuevo IMP-RFLX-desplegar-revolcarse-FUT  
‘y otra vez te revuelcas’
95. ti-mo-ketsa-ti ti-el-t-oj-k  
2SG.SUJ-MED-pararse-DIR 2SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
- ti cristiano  
2SG.SUJ persona  
‘cuando te pares ya estás convertido en persona’

96. wan kino mo-tlaskamat-ki  
entonces RFLX-agradecer-PERF  
‘entonces se agradecieron’
97. ø-yaj-ki  
3SG.SUJ-ir-PERF  
‘se fue’
98. ø-yaj-ki ø-ki-ita-to sampa  
3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR de nuevo  
‘se fue encontró otra vez’
99. tzopilo-me ø-mo-tewij-ti-ka-te  
zopilote-PL 3PL.SUJ-REC-golpear-LIGA-V.AUX-PL  
wan se koaj-tli  
y uno gavilán-ABS  
‘zopilotes peleándose y un gavilán’
100. ø-mo-tehuia pampa  
3PL.SUJ-REC-golpear porque  
ø-mo-kuil-ti-ca-te nopa naka-tl  
3PL.SUJ-REC-apropiarse-LIGA-V.AUX-PL DET carne-ABS  
‘se pelean porque se quitan la carne’
101. sampa ø-kin-ij-lia amo xi-mo-tehuica  
de nuevo 3SG.SUJ- 3PL.OBJ-decir-APL NEG IMP-REC-golpear  
‘de nuevo les dijo: no se peleen’
102. na ni-mes-tejteki-lis  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-2PL.OBJ-despedazar-APL-FUT  
ka no-cuchillo  
con 1SG.POS-cuchillo  
‘yo les despedazo con mi cuchillo’
103. para ach-cana in-mo-tehuij-tia-s-e  
para NEG-aquí 2SG.PL-REC-golpear-CAUS-FUT-PL  
‘para que no se estén peleando’



104. para in-ki-koa nopa coa-tl  
 para 2PL.SUJ-3SG.OBJ-comer DET culebra-ABS  
 ‘para comer esa culebra’
105. wan kino ø- kin-tejte-ki-lij ajachi  
 entonces 3SG.SUJ- 3PL.OBJ-despedazar-PERF-APL trozo  
 ‘entonces les despedazó de a pedazo’
106. ma ø- ki-koa-ka tsopilo-tl wai caos-tli  
 que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF zopilote-ABS y gavilán-ABS  
 ‘que lo coman, zopilote y gavilán’
107. wan kanij ti-a ø- ki-ij-lia  
 y dónde 2SG.SUJ-ir 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ¿y dónde vas? le dicen
108. no ni-kis-t-ehua  
 también 1SG.SUJ-ir-LIGA-V.AUX  
 ‘también yo me voy’
109. pampa ø- ki-neki-yaya  
 porque 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-querer-IMPERF  
 ø- nech-cahua-ti no-papa  
 3SG.SUJ-1SG.OBJ-llevar-DIR 1SG.POS-papá  
 ‘porque quería llevarme mi papá’
110. kampa ø- is-t-o-k apanchanej nepa mar  
 donde 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF sirena allá mar  
 ki-ij-to-c wei a-tl  
 3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PERF grande agua-ABS  
 ‘donde está la sirena en el mar dijo grande agua’
111. wan kino ø- ki-on-kopin-ki ij-wio  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-extraer-PERF 3SG.POS-cuero  
 tlen pa eitlapa-l ø- ki-maj  
 que en ala-ABS 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-dar  
 ‘entonces se arrancó una pluma de su ala y le dio’

112. kema ti-a-s  
cuando 2SG-SUJ-ir-FUT  
'cuando vayas'
113. wan ø- ki-neki-s-e  
y 3PL.SUJ- 3SG.OBJ-querer-FUT-PL  
  
ø- mis-mik-ti-s-e pa aj-tli  
3PL.SUJ-2SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL en camino-ABS  
'y quieran matarte en el camino'
114. sa xi-k-ij-t-o-s  
sólo IMP-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-FUT  
  
ay totio-tsi ni coaj-tli  
ay dios-HON 1SG.SUJ gavilán-ABS  
'nomás dices ¡Ay dios mi gavilancito!'
115. wan kino t-on-pa-patlatsa-s  
entonces 2SG.SUJ-MED-RED-revolotear-FUT  
'y entonces te agitas'
116. ti-eli-s ti coaj-tli  
2SG.SUJ-ser-FUT 2SG.SUJ gavilán-ABS  
'tú serás gavilán'
117. wan kema ti-neki-s ti-eli-s  
y cuando 2SG.SUJ-querer-FUT 2SG.SUJ-ser-FUT  
  
ti cristiano  
2SG.SUJ persona  
'y cuando quieras convertirte en persona'
118. xi-k-ij-t-o-s  
IMP-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-FUT  
  
ay totio-tsi no-caos-tli  
ay dios-HON 3SG.POS-gavilán-ABS  
'dices: ¡Ay dios mi gavilancito!'

119. wan t-on-pa-patlatsa-s  
y 2SG.SUJ-MED-RED-revolotear-FUT  
'y te agitas'
120. ti-eli-s ti cristiano  
2SG.SUJ-ser-FUT 2SG.SUJ cristiano  
'tú serás persona'
121. ø- yaj-ki pa oj-tli  
3SG.SUJ- ir-PERF en camino-ABS  
'se fue en el camino'
122. teipa \* ø-asi-to pa se rancho  
después 3SG.SUJ- llegar-DIR en uno rancho  
'después llegó a un rancho'
123. ya ki-ij-t-oa para se rico  
ya 3SG.OBJ-decir-DIR-EXT que uno rico  
'ya dicen que un rico'
124. tlen ø- k-impia tlapeal-me  
que 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-tener ¿?-PL  
'que tiene ganado'
125. ø-k-ipia tomi  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener dinero  
'tiene dinero'
126. wan ø-ki-ij-t-oj-toj ne gobierno  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PARTIC DET gobierno  
'le ha dicho el gobierno'
127. para ya ø- ki-tokaroa  
que 3SG.SUJ SG.SUJ-3SG.OBJ-tocar  
  
ø- ki-kahuili-ti i-ichpoka  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-DIR 3SG.POS-hija  
'que a este toca llevar su hija'

128. ne oei coa-tl nepa mar  
 DET grande culebra-ABS allá mar  
 ‘a la víbora grande en el mar’
129. no paquil se tonati  
 también alegre uno día  
 ‘también alegre un día’
130. se ichpoca-tl ø-ki-on-kahuil-ti-ca-te  
 uno muchacha-ABS 3PL.SUJ-3SG.OBJ-DIR-llevar-LIGA-V.AUX-PL  
 ‘una muchacha le llevan’
131. nopa wei coa-tl tle ø-is-t-o-c pa mar  
 DET grande culebra-ABS que 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF en mar  
 ‘a esta víbora grande que está en el mar’
132. wan kino ø-ki-ita-to nopa ichpoquero  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR DET muchacha  
 ‘entonces fue a ver esta muchacha’
133. ya quil ø-ilpi-toj aten-tli pa se coahui-tl  
 3SG.SUJ que 3SG.SUJ-amarrar-EST orilla-ABS en uno palo-ABS  
 ‘ella amarrada a la orilla en un palo’
134. wan kino ø-ki-ij-lia  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘entonces le dice:’
135. wan para tle ti-ilpi-tok  
 y para que 2SG.SUJ-amarrar-EST  
 ‘¿y porqué estás amarrada?’
136. ø-ki-ij-lia na ni-ilpi-toc  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 1SG.SUJ 1SG.SUJ-amarrar-EST  
 ‘dijo yo estoy amarrada’
137. pampa ø-nech-coa-ki oei coa-tl  
 porque 3SG.SUJ-1SG.OBJ-comer-PERF grande culebra-ABS  
 ‘porque me va a venir a comer víbora grande’

138.  $\emptyset$ -ki-ij-lia wan  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL y  
 para tle ach-ni-mo-ilpis-ki  
 por que NEG-1SG.SUJ-RFLX-amarrar-PERF  
 ‘le dijo y porqué no yo me amarro’
139.  $\emptyset$ -ki-ij-lia ax-cana  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL NEG-allá  
 ‘dijo no’
140. pampa  $\emptyset$ -ki-tokaroa no-papa ya  
 porque 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tocar 3SG.POS-papá 3SG.SUJ  
 ‘porque le toca a mi papá él’
141. ya i-toka reyes  
 3SG.SUJ 3SG.POS-nombre Reyes  
 ‘él se llama Reyes’
142. ya rico  $\emptyset$ -tla-huel  
 3SG.SUJ rico 3SG.SUJ-O.INDEF-poder  
 ‘es rico mucho’
143. wan nama  $\emptyset$ -ki-tocar-o  
 y ahora 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tocar-PERF  
 ichpoca-tl  $\emptyset$ -tla-coperaro-s  
 muchacha-ABS 3SG.OBJ-cooperar-FUT  
 ‘y hoy le toca cooperar con muchacha’
144. para  $\emptyset$ -ki-koa-s wei coa-tl  
 para 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT grande culebra-ABS  
 ‘para comer víbora grande’
145. nama na  $\emptyset$ -nech-cahua-co  
 ahora 1SG.SUJ 3PL.SUJ-1SG.OBJ-dejar-DIR  
 ‘ahora a mi me vinieron a dejar’

146. na ni-mo-ilpi-s ø-ki-ij-lia  
 1SG.SUJ 1SG.SUJ-RFLX-amarrar-FUT 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘yo me amarro dijo’
147. wa ta ma ach-ø-mits-coa coa-tl  
 y 2SG.SUJ que NEG-3SG.SUJ-2SG.OBJ-comer culebra-ABS  
 ‘y a ti que no te coma la víbora’
148. na ma ø-nech-koa  
 1SG.SUJ que 3SG.SUJ-1SG.OBJ-comer  
 ø-ki-ij-toa  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-PARTC  
 ‘a mi que me coma dijo’
149. tlen ø-is-t-o-c pa mar  
 que 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF en mar  
 ‘que vive en el mar’
150. ø-ki-tojtoma-to kampa  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-desollar-DIR donde  
 ø-ilpi-ti-ka nopa ichpokero  
 3SG.SUJ-amarrar-LIGA-V.AUX DET muchacha  
 ‘él la desató donde estaba amarrada la muchacha’
151. ya quil ø-mo-ilpi-k a nopa cadena  
 3SG.SUJ que 3SG.SUJ-RFLX-amarrar-PERF con DET cadena  
 ‘y él se amarró con la cadena’
152. wan kejatsa kema ni-k-ita-s  
 y cómo cuando 1SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT  
 wala wei coa-tl  
 hacia acá grande culebra-ABS  
 ‘¿y cómo voy a ver que viene grande víbora?’
153. ne ti-k-ita-s  
 DET 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT

- asta nepa ø-ich-kisa-ki  
 hasta allá 3SG.SUJ-cara-salir-PERF  
 ‘la vas a ver hasta allá va a venir salir’
154. ø-ki-ij-lia  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 kampa ne olas tlen ne oei a-tl  
 donde DET olas que DET grande agua-ABS  
 ‘le dijo donde están las olas del agua grande’
155. kema ti-k-ita-s  
 cuando 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT  
 ‘cuando la veas’
156. ø- mo-tlalan-ti-huala ola  
 3SG.SUJ-MED-abrir-LIGA-V.AUX ola  
 ‘se viene abriendo la ola’
157. nopa ya hualoa wei coa-tl  
 DET 3SG.SUJ hacia acá grande culebra-ABS  
 ‘allí debe venir gran víbora’
158. para ø-mis-coa-ki  
 para 3SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-PERF  
 ‘que te vendrá comer’
159. kema nelia ø- mo-ilpij-kia  
 cuando verdad 3SG.SUJ-RFLX-amarrar-PERF  
 ‘y ya se amarró’
160. wa nopa ichpokero ø-yaj-ki  
 y DET muchacha 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘y la muchacha se fue’
161. quil wan kino quema ø-kis-t-ej-ki  
 que entonces cuando 3SG.SUJ-salir-LIGA-ir-PERF  
 ‘y entonces cuando salió’

162.  $\emptyset$ -pej-kia  $\emptyset$ -mo-tlalana olas tlen pa mar  
 3PL.SUJ-comenzar-PERF 3PL.SUJ-MED-abrir olas que en mar  
 ‘ya empezó a levantarse olas del mar’
163. para hualoa coa-tl  
 para hacía acá culebra-ABS  
 ‘que ya viene víbora’
164. para  $\emptyset$ -ki-kaj-ki nopa  
 que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF DET  
 tlen  $\emptyset$ -mo-ili-toj  $\emptyset$ -ilpi-toj  
 que 3SG.SUJ-RFLX-convenir-EST 3SG.SUJ-amarrar-EST  
 ‘que dejó con lo que estaba amarrado’
165. wan kino  $\emptyset$ -kis-t-ej-ki nopa hualoa echca-tsi  
 entonces 3SG.SUJ-salir-LIGA-ir-PERF DET hacía acá cerca-DIM  
 ‘entonces salió allí viene cerca’
166. kema  $\emptyset$ -mo-tontoj-ki  
 cuando 3SG.SUJ-RFLX-desollar-PERF  
 que  $\emptyset$ -ilpi-to-ka  
 que 3SG.SUJ-amarrar-DIR-estar  
 ‘cuando se desató como estaba’
167.  $\emptyset$ -ki-ij-t-oj-ki  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PERF  
 “ay totio-tsi no-coaj-tli!”  
 ay dios-HON 1SG.POS-gavilán-ABS  
 ‘dijo: ¡Ay dios mi gavilancito!’
168.  $\emptyset$ -ki-ij-t-o-c  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PERF  
 ‘él lo dijo’
169. quino  $\emptyset$ -mo-chij-ki coaj-tli  
 después 3SG.SUJ-RFLX-hacer-PERF gavilán-ABS  
 ‘y así se hizo gavilán’



170. ø-patlan-ki  
3SG.SUJ-volar-PERF  
'voló'
171. ø-mo-itskili-to nopa coa-tl  
3SG.SUJ-RFLX-agarrar-DIR DET culebra-ABS  
'y atrapó la culebra'
172. wa ø-ki-koa-tsakani-yaya  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-cabeza-picotear-IMPERF  
'y picoteaba su cabeza'
173. asta kampa ø-ki-mic-ti-k  
hasta donde 3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF  
  
wei coa-tl  
grande culebra-ABS  
'hasta que mató la gran víbora'
174. ø-ki-kajtej-ki aten-tli ø-ki-tejtoj  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF orilla-ABS 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tender  
'la dejó en la orilla tendida'
175. wanopa ø-nemi-yaya se flojo  
ahí 3SG.SUJ-andar-IMPERF uno flojo  
'y ahí andaba un flojo'
176. tlen ach-ø-ki-ne-ki  
que NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF  
  
ø-teki-ti-s  
3SG.SUJ-trabajo-CAUS-FUT  
'quien no quiere trabajar'
177. wan ø-ki-ij-t-oj-toj reyes  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PATIC Reyes  
'y a dicho reyes'
178. anki ø-ki-manohui-s i-ichpoka  
quien 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-FUT 3SG.POS-muchacha  
'a quien salve a su hija'



188.  $\emptyset$ -yaj-ki  
3SG.SUJ-ir-PERF  
'se fue'
189. wa nopa tlen okich-pil  
y DET que varón-hijo
- $\emptyset$ -ki-mij-ti-c coa-tl  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF culebra-ABS  
'y el niño que mató la víbora'
190. ya kil  $\emptyset$ -ki-tejtequi-l-t-ej-ki  
3SG.SUJ que 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-cortar-APL-LIGA-ir-PERF
- i-coitlapil \*  
3SG.POS-cola  
'le dejó cortado su cola'
191. wa nopa flojo ya  $\emptyset$ -qui-tejte-ki-lij\*  
y DET flojo 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-cortar-PERF-APL
- i-tsonteco  
3SG.POS-cabeza  
'y el flojo le cortó la cabeza'
192.  $\emptyset$ -ki-hui-c  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF  
'él la llevó'
193. wan  $\emptyset$ -ki-nechti-li-to reyes  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-enseñar-APL-DIR Reyes  
'y se la enseño a Reyes'
194. para ya  $\emptyset$ -ki-mic-ti-kia  
que 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF
- wei coa-tl  
grande culebra-ABS  
'que él mató la gran víbora'

195. para ma ø-mo-coi-lio nopa i-chpoca  
 para que 3SG.SUJ-MED-inclinarse-APL DET 3SG.POS-muchacha  
 ‘para casarse con su hija’
196. wan nopa okich-pil tlen  
 y DET varón-hijo que
- ø-ki-mic-ti-c coa-tl  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF culebra-ABS  
 ‘y el chamaco quien mató la víbora’
197. ø-yaj-ki pa rancho  
 3SG.SUJ-ir-PERF en rancho  
 ‘fue al rancho’
198. ø-ki-kaj-ki onca fiesta  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-oir-PERF hay fiesta  
 ‘oyó que hay fiesta’
199. tla-toponi para ya  
 O.INDEF-tronar porque 3SG.SUJ
- ø-mo-na-mic-ti-s  
 3SG.SUJ-RFLX-AFIR-morir-CAUS-FUT  
 ‘trueno porque ella se casará’
200. reyes i-chpoca tlen ya  
 Reyes 3SG.POS-muchacha que 3SG.SUJ
- ø-ki-manohui-c  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF  
 ‘Reyes su hija la que él salvó’
201. ø-mo-ij-lia no ma ø-yohui  
 3SG.SUJ-RFLX-decir-APL también que 3SG.SUJ-irse de noche
- tla-mahuiso-ti  
 O.INDEF-hacerse celebrar-DIR  
 ‘se dijo: que va a divertirse’

202. onca tla-coa-tis-tli para te-tla-maca-s-e  
 hay O.INDEF-comer-CAUS-ABS para O.INDEF-O.INDEF-dar-FUT-PL  
 ‘hay banquete para dar de comer’
203. para ya ø- ki-manohuij-to-k-e  
 que 3SG.SUJ 3PL.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-DIR-PERF-PL  
  
 nopa ichpokero nopano  
 DET muchacha allá  
 ‘porque han salvado su hija allá’
204. ya pobre nopa tlen tletsihui tlahuel  
 3SG.SUJ pobre DET que flojo O.INDEF-poder  
  
 ach-ø-qui-pi-yaya i-tlake  
 NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-IMPERF 3SG.POS-cuerpo  
 ‘y el pobre que es flojo no tenía ropa’
205. wa ya ø- ki-tlaquen-ti-que-ya  
 y ya 3PL.SUJ- 3SG.OBJ-vestir-CAUS-PL-IMPERF  
 ‘y estos lo vistieron’
206. ø-ki-maka-qu-e koal tlaquemil  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL bueno vestido  
 ‘le regalaron buena ropa’
207. wa ø-ki-maca-k-e  
 y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL  
  
 caballos, tlapeal-me, tomi  
 caballos ganado-PL dinero  
 ‘y le regalaron caballos, vacas dinero’
208. ø- ki-ma-c nopa rico reyes  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF DET rico Reyes  
 ‘le dio el rico Reyes’
209. wan kino ø- yaj-kia nopa oquich-pil  
 entonces 3SG.SUJ-ir-PERF DET varón-hijo  
 ‘y entonces ya fue el niño’

210. pero nopa ichpokero ya ø- te-ij-lia  
 pero DET muchacha 3SG.SUJ 3SG.SUJ-O.INDEF-decir-APL  
 ‘pero esta señorita decía’
211. para axcana ya  
 para nada 3SG.SUJ  
  
 nopa tlen ø- ki-mahahui-toj  
 DET que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-DIR-EXT-PERF  
 ‘que no es este quien la defendió’
212. tlen nopa ø-ki-maj-ti-l-ti-ca-te  
 que DET 3PL.SUJ-3SG.OBJ-entregar-CAUS-APL-LIGA-V.AUX-PL  
  
 para ma ø- mo-coil-li axcana ya nopa  
 para ma 3SG.SUJ-MED-inclinarse-APL nada 3SG.SUJ DET  
 ‘con el que lo entregan para casarse no es este’
213. wan nopa oquich-pil ya  
 y DET varón-hijo 3SG.SUJ  
  
 ø- mo-quen-tij se manga  
 3SG.SUJ-MED-vestir-CAUS uno manga  
 ‘y el muchacho se puso una manga’
214. ya nopa ø-qui-chij-toj i-tlaque  
 ya DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PARTIC 3SG.POS-cuerpo  
 ‘este lo hizo como su ropa’
215. wan kino no ø- yaj-qui  
 entonces también 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘entonces también se fue’
216. nopa kampa onca fiesta mero  
 DET donde hay fiesta mero  
 ‘este donde hay fiesta exactamente’
217. quema ø- ki-tla-quen-tij-ti-ca-te  
 cuando 3PL.SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-vestir-CAUS-LIGA-V.AUX-PL

- nopa telpoquero tlen nopa tlatzi-hui  
 DET muchacho que DET flojear-DUR  
 ‘cuando vestían al joven que es flojo’
218. quema ø-kis-t-ej-k-e  
 cuando 3PL.SUJ- 3SG.OBJ-salir-LIGA-ir-PERF-PL  
 ‘cuando salieron’
219. no nopano ø-nemi  
 también ahí 3SG.SUJ-andar
- tlen ø-ki-mahui-t-o-c  
 que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-DIR-EXT-PERF  
 ‘también ahí anda quien la defendió’
220. wan ø-te-ij-lia nopa ichpoquero  
 y 3SG.SUJ-O.INDEF-decir-APL DET muchacha  
 ‘y dice la muchacha’
221. ø-ki-ij-lia i-papa  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-papá  
 ‘ella decía a su papá’
222. ø-ki-i-lia wa ya  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL y 3SG.SUJ
- ne ø-ki-mic-ti-c wei coa-tl  
 DET 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF grande culebra-ABS  
 ‘le dijo es aquel quien mató gran víbora’
223. wan kino ø-ki-nahua-ti-c tropas  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-mandar-CAUS-PERF tropas  
 ‘entonces mandó soldados’
224. ma ø-qui-notsa-ti nopa oquich-pil  
 que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-llamar-DIR DET varón-hijo  
 ‘que llamar al muchacho’
225. wan kino ø-yaj-ki  
 entonces 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘y entonces se fue’

226. ø-mo-presentaro-to ka nopa rico  
 3SG.SUJ-RFLX-presentar-DIR con DET rico  
 ‘a presentarse con el rico’
227. wan ø-ki-ij-lia nelia ta  
 y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL de verdad 2SG.SUJ  
 ti-manohui-c \* no-ichpoca  
 2SG.SUJ-ayudar-PERF 1SG.POS-hija  
 ‘y le dijo: ¿de veras tú salvaste mi hija?’
228. quena na ni-k-manohui-c  
 si 1SG.SUJ 1SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF  
 ‘si la defendí’
229. wa kenque ach-t-on-presentaro-to-ya  
 y porque NEG-2SG.SUJ-RFLX-presentar-DIR-IMPERF  
 ¿y porqué no te habías presentado?
230. pero na ach-ni-k-mati  
 pero 1SG.SUJ NEG-1SG.SUJ-3SG.OBJ-saber  
 ‘pero yo no sé’
231. para tle tlake in-qui-chihua nika  
 para que fin 2PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer aquí  
 ‘para que ustedes hacen aquí’
232. nikaj ti-maka-s-e rico-yol ajkia  
 aquí 1PL.SUJ-dar-FUT-PL rico-COLEC quien  
 ‘aquí vamos entregar riqueza quien’
233. ajkia ø-ki-manohui-c no-ichpoca  
 quien 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF 1SG.POS-muchacha  
 ‘quien salvó mi hija’
234. wan kino ta axcana  
 entonces 2SG.SUJ nada  
 ti-manohui-c no-ichpoca  
 2SG.SUJ-ayudar-PERF 1SG.POS-muchacha  
 ‘entonces tú no ayudaste a mi hija’





242. wan ø-ki-huitej-ke ma ø-yohui  
y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-revolcar-PERF que 3SG.SUJ-irse de noche  
‘y lo golpearon que se vaya’
243. wan kino ø-qui-tla-quen-tij-k-e  
entonces 3PL.SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-vestir-CAUS-PERF-PL  
  
nopa oquich-pil-tsi  
DET varón-hijo-DIM  
‘entonces lo vistieron a este niño’
244. wan ø-qui-mac-ti-l-que ricoj-yotl  
y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-dar-DIR-APL-PERF-PL rico-COLEC  
‘y le entregaron riqueza’
245. ø-ki-maca-k-e cahuallos tropas  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL caballos tropas  
  
para ma ø-qui-mo-coitla-huica  
para que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-RFLX-espalda-llevar  
‘le dieron caballos soldados para que se lo cuiden’
246. quemo ø-asi-c se mes-tli  
cuando 3SG.SUJ-llegar-PERF uno mes-ABS  
‘cuando completó un mes’
247. ø-ki-ij-lia i-mon-taj-hui  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-público-padre-CNST  
‘le dijo a su suegro’
248. para ya ø-paxalo-ti  
que 3SG.SUJ 3SG.SUJ-visitar-DIR  
  
cha i-tata wa i-nana  
casa 3SG.POS-papá y 3SG.POS-mamá  
‘que va a visitar a su papá y su mamá’
249. wa ø-ki-huica-ya i-sihua  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-IMPERF 3SG.POS-mujer

- tlen ø-ki-manahuic-t-o-c  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-DIR-EXT-PERF  
‘y él lleva su señora quien la ayudó’
250. wan quino ø-yohui-yaya ø- asi-to  
entonces 3SG.SUJ-ir-IMPERF 3SG.SUJ-llegar-DIR
- pan e mar iteno  
en e mar orilla  
‘y entonces había llegado al mar orilla’
251. ø- quin-ij-lia nopa tropas  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-decir-APL DET tropas
- wa tlen nopa ichpoquero tlen  
y que DET muchacha que
- ø- ki-manahui-t-o-c  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-DIR-EXT-PERF  
‘dijo a los soldados y la muchacha quien salvó’
252. ø- ki-ij-lia  
3SG.SUJ- 3SG.OBJ-decir-APL
- para ya ø- a-mi-qui  
que 3SG.SUJ 3SG.SUJ- agua-morir-PERF  
‘le dijo que él tiene sed’
253. ø- qui-ne-qui atli-s  
3SG.SUJ- 3SG.OBJ-querer-PERF beber-FUT  
‘él quiere tomar agua’
254. quema ø-mo-echcahui-to aten-tli  
cuando 3SG.SUJ-MED-acercar-DIR orilla-ABS  
‘cuando se acercó a la orilla’
255. quema ø- ki-kui-c  
cuando 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-tomar-PERF

- a-tl para atli-s  
 agua-ABS para beber-FUT  
 ‘cuando tomó agua para beber’
256. san ø-ki-on-tilana-ko apanchanej  
 sólo 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-DIR-extender-DIR sirena  
 ‘nomás vino a jalar la sirena’
257. ø- ki-hui-c at-sintla  
 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-llegar-PERF agua-en la base
- ø-ki-hui-c asta pa welli mar  
 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-llegar-PERF hasta en grande mar  
 ‘lo llevó bajo el agua o llevó hasta gran mar’
258. nama quema ni-mis-coa-s  
 ahora cuando 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘ahora si te voy a comer’
259. pampa nopa achtohui t-o-manohui-c  
 porque DET primera 2SG.SUJ-RFLX-ayudar-PERF  
 ‘porque la primera escapaste’
260. pero nama axcana naman quena ni-mis-coa-s  
 pero ahora nada ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘pero hoy no, ahora si te voy a comer’
261. bueno pero nojhua nij-nequi  
 bueno pero todavía 1SG.SUJ-querer
- ni-k-ita-s tla-tlanes-tli  
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT O.INDEF-claridad-ABS  
 ‘bueno pero todavía quiero ver claridad’
262. nojhua nij-nequi ni-kita-s dios  
 todavía 1SG.SUJ-querer 1SG.SUJ-ver-FUT dios
- campa ø- is-t-o-c ø-ki-ij-lia  
 dónde 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘todavía quiero ver dios dónde está dijo’

263. nopa apanchane wa ø- ki-tlajtlania  
 DET sirena y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-preguntar  
 ‘la sirena le pregunta’
264. tla ø- ki-itaj-ka dios  
 que 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-ver-PERF dios  
 ‘que ya vio dios’
265. tla ø- ki-itaj-ka tla-tlanes-tli  
 que 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-ver-PERF O.INDEF-claridad-ABS  
 ‘si ya vio la claridad’
266. ø- ki-ij-lia para ayicana  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL que en ningún tiempo  
 ‘y le decía que todavía no’
267. ø-qui-necki para ma tlami  
 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-querer para que terminar  
 a-tl hasta pa i-jijxi  
 agua-ABS hasta en 3SG.POS-pie  
 ‘él quiere que termine el agua hasta los pies’
268. para ma ø-pan-kis-to  
 para que 3SG.SUJ-encima-salir-DIR  
 tlan-coapa pa welli a-tl  
 cerca en-orilla en grande agua-ABS  
 ‘para que salga la orilla del gran agua’
269. quema ø-qui-ij-lia tla  
 cuando 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL que  
 ø- ki-itaj-ki dios  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF dios  
 ‘cuando dice ya vio a Dios’
270. ø- qui-ij-lia para ayicana  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL que en ningún tiempo  
 ‘él le decía que todavía no’

271. quema ø-pan-kis-ki-a i-jixi pa aix-co\*  
cuando 3SG.SUJ-encima-salir-DIR-PERF 3SG.POS-pie en flortar-DIR  
‘cuando ya salió su pie al flote’
272. ø- qui-tsatsili-c gavián  
3SG.SUJ- 3SG.OBJ-gritar-PERF gavián  
gritó ¡gavilancito!
273. ø-mo-papatlas-qui  
3SG.SUJ-MED-revolotear-PERF  
‘él se agitó’
274. ø-mo-chij-qui coaj-tli san  
3SG.SUJ-RFLX-hacer-PERF gavián-ABS sólo  
‘y se hizo gavián’
275. quema ø- yac-to-c  
cuando 3SG.SUJ-ir-DIR-PERF  
‘y se fue’
276. wan nopa kampa ø-ki-hui-k  
y DET donde 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF  
apanchane nopano  
sirena ahí  
‘y este donde lo llevó la sirena ahí’
277. nopano ø-mo-koapi nopa tropas  
ahí 3PL.SUJ-MED-regresar DET tropas  
‘ahí se regresaron los soldados’
278. wan nopa ixpoquero tlen i-sihua  
y DET muchacha que 3SG.POS-esposa  
‘y la muchacha la que era su esposa’
279. ø- qui-chic-to-ya  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer-DIR-IMPERF  
‘ellos lo hacían’

280.  $\emptyset$ -mo-coap-que  
3PL.SUJ-MED-regresar-PERF  
'se regresaron'
281.  $\emptyset$ -qui-yolmelahua-to he reyes  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-confesar-DIR e Reyes  
'fueron a avisar a Reyes'
282. ya  $\emptyset$ -qui-hui-c apanchanej  
3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF sirena  
'ella la sirena se lo llevó'
283. wa  $\emptyset$ -mo-cuezo-c  
y 3SG.SUJ-MED-entristecer-PERF  
'y se entristeció'
284. wa ya nopa oquich-pil  $\emptyset$ -pan-kis-ki sampa  
y 3SG.SUJ DET varón-hijo 3SG.SUJ-encima-salir-PERF de nuevo  
'y este muchacho salió otra vez'
285.  $\emptyset$ -yan-qui  $\emptyset$ -qui-tepos-toka-c  
3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-espalda-seguir-PERF  
  
i-sihua  
3SG.POS-esposa  
'fue siguiendo su señora'
286. sampa ya  $\emptyset$ -quis-t-ej-que  
de nuevo ya 3SG.SUJ-salir-LIGA-ir-PERF  
  
para ya  $\emptyset$ -asi-to  
que ya 3SG.SUJ-llegar-DIR  
'otra vez lo vieron que ya llegó'
287. para  $\emptyset$ -mo-manohuij-kia  
para 3SG.SUJ-RFLX-ayudar-PERF  
'porque ya se salvó'
288. sampa seyoc fiesta  $\emptyset$ -qui-chic-qui nopa rico  
de nuevo otro fiesta 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF DET rico  
'otra vez otra fiesta lo realizó el rico'







## UN CONEJO

0. se cuatochi  
uno conejo  
‘un conejo’
1. se quil totlal-li e-toca-yaya tla-huel  
uno que señor fríjol-sembrar-IMPERF O.INDEF-poder  
‘un señor que sembraba fríjol’
2. ø-qui-chihua-yaya emilia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-IMPERF ¿?  
‘él produjo mucho’
3. wan qui-tl ø-ye-yectsi tlaichhuac  
y de manera que 3PL.SUJ-RED-hacerse bueno al amanecer  
‘y ellos que se hicieron buenos al amanecer’
4. un tonlia ø-qui-coa-toc tlaque  
un día 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-PARTIC acabar  
‘un día ellos lo han comido’
5. un tonlia ø-qui-coa-toc tlaque  
un día 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-PARTIC acabar  
‘un día ellos lo han comido’
6. nopa e-tl ø-yectsi  
DET frijol-ABS 3PL.SUJ-hacerse bueno  
  
ø-el-t-o-ya  
3PL.SUJ-ser-LOC-EXT-IMPERF  
‘los frijoles estaban hermosos’
7. pero quil ø-qui-tlami-c  
pero y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-acabar-PERF  
‘pero se estaban acabando’
8. wan kino ø-ki-chi-qui se muñeco tle cera  
entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF uno muñeco de cera  
‘entonces, él hizo un muñeco de cera’

9. kampa wala coatochi pa ojwi  
donde siempre conejo en camino  
‘donde viene el conejo en su camino’
10. pampa ø-yohui-yaya  
porque 3SG.SUJ-ir-IMPERF  
‘porque él iba’
11. ø-ki-neki ø- qui-mic-ti-s  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer 3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT  
ka tiro ka tiro  
con disparo con disparo  
‘él quiere matarlo con un disparo, con un disparo’
12. wa axquema ø- ki-melahua  
y nunca 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-dirigirse a  
‘y nunca había podido encontrarlo’
13. wan quino ø- qui-tlali-c muñeco tlen cera  
entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ -colocar-PERF muñeco de cera  
‘entonces él puso el muñeco de cera’
14. wan kino ø-wal-ajki coatochi  
entonces 3SG.SUJ-DIR-venir-PERF conejo  
‘entonces el conejo vino’
15. ø- qui-ij-lia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
‘y le dijo’
16. wa axki ta ø- qui-ij-lia  
y quién 2SG.SUJ 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL  
‘¿quién eres tú? le dijo’
17. quil wa ya ach-ø-mo-linia  
que y 3SG.SUJ NEG- 3SG.SUJ- RFLX-mover  
‘y que éste no se mueve’

18. ach- $\emptyset$ -qui-nanqui-lia nopa muñeco  
 NEG- 3SG.SUJ-3SGOBJ-responder-APL DET muñeco  
 ‘no le respondió el muñeco’
19. shi-mo-cueni  $\emptyset$ - qui-i-lia  
 IMP-RFLX-quitar 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL  
 ‘quítate le dijo’
20. pampa na ni-neki ni-pano-s  
 porque 1SG.SUJ 1SG.SUJ-querer 1SG.SUJ-avanzar-FUT  
 ‘porque quiero pasar’
21. wa ach- $\emptyset$ -qui-nanqui-lia  
 y NEG- 3SG.SUJ-3SGOBJ-responder-APL  
 ‘y no le contestó’
22. quil quema  $\emptyset$ -qui-maqui-li-c se mai-tl  
 y después 3SG.SUJ-3SGOBJ -dar-APL-PERF uno mano-ABS  
 ‘que después él le pega con su mano’
23. tla-squi-to i-ma pampa cera  
 O.INDEF-adherir-DIR 3SG.POS-mano con cera  
 ‘y se le pegó su mano en la cera’
24. shi-nech-majkawa  $\emptyset$ - qui-ij-lia  
 IMP-1SG.OBJ-separarse 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL  
 ‘suéltame le dice’
25. pampa na ni-neki ni-pano-s  
 porque 1SG.SUJ 1SGSUIJ-querer 1SGSUIJ-avanzar-FUT  
 ‘porque quiero pasar’
26. tla-nequi-s ni-mitz-maca-s  
 O.INDEF-querer-FUT 1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT
- ca seyoc nopa seyoc mai-tl  
 con otro DET otro mano-ABS  
 ‘y si quiero te pego ya con la otra mano con el puño cerrado’

27. ø- ki-maqui-li-c  
3SG.SUJ-3SG.OBJ -dar-APL-PERF  
'le pegó'
28. sampa ø- tla-squi-to  
de nuevo 3SG.SUJ-O.INDEF -adherir-DIR  
'y otra vez se pegó'
29. quema quil ø- wal-aj-ki  
cuando dizque 3SG.SUJ-DIR-venir-PERF  
'cuando él vino'
30. shi-nech-majkawa ø- qui-ij-lia  
IMP-1SG.OBJ-separarse 3SG.SUJ- 3SGOBJ-decir-APL  
'suéltame le dice'
31. quil tla axtle ni-mitz-teleksa-s  
que si no 1SG.SUJ-2SG.OBJ-patear-FUT  
'que si no yo te patearé'
32. que ø- qui-teleksa san ka se ijxi  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-patear sólo con uno pie  
'que patea con un pie'
33. sampa ø- tla-squi-to  
de nuevo 3SG.SUJ-O.INDEF-adherir-DIR  
'y otra vez se pegó'
34. ø- qui-ij-lia shi-nech-majkawa  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL IMP-1SG.OBJ-separarse  
'y dice suéltame'
35. tla axtle nama ni-mitz-mik-ti-s  
sí nada ahora 1SG.SUJ-2SG.OBJ-morir-CAUS-FUT  
'si no ahora te mato'
36. sampa ø-qui-teleksaj ka seyoc i-ijxi  
de nuevo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-patear con otro 3SG.POS-pie  
'otra vez lo pateó con su otro pie'



46.    ø-tla-squi-to                                    nopa    coatochi  
       3SG.SUJ-O.INDEF-adherir- DIR    DET    conejo  
       ‘se pegó el conejo’
47.    ø-tla-squito-c                                    pampa    cera  
       3SG.SUJ-O.INDEF-adherir- PRET            con        cera  
       ‘se pegó en la cera’
48.    quema            ø-wa-laj-ki                                    coyote  
       cuando            3SG.SUJ-DIR-venir-PERF                    coyote  
       ‘cuando vino el coyote’
49.    ø-wal-aj-ki                                    coyote    a    picaro  
       3SG.SUJ-DIR-venir-PERF            coyote    a    pícaro  
       ‘vino el coyote al pícaro’
50.    naman    quena            ni-mitz-coa-s  
       ahora    si            1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
       ‘ahora si te como’
51.    ø-qu-i-lia  
       3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL  
       ‘le dice’
52.    pampa            na            ni-mayana  
       porque            1SG.SUJ    1SGSUJ-estar hambriento  
       ‘porque tengo hambre’
53.    amo    shi-nech-coa  
       NEG    IMP-2SG.OBJ-comer  
       ‘no me comas’
54.    ø-qui-ij-lia  
       3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
       ‘le dice’
55.    quil    ta            shi-coaj-nahua-ki                    ni    muñeco  
       que    2SG.SUJ    IMP-comer-abrazar-PERF            DET    muñeco  
       ‘que tú ven a abrazar a este muñeco’

56. shi-nech-panquich-ti  
IMP -2SG.OBJ -sobrepasar-CAUS  
'sácame'
57. ø-qui-i-lia  
3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL  
'le dice'
58. wan ni-mitz-maca-s se pio para shi-coaj  
y 1SG.SUJ-2SG.OBJ -dar-FUT uno pollo para IMP-comer  
'y te voy a dar un pollo para que te lo comas'
59. na ni-coi-ti se pio  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-quitar-DIR uno pollo  
'yo iré por un pollo'
60. wan ti-coa-s  
y 2SG.SUJ-comer-FUT  
'y tú comerás'
61. wankino quitl coyote ø- motlaloa  
entonces que coyote 3SG.SUJ-correr  
  
coanhua-to nopa cera  
abrazar-DIR DET cera  
'entonces el coyote corrió a abrazar la cera'
62. ya ø-tla-squi-to pa nopa cera  
3SG.SUJ 3SG.SUJ-O.INDEF-adherir-DIR en DET cera  
'él se pegó en la cera'
63. wan coatochi ø-qui-cholej-ki  
y conejo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-huir-PERF  
'y el conejo huyó'
64. ø- yaj-ke  
3SG.SUJ-ir-PERF  
'se fue'



65. ø- choloj-ki  
3SG.SUJ- huir-PERF  
'él huyó'
66. koahui ø- mo-quich-quis-ti-li-c  
trabajo 3SG.SUJ-RFLX-salir-RED-CAUS-APL-PERF  
'con trabajo se libró'
67. quil ø-mo-quich-ti-li-c coyote  
y 3SG.SUJ-RFLX-salir-CAUS-APL-PERF coyote  
'el coyote se libró por si mismo'
68. ø-qui-tepos-toca-c  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-espalda-seguir-PERF  
'él lo persiguió'
69. campa ø-yaj-to-c  
donde 3SG.SUJ-ir-DIR-PERF  
'a donde fue'
70. quil ø-qui-ita-to  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR  
'y lo encontró'
71. para ø-ki-coaj-ti-ka tsapo-tl  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-LIGA-V.AUX zapote-ABS  
'que comiendo zapote'
72. pa ø-ki-coaj-ti-ka tsapo-tl ne wajka  
en 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-LIGA-V.AUX zapote-ABS DET arriba  
'comiendo zapote allá arriba'
73. a picaro  
ah pícaro  
'ah pícaro'
74. ø-qui-ij-lia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'le dijo'

75. quil ti-nech-cajkayaj-ki  
y 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañar-PERF  
'tú me engañaste'
76. pero naman quena ni-mitz-coa-s  
pero ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
'pero ahora si te voy a comer'
77. shi-nech-coa  
IMP-1SG.OBJ-comer  
'no me comas dice'
78. ø-qui-ij-lia  
3SG.OBJ-decir-APL  
'le dice'
79. ach-ti-nejki tsapo-tl  
NEG-2SG.SUJ-querer zapote-ABS  
'¿no quieres zapote?'
80. naman-tsi ø-icsi-t-o-c ajwiyac  
ahora-DIM 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF oloroso  
'ahorita está maduro sabroso'
81. ø-qui-ij-lia  
3SG.OBJ-decir-APL  
'le dice'
82. pero ni-mitz-maca-s  
pero 1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT  
  
coali ø-icsi-t-o-c  
bueno 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF  
'pero te voy a dar algo bueno maduro'
83. quitl sa shi-camachalo  
que sólo IMP-abrir la boca  
'nada más abre la boca'

84. shi-macha-lo  
IMP-abrir la boca  
'abre la boca'
85. wa shi-aco-ita  
y IMP-arriba-ver  
'y mira para arriba'
86. quitl shi-tlapo mo-camac  
y IMP-abrir 2SG.POS-boca  
'abre la boca'
87. wan ni-mitz-maj-kahui-li-s se tsapo-tl  
y 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mano-dejar-APL-FUT uno zapote-ABS  
'y yo te arrojaré un zapote'
88. kema coatuchi ø-ki-tej-ki se tsapo-tl  
cuando conejo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-cortar-PERF uno zapote-ABS  
  
tle xoxohui-c axcana ø-icsi-t-o-c  
que verde no es 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF  
'cuando el conejo cortó un zapote verde no maduro'
89. ø-qui-hual-maj-kahui-li-c asta i-camaco  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-mano-dejar-APL-PERF hasta 3SGPOS-boca  
'él se lo arrojó hasta su boca'
90. ø-caliqui-co  
3SG.SUJ-meter-DIR  
'éste se le metió'
91. ne ø-qui-lhuetsi-to coyote  
DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-caer-DIR coyote  
'hasta allá cayó el coyote'
92. ø-coa-tacani-to asta i-quechtla  
3SG.SUJ-comer-mata-DIR hasta 3SG.POS-pescuezo  
'se le atoró en su garganta'

93. ø-mo-coamilo-yaya  
3SG.SUJ-MED-revolcar-IMPERF  
'él se revolcaba'
94. quitl para ø-mo-quechtsaj-ki ka nopa tsapo-tl  
y que 3SG.SUJ-MED-pescuezo-PERF con DET zapote-ABS  
'porque él esta ahogándose con el zapote'
95. wan coatochi ø-temo-c  
y conejo 3SG.SUJ-descender-PERF  
'y el conejo descendió'
96. ø- yaj-ki  
3SG.SUJ-ir-PERF  
'y se fue'
97. ø- choloj-ki  
3SG.SUJ-huir-PERF  
'él huyó'
98. quema coyote ø- mo-quich-ti-li-c  
cuando coyote 3SG.SUJ-RFLX-?-CAUS-APL-PERF  
  
nopa tsapo-tl  
DET zapote-ABS  
'cuando el coyote se sacó el zapote'
99. ø-qui-tepos-toca-c  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-espalda-seguir-PERF  
'lo persiguió'
100. ø-yaj-ki  
3SG.SUJ-ir-PERF  
'él fue'
101. quil ø- qui-ta-to  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR  
'y lo encontró'

102. ya coaj-tika coyo-li coaj-tika coyo-li  
 3SG.SUJ comer-DUR coyol-ABS comer.DUR coyol-ABS  
 ‘comiendo coyoles, comiendo coyoles’
103. wan kino a picaro ø-qui-ij-lia  
 entonces a pícaro 3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘y entonces el pícaro le dice’
104. quitl naman quena ni-mitz-coa-s  
 y ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘ahora si te comeré’
105. para tle ti-nech-cajka  
 para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ- engañar  
 ‘porque me has engañado’
106. ø- yaj-ki  
 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘él fue’
107. amo shi-nech-oa  
 NEG IMP-1SG.OBJ-comer  
 ‘no me comas’
108. xi-coa-qui coyo-li  
 2SG.SUJ-comer-PERF coyol-ABS  
 ‘ven y come coyoles’
109. wan ajwiyak wan nelia awiyac  
 y oloroso y de verdad oloroso  
 ‘están sabrosos, de veras están sabrosos’
110. kena naman-tsi xi-coa-qui coyo-li  
 sí ahora-DIM 2SG.SUJ-comer-PERF coyol-ABS  
 ‘si ahorita ven a comer coyoles’
111. wan quejatsa ni-chihua-s  
 y cómo 1SG.SUJ-hacer-FUT

- para nij-coa-s naman-tsi  
 para 1SG.SUJ-comer-FUT ahora-DIM  
 ‘y cómo le hago para comérmelo ahorita’
112. xi-le-jletonia nopa coyo-li  
 2SG.SUJ-RED-pelar con los dientes DET coyo-ABS
- ø-qui-ij-lia  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘pela con tus dientes el coyo le dice’
113. quil wan para tij-pitsini-s  
 y sólo para 2SG.SUJ-partir-FUT  
 ‘y para partirlo’
114. xij-wicoma ca mo-coetlaxo  
 2SG.SUJ-enredar con 2SG.POS-cuero  
 ‘enrédalo con tu piel’
115. wa shi-tsomo-tla  
 y IMP-golpear-ABUN  
 ‘y golpéalo’
116. nelia ø-qui-jletonia  
 de verdad 3SG.SUJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes
- quil coyo-li ø-qui-jletonia  
 y coyo-ABS 3SG.SUJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes  
 ‘de veras él lo peló con su boca’
117. wan kema ø-qui-nejkia  
 y cuando 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
- ø-qui-pitsini-s  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-partir-FUT  
 ‘y cuando él quiso partirlo’
118. para ø-qui-kich-ti-li-s  
 para 3SG.SUJ-3SG.OBJ-salir-CAUS-APL-FUT  
 ‘para sacarle la semilla’

119. y yolo ø-qui-huicon-qui  
y despacio 3SG.SUJ-3SG.OBJ-enredar-PERF  
quil ca i-coetlaxo  
y con 3SG.POS-cuero  
‘lo enredó con su cuero’
120. wan ø-qui-tsomo i-tlacquil  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-golpear 3SG.POS-abertura  
‘y lo golpeó tapado’
121. ø-coa-tsactsi-yaya quil coyote  
3SG.SUJ-comer-gritar-IMPERF y coyote  
‘gritaba el coyote’
122. pampa ø-ki-coko-c  
porque 3SG.SUJ-3SG.OBJ-lastimar-PERF  
‘porque lo lastimó’
123. para ø-qui-tsomotla-c i-coetlaxo  
para 3SG.SUJ-3SG.OBJ-romper-PERF 3SG.POS-cuero  
‘porque él reventó su cuero’
24. wan quino ø-yaj-qui coatochi  
entonces 3SG.SUJ-ir-PERF conejo  
‘entonces el conejo se fue’
125. ø-motlalo-c  
3SG.SUJ-correr-PERF  
‘corrió’
126. ø-yajki  
3SG.SUJ-ir-PERF  
‘y él fue’
127. ø-qui-ita-to  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR  
‘a encontrarlo’

128. para ne ø-tla-tsotson-ti-ca ca se jarana  
 para DET 3SG.SUJ-O.INDEF-tocar-LIGA-V.AUX con uno jarana  
 ‘tocando con una jarana’
129. ø-tla-tsotson-tica  
 3SG.SUJ-O.INDEF-tocar-DUR  
 ‘tocando’
130. ø-qui-ij-lia a picaro  
 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL a pícaro
- naman kena ni-mitz-coa-s  
 ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘le dice a pícaro ahora si te comeré’
131. pampa ti-nech-cayac-qui  
 porque 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañar-PERF  
 ‘porque ya me engañaste’
132. qui-ij-lia amo xi-nech-coa  
 3SGSUJ-decir-APL NEG 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer  
 ‘le dice no me comas’
133. na ni-mitz-max-ti-s\*  
 1SG.SUJ 1SG.SUJ-2SG.OBJ-instruir-CAUS-FUT
- tla-tsosona-s ca jarana  
 O.INDEF-tocar-FUT con jarana  
 ‘yo te enseñaré a tocar la jarana’
134. wan nelia  
 y de verdad  
 ‘¿y en serio?’
135. kena namantsi ti-hueli-s  
 si ahora-DIM 2SG.SUJ-poder-FUT
- ti-tla-tsotsona-s  
 2SG.SUJ-O.INDEF-tocar-FUT  
 ‘si ahorita tú vas a poder tocar’



136. quema            ø- ki-mac                                   jarana  
cuando            3SG.SUJ- 3SG.OBJ-dar           jarana  
'cuando le dio la jarana'
137. ø- konan-kia                                   ø-tla-tsotsona                                   coyote  
3SG.SUJ-comenzar-PERF   3SG.SUJ-O.INDEF-tocar           coyote  
'el coyote empezó a tocar'
138. coatochi        ø- yaj-qui  
conejo            3SG.SUJ-ir-PERF  
'el conejo se fue'
139. quitl   ø- qui-tlicomana-to                                   se       chichaza-li  
y       3SG.SUJ-3SG.OBJ-calentar-DIR       un       chichapal-ABS  
'él prendió un chichapal'
140. quitl   chichaza-li                                   ø- qui-tlicomana-to  
y       chichapal-ABS                                   3SG.SUJ-3SG.OBJ-calentar-DIR  
'un chichapal puso a hervir'
141. wan   ø- ki-nten-ki                                   ijjtij   sayol-me  
y       3SG.SUJ- 3SGOBJ-echar-PERF       dentro   mosca-PL  
'y le echó adentro moscas'
142. tlen   ø-te-coa  
que   3PL.SUJ-O.INDEF-comer  
'que pican'
143. ne                xicoj-me,        panal-me,        etsa-me  
también        jicote-PL        panal-PL        avispa-PL  
  
nopa                ø-quin-ten-ki  
DET                3SG.SUJ-3PL.OBJ-echar-PERF  
'también jicotes, panales, avispas los echó'
144. wan quino sampa   coyote                                   ø- yaj-ki  
entonces   de nuevo coyote                                   3SG.SUJ- ir-PERF  
  
quil   ø- qui-temoj-ti  
y       3SG.SUJ-3SG.OBJ-buscar-DIR  
'y entonces otra vez el coyote se fue a buscar'

145.  $\emptyset$ - ki-ita-to  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR  
'él lo encontró'
146. ya quil  $\emptyset$ - tla-tlicoman-toc  
ya y 3SG.SUJ-O.INDEF-calentar-CONT  
'ya y ha puesto a hervir'
147.  $\emptyset$ - qui-tlicoman-toc  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-calentar-CONT  
'a hervir'
148. ya  $\emptyset$ - ki-i-lia  
3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL  
  
 $\emptyset$ -ki-tlicoman-toc tamales  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-calentar-CONT tamales  
'y él dice que él está cocinando tamales'
149.  $\emptyset$ - kin-ijtoc tamales  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-decir tamales  
'he hecho tamales'
150.  $\emptyset$ -qui-caqui molon-tica  
3SG.SUJ-3SGOBJ-oir manear el agua-DUR  
'él oye el hervor'
151. ya quil ne sayoli-me xico-me  
ya y DET mosca-PL jicote-PL  
  
 $\emptyset$ -nenel-ca-ti-ca-te ne chichapali iijtic  
3PL.SUJ-batir-estar-LIGA-V.AUX-PL DET chichapal dentro  
'y eran las moscas jicotes haciendo ruido dentro del chichapal'
152. a picaro naman kena ni-mitz-coa-s  
ah pícaro ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
  
 $\emptyset$ -qui-ijlia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'ah pícaro ahora si te voy a comer le dice'

153. quil para tle ti-nech-cayac-qui  
y para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañar-PERF  
'porque me has engañado'
154. amo xi-nech-coa ø-qui-i-lia  
NEG 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'no me comas le dice'
155. quil shi-mo-cuitla-hui ni chichapa-li  
y IMP-RFLX-espalda-llevar DET chichapal-ABS  
'y cuida este chichapal'
156. naman-tsi ni xantol-titla ø-qu-ij-lia  
ahora-DIM DET santo-enviar 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'ahorita es Todos Santos le dice'
157. quil naman-tsi ti-coaj-s-e tamales  
y ahora-DIM 1PL.SUJ-comer-FUT-PL tamales  
'y ahorita comeremos tamales'
158. a weno ø- conan-ki  
a bueno 3SG.SUJ-comenzar-PERF  
  
ø- mo-cuitla-huia nopa chichapa-li  
3SG.SUJ-RFLX-espalda-llevar DET chichapal-ABS  
'a bueno, empezó a cuidar el chichapal.'
159. quema ti-kaqui-s tla-topoca yahualtic  
cuando 2SG.SUJ-escuchar-FUT O.INDEF-tronar redondo  
'cuando oigas tronar alrededor'
160. wan kino ti-tlapo-s ni chichapa-li  
entonces 2SG.SUJ-abrir-FUT DET chichapal-ABS  
'entonces tú abrirás el chichapal'
161. ya quitl nopa coatochi yahualtic  
ya y DET conejo redondo  
  
ø- qui-tlicuil-ti-to cuatli-tlamil  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-quemar-CAUS-DIR árbol-cultivo  
'y el conejo alrededor prendió el monte'

162. ca cerillos ø- qui-tlicuil-ti-to  
 con cerillos 3SG.SUJ-3SG.OBJ-quemar-CAUS-DIR  
 ‘con cerillos quemó’
163. wan quema quitl ø-ki-kaki  
 y cuando que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-oír-PERF
- para tla-topoca yahualtic  
 para O.INDEF-tronar redondo  
 ‘cuando oyó que tronaba alrededor’
164. wan kino ø- qui-tlapo-c nopa chichapa-li  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-abrir-PERF DET chichapal-ABS  
 ‘entonces abrió el chichapal’
165. quil ø-qui-iski-k-e xico-me panal-me  
 y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-agarrar-PRET-PL jocote-PL panal-PL  
 ‘y le picaron los jicotes, panales’
166. ø- qui-coa-yaya  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF  
 ‘ellos se lo comían’
167. ø- qui-tsipilo-yaya  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-picar-IMPERF  
 ‘lo agujoneaban’
168. ø- mo-coamilo-yaya  
 3SG.SUJ-RFLX-revolcar-IMPERF  
 ‘se revolcaba’
169. quema ø- motlalo-c para ø- cholo-s  
 cuando 3SG.SUJ-correr-PERF para 3SG.SUJ-huir-FUT  
 ‘cuando corrió para huir’
169. pampa ø- qui-chihua-ltij-ke-ya  
 porque 3PL.SUJ- 3SG.OBJ-hacer-CAUS-PL-IMPERF
- tlen ø- qui-tsipil-ti-ca-te  
 que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-picar-LIGA-V.AUX-PL  
 ‘porque ellos le estaban picando’

170. ya yahualtic ø- qui-tlicuil-ti-t-o-c  
ya redondo 3SG.SUJ-3SGOBJ-quemar-CAUS-LOC-EXT-PERF  
  
cuatli-tlamil nopano  
árbol-cultivo allá  
‘toda la hierba alrededor está incendiada a la montaña’
171. ø- yaj-ki  
3SG.SUJ-ir-PERF  
‘allí se fue ‘
172. quil nopano tlatla-c nopa coyote  
y allá quemar-PERF DET coyote  
‘y allí se quemó el coyote’
173. nopa tlanke  
DET fin  
‘el fin’

## EL CERRO

0. ne postej-tli  
DET cerro-ABS  
'el cerro'
1. ne postej-tli  
DET cerro-ABS  
'el cerro'
2. nequil pane postej-tli  
DET DEM cerro-ABS
- ø-is-t-o-k to-nan-tzi  
3SG.SUJ-esta-LOC-EXT-PERF 1PL.POS-madre-HON  
'en aquel cerro está la virgen'
3. pampa ne ø-asi-to-ya asta pa ilhuica-tl  
porque DET 3SG.SUJ-llegar-LOC-IMPERF hasta en cielo-ABS  
'porque este llegaba hasta allá el cielo'
4. ne welli cerro nepa  
DET grande cerro DEM
- ø-is-t-o-ya to-nan-tsi  
3SG.SUJ-es-LOC-EXT-IMPERF 1PL.POS.madre-HON  
'este gran cerro aquel vivía la virgen'
5. wan ø-onka-yaya xochi-tl  
y 3SG.SUJ-haber-IMPERF flor-ABS  
'y había flores'
6. miak xochi-tl  
mucho flor-ABS
- ø-qui-toc-to-ya tonan-tsi  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-sembrar-LOC-IMPERF 1PL.POS-madre-HON  
'muchas flor sembraba la virgen'

7. wa ni tzika-me tle ø-quin-ij-lia arrieras  
y DET hormiga-PL que 3SG.SUJ-3PL.OBJ-decir-APL arrieras  
‘y estas hormigas que ella les llama arrieras’
8. ø-yohui-yaya-c quil ø-teko-yaya  
3PL.SUJ-ir-IMPERF-PL y 3PL.SUJ-cortar-IMPERF
- ø-qui-untejte-ki-lia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-despedazar-PERF-APL
- nopa xochi-tl ø- qui-unxima  
DET flor-ABS 3PL.SUJ- 3SG.OBJ-hacer  
‘ellas iban y subían a cortar esas flores’
9. wan kino ø-mo-coezo-c to-nan-tsi  
entonces 3SG.SUJ-MED-entristecer-PERF 1PL.POS-madre-HON  
‘entonces se puso triste la Virgen’
10. para quejnopa ø- ki-on-chihua ne tzika-me  
que así 3PL.SUJ-3SG.OBJ-DIR-hacer DET hormiga-PL  
‘porque así lo hacen las hormigas’
11. wan kino ø- ki-tlanej-ki  
entonces 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-emplear-PERF
- ne coa-chenche  
DET árbol-chenche  
‘entonces convidó al chénchere’ (un pájaro)
12. para ma ø-ki-tlahuiso ne postej-tli  
para que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-empujar DET cerro-ABS  
‘para que derribe el cerro’
13. ø- ki-konan-qui yahualtic  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-comenzar-PERF alrededor
- ø-ki-tsa-tsacatsa ne postej-tli  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-RED-rajar DET cerro-ABS  
‘él lo empezó alrededor a rajar el cerro’

14. para ma ø-wetsi  
para que 3SG.SUJ-caer
- wa ach-ø-hues-qui kitl ach-ø-hues-qui  
y NEG-3SG.SUJ-caer-PERF y NEG-3SG.SUJ-caer-PERF  
'para que caiga y no cayó no cayó'
15. wan kino wa ø-qui-sequiroa ø- tlejco  
entonces y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-seguir 3PL.SUJ-subir  
'entonces siguieron subiendo'
16. ø-qui-on-xima i-xochi  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-DIR-cortar 3SG.POS-flor
- ne to-nan-tsi ne la virgen María  
DET 1PL.POS-madre-HON DET la Virgen María  
'a cortar sus flores de la virgen este la virgen María'
17. wan kino mas wa mas  
entonces más y más
- quenoj pa ø-qui-un-chiwa quitl ne tsika-me  
así en 3PL.SUJ-3PL.OBJ-DIR-hacer y DET hormigas-PL  
'entonces más y más así van hacer estas hormigas'
18. wan kino to-nan-tsi ø-quin-tlane-ki  
entonces 1PL.POS-madre-HON 3SG.SUJ-3PL.OBJ-emplear-PERF  
'entonces la virgen los convidó'
19. to-tio-tsi-tsi tle ne ø-tla-tomonía-ne  
1PL.POS-dios-HON-HON que DET 3PL.SUJ-O.INDEF-abollar-PL  
'a los dioses los del trueno'
20. quitl ø-quin-tlanej-ki  
y 3SG.SUJ-3PL.OBJ-emplear-PERF  
'los convidó'
21. para ma ø-ki-huiteki-ka ne postej-tli  
para que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-derribar-PL DET cerro-ABS  
'para que derrumben el cerro'



22.  $\emptyset$ -qui-huitej-k-e  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-pegar-PERF-PL  
'le pegaron'
23. quil  $\emptyset$ -huelon-qui  
y 3PL.SUJ-destruir-PERF  
'y destruyeron'
24. tle  $\emptyset$ -huelon-qui  
que 3PL.SUJ-deshacer-PERF  
'que lo desmoronaron'
25. ya ni onka cerros nama  
ya DET hay cerros hoy
- pa ni noche tle ni tlaltepaj-tli  
en DET todo que DET tierra amontonada-ABS  
'es por eso que hay cerros hoy en todo esta tierra'
26. wan kino nopa chicome-xochi-tl tle ne pilzin-tsi  
entonces DET siete-flor-ABS que DET maíz-HON  
'entonces este siete flores, el maicito'
27. nepa quil wala ne xinach-tli  
ahí y hacía acá DET semilla-ABS  
'ahí viene la semilla'
28. nepa  $\emptyset$ -quis-qui tlen chipaua-l zin-tli  
ahí 3SG.SUJ-salir-PERF que blanco-ABS maíz-ABS  
'ahí salió el blanco maíz'
29. wan tle costi-l wan tle yahui-l  
y que amarillo-ABS y que negro-ABS  
'y el amarillo y el negro'
30. pampa ne quil tla-tla-c zin-tli  
porque DET y O.INDEF-quemar-PERF maíz-ABS  
'porque se quemó maíz'

31. nepa tla-tla-c  
allá O.INDEF-quemar-PERF  
'allá se quemó'
32. ca tle nopa ø-qui-huitej-k-e  
con que DET 3PL.SUJ-3SG.OBJ-derribar-PERF-PL  
  
to-tio-tsi-tsi  
1PL.POS- dios-HON-HON  
'con el que derribaron los dioses'
33. wan kino ne totio-tsi-tsi ø-qui-ij-toj-k-e  
entonces DET dios-HON-HON 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF-PL  
'entonces los dioses dijeron'
34. para ya ø-qui-toca-s-e nopa zin-tli  
que ya 3PL.SUJ-3SG.OBJ-sembrar-FUT-PL DET maíz-ABS  
'que ellos van a sembrar el maíz'
35. ø-qui-tojke-qui-tl  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-cultivar-PERF-NA  
'lo cultivaron'
36. wan quino nopa i-zin-tli ya  
entonces DET 3SG.POS-maíz-ABS 3SG.SUJ  
  
quitl ax-ø-hueli ø-eli  
así NEG-3SG.SUJ-poder 3SG.SUJ-ser  
'entonces su maíz no pudo ser'
37. pampa quema ø-pewa-j tla-tlatsini  
porque cuando 3SG.SUJ-empezar-PL O.INDEF-tronar  
'porque cuando empiezan a tronar'
38. tla-tlatsini axcanaj ø-wetsi a-tl ash-ø-uetsi  
O.INDEF-tronar nada 3SG.SUJ-caer agua-ABS NEG-3SG.SUJ-caer  
'a tronar no cae el agua no llueve'
39. wa ne San Juan ya  
y DET San Juan ya

- quil     $\emptyset$ -qui-mac-ti-lij-k-e  
y        3SG.PL-3SG.OBJ-dar-CAUS-APL-PERF-PL  
‘y a este San Juan le hicieron darle’
40. nopa tlen tlatla-to-c                      zin-tli  
DET que quemar-DIR-PERF              maíz-ABS
- costi-l                      wa    yahui-tl  
amarillo-ABS              y      negro-ABS  
‘el maíz quemado, amarillo y negro’
41. pampa              tla-tla-to-c                      ya  
porque              O.INDEF-quemar-LOC-PERF              ya  
‘porque quemado ya’
42.  $\emptyset$ -qui-l-ki                       $\emptyset$ -mac-ti-lij-k-e  
3PL.SUJ- 3SG.OBJ-decir-PERF              3PL.SUJ-dar-CAUS-APL-PERF-PL
- ma     $\emptyset$ - mo-toki  
que    3SG.SUJ-RFLX-cultivar  
‘ellos dijeron que le entregaron que él se siembre’
43. ne    San Juan    wan kino    ya               $\emptyset$ - ki-toj-ki  
DET San Juan    entonces    3SG.SUJ    3SG.SUJ-3SG.OBJ-cultivar-PERF  
‘este San Juan entonces él sembró’
44. wa    ya    pa    24    de junio  
y    ya    en    24    de junio  
‘y ya el día 24 de junio’
45. wan kino     $\emptyset$ -yaj-ki                      pa mar    ne    tlajko    a-tl  
entonces    3SG.SUJ-ir-PERF              en mar    DET    medio    agua-ABS  
‘entonces se fue al mar en medio del mar’
46.  $\emptyset$ -conan-ki                       $\emptyset$ -yaj-ki  
3SG.SUJ-comenzar-PERF              3SG.SUJ-ir-PERF
- $\emptyset$ -mo-totomotsa                      san    juan  
3SG.SUJ-MED-tronar              San    Juan  
‘fue y comenzó retumbarse San Juan’

47. quil nopa wala aguaceros  
y DET hacía acá aguaceros  
‘y allí vino aguaceros’
48. quil para ø-tla-ichwa-c mili  
y para 3SG.SUJ-O.INDEF-hacer-PERF milpa  
‘así nacieron maizal’
49. ø-tla-ichhua-c nopa zin-tli  
3SG.SUJ-O.INDEF-hacer-PERF DET maíz-ABS  
‘nació el maíz’
50. oh ya quil ø-qui-eli-l-ti-c  
oh 3SG.SUJ y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS-PERF  
miac zin-tli quil ne san juan  
mucho maíz-ABS y DET San Juan  
‘oh este cosechó mucho maíz San Juan’
51. tle ne costi-l zin-tli wa ne yahui-tl  
que DET amarillo-ABS maíz-ABS y DET negro-ABS  
‘este maíz amarillo y el negro’
52. wan kino qui-ij-toj-k-e to-tio-tsi-tsi  
entonces 3SG.OBJ-decir-decir-.PERF-PL 1PL.POS-dios-HON-HON  
‘entonces dijeron los dioses’
53. para tle ta  
para que 2SG.SUJ  
ti-qu-eli-l-ti-c zin-tli  
2SG.SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS-PERF maíz-ABS  
‘porque tú si lo hiciste ser el maíz’
54. wa tohuanti ach-ti-qu-eli-l-tia  
y nosotros NEG-1PL.SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS  
‘y nosotros no los hicimos ser’
55. wan tohuanti ti-totio-tsi-tsi  
y nosotros 1PL.POS-dios-HON-HON  
‘y nosotros somos dioses’

56. pero imohuanti puro in-tla-tlazinia  
 pero ustedes puro 2PL.SUJ-O.INDEF-trueno  
 ‘pero ustedes puro truenan’
57. axcana in-qui-chihua ma ø-huetsi a-tl  
 nada 2PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer que 3SG.SUJ-caer agua-ABS  
 ‘y no hacen que caiga el agua’
58. imohuanti in-kitla-lia puro rayo  
 ustedes 2PL.SUJ-poner-APL puro rayo  
 ne puro tli-l axcana ne a-tl  
 DET puro fuego-ABS nada DET agua-ABS  
 ‘ustedes provocan puro rayos es puro lumbre no es agua’
59. wan na nij-chij-ki para ma ø-wetsi  
 y 1SG.SUJ 1SG.SUJ-hacer-PERF para que 3SG.SUJ-caer  
 ‘y yo hice para que llueva’
60. pero pa mar pa welli a-tl  
 pero en mar en grande agua-ABS  
 nij-tla-tlalana-to ayohui-tl  
 1SG.SUJ-O.INDEF-abrir un foso-DIR nube-ABS  
 ‘pero en el mar en grande agua fui alzar las nubes’
61. para ma ø-huetsi a-tl  
 para que 3SG.SUJ-caer agua-ABS  
 ‘para que caiga agua’
62. caya nopa ø-mo-tlan-k-e  
 con DET 3PL.SUJ-REC-competir-PERF-PL  
 ‘con eso compitieron’
63. ø-tla-tlan-ki san juan\*  
 3SG.SUJ-O.INDEF-ganar-PERF San Juan  
 ‘ganó San Juan’
64. ø-quin-tlan-ki ne le  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-ganar-PERF DET ¿?

tla-tlatsinia to-tio-tsi-tsi  
trueno 1PL.POS-dios-HON-HON  
'les ganó a los dioses del trueno'

65. ne san juan ya ø-qui-eli-ti-c  
DET San Juan 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ser-CAUS-PERF

ne chicome-xochitl ne pilzin-tsi  
DET siete-flor DET maíz-DIM  
'este San Juan si produjo el siete flores el maicito'

66. wan to-tio-tsi-s ya ach  
y 1PL.POS-dios-HON-PL ya NEG

tlen ø-qui-eli-l-tij-k-e  
que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS-PERF-PL  
'y los dioses nada produjeron'

67. nopa tlanke  
DET fin  
'el fin'

## EL VENADO

0. ne mazatl  
 DET venado-ABS  
 ‘el venado’
1. ne maza-tl  
 DET venado-ABS  
 ‘el venado’
2. ya kilt ne maza-tl ø-mo-tlepanita  
 ya que DET venado-ABS 3SG.SUJ-RFLX-fascinar  
 ‘dicen que el venado se cree’
3. para ø-tla-huel heli ø-motlaloa  
 para 3SG.SUJ-O.INDEF-poder grande 3SG.SUJ-correr  
 ‘porque puede correr mucho’
4. yon pampa ø-ki-chichi-huia tlapehua-ne  
 DET porque 3PL.SUJ-3SG.OBJ-perro-echar campero-PL  
 ‘ni porque le echan los perros los campeadores’
5. ax-quema ø-hueli ø-qui-teposa-si  
 nunca 3PL.SUJ-poder 3PL.SUJ-3SG.OBJ-alcanzar-FUT  
  
 ne chichi-me  
 DET perro-PL  
 ‘nunca pueden alcanzarlo los perros’
6. pampa ya ø-tla-huel weli ø-motlaloa  
 porque 3SG.SUJ 3SG.SUJ-O.INDEF-poder mucho 3SG.SUJ-correr  
 ‘porque él puede correr mucho’
7. quitl wan quino ø-waj-kaj-k-e  
 y entonces 3PL.SUJ-DIR-ir-PERF-PL  
  
 quenojpa ø-qui-tlaloach-tia  
 así 3PL.SUJ-3SG.OBJ-correr-CAUS  
 ‘y entonces va así lo corretean’

8. axquema      ø-hueli                      ø-que-teposa-si  
nunca            3PL.SUJ-poder                      3PL.SUJ-3SG.OBJ-alcantar-FUT  
'y nunca pueden alcanzarlo'
9. wan quino    ø-qui-melaj-ki                                      ne    coxua-li  
entonces       3SG.SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PERF    DET    tortuga-ABS  
'entonces se encontró con la tortuga'
10. ø-qui-ij-lia                                      wa    nelia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL                      y        de verdad
- tlahuel                      weli                      ti-motlaloa                      venado  
O.INDEF-poder    demasiado    2SG.SUJ-correr                      venado  
'le dijo de veras puedes correr mucho venado'
11. ø-qui-ij-lia                                      quil    na                      kena  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL                      y        1SG.SUJ                      sí  
'le dijo: yo sí'
12. axaca                      weli                      ø-nech-teposa-si  
nada                      grande                      3SG.SUJ-1SG.OBJ-alcantar-FUT  
'nadie puede alcanzarme'
13. pero tla    tij-neki                      ma    ti-mo-tlani-k-e\*  
pero si       2SG.SUJ-querer                      que    1PL.SUJ-REC-ganar-PERF-PL  
'pero si quieres que compitamos'
14. oh    ta                      ni-mis-tlani-s  
oh    2SG.SUJ    1SG.SUJ-2SG.OBJ-ganar-FUT
- ø-ki-ij-lia  
3SG-SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'oh a ti te voy a ganar le dice'
15. ta                      ax-hueli                      ti-motlaloa  
2SG.SUJ                      NEG-poder                      2SG.SUJ-correr  
'tú no puedes correr'
16. ax-hueli                      ni-motlaloa  
NEG-poder    1SG.SUJ-correr  
'no puedo correr'



17. pero seguro para ta ni-mis-tlani-s  
pero seguro que 2SG.SUJ 1SG.SUJ-2SG.OBJ-ganar-FUT  
‘pero seguro que a ti te ganaré’
18. qui-ij-lia maza-tl  
3SG.OBJ-decir-APL venado-ABS  
‘le dice el venado’
19. te-ij-lia ne coxua-li  
O.INDEF-decir-APL DET tortuga-ABS  
‘dice la tortuga’
20. na ni-mis-tlani-s  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-2SG.OBJ-ganar-FUT  
‘yo te ganaré’
21. ø-qui-mati ø-nech-tlani-s  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber 3SG.SUJ-1SG.OBJ-ganar-FUT  
‘él sabe que me ganará’
22. wan ta san ti-mo-watania  
y 2SG.SUJ sólo 2SG.SUJ-REFLX-arrastrar  
ca mo-concha para t-ia  
con 2SG.POS-concha para 2SG.SUJ-ir  
‘y tú nomás te arrastras con tu concha para irte’
23. ax-hueli ti-motlaloa  
NEG-poder 2SG.SUJ-correr  
‘no puedes correr’
24. oh pero na ni-mis-tlani-s  
oh pero 1SG.SUJ 1SG.SUJ-2SG.OBJ-ganar-FUT  
ø-qui-ij-lia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
‘oh pero yo te ganaré, dice’
25. quitl kema san sejko ø-mo-man-k-e  
y cuando sólo juntos 3PL.SUJ-RFLX-represar-PERF-PL

- para ø-motlalo-s-e  
para 3PL.SUJ-correr-FUT-PL  
‘y cuando juntos se pararon para correr’
26. para ø-mo-tlani-s-e  
para 3PL.SUJ-REC-ganar-FUT-PL  
‘para competir’
27. ya quitl nopa coxua-li wa ø-mo-caj-ki  
ya que DET tortuga-ABS y 3PL.SUJ-REC/MED-quedar-PERF  
selloc i-compañero selloc coxua-li  
otro 3SG.POS-compañero otro tortuga-ABS  
‘dicen que la tortuga quedó de acuerdo con otro compañero otra tortuga’
28. ø-qui-ij-lij-ki para ma ø-yohui ne  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF para que 3SG.SUJ-ir DET  
‘le dijo que se vaya este’
29. ø-qui-chia-ti ne campa  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-divisar-DIR DET donde  
‘a divisar donde’
30. ø-qui-ij-li-s  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-FUT  
maza-tl para ø-mo-tlani-se  
venado-ABS para 3PL.SUJ-REC-ganar-FUT-PL  
‘va a decirle el venado para competirse’
31. quema qui-ij-lia  
cuando 3SG.OBJ-decir-APL  
‘cuando le dice’
32. maza-tl nama ti-motlalo-s-e sa sampa para  
venado-ABS ahora 1PL.SUJ-correr-FUT-PL solo de nuevo porque  
‘venado ahora corremos al mismo tiempo’
33. para na ni-mis-caj-t-ehua-s  
pero 1SG.SUJ 1SG.SUJ-2SG.OBJ-quedar-LIGA-V.AUX-FUT

- quema            ø-arranearoj-k-e  
 cuando        3PL.SUJ-arranar-PERF-PL  
 ‘pero yo te voy a dejar cuando arranean’
34. sa    sampa            ø-motlaloj-k-e  
      solo    de nuevo        3PL.SUJ-correr-PERF-PL  
  
      coxua-li            waya    ne        maza-tl  
      tortuga-ABS        y        DET    venado-ABS  
      ‘al mismo tiempo corrieron la tortuga y el venado’
35. maza-tl            ø-motlaloa            ø-motlaloa  
      venado-ABS        3SG.SUJ-correr        3SG.SUJ-correr  
      ‘el venado corre y corre’
36. ø-yaj-ki            chicauac            asta    campa    siacahue-tsi-to  
      3SG.SUJ-ir-PERF    fuerte            hasta    donde    cansado-HON-DIR  
      ‘se fue rápido hasta donde cayó cansado’
37. ø-qui-ita-ti                                    coxua-li            ya  
      3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR            tortuga-ABS        3SG.SUJ  
      ‘él encontró a la tortuga’
38. ya    ø-is-t-o-ka                                    nepa    quitl    ne        campa  
      ya    3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF    allí    que    DET    donde  
  
      ø-mo-caj-to-qu-e                                    para    ø-mo-tlani-s-e  
      3PL.SUJ-REC-quedar-DIR-PERF-PL    para    3PL.SUJ-REC-ganar-FUT-PL  
      ‘hasta allí donde han quedado para competirse’
39. ya    nepa    ostoj-ka            ya        nopa    coxua-li  
      ya    allá    escondrijo-estar    3SG.SUJ    DET    tortuga-ABS  
      ‘ya allá está la tortuga’
40. ya            tle    nika    wan    ø-mo-kaj-ki  
      3SG.SUJ        que    aquí    y        3SG.SUJ-MED-quedar-PERF  
  
      para    ø-mo-tlani-s-e  
      para    3PL.SUJ-REC-ganar-FUT-PL  
      ‘él que aquí quedó de acuerdo para competirse’

41. ya                    ø-mo-caj-ki                    nica  
 3SG.SUJ        3SG.SUJ-MED-quedar-PERF        aquí  
 ‘él se quedó aquí’
42. wa se ya    ø-ki-caj-to-yaya                    nepa  
 y    uno ya    3SG.SUJ-3SG.OBJ-quedar-DIR-IMPER    allá  
  
 ma    ø-qui-chia  
 que    3SG.SUJ-3SG.OBJ-divisar  
 ‘y uno ya lo había dejado allá que lo divisa’
43. ya                    ax-cana        ø-yac-ki  
 3SG.SUJ        NEG-donde    3SG.SUJ-ir-PERF  
  
 tlen   nopa   wa    ø-mo-tlan-ki  
 que    DET    y        3SG.SUJ-RFLX-ganar-PERF  
 ‘él no se fue con el que compitió’
44. ya                    san    ø-kaj-to-ya                    nepa  
 3SG.SUJ        sólo    3SG.SUJ-quedar-DIR-IMPERF    allá  
  
 ma    ø-qui-chia-s-e  
 que    3PL.OBJ-3SG.OBJ-divisar-FUT-PL  
 ‘él nomás se quedaba allá que lo divisaran’
45. quil    para    ø-qui-tlankia-ya                    maza-tl  
 y        que    3PL.SUJ-3SG.OBJ-ganar-IMPERF    venado-ABS  
 ‘y que le ganan al venado’
46. quil    masqui        tla-huel                    ø-motlaloa  
 que    aunque        O.INDEF-poder        3SG.SUJ-correr  
 ‘aunque puede correr mucho’
47. nopa    tlanke  
 DET    fin  
 ‘el fin’

## EL MAÍZ

0. chicote-xochitl  
siete-flor  
‘el maíz’
1. chicome-xochitl  
siete-flor  
‘el maíz’
2. ne chicome-xochitl ø-qui-nej-ki  
DET siete-flor 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
- ø-tla-chia-ti ne pa mar ne kana-li  
3SG.SUJ-O.INDEF-ver-DIR ne pa mar ne kana-li  
‘el siete flor (maíz) quiso ver el mar al otro lado’
3. wa ø-qui-tlanej-ki nopa tokoxij-tli  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF DET faisán-ABS  
‘y convidó la guabina’
4. para ma ø-ki-nalikich-t-li  
para que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-APL  
‘que lo pase al otro lado’
5. nopa tokoxij-tli ach-ø-motema-c  
DET faisán-ABS NEG-3SG.SUJ-consentir-PERF  
‘esta guabina no accedió’
6. pampa ya quema para ø-yohui chicahuac sa-un-tlami  
porque 3SG.SUJ cuando para 3SG.SUJ-ir fuerte solo-DIR-terminar  
‘porque esta cuando se va aprisa no va lejos’
7. ø-yuhui chicahua wa sa-un-tlami  
3SG.SUJ-ir fuerte y solo-DIR-terminar  
‘se va aprisa pero no va lejos’
8. después ø-qui-tlanej-ki acamaya  
después 3SG.SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF guacamaya  
‘después convidó la guacamaya’

9. sampa acamaya ø-ki-ij-toa  
de nuevo guacamaya 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir  
  
para nojkia ach- ø-hueli-s  
que también NEG-3SG.SUJ-poder-FUT  
‘otra vez la guacamaya dice que también no podrá’
10. pampa ø- tla-huel ø-yohui chicahuac  
porque 3SG.SUJ-O.INDEF-poder 3SG.SUJ-ir fuerte  
‘porque si va aprisa’
11. pero ya puro ø-tsinkisa  
pero 3SG.SUJ puro 3SG.SUJ-retroceder  
‘pero esta lo hace para atrás’
12. sampa ø-ki-tlanej-ki chompetla  
de nuevo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF mojarra  
‘luego convidó a la mojarra’
13. nojkia ø-qui-ij-lij para ach-ø-hueli-s  
también 3SG.SUJ-3SG-OBJ-decir-APL para NEG-3SG.SUJ-poder-FUT  
‘también le dijo que también no podrá’
14. pampa ya quema ø-yohui chicahuac  
porque 3SG.SUJ cuando 3SG.SUJ-ir fuerte  
‘porque este cuando va aprisa’
15. ø-yohui ijkini nacaj-chiquil-ti-c  
3SG.SUJ-ir así carne-raspar-CAUS-PERF  
‘se va así de lado’
16. sampa ya no ø-qui-tlanej-ki  
otra vez 3SG.SUJ no 3SG.SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF  
  
ne ayo-tl  
DET tortuga-ABS  
‘luego ya no convidó la tortuga’
17. ya ayo-tl kena ø-motema-k  
3SG.SUJ tortuga-ABS si 3SG.SUJ-consentir-PERF  
‘la tortuga si se comprometió’

18. para ø-qui-nalikich-ti-s nopa chicome-xochi-tl  
 para 3SG.SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-FUT DET siete-flor-ABS  
 ‘para pasarlo al otro lado al siete flores (maíz)’
19. para ø-tla-chia-ti ne kana-li  
 para 3SG.SUJ-O.INDEF-ver-DIR DET canal-ABS  
 ‘para ver al otro lado’
20. wan kino nopa ø-qui-mamaj-k-e  
 entonces DET 3PL.SUJ-3SG.OBJ-llevar a alguien-PERF-PL  
  
 nopa chicome-xochi-tl  
 DET siete-flor-ABS  
 ‘entonces lo cargaron el siete-flor (maíz)’
21. para ø-ki-nalikich-tij-k-e  
 para 3PL.SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF-PL  
 ‘para pasar al otro lado’
22. ne tlajco a-tl ø-yohui-yaya nopa ayo-tl  
 por en medio agua-ABS 3SG.SUJ-ir-IMPERF DET tortuga-ABS  
 ‘en medio del agua iba la tortuga’
23. ø-qui-cuitlapan-tancan-ti-owi  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-espalda-planta-LIGA-V.AUX  
 ‘le van pegando la espalda’
24. nopa ayo-tl ø-coalan-qui nopa ayo-tl  
 DET tortuga-ABS 3SG.SUJ-enojarse-PERF DET tortuga-ABS  
 ‘la tortuga se molestó esta tortuga’
25. wa para tle ti-nech-cuitlapan-tacan-ij-ti  
 y para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-espalda-planta-APL-CAUS  
 ‘¿y por qué me vas sonando mi espalda?’
26. pos nika ni-mis-chij-ti  
 pues aquí 1SG.SUJ-2SG.OBJ-hacer-CAUS  
  
 yeyectsi pa mo-cuitlapa  
 hacece bueno en 2SG.POS-espalda  
 ‘pues aquí hago que seas bonito en tu espalda’

27. para ø-qui-ita-se dios i-cone-h-ua  
 para 3PL.SUJ-3SG.OBJ-ver-PL dios 3SG.POS-hijo-CNST-PL  
 para yeyectsi mo-cuitlapa  
 para hacerce bueno 2SG.POS-espalda  
 ‘para que vean dios y sus hijos lo bonito de tu espalda’
28. ø-mist-li-se para xochi-ayo-tl  
 3PL.SUJ-2SG.OBJ-decir-PL para flor-tortuga-ABS  
 ‘te van a decir flor tortuga’
29. sa amo tla-huel ti-nech-cuitlapan-tacan-ij-ti  
 sólo no O.INDEF-poder 2SG.SUJ-1SG.OBJ-espalda-planta-CAUS  
 ‘nomás no me golpees mucho mi espalda’
30. porque ni-mis-coamaj-kahuas  
 porque 1SG.SUJ-2SG.OBJ-albergar a alguien-acabar  
 pa ne tlajko a-tl  
 en DET medio agua-ABS  
 ‘porque te aviento allá en medio del agua’
31. wan kino ø-qui-nalikich-ti-c  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF  
 ‘entonces lo pasó al otro lado’
32. ya kena ø-ki-nalikich-ti-c  
 3SG.SUJ sí 3SG.SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF  
 ‘él sí lo pasó’
33. para ø-tla-chia-to  
 para 3SG.SUJ-O.INDEF-ver-DIR  
 nopa chicome-xochi-tl pa ne mar  
 DET siete-flor-ABS en DET mar  
 ‘y fue a ver el siete flores (maíz) el mar’
34. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’



## MONOS

0. tlacoapali-mej  
mono-PL  
'monos'
1. tlacoapali-mej  
mono-PL  
'monos'
2. se tlaca-tl ø-yaj-ki tla-temo-to  
uno señor-ABS 3SG.SUJ-ir-PERF O.INDEF-bajar-DIR  
'un señor fue a camppear'
3. ø-qui-tilan-t-ej-ki machete wa sombrero  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-coger-LIGA-ir-PERF machete y sombrero  
  
wa i-reata wa se i-chichi  
y 3SG.POS-reata y uno 3SG.POS-perro  
'dejó agarrado el machete su sombrero y su reata y un perro'
4. nopa chchichi ø-yaj-ki i-teposco  
DET perro 3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.POS-espalda  
'este perro fue atrás'
5. wan kino nopa tlajcotona  
entonces DET medio día  
  
ø-el-t-o-ya nopa tlaca-tl  
3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF DET señor-ABS  
'entonces este mediodía estaba este señor'
6. wa ø-a-mij-ki  
y 3SG.SUJ-agua-morir-PERF  
'él tuvo sed'
7. wa wajcaya ø-yaj-to-c  
y lejos 3SG.SUJ-ir-DIR-PERF  
'y lejos fue'



16. axtle xi-nech-maca-s ach-moa tla-huel  
sólo IMP-2SG.OBJ-dar-FUT NEG-mucho O.INDEF-poder  
‘sólo me dará tantita agua’
17. ni-a-mi-ki quen-que tla axtle  
1SG.SUJ-agua-morir-PERF como-que que sólo  
‘tengo mucha sed porque no’
18. ø-qui-mac se tecomi-tl a-tl  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar uno olla-ABS agua-ABS  
‘ella le dio una jícara de agua’
19. ø-qui-tlami-c  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-terminar-PERF
- pampa ø-tla-huel a-miquia-ya  
porque 3SG.SUJ-O.INDEF-poder agua-morir-IMPERF  
‘él la acabó porque moría de sed’
20. wan quino nopa tlaca-tl a-tlij-ca  
entonces DET señor-ABS agua-beber-estar  
‘entonces este señor ya bebió’
21. ø-qui-mat-ki nopa to-ahui  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF DET 1PL.POS-tía  
‘le gustó esa mujer’
22. ø-qui-ij-li  
3SG.SUJ- 3SG.OBJ-decir-APL  
‘él le dijo’
23. ni-mits-ij-li-s se tlajto-li  
1SG.SUJ-2SG.OBJ-decir-APL-FUT uno palabra-ABS  
‘te voy a decir una palabra’
24. tla para ach-tij-pia mo-huehue  
que para NEG-2SG.SUJ-tener 2SG.POS-esposo  
‘si es que no tienes tu esposo’

25. ni-mits-ij-li-s se tlacto-li  
 1SG.SUJ-2SG.OBJ-decir-APL-FUT uno palabra-ABS  
 ‘te voy a decir unas palabras’
26. na ach-nij-mati ø-qui-ij.li  
 1SG.SUJ NEG-1SG.SUJ-saber 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘yo no sé le dice’
27. ø-qui-mati-j no-ijni-h-ua  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-saber-PL 1SG.POS-hermano-CNST-PL  
 ‘ellos saben mis hermanos’
28. xi-quin-ita-ti no-ijni-h-ua  
 IMP-3PL.OBJ-ver-DIR 1SG.POS-hermano-CNST-PL  
 ‘ve a verlos a mis hermanos’
29. ø-is-t-o-k-e ne-caltic  
 3PL.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF-PL 1SG.POS-casa  
 ‘están en la casa’
30. ijnoanti xi-quin-camohui-ti  
 ellos IMP-3PL.OBJ-retarse verbalmente-DIR  
 ‘ellos ve a hablarles’
31. na ach-ni-mati  
 1SG.SUJ NEG-1SG.SUJ-saber  
 ‘yo no sé’
32. a hueno  
 ah bueno  
 ‘ah bueno’
33. nopa tlaca-tl ø-yaj-ki quech-panoa reata  
 DET señor-ABS 3SG.SUJ-ir-PERF espalda-arriba reata  
 ‘este señor fue en el hombro su reata’
34. wa ø-nemi se i-chichi nopa tlaca-tl  
 y 3SG.SUJ-andar uno 3SG.POS-perro DET señor-ABS  
 ‘y anda su perro con este señor’



44. hueno ayoc ti-nech-hui-tequi-s  
bueno ya no 2SG.SUJ-1SG.OBJ-ir-pegar-FUT  
'bueno ya no me vas a pegar'
45. quemaj ti-cua-s se tlaxca-li  
cuando 2SG.SUJ-comer-FUT uno tortilla-ABS  
'cuando comas una tortilla'
46. ni-mis\*-tojtoma-s na qui-ij-li  
1SG.SUJ-2SG.OBJ-desatar-FUT 1SG.SUJ 3SG.OBJ-decir-APL  
'te voy a desatar yo le dijo'
47. ah hueno pos quena xi-nech-tojtoma  
ah bueno pues si IMP-1SG.OBJ-desatar  
  
ø-qui-ij-li  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'ah bueno, pues si suéltame le dice'
48. wan quema ni-tla-cua-s  
y cuando 1SG.SUJ-O.INDEF-comer-FUR  
'y cuando voy a comer'
49. nocquia ni-mis-tla-maca-s  
también 1SG.SUJ-2SG.OBJ-O.INDEF-dar-FUT  
'también te daré'
50. ya tlayohua pos xi-ijisihui  
ya noche pues IMP-apurar  
'ya cae la noche pues apúrate'
51. naman-tsi xi-mo-coa-mimilo om-pa chicom-pa  
ahora-DIM IMP-MED-extenderse-revolcarse dos-en siete-en  
'ahorita revuélcate dos veces siete'
52. wa sampa ti-eli-s que ipa  
y de nuevo 2SG.SUJ-ser-FUT que sobre  
'y otra vez te haces como antes'

53. wa naman-tsi ya ni-tlecana-s  
y ahora-DIM ya 1SG.SUJ-subir-FUT  
'y ahorita ya me adelanto'
54. te-ij-li nopa chicha  
O.INDEF-decir-APL DET perro  
'le dice el perro'
55. hueno ø-el-ki quej ipa  
bueno 3SG.SUJ-ser-PERF como sobre  
'bueno fue como estaba'
56. pero nopa tlaca-tl ø-eli-t-o huihui  
pero DET persona-ABS 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT tonto  
'pero este hombre está tonto'
57. wan quino nopa tlaca-tl ø-qui-pia  
entonces DET persona-ABS 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener  
  
para ø-mic-qui  
que 3SG.SUJ-morir-PERF  
'entonces este señor tuvo que morir'
58. pero i-chichi ø-qui-manohui-c  
pero 3SG.POS-perro 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF  
'pero su perro lo ayudó'
59. ø-qui-manohui-c nopa i-chichi  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF DET 3SG.POS-perro  
'lo ayudó su perro'
60. pero nopa tlaca-mej ø-el-t-o-ya tlacoapali-me  
pero DET señor-PL 3PL.SUJ-ser-LOC-EXT-IMPERF mono-PL  
'pero estos muchachos eran monos'
61. nopa tlanke  
DET fin  
'el fin'

## UN TONTO

0. se wiwi  
uno tonto  
'un tonto'
1. se wiwi  
uno tonto  
'un tonto'
2. se ø-qui-nej-qui  
uno 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
- ma ø-qui-tlajtlani-li-ti i-icni  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-pedir-APL-CAUS 3SG.POS-hermano  
'uno quiso que vaya al pedimento su hermano'
3. wa nopa tlaca-tl wiwi wa sampa ax-wiwi  
y DET persona-ABS tonto y de nuevo NEG-tonto  
'y este muchacho es tonto y otra vez no'
4. ya nopa ø-te-ij-li i-icni  
3SG.SUJ DET 3SG.SUJ-O.INDEF-decir-APL 3SG.POS-hermano  
'él este dice su hermano'
5. tla tij-caqui-s  
si 2SG.SUJ-oir-FUT
- para ø-nech-tlanij-ya ca tlajto-li  
que 3PL.SUJ-1SG.OBJ-ganar-IMPERF con palabra-ABS  
'si oyes que me gana con palabras'
6. nojkia xi-calaqui-s mo-cuchara  
también IMP-meter-FUT 2SG.POS-cuchara  
'también meterás tu cuchara'
7. ø-qui-ij-li  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL



- nojkia xi-calaqui-s mo-cuchara  
también IMP-meter-FUT 2SG.POS-cuchara  
'le dice también metes tu cuchara'
8. nopa tlaca-tl ø-qui-chij-chij-ki  
DET persona-ABS 3SG.SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PERF
- se cua-cuchara  
uno madera-cuchara  
'este muchacho hizo una cuchara de madera'
9. wa ø-yaj-k-e ø-tlajtlani-to  
y 3PL.SUJ-ir-PERF-PL 3PL.SUJ-pedir-DIR  
'y fueron al pedimento'
10. wan quino ø-qui-caj-ki  
entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-oír-PERF
- para ya ø-qui-tlani-j  
que ya 3PL.SUJ-3SG.OBJ-ganar-PL  
'entonces oyó que ya le ganan'
11. ya ø-qui-tlani-j ca tlajto-li  
ya 3PL.SUJ-3SG.OBJ-ganar-PL con palabra-ABS  
'ya le ganan con palabra'
12. wan quino nopa huihui  
entonces DET tonto
- como ya ø-qui-chij-chij-toj  
como 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PARTIC
- cual-pa-cuchara  
madera-en-cuchara  
'entonces el tonto como tiene hecho la cuchara de madera'
13. ø-qui-calaquij-ti-nemi quej ne calte-pantipa  
3SG.SUJ- 3SG.OBJ-meter-LIGA-andar como DET cerco-hilera  
'anda mete en las rendijas del cercado'

14. qui-calaquij-ti-nemi nopa cuchara  
 3SG.OBJ-meter-LIGA-andar DET cuchara  
 ‘anda metiendo la cuchara’
15. ø-qui-cajqui i-icni  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-oir-PERF 3SG.POS-hermano
- ø-qui-tlanij-ya ca nopa tlajto-li\*  
 3PL.SUJ-ganar-IMPERF con DET palabra-ABS  
 ‘él oyó que a su hermano le ganan con las palabras’
16. wan quino ø-mo-ma-cua-tan-qui  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.SUJ-RFLX-mano-atorar-DUR-PERF  
 ‘entonces se atoró su mano’
17. nopano ø-coch-qu-e  
 ahí 3PL.SUJ-dormir-PERF-PL  
 ‘ahí durmieron’
18. nopa tlajtlani-ni ø-coch-qu-e  
 DET pedir-NA 3PL.SUJ-dormir-PERF-PL  
 ‘estos del pedimento durmieron’
19. wa nopa wiwi ø-qu-ita-c  
 y DET tonto 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF  
 ‘y el tonto vio’
20. canica ø-qui-ajo-qu-e  
 donde 3PL.SUJ-3SG.OBJ-guardar-PERF-PL
- nopa etl-a-coa-tl  
 DET frijol-agua-comer-ABS
- cazuela nopa ø-xaløj\* etl  
 cazuela DET 3PL.SUJ-atorar-PL frijol-ABS  
 ‘donde guardaron la olla de frijol la cazuela esa habían puesto frijol’
21. wa nopa wiwi quemaj ø-coch-quej-ya nochi  
 y DET tonto cuando 3PL.SUJ-dormir-PL-IMPERF todos  
 ‘y este tonto cuando dormían todos’

22. nopa wiwi ø-mo-ma-cala-qui-to  
 DET tonto 3SG.SUJ-RFLX-mano-meter-PERF-DIR  
 pa nopa etl-a-coa-l  
 en DET frijol-agua-comer-ABS  
 ‘el tonto fue a meter su mano en la cazuela de frijoles’
23. ø- xaløj ø-ma-cua-tacan-qui  
 3SG.SUJ-atorar 3SG.SUJ-mano-madera-mata-DUR-PL-PERF  
 ‘y se atoró su mano’
24. wan kino ø-quis-qui  
 entonces 3SG.SUJ-salir-PERF  
 nopa anqui te-nanati-quetl  
 DET aqui O.INDEF-mamá-NA  
 ‘entonces salió la señora’
25. ø- mo-sehui-to calteno  
 3SG.SUJ-RFLX-descansar-DIR orilla de la casa  
 ø-ma-xixa-yaya  
 3SG.SUJ-mano-desmarañar-IMPERF  
 ‘ella se fue a acurrucarse afuera a desenmarañar’
26. wan quino nopa wiwi ya ø- ma-cua-ta-can-toc  
 entonces DET tonto ya 3SG.SUJ-mano-atorar-DUR-PL-EST  
 ‘entonces el tonto ya está atorado su mano’
27. quemaj ø-mo-i-li  
 cuando 3SG.SUJ-RFLX-decir-APL  
 cuatsomi-tl ø-el-to-c ijkini  
 tronco-ABS 3SG.SUJ-estar-LOC-PERF ahí  
 ‘cuando se dijo que es tronco que está ahí’
28. quema ø-qui-maqui-li-to  
 cuando 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar-APL-DIR

- ne i-mona-j pa i-tson-teco  
 DET 3SG.POS-suegra-CNTS en 3SG.POS-cabeza  
 ‘cuando él le pega a su suegra en su cabeza’
29. ø-tlapan-ki nopa etl-a-cua-tl ø-xaløj  
 3SG.SUJ-abrir-PERF DET frijol-agua-comer-ABS 3SG.SUJ-atorar  
 ‘se quebró la cazuela de frijoles’
30. ya nopa ø-qui-chij-ki nopa wiwi  
 ya DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF DET tonto  
 ‘ya esto hizo este tonto’
31. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’

## LA ZORRA

0. tle ostol-tl  
 DET zorra-ABS  
 ‘la zorra’
1. tle ostol-tl  
 DET zorra-ABS  
 ‘la zorra’
2. nopa tlaca-tl nojkia  
 DET persona-ABS también
- ø-yohuiya-ya tla-temo-ti  
 3SG.SUJ-ir-IMPERF O.INDEF-descender-DIR  
 ‘este señor también iba campear’
3. wa ya ø-tlan-qui ø-waj-ki nopa a-tl  
 y ya 3SG.SUJ-acabar-PERF 3SG.SUJ-ir-PERF DET agua-ABS  
 ‘y vio que ya se acabó de secar el agua’
4. sa setsi axihuili ø-mo-caj-toc  
 sólo uno ampolla de agua 3SG.SUJ-MED-quedar-PARTIC  
 ‘nomás una poza de agua ha quedado’
5. wan campa ø-is-t-o-ya nopa aquetspa-li  
 y donde 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF DET lagarto-ABS
- ø-waj-ki nopa a-tl  
 3SG.SUJ-ir-PERF DET agua-ABS  
 ‘y donde estaba el lagarto se secó el agua’
6. ø-mo-caj-ki tla-nem-pa nopa aquetspa-li  
 3SG.SUJ- MED-quedar-PERF O.INDEF-lugar-en DET lagarto-ABS  
 ‘quedó en lo limpia este lagarto’
7. ø-pano-yaya nopa tlaca-tl  
 3SG.SUJ-pasar-IMPERF DET persona-ABS  
 ‘pasaba el señor’



- campa ø-el-t-o-c nopa axoxohuili  
 donde 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF DET ampolla de agua  
 ‘fue a dejarlo donde está la poza de agua’
17. ø-qui-huica ya nopano  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar ya ahí  
  
 ø-qui-axito-to-ya  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-meter-DIR-IMPERF  
 ‘lo lleva ya ahí lo metía’
18. te-ij-lia  
 O.INDEF-decir-APL  
  
 namaj nica ni-mis-maj-cahua-s pani axohuili  
 ahora aquí 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mano-dejar-FUT en ampolla de agua  
 ‘dice ahora aquí te aviento en este poza’
19. pero nama xi-a  
 pero ahora IMP-ir  
 ‘pero ahora vete’
20. xi-a asta campa  
 IMP-ir hasta donde  
  
 ø-mis-tlami-li-s a-tl mo-quechtla  
 3SG.SUJ-1SG.OBJ-acabar-APL-FUT agua-ABS 2SG.POS-pescuezo  
 ‘vete hasta donde te llegue el agua hasta el cuello’
21. wan quino na ni-mits-ij-li-s  
 entonces 1SG.SUJ 1SG.SUJ-2SG.OBJ-decir-APL-FUT  
 ‘entonces yo te diré’
22. quema n-ij-ki ti-nech-maj-cahua-s  
 cuando 1SG.SUJ-decir-PERF 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mano-dejar-FUT  
  
 te-ij-lia aquetspa-li  
 O.INDEF-decir-APL lagarto-ABS  
 ‘cuando me soltarás dice el lagarto’

23. nelia        ø- yaj-ki                    ø-yaj-ki                    nopa tlaca-tl  
de verdad 3SG.SUJ-ir-PERF   3SG.SUJ-ir-PERF   DET persona-ABS  
'de veras fue y fue el señor'
24. asta   nicaj   ø-qui-tlami-li-c  
hasta   aquí   3SG.SUJ-3SG.OBJ-acabar-APL-PERF  
  
nopa   a-tl                    a-quech-sintla  
DET   agua-ABS        a-pescuezo  
'hasta aquí le llegó el agua hasta el cuello'
25. ø-qui-ij-lia                                nama        ayoc   t-ia-s  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL   ahora       ya no   2SG.SUJ-ir-FUT  
'le dice ahora ya no te vas'
26. namaj   ni-mi-cua-s  
ahora   1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
'ahora te voy a comer'
27. wa   tla   na                    ni-mis-ma-cahua-co                                nicani  
y   si   1SG.SUJ 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mano-dejar-PERF   aquí  
'y si yo te vine a dejar aquí'
28. para   ach-nequi   xi-nech-cua  
para   NEG-querer   IMP-1SG.OBJ-comer  
'porque no quiero que me comas'
29. quena                    ø-qui-ijtua  
si                        3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir  
'si dice'
30. nica   ni-mis-cua-s  
aquí   1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
'pero aquí te comeré'
31. amo   xi-nech-cua  
NEG   IMP-1SG.OBJ-comer  
'no me comas'



32. ma ø-huala se amigo  
 que 3SG.SUJ-venir uno amigo  
 ‘que venga un amigo’
33. ma ø-huala se amigo  
 que 3SG.SUJ-venir uno amigo  
 ‘que venga un amigo’
34. tla ø-qui-ij-to-s  
 si 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-DIR-FUT
35. para ti-nech-cua-s  
 que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘si él dice que me comas’
36. quena ti-nech-cua-s  
 si 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘si me comerás’
37. ø-qu-isa-co se cahuayo  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-PERF uno caballo  
 ‘vino a salir un caballo’
38. hueno cahuayo quenjatsa ti-qui-itua  
 bueno caballo como 2SG.SUJ-3SG.OBJ-decir  
 ‘bueno caballo como digas’
39. ma ø-nech-cua ne aquetspa-li  
 que 3SG.SUJ-1SG.OBJ-comer DET lagarto-ABS  
 ‘que me coma el lagarto’
40. o ti-nech-ma-nohui-s o ma  
 o 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mano-echar-FUT o que  
 ‘o me defiendes o que’
41. ø-mis-cua-s  
 3SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘él te comerá’

42. tla-huetl ti-nech-toponi-lia cuarta  
 O.INDEF-poder 2SG.SUJ-1SG.OBJ-pegar-APL cuarta  
 ‘por que tú mucho me pegas con cuarta’
43. ø-qui-ij-li  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
- eh ayimo ayimo xi-nech-cua  
 eh todavía no todavía no IMP-1SG.OBJ-comer  
 ‘dijo eh todavía no todavía no me comas’
44. seyoc amigo ma ø-qu-isa-qui  
 otro amigo que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-PERF  
 ‘otro amigo que venga’
45. wan kino ø-qu-isa-to se burro  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-DIR uno burro  
 ‘entonces fue a dar un burro’
46. hueno burro ti-nech-ma-nohui-s  
 bueno burro 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mano echar-FUT  
 ‘bueno burro me ayudas’
47. axcanaj ø-qui-neki  
 nada 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
- ø-nech-cua-s ne aquetspa-li  
 3SG.SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT DET lagarto-ABS  
 ‘nada que quiere comerme el lagarto’
48. ma ø-mis-cua-s  
 que 3SG.SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘que te coma’
49. tlauetl ti-nech-toponilti-tia cuapipis-tli  
 mucho 2SG.SUJ-1SG.OBJ-pegar-APL-CAUS vara-ABS  
 ‘mucho me cuarteas con vara’
50. hueno wan quino ya ø-yaj-ki  
 bueno entonces ya 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘bueno entonces él ya se fue’

51. wan quino ø-pano-yaya se osto-tl  
entonces 3SG.SUJ-pasar-IMPERF uno zorra-ABS  
‘entonces pasaba una zorra’
52. hueno osto-tl quenjatsa ti-qu-ijtoa  
bueno zorra-ABS como 2SG.SUJ-3SG.OBJ-decir  
‘bueno zorra como tú digas’
53. ti-nech-ma-nohui-s o  
2SG.SUJ-1SG.OBJ-mano-echar-FUT o
- tlen ti-qu-ijtoa  
que 2SG.SUJ-3SG.OBJ-decir  
‘me defiendes o que dices’
54. pos na quena ø-qui-ij-lij-ki  
pues 1SG.SUJ si 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF  
‘pues yo si digo’
55. ya xi-pan-quisa  
ya IMP-encima-salir  
‘¡ya salte!’
56. ma ach-ø-mis-cua-s nopa aquetspa-li  
que NEG-3SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT DET lagarto-ABS  
‘que no te coma ese lagarto’
57. ya xi-pan-quisa  
ya IMP-encima-salir  
‘¡ya salte!’
58. ø-pan-kis-qui nopa tlatl  
3SG.SUJ-encima-salir-PERF DET personar-ABS  
‘salió este señor’
59. a ver quesqui ni-mis-huiqui-li  
a ver cuando 1SG.SUJ-2SG.OBJ-deber-APL  
‘a ver cuánto te debo’

60. nama para ne ti-nech-chihui-li favor  
 ahora que DET 2SG.SUJ-1SG.OBJ-hacer-APL favor  
 ‘ahora que me hiciste este favor’
61. ti-nech-ij-li-c para ma ni-pan-quisá  
 2SG.SUJ-1SG.OBJ-decir-APL-PERF para que 1SG.SUJ-encima-salir  
 ‘tú me dijiste para que salga’
62. ah pos ni-mis-tlajtlani-s doce pillo-me doce pillo-me  
 ah pues 1SG.SUJ-2SG.OBJ-pedir-FUT doce pollo-PL doce pollo-PL  
 ‘ah, pues yo te pido doce pollos doce pollos’
63. nica ni-mich-chia-s pa ne lugar  
 aquí 1SG.SUJ-2SG.OBJ-divisar-FUT en DET lugar  
  
 pa ne milcahua-li  
 en DET milcahuali-ABS  
 ‘aquí te veo en este lugar en este milcahuatl’
64. mostla ni-mich-chia  
 mañana 1SG.SUJ-2SG.OBJ-divisar  
  
 a las 7 de la mañana a hueno nopeca  
 a las siete de la mañana a bueno ahí  
 ‘mañana te espero a las 7 de la mañana a bueno por ahí’
65. i-chaj ø-asi-to nopa tlaca-tl  
 3SG.POS-casa 3SG.SUJ-llegar-DIR DET persona-ABS  
 ‘a su casa llegó este señor’
66. ø-pec-qui ø-qui-nisquia pillo-me  
 3SG.SUJ-comenzar-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-agarrar pollo-PL  
 ‘empezó a atrapar pollos’
67. ø-quin-axiti-c  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-completar-PERF  
 ‘completó doce’
68. wan nopa i-sihua  
 y DET 3SG.POS-esposa

- ya ach-ø-qui-ij-li  
3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'y su esposa no le dice'
69. para tle ø-qui-nisquia nopa pillo-me  
para que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-agarrar DET pollo-PL  
'para qué los agarra estos pollos'
70. ø-quin-teki pa cuchta-li  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-echar-PERF en costal-ABS  
'él los echó en un costal'
71. wa ø-wa-mo-cahua-to nopa tlaca-tl  
y 3SG.SUJ-DIR-MED-que-dar-DIR DET persona-ABS  
'y se quedó el señor'
72. ø-coch-qui  
3SG.SUJ-dormir-PERF  
'él durmió'
73. como nopa i-sihua  
como DET 3SG.POS-esposa
- ya ø-qui-cueso-hua siempre  
3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-angustiar-HAB siempre  
'como su esposa ella le preocupa siempre'
74. para canij ø-quin-huica-s nopa pillo-me  
para dónde 3SG.SUJ-3PL.OBJ-llevar-FUT DET pollo-PL  
'para donde va a llevar estos pollos'
75. wan quino ø-quin-quich-ti-c nopa pillo-me  
entonces 3SG.SUJ-3PL.OBJ-sacar-CAUS-PERF DET pollo-PL  
'entonces los sacó estos pollos'
76. ø-quin-teki ma ø-quin-huica-caj  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-echar-PERF que 3SG.SUJ-3PL.OBJ-llevar-que-dar
- chicuase-me chichi-me panopa cochta-li  
seis-PL perro-PL ahí costal-ABS  
'ella echó que lleve seis perros en el costal'

77. wan ø-qui-tenquech-ilpi-c  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-cuello-amarrar-PERF  
'y amarró el costal'
78. ya nopa tlaca-tl quemaj ø-mej-ki  
3SG.SUJ DET persona-ABS cuando 3SG.SUJ-levantar-PERF  
'él este señor cuando se levantó'
79. ø-qui-tlalan-t-ej-ki nopa cochta-li  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-abrir una zanja-LIGA-ir-PERF DET costal-ABS  
'dejó alzado este costal'
80. wa ø-yac-qui ya  
y 3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ  
  
ø-qui-ita-to osto-tl  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR zorra-ABS  
'fue a ver la zorra'
81. nopa ø-yaj-to-c ø-qui-chix-toc  
DET 3SG.SUJ-ir-DIR-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-esperar-CONT  
'ella fue a esperarlo'
82. pos nicaj nij-huali-ca  
pues aquí 1SG.SUJ-traer-estar  
'pues aquí traigo'
83. tle ti-nech-tlatlanij-to-c  
que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-pedir-DIR-PERF  
'que me pediste'
84. ah ya cua-li nopa xi-qu-ichcua-pa  
ah ya bueno-ABS DET IMP-3SG.OBJ-excavar-en  
'ah ya está bien ahí vacíelo'
85. na ni-majti que ni-quin-chihua-s  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-saber que 1SG.SUJ-3PL.SUJ-hacer-FUT  
'yo sé que les haré'



## UN ANCIANO

0. se pilhuehuen-tsi  
 uno anciano-DIM  
 ‘un anciano’
1. se pilhuehuen-tsi  
 uno anciano-DIM  
 ‘un anciano’
2. se pilhuehuen-tsi ø-qui-tintlan-qu-e  
 uno anciano-DIM 3PL.SUJ-3SG.OBJ-enviar-PERF-PL  
 ‘un anciano lo mandaron que’
3. ma ø-yohui ne chicon correo  
 que 3SG.SUJ-ir DET Chicon correo  
 ‘vaya a Chicontepec de correo’
4. ya tlayohuilic pa oj-tli nopa pilhuehuen-tsi  
 ya noche en camino-ABS DET anciano-DIM  
 ‘le anocheció en el camino a este viejito’
5. wa como ø-qui-ita-c se ca-li nopa ojten-tli  
 y como 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF uno casa-ABS DET orilla-ABS  
 ‘y como vio que está una casa ahí en la orilla’
6. wa nopa pilhuehuen-tsi ya ø-siaj-ki  
 y DET anciano-DIM ya 3SG.SUJ-cansar-PERF  
 ‘y este viejito ya cansado’
7. wa ø-mo-tlajtlani-c permiso  
 y 3SG.SUJ-RFLX-pedir-PERF permiso  
 para nopanoj ø-mo-cahua-s  
 para ahí 3SG.SUJ-MED-quedar-FUT  
 ‘y que pide permiso para ahí quedarse’



8. wan quino nopa to-ahui macuiltic i-cone-h-ua  
entonces DET 1PL.POS-tía cinco 3SG.POS-hijo-CNST-PL  
‘entonces la señora tenía cinco hijos’
9. pero nochi axa-caj-me  
pero todo NEG-quedar-PL  
‘pero todos no están’
10. sa iselti nopa to-ahui  
nomás sola DET 1PL.POS-tía
- ø-is-t-o-c ø-tequi-chij-ti-ca  
3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF 3SG.SUJ-trabajo-hacer-CAUS-estar  
‘nomás sola la señora está haciendo quehaceres’
11. nopa to-ahui wa  
DET 1PL.POS-tía y
- nopa i-cone-h-ua ya axa-ca-s-ej  
DET 3SG.POS-hijo-CNST-PL ya NEG-quedar-FUT-PL  
‘esta señora y sus hijos ya no estarán’
12. hueno ach-tij-nequi-s  
bueno NEG-2SG.SUJ-querer-FUT
- tij-nech-maca-s permiso ni-mo-cahua-s  
2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT permiso 1SG.SUJ-MED-quedar-FUT  
‘bueno no querrás darme permiso me quede’
13. se ratito nicaní mientras ø-qu-isa-ki mes-tli  
uno ratito aquí mientras 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-PERF luna-ABS  
‘un ratito aquí mientras viene salir luna’
14. wan quino n-ia-s pos quien sabe  
entonces 1SG.SUJ-ir-FUT pues quien sabe  
‘entonces voy pues quien sabe’
15. porque ne axacaj-me no-cone-h-ua  
porque DET NEG-quedar-PL 1SG.POS-hijo-CNST-PL  
‘porque no se encuentran mis hijos’

16. de repente      ø-asi-qui-j                              no-cone-h-uasj  
de repente      3PL.SUJ-llegar-PERF-PL              1SG.POS-hijo-CNST-PL
- mis-majma-ti-s-e  
3PL.SUJ-2SG.OBJ.-CAUS-FUT-PL  
'de repente llegan mis hijos te asustan'
17. axa-ø-caj-me                              solamente              ti-tlejco-s              tlapa  
NEG-3PL.SUJ-quedar-PL      solamente              2SG.SUJ-subir-FUT      tapanco  
'no están solamente te subes al tapanco'
18. hueno              ø-tleco-c  
bueno              3SG.SUJ-subir-PERF
- tlapa      nopa      pilhuehuentzi  
tapanco      DET      anciano-DIM  
'bueno subió en tapanco este ancianito'
19. wa      ø-el-t-o-c                              se      ajacahuas-tle  
y      3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF      uno      escalera-ABS  
'y estaba una escalera'
20. wa nopa sihua-tl      ø- mo-toton-qui                              i-cos  
y      DET mujer-ABS      3SG.SUJ-RFLX-desatar-PERF      3SG.POS-collar  
'y esta señora se desató su collar'
21. ø- qui-tlali-c                              pa      ajcajuas-tli  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-poner-PERF      en      escalera-ABS  
'lo puso en la escalera'
22. para              ach- ø- qui-nequi  
porque              NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
- ma      ø-tlejco-ca                              i-cone-h-ua  
que      3PL.SUJ-subir-estar              3SG.POS-hijo-CNST-PL  
'porque no quiere que suban sus hijos'
23. quemaj              ø-asi-co                              como tlajco-yohua-tl  
cuando              3PL.SUJ-llegar-DIR              como      media-noche-ABS  
'cuando llegaron como media noche'



- ti-nejki                      ti-qui-ta-s-e  
 1PL.SUJ-querer      1PL.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT-PL  
 ‘aquí lo vamos a bajar queremos verlo’
32. in-qui-mati-s-e                      amo xij-te-mohui-ca  
 2PL.SUJ-3SG.OBJ-saber-FUT-PL    NEG    IMP-O.INDEF-bajar-estar  
 ‘lo van a espantar no lo bajen’
33. kena ti-te-mohui-s-e  
 si      1PL.SUJ-O.INDEF-bajar-FUT-PL  
 ‘si lo bajaremos’
34. ø-qui-te-mohui-c-que  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-bajar-PERF-PL
- wan quino    nama pilhuehuentsi  
 entonces    ahora anciano-HON  
 ‘lo bajaron entonces a este viejito’
35. nopa echca-tsi      mo-chihua    baile  
 DET    cerca-DIM    RFLX-hacer    baile  
 ‘ahí cerquita se hace baile’
36. nopa se      telpoca-tl                      tlacoapali  
 DET    uno    muchacho-ABS                      mono
- ø-qui-nequi-yaya                      se      ixpoca-tl  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF      uno    muchacha-ABS  
 ‘un muchacho mono quería una muchacha’
37. wa ax-ø-qui-nej-ki  
 y      NEG.3PL.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF  
 ‘y no lo quisieron’
38. wan quino    nama ni      telpoca-tl                      ø-coalan-toc  
 entonces    ahora también muchacho-ABS    3SG.SUJ-enojar-EST  
 ‘entonces ahora este muchacho está enojado’
39. que tle ø-qui-chij-ki  
 así    que    3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF



46. hole hole hole ø-qui-maquil ø-yiohui  
ole ole ole 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar 3SG.SUJ-ir  
  
tlicuahuitl nopa tlacuaquilo-tl  
carbón-ABS DET tlacuache-ABS  
‘ole, ole, ole le va sonando el tizón a este tlacuache’
47. que ø-asi-to campa ø-is-t-o-qu-e  
así 3SG.SUJ-llegar-DIR donde 3PL.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF-PL  
  
nopa tlacuapali-me  
DET mono-PL  
‘que llegó donde están los monos’
48. wan quino nopa ichpoca-tl ø-mo-isqui-lij-qu-e  
entonces DET muchacha-ABS 3PL.SUJ-RFLX-agarrar-APL-PL-PERF  
‘entonces a esta señorita se la agarraron’
49. nopa tlacuapalime ø-qui-chiin-cuaj-qu-e  
DET mono-PL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-chichi-comer-PERF-PL  
‘estos monos le comieron los senos’
50. wa ø-qui-mij-tij-t-ej-k-e  
y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-LIGA-V.AUX-PERF-PL  
‘y la dejaron matado’
51. wa qui-tlan-cuaques-t-ej-k-e pa oj-tli  
y 3PL.SUJ-3SG.OBJ-hincar-LIGA-V.AUX-PERF-PL en camino-ABS  
‘y la dejaron hincada en el camino’
52. y nohuanti ø-yaj-k-e  
y ellos 3PL.SUJ-ir-PERF-PL  
‘y ellos se fueron’
53. ø-qui-mamaj-t-ej-k-e tlacuaquilo-tl  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-cargar-LIGA-V.AUX-PERF-PL tlacuache-ABS  
‘dejaron cargado el tlacuache’
54. ø-yaj-k-e  
3PL.SUJ-ir-PERF-PL  
‘ellos se fueron’

55. nopa tonilito nopa pilhuehuen-tsi tle nopa tlacoaquilo-tl  
 DET día siguiente DET anciano-DIM que DET tlacuache-ABS  
 ‘al otro día este viejito que era tlacuache’
56. sampa ø- qui-cuap-qu-e pilhuehuen-tsi  
 de nuevo 3PL.SUJ-3SG.OBJ-convertir-PERF-PL anciano-DIM  
 ‘otra vez lo convirtieron en ancianito’
57. wan quino tonilito ø- qui-maca-qu-e  
 entonces día siguiente 3PL.SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL
- se morral tama-li  
 uno morral tamal-ABS  
 ‘entonces al siguiente día le dieron un morral de tamales’
58. ma ø-tla-cua-ti san campa  
 que 3SG.SUJ-O.INDEF-comer-DIR solo donde
- ø-qui-asi-s se aj-maxa-li mano  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-FUT uno camino-entronque-ABS mano  
 ‘que coma solo donde llegue un camino en forma de ‘Y’’
59. pano ma ø-tla-cua-s  
 ahí que 3SG.SUJ-O.INDEF-comer-FUT  
 ‘ahí que coma’
60. wa ø-tloach-qui ø-asi nopa oj-maxa-li  
 y 3SG.SUJ-divisar-PERF 3SG.SUJ-llegar DET camino-entronque-ABS  
 ‘y si no encuentra este camino ‘Y’’
61. ma ach-ø-qui-xolehua  
 que NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-desenvuelva
- i-tlaxca-tl hueno  
 3SG.POS-tortilla-ABS bueno  
 ‘que no desenvuelva sus tamales bueno’
62. wan quino ø-qui-machi-lia ø-mayana  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-sentir-APL 3SG.SUJ-estar hambriento  
 ‘entonces empezó a sentir hambre’

63. wa nopa oj-maxa-li ach-ø-qui-on-asi  
 y DET camino-entronque-ABS NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-llegar  
 ‘y este camino no lo encuentra’
64. ø-qui-xolej-qui se tlxca-li  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-desenvolver-PERF uno tortilla-ABS  
 ‘desenvolvió un tamal’
65. nopa tlamales puro pitso-cuitla-tl walli-ijhui-tl axtle  
 DET tamales puro puerco-cola-ABS traer-pluma-ABS nada  
 ‘estos tamales era pura suciedad y plumas’
66. ø-mo-ij-li ø-hueli-s pampa  
 3SG.SUJ-RFLX-decir-APL 3SG.SUJ-poder-FUT porque  
 ax-ø-qui-asi-to-c nopa oj-maxa-li  
 NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-DIR-PERF DET camino-entronque-ABS  
 ‘pensó que a lo mejor porque no había llegado donde el camino’
67. ø-qui-pij-ki wa sampa  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-envolver-PERF y de nuevo  
 ø-qui-tlali-c pa morral  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-guardar-PERF en morral  
 ‘él lo volvió a envolver y otra vez guardó en el morral’
68. sampa ø-nej-nen-qui  
 de nuevo 3SG.SUJ-RED-andar-PERF  
 ‘otra vez caminó’
69. wan quino ayoc huajca ø-yan-qui  
 entonces ya no lejos 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘entonces ya no lejos caminó’
70. ø-qui-asi-to nopa ojmaxa-li  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-DIR DET entronque-ABS  
 ‘fue encontrar el camino ‘Y’
71. wan quino sampa ø-qui-tlachi-li-c  
 entonces de nuevo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-divisar-APL-PERF



- nopa tlaxca-li                      ø-ye-yectis  
 DET tortilla-ABS                    3SG.SUJ-RED-hacerse bueno  
 ‘entonces otra vez divisó estos tamales estaban bien bonitos’
72. nopa naca-tl                    ø-ye-yectsi  
 DET carne-ABS                    3SG.SUJ-RED-hacerse bueno
- nopa tle                    ø-qui-pij-to-qu-e  
 DET que                    3PL.SUJ-3SG.OBJ-envolver-DIR-PERF-PL  
 ‘su carne bonito este que han envuelto’
73. wan quino quena                    ø-qui-cuaj-ki  
 entonces si                    3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF  
 ‘entonces si ya comió’
74. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’

## DOS HOMBRES

0. omej tlaca-me  
 dos persona-PL  
 ‘dos hombres’
1. omej tlaca-me  
 dos persona-PL  
 ‘dos hombres’
2. omej tlaca-me ø-qui-itoa  
 dos persona-PL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir  
 ‘dos hombres dicen’
3. para ach-ø-qui-pia-j tomi  
 que NEG-3PL.SUJ-3SG.OBJ-tener-PL dinero  
 ‘que no tienen dinero’
4. ach-ø-qui-pia-j tomi  
 NEG-3PL.SUJ-3SG.OBJ-tener-PL dinero  
  
 wa ø-mayana nama  
 y 3PL.SUJ-estar hambriento ahora  
 ‘no tienen dinero y tienen hambre ahora’
5. como ø-qui-nemi-l-ti-ya  
 como 3PL.SUJ-3SG.OBJ-andar-APL-CAUS-IMPERF  
  
 se sen cuchillo se sen cuchillo  
 uno un cuchillo uno un cuchillo  
 ‘como cargan de un cuchillo cada uno’
6. wan kino ø-mo-huica-te campa  
 entonces 3PL.SUJ-REC-llevar-PL donde  
  
 ø-qui-nimaca nopa mole  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-vender DET mole  
 ‘entonces se llevaron donde venden el mole’

7. wa ø-asi-to-c  
y 3PL.SUJ-llegar-DIR-PERF  
'y llegaron'
8. san tle ø-qui-nej-k-e  
solo que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF-PL  
'solo que quisieron'
9. ø-ki-cuaj-qu-e nopano  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL ahí  
'comieron ahí'
10. ø-tlajtlan-k-e  
3PL.SUJ-pedir-PERF-PL  
'pidieron'
11. wa ya ach-ø-qui-pia-j tomi  
y ya NEG-3PL.SUJ-3SG.OBJ-tener-PL dinero  
'y ya no tienen dinero'
12. pero ya ø-tla-cuaj-k-e  
pero ya 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL  
'pero ya comieron'
13. pero ø-qui-majto-que-ya  
pero 3PL.SUJ-3SG.OBJ-saber-PL-IMPERF  
  
ca tlaque ø-mo-ma-nahui-s-e  
con que 3PL.SUJ-REC-mano-echar-FUT-PL  
'pero sabían con que van a ayudarse'
14. ø-qui-huica nopa cuchio  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-llevar DET cuchillo  
'llevan el cuchillo'
15. wan quino quemaj  
entonces | cuando  
  
ø-tlanque-ya-j ø-tla-cua  
3PL.SUJ-acabar-IMPERF-PL 3PL.SUJ-O.INDEF-comer  
'entonces al terminar de comer'



- ø-mo-cua-topec-tia-k-e  
 3PL.SUJ-REC-cabeza-empujar-CAUS-PERF-PL  
 ‘por ahí se fueron empujándose, empujándose’
26. asta ne neca cua-li ø-mo-huica-to-j-ya  
 hasta DET aquí bueno-ABS 3PL.SUJ-REC-llevar-DIR-PL-IMPERF  
 ‘hasta por allá helos aquí ya se llevaban bien’
27. axcanaj ø-qui-nej-k-e  
 nada 3PL.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF-PL
- ø-tla-chtlahua-s-e  
 3PL.SUJ-O.INDEF-pagar-FUT-PL  
 ‘no quisieron pagar’
28. pero cual-tsi ø-ich-huito-qu-e  
 pero bueno-DIM 3PL.SUJ-cara-estar harto-PERF-PL  
 ‘pero bien llenos fueron’
29. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’

## UN SEÑOR MURIÓ SU ESPOSA

0. se tlaca-tl ø-mij-ki i-sihua  
 uno persona-ABS 3SG.SUJ-morir-PERF 3SG.POS-esposa  
 ‘un señor murió su esposa’
1. se tlaca-tl ø-mij-ki i-sihua  
 uno persona-ABS 3SG.SUJ-morir-PERF 3SG.POS-esposa  
 ‘un señor murió su esposa’
2. nopa tlaca-tl ø- mic-qui i-sihua  
 DET persona-ABS 3SG.SUJ-morir-PERF 3SGPOS-esposa  
 ‘este señor murió su esposa’
3. ø-mo-caj-ki iselti  
 3SG.SUJ-MED-quedar-PERF solo  
 ‘él se quedó solo’
4. nopa ø-pej-ki yohui i-mila  
 DET 3SG.SUJ-empezar-PERF noche 3SG.POS-campo  
 ‘este empezó ir a la milpa’
5. ya ø- mo-caj-ki nopa tlaca-tl iselti  
 3SG.SUJ 3SG.SUJ-MED-quedar-PERF DET persona-ABS solo  
 ‘él quedó este señor solo’
6. ø-wal-asi i-chaj  
 3SG.SUJ-DIR-llegar 3SG.POS-casa  
 ‘llega a su casa’
7. ø-el-t-o-c tlaxca-li  
 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS  
 ‘tiene suficientes tortillas’
8. ø- el-t-o-c a-tl  
 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF agua-ABS  
 ‘tiene suficiente agua’



18. pero quemaj ø-qui-pijpich-ki  
pero cuando 3SG.SUJ-3SGOBJ-espiar-PERF  
‘pero entonces la espió’
19. ø-qui-ita-c para i-sihuj  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF que 3SG.POS-esposa  
‘vio que es su esposa’
20. tle ø-ipa tle nopa ø-mic-toca  
que 3SG.SUJ-tener que DET 3SG.SUJ-morir-EST  
‘que él tiene que es la muerta’
21. ya nopa ø- qui-hual-chihua nopa tequita  
ya DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-hacer DET trabajo  
‘ya esta hacía el trabajo’
22. ø-tlaxpana  
3SG.SUJ-labrar por alguien  
‘ella barría’
23. ya tis-toc ø- el-t-o-c tlaxca-li  
3SG.SUJ moler-CONT 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS  
‘ella molía ahí tortillas’
24. ya ø-tla-cua-yaya nopa tlaca-tl  
ya 3SG.SUJ-O.INDEF-comer-IMPERF DET persona-ABS  
‘este señor ya comía’
25. pero ach-ø-qui-mati  
pero NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber
26. acquilla ø-qui-chihua nopa tlaxca-li  
quién 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer DET tortilla-ABS  
‘pero no sabe quien hace las tortillas’
27. wan quino ø-qui-camohui-c nopa i-sihua  
entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hablar-PERF DET 3SG.POS-esposa  
‘entonces le habló esta señora’



28. namaj ti-hual-ajqui-ya  
 ahora 2SG.SUJ-DIR-venir-IMPERF  
 ‘ahora tú venías’
29. ayoc xi-a ni-caj  
 sí IMP-ir 1SGSUJ-quedar  
 ‘si tú vas yo me quedo’
30. ti-istisej-ya sampa  
 1PL.SUJ-hacer nudo-IMPERF de nuevo  
 ‘nosotros vamos a vivir otra vez’
31. ya no ø-qui-nequi-yaya  
 3SG.SUJ también 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
- ø-mo-isqui-li-s  
 3SG.SUJ-RFLX-agarrar-APL-FUT  
 ‘él también quería agarrársela’
32. ya ac-ø-mo-cahui-li-c  
 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-MED-detener-APL-PERF  
 ‘ella no se dejó’
33. ø-el-ki te-tl nopa sihua-tl  
 3SG.SUJ-ser-PERF piedra-ABS DET mujer-ABS  
 ‘ella se convirtió en piedra esta mujer’
34. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’

## LOS MUERTOS

0. tle animas  
que muertos  
“los muertos”
1. tle animas  
que muertos  
‘los muertos’
2. se tlaca-tl ø-qui-ijtoa para ach-melahuac  
uno señor-ABS 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir que NEG-verdadero  
‘un señor decía que no es cierto’
3. ach-melahuac ø-wal-ohuij mij-ca-tsi-tsi  
NEG-verdadero 3PL.SUJ-DIR-venir morir-estar-HON-HON  
‘no es cierto vienen los muertos’
4. ni-quin-tla-mic-ti-li-s-quia  
1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT-CONDIC  
‘yo les voy a matar’
5. pero ach-ni-quin-tla-mic-ti-li-s  
pero NEG-1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT  
‘pero yo no les mataré para ellos’
6. quemaj ø-yaj-ki i-mila  
cuando 3SG.SUJ-ir-P.PERF 3SGPOS-campo  
‘cuando fue a su milpa’
7. ø-quin-ca-qui-to  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-oír-PERF-DIR  
‘él los oyó’
8. ø-qui-ijlamij-ti-ca-te  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-recordar-LIGA-V.AUX-PL  
‘ellos lo están acordando’

9. para ya ach- $\emptyset$ -quin-tla-mic-ti-li-s  
 que 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT  
 las animas  
 los muertos  
 ‘que él no les matará a los muertos’
10. pampa ach-melahuac  $\emptyset$ -hual-ohuij  
 porque NEG-verdadero 3PL.SUJ-DIR-venir  
 ‘porque no es cierto que vienen’
11. wan quino ya nopa  $\emptyset$ -quin-caqui-to  
 entonces ya DET 3SG.SUJ-3PL.OBJ-oír-PERF-DIR  
 ‘entonces ya los oyó’
12.  $\emptyset$ -wal-motlalo-c  
 3SG.SUJ-DIR-correr-PERF  
 ‘corrió’
13.  $\emptyset$ -qui-ij-li-co anqui i-esposa  
 3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL-PERF extenso 3SGPOS-esposa  
 ‘a avisarle a su esposa’
14. para ma  $\emptyset$ -qui-mana a-tl  
 para que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-embalsar agua-ABS  
 ‘para que ponga a hervir agua’
15. pampa ya  $\emptyset$ -quin-ca-ki-to  
 porque 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3PL.OBJ-oír-PERF-DIR  
 ‘porque él los oyó’
16.  $\emptyset$ -qui-ijlamic-ti-ca-te  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-recordar-LIGA-V.AUX-PL  
 ‘que lo están acordando’
17. para ya ach- $\emptyset$ -quin-tla-mic-ti-lis  
 que 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT  
 ‘que él no les va a matar’

18. masquij tiotlaj-ca ya ø-tla-mic-ti-c  
aunque tarde-estar ya 3SG.SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF  
'aunque ya es tarde él mató'
19. ø-tla-mij-ti-c  
3SG.SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF  
'él mató'
20. wan quino nopa ø-tla-mic-ti-c  
entonces DET 3SG.SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF  
'entonces el mató'
21. sa nopa i-cuetlaxco-tl  
sólo DET 3SG.POS-cuero-ABS  
  
ø-qui-on-quich-ti-lij-ki  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-sacar-CAUS-APL-PERF  
'nomas su cuero les trajo'
22. wa nopa pitso-tl  
y DET puerco-ABS  
  
san ø-qui-on-cuahui-yonij-ki  
sólo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-tronco-colgar-PERF  
'y el puerco nomás lo colgó'
23. ø-qui-ij-to-ki nopa tlaca-tl  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF DET señor-ABS  
'y dijo este señor'
24. ø-qui-ij-lij-ki anqui i-esposa  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF extenso 3SG.POS-esposa  
'le dijo a su esposa'
25. shij-cual-chihua ni tripas wa ni chacharrones  
IMP-comer-hacer DET tripas y DET chicharrones  
'preparas las tripas y los chicharrones'
26. mostla-yoc tij-cual-chihua-s-e  
mañana-ADV 1PL.SUJ-comer-hacer-FUT-PL  
'hasta mañana los preparamos'

27. san tij-huiyoni-s-e  
sólo 1PL.SUJ-colgar-FUT-PL  
'nomás lo colgamos'
28. wa mostla-yoc tij-cual-chihua-s-e chicharrones  
y mañana-COLEC 1PL.SUJ-comer-hacer-FUT-PL chicharrones  
'y mañana preparamos los chicharrones'
29. sa ni tripas tla-hueli-s tij-cual-chihua-s  
sólo DET tripas O.INDEF-poder-FUT 2SG.SUJ-comer-hacer-FUT  
'nomás las tripas si puedes prepararlos'
30. na ni-cochi-s  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-dormir-FUT  
'y me voy a dormir'
31. quemaj ø-coch-qui nopa tlaca-tl  
cuando 3SG.SUJ-dormir-PERF DET señor-ABS  
'y cuando durmió el señor'
32. wa nopa sihuatl ya ach-ø-cochi  
y DET señora-ABS 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-dormir  
'y esta señora ella no duerme'
33. pampa ya ø-qui-cual-chihua nopa tripas  
porque 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-hacer DET tripas  
'porque ella prepara las tripas'
34. wan quino quemaj ø-yaj-ki  
entonces cuando 3SG.SUJ-ir-PERF  
  
ø-calaqui-to nopa seyoc  
3SG.SUJ-entrar-DIR DET otro lugar  
'entonces cuando fue a entrar otro lugar'
35. campa nopa titzo ø-qui-cuahui-yoni-to-k-e  
donde DET puerco 3PL.SUJ-3SG.OBJ-tronco-colgar-DIR-PERF-PL  
'donde el puerco lo colgaron'

36.    ø-yaj-ki                      ø-calaqui-to                      nopa yoahui  
       3SG.SUJ-ir-PERF    3SG.SUJ-entrar-DIR    DET noche  
       ‘fue a entrar esa noche’
37.    ø-qui-ita-to                      pitzo ya                      axtle  
       3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR    puerco ya                      nada  
       ‘fue a ver el puerco él no está’
38.    wan quino    ø-qui-ixiti-c                      i-huehue  
       entonces    3SG.SUJ-3SG.OBJ-despertar-PERF    3SG.POS-esposo  
       ‘entonces despertó a su esposo’
39.    ø-qui-ij-lia                      nopa pitzo axtle  
       3SG.SUJ-3SGOBJ-decir-APL    DET puerco nada  
  
       campa    tij-cua-yonij-to-k-e                      san  
       lugar    2SG.SUJ-árbol-colgar-DIR-PERF-PL    solo  
       ‘le dijo el puerco no está donde lo habías colgado’
40.    quemaj    ø-qui-ichtec-to-c                      mo-compadre  
       cuando    3SG.SUJ-3SG.OBJ-robar-DIR-PERF    2SGPOS-compadre  
       ‘cuando lo robó tu compadre’
41.    xi-nech-maca                      no-pistola  
       IMP-1SG.OBJ-dar    1SG.POS-pistola  
       ‘dame mi pistola’
42.    na                      n-ia-s                      i-teposco  
       1SG.SUJ    1SG.SUJ-ir-FUT    3SG.POS-espalda  
       ‘yo iré a seguirlo’
43.    sa                      campa                      ni-casi-ti  
       sólo    lugar                      1SG.SUJ-encontrar-DIR  
       ‘hasta donde lo encuentre’
44.    ø-yaj-ki                      i-teposco                      nopa omej  
       3SG.SUJ-ir-PERF    3SG.POS-espalda    DET dos  
       ‘se fue atrás de los dos’







7. wan ya ach-ø-hueli  
y 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-poder  
  
tlen ø-qui-chihui-lia-ya  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-IMPERF  
'y él no podía hacerle nada'
8. porque ya brujo wa  
porque 3SG.SUJ brujo y  
  
ø-qui-pich-t-o-ya  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-EXT-IMPERF  
  
i-yolo sejkanoc  
3SG.POS-corazón en otro lado  
'porque él es brujo y tenía su corazón en otro lado' (que le daba fuerza)
9. ach-ø-qui-pich-t-o-ya pa i-cuerpo  
NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-EXT-IMPERF en 3SG.POS-cuerpo  
'no lo tenía en su cuerpo'
10. i-yolo ø-eli-ya puerco espín  
3SG.POS-corazón 3SG.SUJ-ser-IMPERF puerco espín  
'su corazón era puerco espín'
11. wa ø-is-t-o-ya wajka  
y 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF lejos  
'y estaba lejos'
12. wa se tlaca-tl  
y uno señor-ABS  
  
tlen ø-qui-ichtequil-ki i-sihua  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF 3SG.POS-señora  
'y un señor a quien le robó su señora'
13. ø-cualan-qui ø-yaj-ki  
3SG.SUJ-enojar-PERF 3SG.SUJ-ir-PERF

- ø-qui-temo-to  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-buscar-DIR  
 ‘él se enojó y se fue a buscarla’
14. wa nopa muchacho ø-qui-tlajtlania  
 y DET muchacho 3SG.SUJ-3SG.OBJ-preguntar  
 ‘y a este muchacho le preguntan’
15. canij t-iaj  
 dónde 2SG.SUJ-ir  
 ‘¿dónde vas?’
16. nij-temo-ti no-sihua  
 1SG.SUJ-buscar-DIR 1SG.POS-esposa  
 ‘voy a buscar a mi esposa’
17. nech-ixtequi-lij-k-e  
 1SG.OBJ-robar-APL-PERF-PL  
 ‘me la robaron’
18. ø-qui-hui-c se tlaca-tl  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF uno señor-ABS  
 ‘se la llevó un señor’
19. ah hueno\* como ta cuali compañero  
 ah bueno como 2SG.SUJ bueno compañero  
 ‘ah bueno, como tu eres buen compañero’
20. ti-mis-maca-s-e se algo  
 1PL.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT-PL uno algo  
  
 para ti-mo-palehui-s  
 para 2SG.SUJ-RFLX-ayudar-FUT  
 ‘nosotros te vamos a dar algo para que te ayudes’
21. para shi-temo-ti mo-sihua  
 para IMP-buscar-DIR 2SG.POS-esposa  
 ‘para buscar tu señora’

22. ø-yaj-ki selloj lugar  
 3SG.SUJ-ir-PERF otro lugar  
 ‘él se fue a otro lugar’
23. ø-qui-namij-ki seyoc  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PERF otro  
 ‘topó con otro’
24. canij t-ia cuali amigo  
 dónde 2SG.SUJ-ir bueno amigo  
 ¿dónde vas buen amigo?
25. ni-aj ni-temo-ti no-sihua  
 1SG.SUJ-ir 1SG.SUJ-buscar-DIR 1SG.POS-esposa  
 ‘yo voy a buscar mi esposa’
26. nech-ichtequi-lij-k-e  
 1SG.OBJ-robar-APL-PERF-PL  
 ‘me la robaron’
27. ah hueno ø-qui-ij-toj-ki se cuaj-tli  
 ah bueno 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF uno gavilán-ABS  
 ‘ah bueno dijo un gavilán’
28. shi-huica ni-iste  
 IMP-llevar 1SG.POS-uña  
 ‘llévate mi uña’
29. ø-mo-quich-ti-lij-ki  
 3SG.SUJ-RFLX-quitar-CAUS-APL-PERF  
 se i-iste nopa cual-tli  
 uno 3SG.POS-uña DET gavilán-ABS  
 ‘se la quitó una uña el gavilán’
30. wa ø-qui-mac ma ø-qui-uaj-qui  
 y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dar que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-guardar-PERF  
 ‘y se la dio que la guarde’

31. wa ø-qui-hui nopeca  
y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar ahí  
'y la llevó por ahí'
32. ø-qui-melaj-ki seyoc  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-enderezar-PERF otro  
'encontró otro'
33. wa ø-yaj-ki  
y 3SG.SUJ-ir-PERF  
'y se fue'
34. ø-qui-huica nopa i-iste cuaj-tli  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar DET 3SG.POS-uña gavilán-ABS  
pa i-morral  
en 3SG.POS-morral  
'lleva la uña del gavilán en su morral'
35. sampa ø-qui-melaj-ki  
otra vez 3SG.SUJ-3SG.OBJ-enderezar-PERF  
se tigre ø-qui-ij-lia  
uno tigre 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
'otra vez se encontró un tigre y dice'
36. wa campa ti-aj cuali amigo  
y donde 2SG.SUJ-ir bueno amigo  
'y ¿a dónde vas buen amigo?'
37. nij-temo-ti no-sihua  
1SG.SUJ-buscar-DIR 1SG.POS-esposa  
'voy a buscar mi esposa'
38. nech-ichtequij-k-e  
1SG.OBJ-robar-PERF-PL  
'me la raptaron'
39. ø-qui-huica-que-j wajka  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF-PL lejos  
'se la llevaron lejos'



49. que ø-qui-melac-qui se leon  
 que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-enderezar-PERF uno león  
 ‘que se encuentra a un león’
50. canij t-ia no-cuali amigo  
 donde 2SG.SUJ-ir 1SG.POS-bueno amigo  
 ¿dónde vas mi buen amigo?
51. ni-aj nij-temo-ti no-sihua  
 1SG.SUJ-ir 1SG.SUJ-buscar-CAUS 1SG.POS-esposa  
 ‘voy a buscar mi señora’
52. qui-huica-k-e  
 3SG.OBJ-llevar-PERF-PL  
 nech-cui-lij-k-e  
 1SG.OBJ-apropiarse-APL-PERF-PL  
 ‘se la llevaron me la quitaron’
53. ah hueno xi-huijka ni no-iste  
 ah bueno IMP-llevar también 1SG.POS-uña  
 ‘ah bueno llévate también mi uña’
54. tla-ti-jcasi-s  
 O.INDEF-2SG.SUJ-encontrar-FUT  
 ‘si es que la encuentras’
55. pampa ya wacka  
 porque 3SG.SUJ lejos  
 ø-is-t-o-c mo-sihua  
 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF 2SG.POS-esposa  
 ‘porque ella lejos está tu señora’
56. wa ø-is-t-o-ke-j miake  
 y 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF-PL mucho  
 axcana san tle ta  
 nada sólo que 2SG.SUJ  
 ‘y están muchas no solo la tuya’



64. pero ayoc ø-qui-cahui-lij-k-e  
pero otro 3SG.SUJ-3SG.OBJ-dejar-APL-PERF-PL  
  
mo-qui-ech-cawi  
3SG.SUJ-RFLX-3SG.OBJ-cara-dejar  
'pero otro lo dejó que la arrimara'
65. wan kino ø-mo-ajcoman-k-e  
entonces 3PL.SUJ-MED-alborotar-PERF-PL  
  
noche nopa animales  
todos DET animales  
'entonces se alborotaron todos los animales'
66. tle ø-quin-huica-yaya nopa muchacho  
que 3SG.SUJ-3PL.OBJ-llevar-IMPERF DET muchacho  
'que llevaba este muchacho'
67. ø-qui-isquij-k-e nopa puerco espín  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL DET puerco espín  
'ellos atraparon este puerco espín'
68. ø-qui-isquij-k-e  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL  
'lo agarraron'
69. ø-pej-ki ø-qui-cua  
3PL.SUJ-comenzar-PERF 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer  
'comenzaron a comérselo'
70. ø-milohua los tigres, zopilotes y gavilanes  
3PL.SUJ-revolcar los tigres zopilotes y gavilanes  
'lo revolcaron los tigres, zopilotes y gavilanes'
71. nochi animales asta ocuili-me nojkia  
todos animales hasta víbora-PL también  
'todos los animales hasta víboras también'
72. hasta que ø-qui-mic-tij-k-e  
hasta que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL  
'hasta que lo mataron'



73. wan quino    ø-qui-ij-lij-k-e  
 entonces      3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL  
  
 nopa   muchacho  
 DET   muchacho  
 ‘entonces le dijeron el muchacho’
74. namaj t-ia-s                      ø-qui-ita-ti                      ne   brujo  
 ahora 2SG.SUJ-ir-FUT 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-CAUS DET brujo  
 ‘ahora vete a ver el brujo’ (puerco)
75. xi-huica-s              se      tecsis-tli  
 IMP-llevar-FUT      uno   huevo-ABS  
 ‘llevarás un huevo’
76. wan   shi-maqui-li-s              pa-mero y cuaixhuac  
 y      IMP-dar-APL-FUT   en-mero y frente  
  
 ø-qui-ij-lia  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘y le pegas exactamente en la frente le dijeron’
77. caya-inoj      ti-mic-ti-s  
 con-DET      2SG.SUJ-morir-CAUS-FUT  
 ‘con eso matarás’
78. wa nelia      ø-mic-qui  
 y   de verdad 3SG.SUJ-morir-PERF  
 ‘y de veras murió’
79. wan quino    noche   ø-mo-ajcoman-qu-e  
 entonces      todo    3PL.SUJ-MED-alborotar-PERF-PL  
 ‘entonces todos se alborotaron’
80. nochi ne      ixpoca-mej   tle   ø-quin-ixtecto-ya  
 todo también muchacha-PL que 3SG.SUJ-3PL.OBJ-robar-IMPERF  
 ‘todas las muchachas que él robaba’
81. nochi ø-panquis-qu-e  
 todo 3PL.SUJ-salir-PERF-PL  
 ‘todas salieron’

82. nochi ø-mo-seman-qu-e  
 todo 3PL.SUJ-MED-esparcir-PERF-PL  
 ‘todas se desparramaron’
83. nochi ø-yaj-k-e  
 todo 3PL.SUJ-ir-PERF-PL  
 ‘todas se fueron’
84. campe-ca ø-quin-tilan-to-ya  
 donde-estar 3SG.SUJ-3PL.OBJ-jalar-DIR-IMPERF  
 ø-ejelihui-s huacca  
 3PL.SUJ-desear-FUT lejos  
 ‘por donde las había traído donde quiera lejos’
85. campa ø-kin-tilan-to-ya ichpoca-mej  
 donde 3SG.SUJ-3PL.OBJ-jalar-DIR-IMPERF muchachas-PL  
 ‘de donde prevenían las muchachas’
86. nopa señor tle y-yolo  
 DET señor que 3SG.POS-corazón  
 ø-el-to-ya puerco espín  
 3SG.SUJ-ser-.-IMPERF puerco espín  
 ‘este señor que tenía corazón de puerco espín’
87. pero nochi ø-qui-conan-qu-e puro tecuani-me  
 pero todo 3PL.SUJ-3SG.OBJ-atacer-PERF-PL puro animal-PL  
 ‘pero todos lo atacaron animales’
88. wej-huelli tecuani-me tigres, leones wan gavilanes, zopilotes  
 RED-grande animal-PL tigres, leones y gavilanes zopilotes  
 ‘enormes animales tigres, leones y gavilanes, zopilotes’
89. nochi ø-qui-conan-k-e  
 todo 3PL.SUJ-3SG.OBJ-atacar-PERF-PL  
 ‘todos lo atacaron’
90. ø-qui-tsiqui-pilohua  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-enganchar-colgar  
 ‘ellos lo aruñaron’

91. para ij kino ø-qui-mic-tij-k-e  
para así 3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL  
'y así pudieron matarlo'
92. nopa cua-pitso  
DET espina-puerco  
'este puerco espín'
93. nopa tlanke  
DET fin  
'el fin'

## UNA MUJER VAMPIRO

0. se situatl vampira  
 uno mujer-ABS vampira  
 “una mujer vampiro”
1. se situatl vampira  
 uno mujer-ABS vampira  
 ‘una mujer vampira’
2. se quitl sihua-tl ø-quin-pich-to  
 uno quien mujer-ABS 3SG.SUJ-3PL.OBJ-tener-DIR  
  
 (ome o) ellij i-conehua-j oquich-pil-mej  
 (dos o) tres 3SG.POS-hijoPL varón-hijo-PL  
 ‘una mujer tenía tres hijos varones’
3. wa después nopa te-nana  
 y después DET O.INDEF-nana  
  
 tle nopa oquichpil-mej ø-quin-cuezo  
 que DET varón-hijo-PL 3SG.SUJ-3PL.OBJ-angustiar  
 ‘y después la madre de estos muchachos los angustiaba’
4. para tle nochipa ya  
 por que siempre ya  
 ‘porque se siempre’
5. para tle nochipa ya  
 por que siempre ya  
 ‘porque siempre’
6. ø-qui-cua-j nopa es-tli  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-PL DET sangre-ABS  
 ‘ellos comen la sangre’
7. ø-quin-cual-chihuil-toc in-nana  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-comer-hacer-EST 3PL.POS-nana  
 ‘que su mamá les guisa su madre’



17. miac estle ø-qui-on-hualica pa i-tlacayo  
mucho sangre 3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-traer en 3SG.POS-cuerpo  
‘mucho sangre trae en su cuerpo’
18. quemaj para ø-wal-asi-ya  
cuando para 3SG.SUJ-DIR-llegar-IMPERF  
‘cuando ya llegó’
19. quemaj para ø-asiqui-ya  
cuando para 3SG.SUJ-acercar-IMPERF  
‘cuando ya regresaba’
20. nicani ø-qui-isotla nopa es-tli  
aquí 3SG.SUJ-3SGOBJ-vomitara DET sangre-ABS  
‘aquí vomita esta sangre’
21. para ya nopa ø-qui-tsoyoni-s  
que ya DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-freír-FUT  
‘que ya esta la guisa’
22. para ø-qui-cua-h nopa i-cone-hua-j  
para 3PL.SUJ-3SGOBJ-comer-PL DET 3SG.POS-hijo-CNST-PL  
‘para que coman sus hijos’
23. ya nopa qui-ij-lia  
3SG.SUJ DET 3SG.OBJ-decir-APL  
‘a ella esta le dicen’
24. quenjatsa qui-ij-lia nopa toto-tl  
cómo 3SG.OBJ-decir-APL DET pájaro-ABS  
‘quien sabe come le dicen este pájaro’
25. puro ya nopa ca  
puro 3SG.SUJ DET con  
ø-quin-tla-maca-yaya i-cone-hua-j  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-dar-IMPERF 3SG.POS-hijos-CNST-PL  
‘puro con esta los alimentaba sus hijos’

26. wa ya nopa i-tlaj-tlan-cua  
y ya DET 3SG.POS-O.INDEF-diente-comer  
‘y ya esta su mordida’
27. ø-qui-cuajnech-wi-lij-k-e  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-ceniza-dirigir-APL-PERF-PL  
‘ellos le echaron ceniza’
28. ø-qui-cuajnech-wi-lij-k-e  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-ceniza-dirigir-APL-PERF-PL  
‘ellos le echaron ceniza’
29. nopa campa sasal-t-o-c nopa ij-tlaj-tlan-cua  
DET donde unir-EST DET 3SG.POS-O.INDEF-diente-comer  
‘esta donde está unida esta su mordida’
30. ayoc ø-huel-qui ø-mo-tlal-huili-c  
ya no 3SG.SUJ-poder-PERF 3SG.SUJ-RFLX-O.INDEF-llevar-PERF  
‘ya no pudo ponérselas’
31. para siempre ø-mo-cahua-to toto-tl  
para siempre 3SG.SUJ-MED-quedar-DIR pájaro-ABS  
‘para siempre quedó pájaro’
32. nopa qui-ij-lia  
DET 3SG.OBJ-decir-APL  
te-ezo-chichin-quetl  
O.INDEF-sangre humana-despojar poco a poco-SNA  
‘el que le dicen vampiro’
33. nopa tlanke  
DET fin  
‘el fin’

## NACIMIENTO DE SAN JUAN

0. Nacimiento de San Juan
  
1. No dado  
nacimiento de San Juan  
'nacimiento de San Juan'
  
2. san juan ø-ki-ij-tua-j  
San Juan 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-PL  
  
para tlakat-qui pa se ayoc-tli  
para nacer-PERF en uno calabaza-ABS  
'San Juan dicen que nació en una calabaza'
  
3. pa se ayoc-tli ø-tlacat-ki  
en uno calabaza-ABS 3SG.SUJ-nacer-PERF  
'en una calabaza nació'
  
4. pa se ø-el-to-ya ayoc-tli y cua-mecayo  
en uno 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF calabaza-ABS y cabeza-¿?  
'en una calabaza estaba y su bejuco'
  
5. achcanaj tlaqui wa achcana tlaqui welli  
NEG-nada fruto y NEG-nada fruto grande  
'nada de fruto y no da fruto grande'
  
6. ø-mo-pachani-c  
3SG.SUJ-MED-extender-PERF  
'se extendió'
  
7. quemaj tlaquito sa setsi ayoc-tli ø-di-ki  
cuando fruto-LOC sólo nada más calabaza-ABS 3SG.SUJ-dar-PERF  
'cuando fue a dar nomás una calabaza'
  
8. ø-mo-scal-ti-c  
3SG.SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF  
'se desarrolló'









35. wan quino mo-paj-tia-lla ca tlamatque-tl  
 entonces 3PL.SUJ-RFLX-curar-CAUS-IMPERF con curandero-ABS  
 ‘entonces se curaban con curandero’
36. ne ø- mo-paj-tia ca copa-li  
 DET 3PL.SUJ-RFLX-curar-CAUS con copal  
 ‘se curan con copal’
37. wan quino ne copa-lij i-pocyo  
 entonces DET copal 3SG.POS-humo  
 ya nopa ø-qui-cua-ya  
 y DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF  
 ‘entonces este copal su humo y este comía’
38. nopa ca ø-mo-alimentaroa  
 DET con 3SG.SUJ-RFLX-alimentar  
 ca nopa i-pocyo copa-li  
 con DET 3SG.POS-humo copal-ABS  
 ‘este se alimentaba con el humo del copal’
39. ya nopa qui-ijyoti-lana  
 y DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-respirar-lugar  
 ‘y este lo respiraba’
40. para ya nopa ca ø-mo-iscal-ti-c  
 que ya DET con 3SG.SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF  
 ‘y con este se desarrolló’
41. achcanaj ø-qui-cua tlixca-li  
 nada 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer tortilla-ABS  
 ‘no comía tortilla’
42. wa icquia ø-mo-iscal-ti-c  
 y así 3SG.SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF  
 ‘y así creció’
43. wa ø-yohui ø-pecquia ø-yohui mila  
 y 3SG.SUJ-ir 3SG.SUJ-comenzar 3SG.SUJ-ir milpa  
 ‘y ya empezó a ir a la milpa’

44. pero tlahuetl ø-qui-pia fuerza  
pero mucho 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener fuerza  
‘y tiene muchas fuerzas’
45. ø-quin-maqui-lia cone-mej  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-dar-APL niño-PL  
‘les pegaba a los niños’
46. wa ø-polihui ø-quin-mic-ti-s  
y 3SG.SUJ-faltar 3SG.SUJ-3PL.OBJ-.-morir-CAUS-FUT  
‘había peligro de matarlos’
47. para ø-qui-pia fuerza  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener fuerza  
‘porque tenía fuerza’
48. wan quino no ø-pec-kia  
entonces también 3SG.SUJ-comenzar-PERF
- ø-tla-palehuia kampa mili  
3SG.SUJ-O.INDEF-ayudar donde milpa  
‘entonces comenzó a ayudar en la milpa’
49. campa ø-toca-j ø-qui-tla-maca-j  
donde 3PL.SUJ-sembrar-PL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-dar-PL  
‘donde siembran le dan’
50. ø-qui-tla-lia i-polato pa mesa  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-poner-APL 3SG.POS-plato en mesa
- para ma ø-tla-cua moli  
para que 3SG.SUJ-O.INDEF-comer mole  
‘ponen su plato en la mesa para que coma mole’
51. axcanah ø-ki-cua tlaxca-li  
nada 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer tortilla-ABS  
‘no come tortilla’
52. axcanaj ø-ki-cua moli  
nada 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer mole  
‘no come mole’

53.    ø-mo-sehuia                      campa                      tlaich-pa  
       3SG.SUJ-MED-descanzar    donde                      enfrente de él-en
- campa    ø-popoca                      popochcomi-tl  
       donde    3SG.SUJ-humear    sahumador  
       ‘se sienta donde el altar donde humea el sahumador’
54.    ya        nopa    ø-qui-conana  
       ya        DET    3SG.SUJ-3SG.OBJ-comenzar
- ø-qui-ijyoti-lana                      nopa    copa-li    nopa    pok-tli  
       3SG.SUJ-3SG.OBJ-respirar-lugar    DET    copal    DET    humo-ABS  
       ‘este empieza a aspirar este copa el humo’
55.    ya        nopa    ø-qui-cua-yaya  
       ya        DET    3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF  
       ‘ya este lo comía’
56.    ya        nopa    ca        ø-mo-alimentaro-hua-yaya  
       ya        DET    con    3SG.SUJ-RFLX-alimentar-HAB-IMPERF  
       ‘ya con este se alimentaba’
57.    quema            ø-qui-cualani-ya-j                      quen-tsi  
       cuando            3PL.SUJ-3SG.OBJ-enojar-IMPERF-PL    como-DIM  
       ‘cuando lo irritan tantito’
58.    ø-quini-maqui-lia                      ø-polihui  
       3SG.SUJ-3PL.OBJ-dar-APL            3SG.SUJ-faltar  
       ‘él los golpea’
59.    ø-miq-ui-se-j  
       3PL.SUJ-morir-llevar-FUT-PL  
       ‘y casi se morían’
60.    ø-quin-tlapolo-lti-ya  
       3SG.SUJ-3PL.OBJ-abrir una cosa-CAUS-IMPERF  
       ‘los privaba’
61.    pampa            ø-qui-pia                      fuerza    nopa    juan  
       porque            3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener            fuerza    DET    Juan  
       ‘porque tenía fuerzas este San Juan’

62. tle nopa achquemaj ø-qui-tlepan-ita-j nojkia  
 que DET NEG-cuando 3PL.SUJ-3SG.OBJ-encima-ver-PL también  
 ‘a los que nunca lo respetaban también’
63. axcana ø-quin-tlepanita-yaya  
 nada 3SG.SUJ-3PL.OBJ.-IMPERF  
 ‘no los respetaba’
64. pero ø-qui-tla-lia tsajtsis-tli  
 pero 3SG.SUJ-3SG.OBJ-poner-APL grito-ABS  
 ‘pero pegaba unos gritos’
65. ø-quin-tepehua ø-huetsij nochi tlalchi  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-desparramar 3PL.SUJ-caer-PL todo suelo  
 ‘los derribaba a todos al suelo’
66. pampa ø-chicahua tsajtsi  
 porque 3SG.SUJ-adquirir fuerza grito  
 ‘porque fuerte gritaban’
67. ø- qui-pia fuerza  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener fuerza  
 ‘él tiene fuerza’
68. ijquia nopa ø-el-tiaj-ki  
 así DET 3SG.SUJ-ser-CAUS-PERF  
 ‘así se hizo’
69. ax-quemaj ø-qui-nej-ki  
 NEG-cuando 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF  
 ø-tla-cua-s  
 3SG.SUJ-O.INDEF-comer-FUT  
 ‘nunca quiso comer’
70. ax-quema qui-cua-yaya tlaxca-li  
 NEG-cuando 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF tortilla-ABS  
 ‘nunca comía tortilla’

71. puro copa-li i-pocyo ø-qui-tolohua-yaya  
 puro copal-ABS 3SG.POS-humo 3SG.SUJ-3SG.OBJ.-IMPERF  
 ‘puro copal su humo tragaba’
72. wa yeca i-toca ø-el-to san juan  
 y por eso 3SG.POS-nombre 3SG.SUJ-ser-LOC sólo Juan  
 ‘y por eso su nombre era San Juan’
73. pampa ax-quemaj ø-tla-chich-qui ca tlalchi  
 porque NEG-cuando 3SG.SUJ-O.INDEF-divisar-PERF con suelo  
 ‘porque nunca miró hacía el suelo’
74. ni ø-chia-ya  
 también 3SG.SUJ-divisar-IMPERF
- ø-tla-chich-tij wajcopa  
 3SG.SUJ-O.INDEF-divisar-DIR arriba  
 ‘también miraba arriba’
75. wajcapa ø-tla-chich-tij  
 arriba 3SG.SUJ-O.INDEF-divisar-DIR  
 ‘arriba miraba’
76. pampa i-xochillo ayoj-tli  
 porque 3SG.POS-flor calabaza-ABS
- noche tla-chich-ti-j ca wajcapa  
 todo 3PL.SUJ-O.INDEF-divisar-DIR-PL hacia arriba  
 ‘porque su flor de la calabaza todas miran hacia arriba’
77. axcana ca tlalchi ca tlatsin  
 nada hacia suelo hacia abajo  
 ‘no hacía el suelo hacía abajo’
78. tla wa yeca quemaj pano fiesta  
 que y por eso cuando encima fiesta
- ø-qui-neki-s-quia ø-wala nicanij  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-CONDIC 3SG.SUJ-venir aquí  
 ‘y por eso cuando pasa la fiesta quisiera venir aquí’



79. pero ya ax-ø-hueli ø-wala  
pero 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-poder 3SG.SUJ-venir  
‘pero él no puede venir’
80. pampa ya ach-ø-qui-ita  
porque 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver  
‘porque este no ve’
81. quenjatza tla-el-to-c nicani  
como O.INDEF-estar-LOC-EXT-PERF aqui  
‘como esta aquí’
82. wan dios ya quena dios ya quena  
y dios 3SG.SUJ si dios 3SG.SUJ si  
ø-wal-tla-chich-toj nicanica  
3SG.SUJ-DIR-O.INDEF-divisar-PARTIC acá  
‘y dios él si dios el si está mirando hacia acá’
83. pero san juan ya achcana  
pero San Juan 3SG.SUJ nada  
‘pero San Juan él no’
84. ya ø-tla-chia neca  
3SG.SUJ 3SG.SUJ-O.INDEF-divisar allá  
‘él mira allá’
85. ya ach-ø-qui-mati  
3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber  
‘él no sabe’
86. quemaj pano i-fiesta nopa san juan  
cuando DET 3SG.POS-fiesta DET San Juan  
‘cuando es su fiesta este San Juan’
87. wan ne sequi quena  
y DET alguno si  
‘y los otros si’

88. inohuanti nochi ø-qui-mati  
ellos todos 3PL.SUJ-3SG.OBJ-saber  
'ellos todos saben'
89. quemaj niki ø-wala fiestas ne tlen dios  
cuando aquí 3SG.SUJ-venir fiestas DET que dios  
'cuando vienen las fiestas de dios'
90. wa san juan ach-ø-qui-mati  
y San Juan NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber  
'y San Juan él no sabe'
91. wa ø-tlan-qui-mati-s kemaj mero ilhui-tl tle  
y 3SG.SUJ-O.INDEF-saber-FUT cuandomero fiesta-ABS si  
'y lo sabrá exactamente cuando se celebra'
92. san juan ø-pehua-s ø-wetsi-s a-tl  
San Juan 3SG.SUJ-comenzar-FUT 3SG.SUJ-caer-FUT agua-ABS  
'San Juan comenzará a caer agua'
93. wa ø- huelis ø-tech-polo-s  
y 3SG.SUJ-poder-FUT 3SG.SUJ-1PL.OBJ-.FUT  
'y puede perdernos'
94. ø-qui-neki-s ø-tech-polo-s  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-FUT 3SG.SUJ-1PL.OBJ-perder-FUT  
'querrá perdernos'
95. wan quino pero ach-ø-qui-nej-ki  
entonces pero NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF  
  
ø-qui-ij-li-s-e  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-FUT-PL  
'entonces no quiere decirle'
96. pampa ya wan quino ø-qui-polo-s  
porque 3SG.SUJ entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-.FUT  
  
noche ni tlatlanech-tli  
todo DET claridad-ABS  
'porque él entonces perderá toda esta claridad'

97. pampa ya ø-qui-chihua  
 porque 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer  
 para ma ø-wetsi ne a-tl  
 para que 3SG.SUJ-caer DET agua-ABS  
 ‘porque él provoca para que caiga el agua’
98. ø-yohui pa mar  
 3SG.SUJ-ir en mar  
 ‘él se va al mar’
99. ø-qui-olini a-tl  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-mover agua-ABS  
 ‘y lo mueve’
100. para ma nochi qui-ajcomani ayohui-tl  
 para que todo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-sobresaltar nube-ABS  
 ‘para que todo agite las nubes’
101. ø-pehua ø-wetsi a-tl  
 3SG.SUJ-empezar 3SG.SUJ-caer agua-ABS  
 ‘y comience a caer la lluvia’
102. quemaj tij-kaki para tla-totomo-ca  
 cuando 1PL.SUJ-oir-PERF que O.INDEF-tronar-SUB  
 ‘cuando escuchamos que truenan’
103. pero nopa pa mar ø-is-to-c axcanaj wajcapa  
 pero DET en mar 3SG.SUJ-estar-LOC-PERF nada arriba  
 ‘pero este en el mar está y no arriba’
104. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’

## UN MONO

0. ne tlaçoapali  
 DET mono  
 ‘un mono’
1. ne tlaçoapali  
 DET mono  
 ‘un mono’
2. se tlaço-pali\* ø-qui-ichtej-ki se ichpoca-tl  
 uno mono 3SG.SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF uno muchacha-ABS  
 ‘un mono robó una muchacha’
3. ø-qui-ichtej-ki se ichpoca-tl  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF uno muchacha-ABS  
 ‘robó una muchacha’
4. wan ø-qui-huica-c ne tla-coyoj-co  
 y 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF DET O.INDEF-cueva-DIR  
 ‘y la llevó al agujero’
5. ø-qui-calaqui-to pan se cueva  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-meter-DIR en uno cueva  
 ‘la fue a meter en una cueva’
6. nopanoj ø-qui-calaqui-to  
 ahí 3SG.SUJ-3SG.OBJ-meter-DIR  
 ‘ahí fue a meterla’
7. nopanoj ø-qui-caltsaj-ki  
 ahí 3SG.SUJ-3SG.OBJ-encerrar-PERF  
 ‘ahí la encerró’
8. ø-qui-calaqui-c se te-tl welli  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-meter-PERF uno piedra-ABS grande  
 ‘metió una piedra grande’

9.     $\emptyset$ - qui-tsac-qui                            ijquini  
       3SG.SUJ-3SG.OBJ-tapar-PERF        así
- pa nopa cueva pan se tepexi-tl  
       en DET cueva en uno peña-ABS  
       ‘tapó así alrededor de la cueva en una peña’
10.   nopanoj  $\emptyset$ -qui-calaqui-to  
       ahí        3SG.SUJ-3SG.OBJ-meter-DIR  
       ‘ahí la fue encerrar’
11.   wan quino    ni                            ichpoca-tl  
       entonces    DET                        muchacha-ABS
- $\emptyset$ -qui-pich-qui                            se                    i-cone-j  
       3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF        uno                3SG.POS-hijo-CNST  
       ‘entonces esta muchacha tuvo un hijo’
12.    $\emptyset$ -qui-pich-qui                            se    i-cone-j  
       3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF        uno    3SG.POS-hijo-CNST  
       ‘tuvo un hijo’
13.   wa nopa cone-tl         $\emptyset$ - eli-t-o                            se oquich-pi-l  
       y    DET criatura-ABS 3SG.SUJ-ser-LOC-EXT uno varón-hijo-ABS  
       ‘y esta criatura se hizo un niño’
14.   se oquich-pi-tl         $\emptyset$ -eli-t-o  
       uno varón-hijo-ABS        3SG.SUJ-ser-LOC-EXT  
       ‘un niño se hizo’
15.   wan quino    ne    oquich-pi-tl        pachontic  
       entonces    DET varón-hijo-ABS        peludo
- nochi i-jhuiyo                            nicani  $\emptyset$ -qui-pich-to-ya  
       todo 3SG.POS-cuero así        3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-IMPERF  
       ‘entonces este niño peludo todo su pelo así le nacía’
16.   asta    ijkini    wej-hueyi  
       hasta   así    RED-grande

- como i-tata                      te-coani                      tlacoapalij  
 como 3SG.POS-papá    O.INDEF-animal                      mono  
 ‘hasta así de grandes como su papá animal mono’
17. i-jilla                      esto    nicaj    ijkini    pa    i-ma  
 3SG.POS-cuero            esto    aquí    así    en    3SG.POS-mano  
 ‘su pelo estaba aquí así en su mano’
18. ø-pej-ki                      ø-nemi  
 3SG.SUJ-comenzar-PERF    3SG.SUJ-andar  
  
 miac    ø-ma-huil-tia  
 mucho 3SG.SUJ-mano-jugar-CAUS  
 ‘empezó andar mucho juega’
19. ø-qui-hui-huitla-j                      nicanij  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-pluma-arrancar-PL                      aquí  
 ‘le arrancan aquí’
20. ø-qui-hui-huitla-j                      i-ijhuiyo  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-pluma-arrancar-PL                      3SG.POS-cuero  
 ‘le arrancan su cuero’
21. ø-coa-tzatsi-j  
 3PL.SUJ-comer-gritar-PL  
 ‘gritaban’
22. ø-quin-imaca                      ø-quin-cocoa                      cone-me-j  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-dar    3SG.SUJ-3PL.OBJ-lastimar                      niño-PL-CNST  
 ‘les pega y lastimaba a los niños’
23. pampa    ya                      ø-qui-piaj                      fuerza  
 porque 3SG.SUJ    3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener                      fuerza  
 ‘porque este tenía fuerza’
24. ø-qui-piaj                      fuerza  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-PL                      fuerza  
  
 pampa    ya                      i-tata                      tlacoa-palij  
 porque 3SG.SUJ    3SG.POS-papá                      mono  
 ‘tenía fuerza porque su padre es mono’

25. pos ijkia quenojpa  
pues así así
- ø-nemi-yaya ø-qui-ahui-ltia  
3SG.SUJ-andar-IMPERF 3PL.SUJ-3SG.OBJ-jugar-CAUS  
'pues así y así andaban jugándolo'
26. ø-tlehue-li ø-qui-chihui-li-j  
3SG.SUJ-poder-APL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-PL  
'algo le hacían'
27. ø-quin-imaqui-li pero tlahuel  
3SG.SUJ-3PL.OBJ-dar-APL pero mucho  
'les pegaba pero de veras'
28. ach-ø-qui-tlepanita-yaya  
NEG-3PL.SUJ-3SG.OBJ-respetar-IMPERF  
'no lo respetaban'
29. ø-qui-caj-ke escuela  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF escuela  
'lo dejaron en la escuela'
30. ø-nemilla-ya escuela ma ø-mo-mach-ti  
3SG.SUJ-andar-IMPERF escuela que 3SG.SUJ-RFLX-enseñar-CAUS  
'andaba en la escuela que se enseñe'
31. pero ach-ø-qui-tlepanita-yaya  
pero NEG.3PL.SUJ-3SG.OBJ-respetar-IMPERF  
'pero no lo respetaban'
32. ijkia que ino-qui-hui-huitla-j nica ini pa ma  
así que ellos-3SG.OBJ-RED-agarrar-PL aquí así en mano  
'así y así le arrancan aquí así en su mano'
33. pampa ø-qui-pia i-ijhuiyo wej-huelli  
porque 3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener 3SG.POS-cuero RED-grande  
'porque tiene su pelo grandes'

34. como ya tlacoa-pali ø-quin-imaqui-li  
 como 3SG.SUJ mono 3SG.SUJ-3PL.OBJ-dar-APL
- ø-quion-cocoa sequinoj cone-me-j  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-lastimar a otros hijo-PL-CNST
- quejne nopa escuela  
 así DET escuela  
 ‘como el mono les pega lastima a los otros chamacos así en la escuela’
35. ø-qui-ij-li-k-e  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL
- i-nana i-tata  
 3SG.POS-mamá 3SG.POS-papá  
 ‘le dijeron a su mamá a su papá’
36. ø-qui-tla-cahua-l-ti-ca para ma  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-llevar-APL-LIGA-V.AUX para que  
 ‘que se lo lleve para que lo aplaquen’
37. para ya ach-ø-qui-caqui pampa  
 para 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ.3SG.OBJ-oír porque  
 ‘pero él no entiende’
38. pampa ya quejnopa i-tata ya te-coani  
 porque ya así 3SG.POS-papá 3SG.SUJ O.INDEF-animal  
 ‘porque ya así su papá él es animal’
39. ya ø-mo-tlaca-chij-ki  
 3SG.SUJ 3SG.SUJ-RFLX-hombre-hacer-PERF  
 ‘él se hizo hombre’
40. ø-qui-i-li para i-tata te-coani  
 3PL.SUJ.3SG.OBJ-decir-APL porque 3SG.POS-papá O.INDEF-animal  
 ‘le dicen que su papá es animal’
41. wan quino nopa muchacho  
 entonces DET muchacho



- ayoc                    ø-qui-huel-ita-c  
ya no                    3SG.SUJ-3SG.OBJ-poder-ver-PERF  
'entonces este joven ya no le pareció'
42. para i-tata                    tecoani                    tlacoa-pali  
que 3SG.POS-papá                    fiera                    mono  
'que su papá sea animal mono'
43. ø-yohui-yaya                    wajca  
3SG.SUJ-ir-IMPERF                    lejos
- ø-qui-on-cui                    naca-tl                    nopa                    mono  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-traer carne-ABS                    DET                    mono  
'él iba lejos a traer carne este mono'
44. wa                    ø-quin-huali-qui-li  
y                    3SG.SUJ-3PL.OBJ-traer-PERF-APL
- para ma                    ø-qui-cua-ca  
para que                    3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-estar  
'y les trae para que lo coman'
45. ø-qui-huali-qui-li                    i-sihua  
3SG.SUJ.3SG.OBJ-traer-PERF-APL                    3SG.POS-esposa
- wa                    i-cone-j  
y                    3SG.POS-hijo-CNST  
'le trae a su señora y su hijo'
46. ma                    ø-qui-cua-ca-j  
que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-SUB-PL  
'que lo coman'
47. ne                    tla-coyoj-co                    pan cueva  
DET                    O.INDEF-cueva-DIR                    en                    cueva
- nopano                    ø-quin-hui-qui-li  
ahí                    3SG.SUJ-3PL.OBJ-llevar-PERF-APL  
'en el agujero en la cueva ahí les llevaba'

48.  $\emptyset$ -qui-tla-ti                      nopa    te-tl                      huelli  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-poner-CAUS    DET    piedra-ABS    grande  
  
 ya                       $\emptyset$ -hueli  
 3SG.SUJ              3SG.SUJ-poder  
 ‘pone la piedra grande él puede’
49.  $\emptyset$ -qui-xicoa                                       $\emptyset$ -qui-quich-ti  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-aguantar                      3SG.SUJ-3SG.OBJ-salir-CAUS  
  
 wa    sampa                       $\emptyset$ -qui-tla-li  
 y      de nuevo                      3SG.SUJ-3SG.OBJ-poner-APL  
 ‘lo aguanta lo quita y otra vez lo pone’
50. sampa                       $\emptyset$ -qui-tsactehua  
 de nuevo                      3SG.SUJ-3SG.OBJ-cerrar-HAB  
 ‘otra vez deja cerrado’
51. wa    teipa                       $\emptyset$ -coalan-qu-e                                      sequi-j  
 y      después                      3PL.SUJ-molestar-PERF-PL                                      otro-PL  
  
 $\emptyset$ -quin-cone-cocoa  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-hijo-lastimar  
 ‘y después se molestaron otros quienes les lastimaba a sus hijos’
52. para    in-cone-h-ua                                       $\emptyset$ -quin-cocoa  
 que    3PL.POS-hijo-CNST-PL                      3SG.SUJ-3PL.OBJ-lastimar  
  
 nopa    oquich-pi-tl  
 DET    varón-hijo-ABS  
 ‘porque a sus hijos los lastimaba este niño’
53. tle    i-cone-j                                      nopa    mono     $\emptyset$ -mosijsini                                      tlahuel  
 que    3SG.POS-hijo-CNST    DET    mono    3SG.SUJ-RFLX-resonar    mucho  
 ‘que el hijo del mono muy bravo’
54. teipa     $\emptyset$ -mo-iscal-ti-c                                      nopa    oquichpi-tl  
 después    3SG.SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF                      DET    varón-hijo-ABS  
 ‘después creció este niño’

55. nocqui ayoc ø-qui-huel-ita-c  
también ya no 3SG.SUJ-3SG.OBJ-poder-ver-PERF  
  
para ya ø-tequij ach-ø-qui-tlepan-ita  
para 3SG.SUJ 3SG.SUJ-replicar NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-encima-ver  
‘también ya no le pareció él no lo respetan’
56. wan quino ne siempre ø-qui-qu-ij-t-oj-ki  
entonces DET siempre 3SG.SUJ-3SG.OBJ-RED-decir-DIR-EXT-PERF  
‘entonces este siempre dijo’
57. para mejor ø-qui-mic-ti-s i-tata  
que mejor 3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG.POS-papá  
‘que mejor va a matar a su papá’
58. ø-qui-mic-ti-s i-tata  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG.POS-papá  
‘matar a su papá’
59. ø-tlajtlan-ki ma  
3SG.SUJ-pedir-PERF que  
  
ø-qui-chihui-li-ca se baston huelli  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-estar uno bastón grande  
‘pidió que le construyan un bastón grande’
60. para ijquino para ica  
para así para con  
  
ø-qui-mic-ti-s\* i-tata  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG.POS-papá  
‘con esto va a matar a su papá’
61. quema coahui-j ø-qui-chihui-l-que-j  
cuando árbol-PL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-PERF-PL  
‘con trabajo le hicieron’
62. ø- qui-chihui-l-que-j se  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer.-APL-PERF-PL uno  
‘le hicieron uno’





78. ayojcana      ø-qui-hui-huitla-qu-e  
ya no-donde    3PL.SUJ-3SG.OBJ-pluma-arrancar-PERF-PL  
‘ya no le arrancaron las plumas’
79. ayojcana      ø-cualan-qui  
ya no            3SG.SUJ-enojar-PERF  
‘ya no se enojó’
80. nopa    tlanke  
DET    fin  
‘el fin’

## EL JESUCRISTO

0. tle jesucristo  
 DET Jesucristo  
 ‘el Jesucristo’
1. tle jesucristo  
 DET Jesucristo  
 ‘el Jesucristo’
2. wajca-yaj quitl jesucristo  
 lejos que Jesucristo
- quemaj ø-qui-mic-tij-k-e  
 cuando 3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL  
 ‘hace mucho Jesucristo cuando lo mataron’
3. quej namani pa semana santa  
 como ahora en Semana Santa  
 ‘como ahora en Semana Santa’
4. pan pascua quemaj ø-nemi-yaya-j nopa tlen malos  
 en pascua cuando 3PL.SUJ-andar-IMPERF-PL DET que malos  
 ‘en pascua cuando andaban los que son malos’
5. para ø-qui-mic-ti-s-e Jesucristo  
 para 3PL-SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL Jesucristo  
 ‘para matar a Jesucristo’
6. wa ø-mo-tla-ti-nemi-yaya pa xochi-mili  
 y 3SG-SUJ-RFLX-O.INDEF-LIGA-andar-IMPERF en flor-milpa  
 ‘y andaba ocultándose en milpa con flores’
7. quitl campa tlaj-yej-ca campa oncaj xochi-tl  
 que donde O.INDEF-hacerse bueno-SUB donde hay flor-ABS  
 ‘donde está hermoso donde hay flores’
8. nopanoj ø-mo-tla-ti-nemi  
 ahí 3SG.SUJ-RFLX-esconder-LIGA-andar  
 ‘ahí anda escondiéndose’

9. wa ne papaj  
y DET papán
- ya quitl ø-tsajtsi-tij i-teposco  
3SG.SUJ que 3SG.SUJ-gritar-DIR 3SG.POS-espalda  
'y el papán el que grita atrás'
10. ø-qui-tlate-ilwij-ti canij  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-DIR donde
- ø-yaj-ti jesucristo  
3SG.SUJ-ir-DIR Jesucristo  
'lo va acusando por donde se va Jesucristo'
11. wa nopanoj ø-yaj-tiowi-j  
y ahí 3PL.SUJ-ir-camino-PL  
'y ahí se encaminan'
12. tle ø-qui-temoa-j jesucristo  
que 3PL.SUJ-3SG.OBJ.-PL Jesucristo  
'los que lo buscan a Jesucristo'
13. para ø-qui-mic-ti-s-e\*  
para 3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL  
'para matarlo'
14. wan quinoj caowi ø-qui-melawa-to-j  
entonces defícil 3PL.SUJ-3SG.OBJ-derecho-DIR-PL  
'entonces con trabajo fueron hallarlo'
15. ø-qui-asi-que-j jesucristo  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-llegar-PERF-PL Jesucristo  
'ellos llegaron a Jesucristo'
16. ø-qui-mic-tij-qu-e quitl  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL que
- ø-qui-isquij-qu-e jesucristo  
3PL.SUJ-3SG.OBJ.-PERF-PL Jesucristo  
'lo mataron lo aprehendieron a Jesucristo'



17. ø-pejke-j                      ø-cua-wi-yonia-j  
 3PL.SUJ-empezar-PL    3PL.SUJ-árbol-ir-colgar-PL  
 ‘empezaron a colgarlo’
18. ø-quij-wite-qui-j  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-golpear-PERF-PL  
 ‘le pegaron’
19. ø-qui-mic-tij-k-e  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL  
 ‘lo mataron’
20. wa    ø-qui-toj-ke-j  
 y        3PL.SUJ-3SG.OBJ-sepultar-PERF-PL  
 ‘y lo sepultaron’
21. wan quino    ø-qui-ij-t-oj-ki    jesucristo  
 entonces    3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PERF    Jesucristo  
 ‘entonces dijo Jesucristo’
22. pa    eyi    tonati ya    ø-mo-yoleui-s  
 en    tres    días ya    3SG.SUJ-MED-revivir-FUT  
 ‘en tres días él se resucitará’
23. quisas    campa    ø-qui-toj-to-que-j  
 quizás    donde    3PL.SUJ-3SG.OBJ-sepultar-LOC-PERF-PL  
 ‘quizas donde lo han sepultado’
24. wan quino    nopa    tle    ø-qui-mic-tij-ke-j  
 entonces    DET    que    3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL  
 ‘entonces los que lo mataron’
25. ø-qui-tlanej-ke-j  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-empear-PERF-PL
- cuapelex    waya    ne    poxacua  
 gallo        y        DET    corre caminos  
 ‘convidaron al gallo y el poxaca’

26. ma ø-qui-mo-cuitla-huica-j  
que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-RFLX-espalda-llevar-PL  
'que se lo vigilen'
27. para tla ø-mo-yoleui-s  
para que 3SG.SUJ-MED-revivir-FUT  
'para que si revive'
28. ma ø-qui-tlate-ilwi-ca-j  
que 3PL.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-estar-PL  
'que lo acusen'
29. para ax-ø-cawi-li-se-j ma ø-quisa  
para NEG-3PL.SUJ-dejar-APL-FUT-PL que 3SG.SUJ-salir  
'para no dejarlo que salga'
30. nelia ø-mo-chix-que-j pa eyi tonati-j  
de verdad 3PL.SUJ-RFLX-esperar-PERF-PL en tres día-PL  
'de veras se esperaron al tercer día'
31. quemaj ø-qui-ita-c poxacua  
cuando 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF corre caminos  
'cuando vio el poxaca'
32. para ya ø-pej-kia  
que ya 3SG.SUJ-empezar-PERF  
  
ø-mo-yolcui jesucristo  
3SG.SUJ-MED-revivir Jesucristo  
'que ya empezó a revivir Jesucristo'
33. xochi-wi-yaj ompa quejnopa ø-nen-ki  
flor-DIR-ir dos-en así 3SG.SUJ-andar-PERF  
'"flor se va," dos veces así anduvo'
34. xochi-wi-yaj  
flor-DIR-ir  
'flor se va'

35. wan quinoj    ø-motlaloa  
 entonces       3PL.SUJ-correr  
 ‘entonces corrieron’
36. ø-yaj-k-e  
 3PL.SUJ-ir-PERF-PL
- ø-qui-tlachi-li-t-o-j  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-divisar-APL-DIR-EXT-PL  
 ‘fueron a verlo’
37. para ya       ø-mo-yoleui-ti-ca-yaj                               jesucristo  
 que ya       3SG.SUJ-MED-revivir-LIGA-V.AUX-ir       Jesucristo  
 ‘que ya está resucitando Jesucristo’
38. wan quinoj    ø-qui-ij-lia  
 entonces       3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘entonces le dicen’
39. como quiera ma       tlan-cuitla-wi                               wayi   cuapelex  
 como quiera que       O.INDEF-espalda-llevar       con   gallo  
 ‘como quiera que siga cuidando con el gallo’
40. para quemaj       ø-mo-yolcui-s  
 para cuando       3SG.SUJ-MED-revivir-FUT  
 ‘para que cuando reviva’
41. ma       ø-qui-te-ilwi-ca-j  
 que       3PL.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-estar-PL  
 ‘que lo delaten’
42. ax-ø-cawi-li-se-j                               ma       ø-mo-yolcui  
 NEG-3PL.SUJ-dejar-APL-FUT-PL       que       3SG.SUJ-MED-revivir  
 ‘para no dejarlo que reviva’
43. que    ø-quin-ij-lia                               jesucristo  
 que    3SG.SUJ-3PL.OBJ-decir-APL       Jesucristo  
 ‘que les dice Jesucristo’

44. para ma axcanaj ø-qui-tlate-ilwi-ca-j  
 para que nada 3PL.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-estar-PL  
 ‘para que no lo acusaran’
45. ø-qui-ij-li  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘le dijeron’
46. que ya para ayojcanaj ø-qui-tlate-ilwi-se-j  
 que ya para 3PL.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-FUT-PL  
 ‘que ya no lo van a delatar’
47. wan quino ø-asi-ti-nemi hora  
 entonces 3SG.SUJ-.-.-andar hora  
 para ø-mo-yolcui-c\*  
 que 3SG.SUJ-MED-revivir-PERF  
 ‘entonces llegó la hora que resucitó’
48. ø-mo-tlan-ki  
 3SG.SUJ-MED-levantar-PERF  
 ‘se levantó’
49. ø-yaj-ki asta pa ne ilwicac ne wajcapa  
 3SG.SUJ-ir-PERF hasta en DET cielo DET arriba  
 ‘se fue hasta allá en el cielo allá arriba’
50. wan quinoj ø-pej-ki  
 entonces 3SG.SUJ-comenzar-PERF  
 ø-tsajtsi ne poxacua  
 3SG.SUJ-cantar DET corre caminos  
 ‘entonces empezó a cantar el poxaca’
51. sampa xochi-wi-yaj xochi-wi-yaj  
 de nuevo flor-DIR-ir flor-DIR-ir  
 ø-qui-chij-ti-ca poxaca  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-LIGA-V.AUX corre caminos  
 ‘otra vez “flor se va”, “flor se va” está haciendo el poxaca’

52. wa cuapelex ya ø-qui-chiwa  
y gallo 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer  
ø-yajquia-que ø-yajquia-que  
3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ-ir-PERF  
‘y el gallo hace se fue, ya se fue’
53. ø-qui-chij-ti-ca cuapelex  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-CAUS-V.AUX gallo  
‘está haciendo el gallo’
54. wan quinoj ø-motlaloa-j  
entonces 3PL.SUJ-correr-PL  
‘entonces corrieron’
55. ø-yaj-ke ø-qui-tlachi-li-t-o-j  
3PL.SUJ-ir-PERF-PL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-divisar-APL-DIR-EXT-PL  
‘entonces corrieron fueron a ver’
56. neli jesucristo ayojaca  
de verdad Jesucristo ya no  
campa ø-qui-toc-to-ya  
donde 3PL.SUJ-3SG.OBJ-sepultar-LOC-IMPERF  
‘de veras Jesucristo ya no está donde lo habían sepultado’
57. ø-panquis-qui ipan eyi tonati-j  
3SG.SUJ-salir-PERF sobre tres día-PL  
‘salió al tercer día’
58. ø-cualan-que-j  
3PL.SUJ-enojar-PERF-PL  
‘se enojaron’
59. ø-pej-ki pa  
3PL.SUJ-comenzar-PERF en  
ø-moj-tlajxi-lia ne poxaca  
3PL.SUJ-MED-apuntalar-APL DET corre caminos  
‘empezaron a pisotear al poxaca’

60. quitl wa yeca ø-el-ki  
 así y 3SG.SUJ-ser-PERF  
 ø-patlax-ti-c nopa toto-tl  
 3SG.SUJ-volar-APL-PERF DET pájaro-ABS  
 ‘y por eso se hizo patlache este pájaro’
61. pampa nopa pa ø-moj-tlajxi-lij-k-e wajcayaj  
 porque DET en 3PL.SUJ-MED-apuntalar-APL-PERF-PL hace mucho  
 ‘porque se pararon en el hace mucho’
62. wan cuapelex ø-qui-mic-tij-k-e  
 y gallo 3PL.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL  
 ‘y el gallo lo mataron’
63. pampa ax-ø-qui-nej-ki  
 porque NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF  
 ø-qui-tlate-ilwi-s jesucristo  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir.-FUT Jesucristo  
 ‘porque no quiso acusar a Jesucristo’
64. wan quinoj ø-mo-tlan-ke  
 entonces 3PL.SUJ-REC-ganar-PERF-PL  
 poxacua wa ne cuapelex\*  
 corre caminos y DET gallo  
 ‘entonces se ganaron poxaca y el gallo’
65. cuapelex ya ø-ax-qui-tlate-ilwi-c  
 gallo 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-PERF  
 ne jesucristo  
 DET Jesucristo  
 ‘el gallo él no acusó a Jesucristo’
66. wa poxacua ya ø-qui-tlate-ilwi-c  
 y corre caminos 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-PERF  
 ‘y el poxaca él si lo acusó’











28. pero para tle  
pero para que  
'pero ¿para qué?'
29. ax-ø-mo-nequi ni-qu-ij-li-ti  
NEG-3SG.SUJ-RFLX-querer 1SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-DIR  
'no se quiere que yo le diga'
30. ya nimaj ø-mo-pensaro-c nopa to-ahui  
ya luego 3SG.SUJ-MED-pensar-PERF DET 1PL.POS-tía  
'ya luego pensó esta señora'
31. para melawa ø-cualani  
para verdadero 3SG.SUJ-enojar  
'a lo mejor se enoja'
32. melawa ø-qui-mat-quia  
verdadero 3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF  
'a lo mejor ya se enteró'
33. para iwayi ø-is-t-o-c  
que con 3SG.SUJ-ser-LOC-EXT-PERF  
'que con él está'
34. ø-qui-ij-li  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
  
para ma ø-qui-notsa-ti rezandero  
para que 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llamar-CAUS rezador  
'le dice que vaya a llamar el rezador'
35. ø-yaj-ki ø-qui-notsa-to  
3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llamar-DIR  
'se fue a llamarlo'
36. ø-yaj-ki nepa  
3SG.SUJ-ir-PERF allá  
  
ø-pejkia ø-mo-tio-chiwa  
3SG.SUJ-comenzar 3SG.SUJ-RFLX-sagrado-hacer  
'se fue allá empezó a hacer misa'

37. para tle nopa ax-ø-tla-chia  
 para que DET NEG-3SG.SUJ-O.INDEF-divisar  
 ‘para este que no ve’
38. wan quino ø-qui-ij-lia  
 entonces 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘entonces le dijo’
39. xi-con-cui nopa no-carabina  
 IMP-DIR-traer DET 1SG.POS-carabina  
 ‘ve a traer mi carabina’
40. ø-qui-ij-lia nopa i-señora\*  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DET 3SG.POS-señora  
 ‘le dice a su señora’
41. pero para tle tij-nequi ti-qu-ita-s  
 pero para que 2SG.SUJ-querer 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT  
 ‘pero para qué la quieres ver’
42. wa ayoc ø-tla-chia  
 y ya no 3SG.SUJ-O.INDEF-divisar  
 ‘y ya no puedes ver’
43. pues nojwa ni-con-lami-ki  
 pues todavía 1SG.SUJ-DIR-recordar-PERF  
 ‘pues todavía me trae recuerdos’
44. que wajcaya ni-tla-motla-yaya  
 que lejos 1SG.SUJ-O.INDEF-cazar-IMPERF  
 ‘que hace mucho tiraba’
45. ø-motla-yaya  
 3SG.SUJ-cazar-IMPERF  
 ‘él cazaba’
46. pero ayoc ti-qu-ita-s  
 pero ya no 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT  
 ‘pero ya no vas a ver’

47. ax-ø-tla-chia  
NEG-3SG.SUJ-O.INDEF-divisar  
'no ve'
48. pero namaj san ø-te-qu-ita  
pero ahora solo 3SG.SUJ-O.INDEF-3SG.OBJ-ver  
'pero hoy solo verla'
49. siquiera nij-machi-li-s no-carabinaj  
siquiera 1SG.SUJ-sentir-APL-FUT 1SG.POS-carabina  
  
ø-tla-aceitado o axcanaj  
3SG.SUJ-O.INDEF-aceitado o nada  
'siquiera voy a sentir mi carabina si esta aceitada o no'
50. ø-qui-cui-li-to i-carabinaj  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-traer-APL-DIR 3SG.POS-carabina  
'ella le fue a traer su carabina'
51. nopa resandero ya quej ne  
DET rezador 3SG.SUJ como DET  
  
ø-mo-tio-chij-ti-ca  
3SG.SUJ-RFLX-sagrado-hacer-CAUS-V.AUX  
  
ø-tlancoaj-ca-t-o-c  
3SG.SUJ-hincar-estar-LOC-EXT-PERF  
'este rezador él por ahí haciendo misa hincado'
52. wa nopa tle ax-ø-tla-chia  
y DET que NEG-3SG.SUJ-O.INDEF-divisar  
'y este que que no ve'
53. ya ø-qui-maca-toc-ya carabina  
ya 3PL.SUJ-3SG.OBJ-dar-EST-IMPER carabina  
'ya fueron a darle la carabina'
54. quimaj ø-machi-l-ti-ca  
cuando 3SG.SUJ-sentir-APL-LIGA-V.AUX  
'está tentándola'



64. para tle ø-tij-mic-ti-c ne rezandero  
 para que 3SG.SUJ-2SG.OBJ-morir-APL-PERF DET rezador  
 ‘porque lo mataste este rezador’
65. wa ne ø-mix-tio-chiwa-yaya  
 y DET 3SG.SUJ-2SG.OBJ-sagrado-hacer-IMPERF  
 ‘y él te hacía misa’
66. para xi-tla-chia  
 para IMP-O.INDEF-divisar  
 ‘para que veas’
67. ni-mic-ti-c pampa  
 1SG.SUJ-morir-CAUS-PERF porque  
  
 wayi ti-is-t-o-c  
 con 2SG.SUJ-ser-LOC-EXT-PERF  
 ‘lo maté porque con él me engañaste’
68. pampa ax-ti-nex-tlepanita  
 porque NEG-2SG.SUJ-1SG.OBJ-respetar  
 ‘porque tú no me respetas’
69. yeca nij-mic-ti-c  
 por eso 1SG.SUJ-morir-CAUS-PERF  
 ‘por eso lo maté’
70. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’

## UN HOMBRE Y UN ZOPILOTE

0. se tluca-tl wa se tsopilo-tl  
 uno persona-ABS y uno zopilote-ABS  
 ‘un hombre y un zopilote’
1. se tluca-tl wa se tsopilo-tl  
 uno persona-ABS y uno zopilote-ABS  
 ‘un hombre y un zopilote’
2. se to-tlayi ø-tequi-tia-ya i-milaj  
 uno 1PLPOS-tío 3SG.SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF 3SG.POS-milpa  
 ‘un señor trabajaba en su milpa’
3. wa ø-qui-machi-lia para tlawetl owij  
 y 3SG.SUJ-3SG-OBJ-sentir-APL que mucho difícil  
 ‘y siente que es muy trabajoso’
4. wan quino ya ø-walaj-ki se tsopilo-tl  
 entonces ya 3SG.SUJ-venir-PERF uno zopilote-ABS  
 ‘entonces vino un zopilote’
5. ø-qui-ij-lia quenjatsa tij-machia  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL como 2SG.SUJ-sentir  
 ‘le dijo ¿cómo te sientes?’
6. para ti-nemi wajcapa ti-patlan ti-nemi  
 para 2SG.SUJ-andar arriba 2SG.SUJ-volar 2SG.SUJ-andar  
 ‘porque tú andas allá arriba volando’
7. ø-qui-ij-lia na tlawel  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 1SG.SUJ mucho  
 ni-tla-chia wajca ica  
 1SG.SUJ-O.INDEF-divisar lejos allá  
 ‘dijo yo veo muy lejos’
8. ni-qu-ita nochi tlaman-ti campa oncaj  
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-ver todo cosas-ABS donde hay  
 ‘veo todas las cosas donde hay’



9. na nij-machi-lia owij ni ni-tequi-ti  
 1SG.SUJ 1SG.SUJ-sentir-APL difícil DET 1SG.SUJ-trabajo-CAUS  
 ‘yo siento difícil el trabajo’
10. a hueno ma t-om-patlaca  
 ah bueno que 1PL.SUJ-REC/MED-cambiar  
 ‘a bueno vamos a cambiarnos’
11. ø-qui-ij-lia ta  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 2SG.SUJ  
 t-ia-s tij-cua-ti  
 2SG.SUJ-ir-FUT 2SG.SUJ-comer-CAUS  
 ‘le dice tu vas a alimentarte’
12. nopeca ø-tlewe-li tlen oncas  
 ahí 3SG.SUJ-poder-APL que hay  
 campa ti-qu-ita-s tla-popoca  
 donde 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT O.INDEF-humear  
 ‘por ahí lo podrás ver que hay donde veas que humea’
13. t-ia-s nopano ti-tla-cua-ti  
 2SG.SUJ-ir-FUT ahí 2SG.SUJ-O.INDEF-comer-CAUS  
 nopanoj oncas naca-tl  
 ahí hay carne-ABS  
 ‘tú iras ahí tú te alimentas ahí hay carne’
14. nelia ø-mo-patla-qu-e\*  
 de verdad 3PL.SUJ-REC/MED-cambiar-PERF-PL  
 ‘de veras se cambiaron’
15. nopa tsopilo-tl ø-mo-tsejtse-toj  
 DET zopilote-ABS 3SG.SUJ-MED-sacudir-CONT  
 ø-el-ki\* cristiano  
 3SG.SUJ-ser-PERF cristiano  
 ‘el zopilote se sacudió fue cristiano’

16. wa nopa se ø-el-ki tsopilo-tl  
y DET uno 3SG.SUJ-ser-PERF zopilote-ABS  
‘y el otro fue zopilote’
17. tle nopa tlaca-tl ø-elia-ya  
que DET persona-ABS 3SG.SUJ-ser-IMPERF  
‘el que era hombre’
18. teipaj quemaj ya ø-mo-patla-que-j  
después cuando ya 3PL.SUJ-REC/MED-cambiar-PERF-PL  
‘después cuando ya se cambiaron’
19. ø-pej-ki ø-patlan-ti-nemi tsopilo-tl  
3SG.SUJ-empezar-PERF 3SG.SUJ-volar-LIGA-andar zopilote-ABS  
‘empezó andar volando el zopilote’
20. ya ø-nemi  
3SG.SUJ 3SG.SUJ-andar  
‘él anda’
21. ø-nemi wajcapa  
3SG.SUJ-andar lejos  
‘y anda arriba’
22. wa nopa totlayi ø-yaj-ki i-cha  
y DET señor 3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.POS-casa  
campa ø-is-to-ya nopa se  
donde 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF DET uno  
‘y el hombre se fué a su casa donde estaba el otro’
23. ø-yaj-ki ø-qui-ita-to i-sihuj  
3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR 3SG.POS-esposa  
‘fué a ver su esposa’
24. ø-qui-ij-li i-sihuj  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-esposa  
‘le dice su esposa’

25. wa para tlej ti-poyewi que tsopilo-tl  
y para que 2SG.SUJ-salar como zopilote-ABS  
‘y porque apestas como zopilote’
26. ø-qui-ij-li  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
‘le dice’
27. san i-teki quejni ni-el-ki  
solo 3SG.SUJ-trabajo así 1SG.SUJ-ser-PERF  
‘nomás a mi trabajo así yo fui’
28. pero tlawel ti-potewi  
pero mucho 2SG.SUJ-salar  
‘pero mucho apestas’
29. wa nopa se tsopilo-tl ya ø-nemi wajcapa  
y DET uno zopilote-ABS 3SG.SUJ 3SG.SUJ-andar arriba  
‘y el otro zopilote anda arriba’
30. ø-qui-ita tla-popoca  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver O.INDEF-humear  
‘vió que humea’
31. ijquini ya ø-yaj-ki  
así 3SG.SUJ 3SG.SUJ-ir-PERF  
‘así el fue’
32. ø-qui-ita-to ya  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR 3SG.SUJ  
ø-el-t-o-c cuitla-tl  
3SG.SUJ-ser-LOC-EXT-PERF suciedad-ABS  
‘a ver que hay suciedad’
33. ya nopa ø-qui-cua-to\*  
ya DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-DIR  
‘este lo comió’

34. wajcapa ya ø-nesi poj-tli\*  
lejos 3SG.SUJ 3SG.SUJ-nacer humo-ABS  
'arriba él se ve como humo'
35. san campa weli ø-qui-cua-yaya vaca naca-tl  
solo donde mucho 3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF vaca carne-ABS  
'en donde quiera comía carne de vaca'
36. tle ø-miq-ui vacas\*  
que 3PL.SUJ-morir-PERF vacas  
'las vacas que murieron'
37. sampa ø-qui-ita nopeca tla-popoca  
de nuevo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver ahí O.INDEF-humear  
'otra vez vió por ahí que humea'
38. sampa ø-yaj-ki  
de nuevo 3SG.SUJ-ir-PERF
- ø-qui-tlachi-li-to campa tla-popoca  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-divisar-APL-DIR donde O.INDEF-humear  
'otra vez se fué a verle donde humea'
39. wan kino ya ø-el-t-o-ya  
entonces 3SG.SUJ 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF
- se weyi tli-l  
uno grande fuego-ABS  
'entonces él estaba un gran fuego'
40. ø-qui-chij-to-ya nopano  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer-LOC-IMPERF ahí  
'lo habían hecho'
41. nopano ø-mo-tlati-to  
ahí 3SG.SUJ-RFLX-quemar-LOC  
'ahí se quemó'
42. nopa tlanke  
DET fin  
'el fin'

## UN SEÑOR POBRE

0. se to-tlayi pobre  
 uno 1PL.POS-tío pobre  
 ‘un señor pobre’
1. se to-tlayi pobre  
 uno 1PL.POS-tío pobre  
 ‘un señor pobre’
2. nopa to-tlayi tlahuetl pobre  
 DET 1PL.POS-tío mucho pobre  
 ‘este señor era muy pobre’
3. wa ax-ø-qui-xili-ya  
 y NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-alcanzar-IMPERF  
 ‘y no le alcanzaba’
4. tlen tla-cua wayi i-cone-wa-j  
 que O.INDEF-comer con 3SG.POS-hijo-PL-CNST  
 ‘lo que comían sus hijos’
5. ø-qui-ij-li-a i-señora  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-señora  
 ‘le dijo a su señora’
6. na ni-quis-t-ewa-s  
 1SG.SUJ 1SG.SUJ-3SG.OBJ-ir-LIGA-V.AUX-FUT  
 ‘yo me voy a ir’
7. pampa se pio tij-mic-ti-a  
 porque uno pollo 2SG.SUJ-morir-CAUS  
 ‘porque un pollo lo matas’
8. ax-nex-tocaroa  
 NEG-1SG.OBJ-tocar  
 ‘no me toca’

9. puro para no-cone-wa-j miac no-cone-wa-j  
 puro para 1SG.POS-hijo-PL-CNST mucho 1SG.POS-hijo-PL-CNST  
 ‘puro para mis hijos muchos mis hijos’
10. wa n-o-cues-kia  
 y 1SG.SUJ-MED-angustiar-PERF  
 ‘y ya me aburri’
11. no ø-nequi-squia cuali  
 también 3SG.SUJ-querer-CONDIC bueno  
  
 ni-tla-cua namaj  
 1SG.SUJ-O.INDEF-comer ahora  
 ‘también quisiera comer bien ahora’
12. ni-quis-t-ewa-s n-ia-s wajka  
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-ir-LIGA-V.AUX-FUT 1SG.SUJ-ir-FUT lejos  
 ‘me voy a ir voy lejos’
13. nex-chiwi-li no-tlaxca-tl  
 1SG.OBJ-hacer-APL 1SG.POS-tortilla-ABS  
 ‘hazme mi lonche’
14. wa xi-nex-tlajwi-li naca-tl  
 y IMP-1SG.OBJ-poner-APL carne-ABS  
 ‘y me pones carne’
15. n-ia-s ni-tla-cua-ti  
 1SG.SUJ-ir-FUT 1SG.SUJ-O.INDEF-comer-CAUS  
 ‘voy a ir a alimentar’
16. asta campa axaca nech-ita-s  
 hasta donde nada 1SG.OBJ-ver-FUT  
 ‘hasta donde nadie me vea’
17. ø-yaj-ki quitl pa se ojmaxa-li  
 3SG.SUJ-ir-PERF así en uno entronque-ABS  
 ‘se fue donde se divide el camino’

18.  $\emptyset$ -mo-sewi-to  $\emptyset$ -tla-cuaj-ki  
 3SG.SUJ-MED-sentar-DIR 3SG.SUJ-O.INDEF-comer-PERF  
 ‘se sentó a comer’
19.  $\emptyset$ -conan-ki  $\emptyset$ -tla-cua  
 3SG.SUJ-comenzar-PERF 3SG.SUJ-O.INDEF-comer  
 ‘empezó a comer’
20.  $\emptyset$ -qui-xolej-ki i-tlaxca-tl  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-desenvolver-PERF 3SG.POS-tortilla-ABS  
 ‘desenvolvió sus tortillas’
21.  $\emptyset$ -walaj-ki se caballero se quixtianoj  
 3SG.SUJ-venir-PERF uno caballero uno cristiano  
 ‘vino un caballero un cristiano’
22.  $\emptyset$ -qui-ij-li-a  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘le dijo’
23. wan ta ax-ti-nex-invitaro-s  
 y 2SG.SUJ NEG-2SG.SUJ-1SG.OBJ-invitar-FUT  
 ‘y tú no me invitarás’
24. nojkia ni-mayana  
 también 1SG.SUJ-estar hambriento  
 ‘también tengo hambre’
25. horale  $\emptyset$ -qui-ij-li  
 órale 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘órale le dice’
26. ta ti-mayana  
 2SG.SUJ 2SG.SUJ-estar hambriento
- xi-coa-qui se tlaxca-li  
 IMP-comer-PERF uno tortilla-ABS  
 ‘si tienes hambre vente a comer una tortilla’

27. ne ø-el-t-o-c naca-tl  
 DET 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF carne-ABS  
 ‘ahí está carne’
28. xi-tla-cua  
 IMP-O.INDEF-comer  
 ‘come’
29. wan canij ti-a  
 y donde 2SG.SUJ-ir  
 ‘y ¿dónde vas?’
30. na n-o-quis-t-ewa  
 1SG.SUJ 1SG.SUJ-MED-ir-LIGA-V.AUX  
 ‘yo me voy lejos’
31. pampa ni-cues-quia  
 porque 1SG.SUJ-angustiar-PERF  
 ‘porque ya me fastidié’
32. ne no-cha ni-quin-pix-to-c  
 DET 1SG.POS-casa 1SG.SUJ-3PL.OBJ-tener-LOC-PERF  
 miac no-cone-wa-j  
 mucho 1SG.POS-hijo-CNST-PL  
 ‘allá en mi casa tengo muchos hijos’
33. ax-nech-axilia  
 NEG-1SG.OBJ-alcanzar  
 ‘no me alcanza’
34. tle se pio ø-qui-mic-ti-ya  
 que uno pollo 3SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-IMPERF  
 ‘si un pollo mataban’
35. para ma ni-tla-cua  
 para que 1SG.SUJ-O.INDEF-comer  
 ‘para que coma’



36. ax-nex-tocaroa  
NEG-1SG.OBJ-tocar  
'no me toca'
37. puro para no-cone-wa-j                      ø-qui-cua-j  
puro para 1SG.POS-hijo-CNST-PL      3SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-PL  
'puro para mis hijos por eso'
38. yeca                      namaj                      ni-quis-t-ewa  
por eso                      ahora                      1SG.SUJ-3SG.OBJ-ir-LIGA-V.AUX  
'por eso ahora me voy'
39. para ni-tla-cua-s                                      nojkia      no                      selti  
para 1SG.SUJ-O.INDEF-comer-FUT también 1SG.SUJ      solo  
'para comer también solo'
40. ma ax-nech-ita-j                                      no-cone-wa-j  
que NEG-1SG.OBJ-ver-PL                      1SG.POS-hijo-CNST-PL  
'que no me vean mis hijos'
41. ax-monejki                      xi-quis-t-ewa  
NEG-necesario                      IMP-3SG.OBJ-ir-LIGA-V.AUX  
'no es necesario que te vayas'
42. na                      ni-mis-maca-s                                      se      consejo  
1SG.SUJ                      1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT      uno      consejo  
'yo te voy a dar un consejo'
43. ø-qui-ij-li-a                                      nopa      coyote  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL                      DET      coyote  
'le dice este coyote'
44. wa      tlaque                      consejo  
y      que                      consejo  
'¿y qué consejo?'
45. wa      ax-tij-pia                                      se      pitso                      tomawac  
y      NEG-2SG.SUJ-tener                      uno      puerco                      gordo  
'y no tienes un puerco gordo'





65. ø-tlanes-qui  
3SG.SUJ-claridad-PERF  
'amaneció'
66. ø-qui-mamaj-t-ej-ki  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-RED-cargar-LIGA-ir-PERF  
'dejó cargado el chichapal'
67. ø-kiten-ca-j  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-buscar-estar-PL  
'y están buscando'
68. ti-nemi                      ajkia  
2SG.SUJ-andar              también  
'tú andas'
69. ø-qui-cowi-li-s  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-comprar-APL-FUT  
'ofreciendo a ver quien quiere comprar'
70. axacaj ø-qui-nej-ki  
nada    3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF  
  
ø-qui-cowi-li-s  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-comprar-APL-FUT  
'nadie quiso comprarlo'
71. tlen ø-qui-chij-ki  
que    3SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF  
'¿qué hizo?'
72. mejor                      ø-qui-castigaroj-k-e  
mejor                      3PL.SUJ-3SG.OBJ-castigar-PERF-PL  
'mejor lo castigaron'
73. ø-qui-tsaj-k-e pa                      se      carcel  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-encerrar-PERF-PL    uno    carcel  
'lo encerraron en una cárcel'

74. nopa tlanke  
DET fin  
'el fin'

## LA VARITA DE LA VIRTUD

0. se pil-cua-tsj de la virtud  
 uno hijo-árbol-DIM de la virtud  
 ‘la varita de la virtud’
1. se pil-cua-tsj de la virtud  
 uno hijo-árbol-DIM de la virtud  
 ‘una varita de la virtud’
2. ø-is-t-o-ya  
 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF
- se to-ahui se pil-pobrej-tsi  
 uno 1PL.POS-tía uno hijo-pobre-DIM  
 ‘estaba una señora una pobrecita’
3. pero ø-qui-amat-qui  
 pero 3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF
- ø-qui-toca-s se plantita  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-cultiva-FUT uno plantita  
 ‘pero le gustó sembrar una plantita’
4. san tle heuli xiwi-tl  
 solo que mucho hierba-ABS  
 ‘de la que es hierba’
5. wa nopa plantita ø-mo-scal-tiaj-ki\*  
 y DET plantita 3SG.SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF  
 ‘y esta plantita creció’
6. welli ø-el-ki  
 grande 3SG.SUJ-ser-PERF  
 ‘grande se hizo’
7. ø-qui-asi-to ilwicac  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llegar-DIR cielo  
 ‘alcanzó el cielo’

8. wan quinoj nopa dios\* ø-qui-ita-c  
 entonces DET dios 3SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF  
 para tlawel pobre nopa to-ahui  
 para mucho pobre DET 1PL.POS-tía  
 ‘entonces el dios vio que es muy pobre la señora’
9. ø-qui-maca-qu-e se barita  
 3PL.SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL uno varita  
 ‘le dieron una barita’
10. wa nopa barita de virtud ø-qui-ij-lia  
 y DET varita de virtud 3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘y esta varita de virtud le dicen’
11. quemaj ti-mayana-s  
 cuando 2SG.SUJ-estar hambriento-FUT  
 ‘cuando tengas hambre’
12. xi-qu-ij-li haber barita vistete  
 IMP-3SG.OBJ-decir-APL haber varita vístete  
 ‘le dices haber varita vistete’
13. wan quinoj ø-mo-tlali-s se mesita  
 entonces 3SG.SUJ-MED-colocar-FUT uno mesita  
 ‘entonces se va a poner una mesita’
14. ca nochi tlen ø-qui-cua-s  
 con todo que 3SG.OBJ-comer-FUT  
 ‘con todo lo que ella va a comer’
15. ø-asi-t-o-c yanopa  
 3SG.SUJ-llegar-LOC-EXT-PERF ahí  
 ø-ki-maca-yaya nopa varita  
 3SG.SUJ3SG.OBJ-dar-IMPERF DET varita  
 ‘esto le daba la varita’
16. teipaj ø-cawaj ø-caj-ki  
 después 3SG.SUJ-dejar 3SG.SUJ-oír-PERF  
 ‘después oyó’





27. nopa bara ø-pej-ki ø-qui-maqui-lia  
 DET vara 3SG.SUJ-comenzar-PERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-pegar-APL  
 ‘esta vara empezó a pegarle’
28. nelia ø-cua-tsajtsi-yaya nopa xinolaj  
 de verdad 3SG.SUJ-cabeza-gritar-IMPERF DET señora  
 ‘de veras gritaba esta señora’
29. ya i-barita ø-qui-poloj-ki  
 ya 3SG.POS-varita 3SG.SUJ-3SG.OBJ-perder-PERF  
 ‘ya su barita la perdió’
30. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’

## UNA MUCHACHA Y UNA PULGA

0. se ixpoca-tl waya se tejpimi-tl  
 uno muchacha-ABS y uno pulga-ABS  
 ‘una muchacha y una pulga’
1. se ixpoca-tl waya se tejpimi-tl  
 uno muchacha-ABS y uno pulga-ABS  
 ‘una muchacha y una pulga’
2. se quitl tlaca-tl ø-qui-nequi-yaya  
 uno que persona-ABS 3SG.SUJ-3SG-OBJ-querer-IMPERF  
  
 se ixpoca-tl  
 uno muchacha-ABS  
 ‘un señor quería una muchacha’
3. wa ya ax-ø-qui-nequi  
 y 3SG.SUJ NEG-3SG.SUJ-3SG-OBJ-querer-PERF  
  
 nopa te-nana  
 DET O.INDEF-mamá  
 ‘y a él no lo quiere la mamá’
4. lo que ø-qui-chij-ki  
 lo que 3SG.SUJ-3SG-OBJ-hacer-PERF  
  
 ø-qui-caxaj-tsaj-ki  
 3SG.SUJ-3SG-OBJ-caja-encerrar-PERF  
 ‘lo que hizo la encerró en una caja’
5. wa ya ø-qui-ca-ki caxaj-co ø-wesca  
 y 3SG.SUJ 3SG.SUJ-3SG-OBJ-oír-PERF caja-LOC 3SG.SUJ-reír  
 ‘y ella oía en la caja reirse’
6. ø-camati-ti-ca ø-wexca-ti-ca  
 3SG.SUJ-hablar-LIGA-V.AUX 3SG.SUJ-reír-LIGA-V.AUX

- ya quitl  
3SG.SUJ así  
'hablaba reindose él'
7. ø-cala-qui                      tecpimi-tl  
3SG.SUJ-entrar-PERF              pulga-ABS  
'entró una pulga'
8. ø-qui-on-ita                      nopa ixpoca-tl  
3SG.SUJ-3SG-OBJ-DIR-ver              DET muchacha-ABS  
'a verla esta muchacha'
9. telpoca-tl                      ø-mo-chiwa                      tejpimi-tl  
muchacho-ABS                      3SG.SUJ-RFLX-hacer                      pulga-ABS  
'el joven se convierte en pulga'
10. wa teipaj                      ø-qui-ita-que-j                      ayoc iselti  
y después                      3PL.SUJ-3SG-OBJ-ver-PERF-PL                      de nuevo sola  
'y después la vieron otra vez sola'
11. nopa                      ixpoca-tl  
DET                      muchacha-ABS
- teipaj ø-qui-pich-ki                      se i-cone-j  
después 3SG.SUJ-3SG-OBJ-tener-PERF uno 3SG.POS-hijo-CNST  
'esta muchacha después tuvo un hijo'
12. wa ya                      ax-ø-qui-nej-ki  
y 3SG.SUJ                      NEG-3SG.SUJ-3SG-OBJ-querer-PERF
- ø-qui-ita-s  
3SG.SUJ-3SG-OBJ-ver-FUT  
'y ella no quiso verlo'
13. i-sisi                      ø-qui-tsoj-tson-te-qui  
3SG.POS-abuela                      3SG.SUJ-3SG-OBJ-RED-partir-PERF  
'su abuela lo descuartizó'
14. axcanaj                      ø-we-ki                      ø-miq-ui  
nada                      3SG.SUJ-poder-PERF                      3SG.SUJ-morir-PERF  
'no se pudo morir'



24. ya quitl ø-eli-t-o-j xicoj-me  
ya que 3PL.SUJ-ser-LOC-EXT-PL jicote-PL  
'ya ellos son jicotes'
25. nopa tlanke  
DET fin  
'el fin'

## UNA MUCHACHA QUE NO RESPETÓ LA LUMBRE

0. se ixpoca-tl  
 uno muchacha-ABS
- tle aw-ø-qui-tlepanita-c tli-tl  
 que NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-respetar-PERF fuego-ABS  
 ‘una muchacha que no respetó la lumbre’
1. se ixpoca-tl  
 uno muchacha-ABS
- tle aw-ø-qui-tlepanita-c tli-tl  
 que NEG-3SG.SUJ-3SG.OBJ-respetar-PERF fuego-ABS  
 ‘una muchacha que no respetó la lumbre’
2. se ichpoca-tl ø-qui-ij-lia  
 uno muchacha-ABS 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
 ‘una muchacha le dijeron’
3. para ma axcanaj ø-qui-cuaj-wite-ki tli-tl  
 para que nada 3SG.SUJ-3SG.OBJ-árbol-golpear-PERF fuego-ABS  
 ‘que no mal trate la lumbre’
4. ma axcanaj ø-tla-najnanki-li  
 que nada 3SG.SUJ-O.INDEF-gruñir-APL  
 ‘que no sea respondona’
5. ya quitl ø-cualan-ki  
 3SG.SUJ así 3SG.SUJ-enojar-PERF  
 ‘él se enojó’
6. nopa ixpoca-tl ø-qui-nej-qui tli-pitsas  
 DET muchacha-ABS 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF fuego-espina  
 ‘esta muchacha quiso hacer lumbre’
7. wa ax-ø-weli tli-pitsa  
 y NEG-3SG.SUJ-poder fuego-espina  
 ‘y no pudo hacer’



18. wa ax-ø-qu-isai-j  
y NEG-3PL.SUJ-3SG.OBJ-llegar-PL  
‘y no la encuentran’
19. ø-qui-ita-to-j ne tepexico  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR-PL DET peña  
‘la fueron a ver en la peña’
20. ø-qui-pix-to-ya welis nopa diablo  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-IMPERF mejor DET diablo  
‘la tenía a lo mejor el diablo’
21. caowij ø-qui-panquix-tij-k-e  
difícil 3PL.SUJ.3SG.OBJ-salir-CAUS-PERF-PL  
‘con trabajo la sacaron’
22. ya ø-qu-ita-que-j  
ya 3PL.SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF-PL  
‘ya la vieron’
23. para wiwi quejnopa ø-el-ki  
que tonta así 3SG.SUJ-ser-PERF  
‘que esta tonta así se hizo’
24. nopa tlanke  
DET fin  
‘el fin’



## LOS MACHETES TRABAJAN SOLOS

0. tle machetes ø-tequi-tia-ya in-selti  
 DET machetes 3PL.SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF DEM.PL-solo  
 ‘los machetes trabajaban solos’
1. tle machetes ø-tequi-tia-ya iselti  
 DET machetes 3PL.SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF solo  
 ‘los machetes trabajaban solos’
2. se tlaca-tl ø-yaj-ki ø-tequi-ti-to  
 uno persona-ABS 3SG.SUJ-ir-PERF 3SG.SUJ-trabajo-CAUS-DIR  
 ‘un señor fué a trabajar’
3. ø-qui-wi-c doce machetes  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF doce machetes  
 ‘llevó doce machetes’
4. ø-qui-tlasqui-lti-to panopa cuahui-tl  
 3SG.SUJ-3SG.OBJ-adherir-CAUS-DIR allá árbol-ABS  
 ‘fué a pegarlos en los palos’
5. i-selti machete ø-tequi-tia-ya  
 DEM.SG-solo machete 3SG.SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF  
 ‘solo el machete trabajaba’
6. ya ø-el-ki tlajcotona  
 ya 3SG.SUJ-ser-PERF mediodía  
 ‘ya se hizo mediodía’
7. ø-yaj-k-e ø-qui-tla-maca-to  
 3PL.SUJ-ir-PERF-PL 3PL.SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-dar-DIR  
  
 nopa tlaca-tl  
 DET persona-ABS  
 ‘fueron a darle a este señor’
8. ya nopa sihua-tl ya ø-mo-ij-li-a  
 ya DET señora-ABS 3SG.SUJ 3SG.SUJ-MED-decir-APL  
 ‘ya esta señora se decía’

9. para  $\emptyset$ -teki-ti-c ca peones  
 que 3SG.SUJ-trabajo-CAUS-PERF con peones  
 ‘que trabajó con peones’
10. ya axcana  
 3SG.SUJ nada  
 ‘él no’
11. ya nopa machetes  $\emptyset$ -tequi-ti-k-e  
 ya DET machetes 3PL.SUJ-trabajo-CAUS-PERF-PL  
 como  $\emptyset$ -yol-t-o-ke  
 como 3PL.SUJ-vivir-LOC-EXT-PERF-PL  
 ‘ya estos machetes trabajaron como vivos’
12. wan quino ya tlajcotona  
 entonces ya mediodía  
 $\emptyset$ -quin-tsajtsi-li-c peones nopa sihua-tl  
 3SG.SUJ-3PL.OBJ-gritar-APL-PERF peones DET señora-ABS  
 ‘entonces ya mediodía llamó a los peones esta señora’
13. ma  $\emptyset$ -tla-cua-qui-j  
 que 3PL.SUJ-O.INDEF-comer-PERF-PL  
 ‘que vengan a comer’
14. ya sampaja  $\emptyset$ -tla-tepe-j-ki machete-j tine  
 ya todos 3PL.SUJ-caer-PL-PERF machete-PL filoso  
 ‘ya todos se cayeron los machetes’
15. namaj yeca mo-nequi  
 ahora por eso RFLX-querer  
 ‘ahora por eso se quiere’
16. ti-tla-li-s-e fuerza para ti-tequi-ti-s-e  
 1PL.SUJ-poner-APLFUT-PL fuerza para 1PL.SUJ-trabajo-CAUS-FUT-PL  
 ‘que pongamos fuerza para trabajar’
17. wa antes ya machetes  $\emptyset$ -teki-tia-ya in-selti  
 y antes ya machetes 3PL.SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF DEM.PL-solo  
 ‘y antes ya los machetes trabajaban solos’

18. nopa tlanke  
DET fin  
'el fin'

## UN NIÑO CON SU ABUELA

0. se oquich-pi-tl wayi i-sis  
 uno varón-hijo-ABS con 3SG.POS-abuela  
 ‘un niño con su abuela’
1. se oquich-pi-tl wayi i-sisi  
 uno varón-hijo-ABS con 3SG.POS-abuela  
 ‘un niño con su abuela’
2. nopa oquich-pi-tl wayi nopa i-sisi  
 DET varón-hijo-ABS con DET 3SG.POS-abuela  
  
 ach-ø-qui-nequi ø-mo-ita-s-e  
 NEG-3PL.SUJ-3SG.OBJ-querer 3PL.SUJ-REC-ver-FUT-PL  
 ‘el niño y su abuela no querían verse’
3. primero ø-qui-ij-li-k-e  
 primero 3PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL  
  
 nopa oquich-pitl  
 DET varón-hijo-ABS  
 ‘primero le dijeron al niño’
4. ma qui-cui-ti a-tl pan chiquihui-tl  
 que 3SG.OBJ-traer-DIR agua-ABS en chiquihuite-ABS  
 ‘que vaya a traer agua en chiquihuite’
5. ya quena ø-qui-cui-to  
 3SG.SUJ si 3SG.SUJ-3SG.OBJ-traer-DIR  
 ‘él si la trajo’
6. wa después sampa ø-yaj-ki  
 y después de nuevo 3SG.SUJ-ir-PERF  
 ‘y después otra vez ella fue’
7. nopa te-sisi  
 DET O.INDEF-abuela



16. quema ya ø-qui-tla-poto temasca-li  
cuando ya 3SG.SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-emparejar horno-ABS  
  
nopa te-nan-tsi-tsi-mi-tl  
DET O.INDEF-nana-HON-HON-aguijón-ABS  
‘cuando ya fue abrir el horno esta abuelita’
17. ya axtle ipanti-ni-c  
3SG.SUJ nada acertar-NA-PERF  
‘él no le ha pasado nada’
18. nopa oquich-pi-tl  
DET varón-hijo-ABS  
  
ya ø-is-t-o-c tlami ø-mitonij-toc  
3SG.SUJ 3SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF acabar 3SG.SUJ-sudar-EST  
‘este nieto él ahí está todo sudado’
19. hueno ø-tlami-xolon-toc ca i-tonali  
bueno 3SG.SUJ-acabar-mojar-EST de 3SG.POS-calor  
‘bueno todo empapado de sudor’
20. ij-quino ø-qui-tlapoj-co  
así-después 3SG.SUJ-3SG.OBJ-abrir-DIR  
‘así fue abrir’
21. ø-qui-ij-lia  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL  
‘le dice’
22. nelia oquich-pi-tl nopa axtle ø- mo-panti-toc  
de veras varón-hijo-ABS DET nada 3SG.SUJ-RFLX-acertar-PARTIC  
‘de veras niño nada te ha acertado’
23. astle ø- ipanti-c  
nada 3SG.SUJ-acertar-PERF  
‘nada le sucedió’
24. hueno namaj sampa ta sisi  
bueno ahora de nuevo 2SG.SUJ abuela



33.  $\emptyset$ - el-t-o-c  
3SG.SUJ-ser-LOC-EXT-PERF
- nopa te-nen-tsi-tsi-mi-tl san cuajnech-tli  
DET O.INDEF-nana-HON-HON-aguijón-ABS sólo ceniza-ABS  
'se hizo esta su abuelita nomás ceniza'
34. hueno nopa cuajnech-tli  $\emptyset$ - qui-ma-olcho-c  
bueno DET ceniza-ABS 3SG.SUJ- 3SG.OBJ-mano-recoger-PERF  
'bueno esta ceniza él la juntó'
35.  $\emptyset$ - qui-ten-ki pa se bolsa  
3SG.SUJ- 3SG.OBJ-echar-PERF en uno bolsa  
'y la echó en una bolsa'
36. quemaj  $\emptyset$ -yohui-yaya  $\emptyset$ -qui-tepehuatl  
cuando 3SG.SUJ-ir-IMPERF 3SG.SUJ-3SG.OBJ-esparcir
- pa nopa a-tl huelli pa mar  
en DET agua-ABS grande en mar  
'cuando iba a tirarla en el agua grande en el mar'
37. wan kino ne  $\emptyset$ -qui-cuezo-c nopa temazo-li  
entonces DET 3SG.SUJ-3SG.OBJ-angustiar-PERF DET sapo-ABS  
'entonces este sapo le intrigó'
38. ta tlaque tij-huica  
2SG.SUJ que 2SG.SUJ-llevar  
'¿tú qué llevas?'
39. ni nij-huica cuajnech-tli  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-llevar ceniza-ABS  
'yo llevo ceniza'
40. nij-tepehuatl pa ne mar  
1SG.SUJ-esparcir en DET mar  
'voy a tirarla al mar'
41. xij-hualica  
IMP-llevar  
'tráela'



42. na nij-huica-s  
1SG.SUJ 1SG.SUJ-llevar-FUT  
'yo llevaré'
43. ta amo xij-huica ta  
2SG.SUJ NEG IMP-llevar 2SG.SUJ  
'tú no lo lles'
44. quemaj ø- qui-cui-li-c  
cuando 3SG.SUJ-3SG.OBJ-traer-APL-PERF  
'cuando se la trajo'
45. quema ayocanaj ø-on-asiya-ya  
cuando todavía no 3SG.SUJ-LOC-llegar-IMPERF
- pa ne campa welli a-tl  
en DET donde grande agua-ABS  
'cuando todavía no llegaba en donde el mar'
46. nopa i-costal nimaj  
DET 3SG.POS-costal pronto
- ø- qui-tentoj-ton-ki  
3SG.SUJ-3SG.OBJ-cosa llena-despejar-PERF  
'el costal luego lo abrió'
47. ø- quis-qu-e miac tlama-me sayoli-me  
3PL.SUJ-salir-PERF-PL mucho abeja-PL mosca-PL  
'salieron muchas abejas y moscas'
48. wej-huelli sayoli-me qui-cuaj-k-e  
RED-grande mosca-PL 3SG.OBJ-comer-PERF-PL  
'grandes moscas le picaron'
49. asta campa ø- huel-qui  
hasta donde 3PL.SUJ-poder-PERF
- ø- qui-cuaj-k-e  
3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL  
'hasta donde se pudo le picaron'

50. nopa tamazo-li ø-mo-cahuato  
 DET sapo-ABS 3SG.SUJ-MED-roña
- ø-to-tococh-ti-c  
 3SG.SUJ-RED-extenderse-CAUS-PERF  
 ‘este sapo se enroño se le extendió’
51. pampa ø- qui-cuaj-k-e nopa sayoli-me  
 porque 3PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL DET mosca-PL  
 ‘porque le picaron estas moscas’
52. nopa tlanke  
 DET fin  
 ‘el fin’